

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养良好的语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、实用的学习资源。他相信，通过“双语音标”项目的推广，越来越多的学习者能够克服发音障碍，自信地使用英语进行交流。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读英语教育”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养良好的语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、实用的学习资源。他相信，通过“注音阅读”项目的推广，越来越多的学习者能够克服发音障碍，自信地使用英语进行交流。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 5 个章节

1. 树木所爱之人(the Man Whom The Trees Loved) 000001

2. 树木所爱之人(the Man Whom The Trees Loved) 000002

3. 树木所爱之人(the Man Whom The Trees Loved) 000003

4. 树木所爱之人(the Man Whom The Trees Loved) 000004

5. 树木所爱之人(the Man Whom The Trees Loved) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

树木所爱之人(The Man Whom the Trees Loved)

第1/5页

[ðə; ði][mæn]
THE MAN
这 男人

男人

[hu:m] [ðə; ði] [tri:z] [lʌvd]
WHOM THE TREES LOVED
谁 这 树木 喜爱

树木所爱

[ˈældʒənən] BLACKWOOD1912
ALGERNON BLACKWOOD1912
阿尔杰农 BLACKWOOD1912

阿尔杰农·布莱克伍德 1912

~I~
~I~
~I~

~我~

[hi:; hi] [ˈpeɪntɪd] [tri:z] [æz; əz][baɪ][sʌm; səm] [ˈspeʃ(ə)l] [dɪˈvaɪnɪŋ] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˈkwɑ:lətɪz] .
He painted trees as by some special divining instinct of their essential qualities .
他 绘 树木 作为 经过 一些 特别的 占卜 本能 的 他们的 基本的 品质 .
他描绘树木，仿佛凭借某种特殊的直觉，洞悉了它们的本质特征。

[hi:; hi] [ʌndərˈstʊd] [ðəm; ðəm] .
He understood them .
他 理解 他们 .

他理解他们。

[hi:; hi] [nu:] [waɪ] [ɪn][æn; ən][oʊk] [ˈfɔ:rɪst] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [i:tʃ] [ɪndɪˈvɪdʒuəl][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [dɪˈstɪŋkt]
He knew why in an oak forest , for instance , each individual was utterly distinct
他 知道 为什么 在 一个 橡木 森林 , 为了 实例 , 每个 个人 曾是 完全地 清楚的
[frʌm; frəm][ɪts] [ˈfeləʊz] ,
from its fellows ,
从 它是 伙伴们 ,
他知道为什么，例如在一片橡树林里，每一棵橡树都与其他橡树截然不同。

[ænd; ənd] [waɪ] [noʊ] [tu:] [bi:tʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd][wɜ:r; wər][əˈlaɪk] .
and why no two beeches in the whole world were alike .
和 为什么 不 二 山毛榉 在 这 所有的 世界 是 同样 .
为什么全世界没有两棵山毛榉是完全相同的。

[ˈpi:p(ə)l] [æskt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [laɪm] [ɔ:r] [ˈsɪlvər] [bɜ:rtʃ] ,
People asked him down to paint a favorite lime or silver birch ,
人们 问 他 向下 到 画 一个 最喜欢的 酸橙 或者 银 桦木 ,
人们请他到他们那里为自己喜欢的椴树或银桦树作画。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuˈælətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] [æz; əz][sʌm; səm] [kætʃ] [ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuˈælətɪ]
for he caught the individuality of a tree as some catch the individuality
为了 他 捕捉 这 个性 的 一个 树 作为 一些 抓住 这 个性
[ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] .
of a horse .
的 一个 马 .
因为他捕捉到了树木的独特性，就像有些人捕捉到了马的独特性一样。

[haʊ] [hiː; hi] ['mæɪnɪdʒd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd]
How he managed it was something of a puzzle , for he never had
如何 他 管理 它 曾是 某物 的 一个 谜 , 为了 他 绝不 有
['peɪntɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] ,
painting lessons ,
绘画 课程 ,

他是如何做到的, 这有点令人费解, 因为他从未接受过绘画方面的训练。

[hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːf(ə)n]['waɪldli] [ɪn'ækjərət] , [ænd; ənd] ,
his drawing was often wildly inaccurate , and ,
他的 绘画 曾是 经常 疯狂地 不准确 , 和 ,
[wɔɪldli] [hɪz; ɪz] [pər'sep(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [pɜːrsə'næləti][wʌz; wəz] [truː] [ænd; ənd]['vɪvɪd] ,
while his perception of a Tree Personality was true and vivid ,
尽管 他的 洞察力 的 一个 树 性格 曾是 真的 和 生动 ,
[wɔɪldli] [hɪz; ɪz] [pər'sep(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [pɜːrsə'næləti][wʌz; wəz] [truː] [ænd; ənd]['vɪvɪd] ,
虽然他对树形人格的理解是真实而生动的,

[hɪz; ɪz] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [maɪt] [ɔːlmoʊst] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['luːdɪkrəs] .
his rendering of it might almost approach the ludicrous .
他的 渲染 的 它 可能 几乎 方法 这 荒谬 .
[hɪz; ɪz] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [maɪt] [ɔːlmoʊst] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['luːdɪkrəs] .
他对这部作品的演绎几乎近乎荒谬。

[jet] [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd][pɜːrsə'næləti][ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [triː] [stʊd] [ðer; ðər][ə'laɪv] [bɪ'niːθ]
Yet the character and personality of that particular tree stood there alive beneath
然而 这 特点 和 性格 的 那 特别的 树 站立 那里 活 下面
[jet] [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd][pɜːrsə'næləti][ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [triː] [stʊd] [ðer; ðər][ə'laɪv] [bɪ'niːθ]
然而 这 特点 和 性格 的 那 特别的 树 站立 那里 活 下面

[hɪz; ɪz] [brʌʃ] — ['ʃaɪnɪŋ] ,
his brush — shining ,
他的 刷子 — 灼灼 ,
[hɪz; ɪz] [brʌʃ] — ['ʃaɪnɪŋ] ,
然而, 那棵树的个性和特征在他的笔下依然鲜活地展现出来——闪闪发光。

['fraʊnɪŋ] , ['driːmɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] , ['frendli] [ɔːr]['hɑːst(ə)l] , [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] .
frowning , dreaming , as the case might be , friendly or hostile , good or evil .
皱眉 , 做梦 , 作为 这 案件 可能 是 , 友好的 或者 敌对的 , 好的 或者 邪恶的 .
['fraʊnɪŋ] , ['driːmɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] , ['frendli] [ɔːr]['hɑːst(ə)l] , [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] .
皱眉、做梦, 视情况而定, 友好或敌对, 善良或邪恶。

[aɪ 'tiː] [ɪ'mɜːrɪdʒd] .
It emerged .
它 出现 .
[aɪ 'tiː] [ɪ'mɜːrɪdʒd] .
它出现了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [peɪnt] ;
There was nothing else in the wide world that he could paint ;
那里 曾是 没有什么 别的 在 这 宽的 世界 那 他 可以 画 ;
[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [peɪnt] ;
在这广阔的世界里, 他再也找不到其他可以描绘的东西了;

['flaʊərz] [ænd; ənd] ['lændskeɪps] [hiː; hi]['oʊnli] ['mʌdld] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smʌdʒ] ; [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [hiː; hi]
flowers and landscapes he only muddled away into a smudge ; with people he
花朵 和 风景 他 仅有的 混乱 离开 进入 一个 弄脏 ; 和 人们 他
['flaʊərz] [ænd; ənd] ['lændskeɪps] [hiː; hi]['oʊnli] ['mʌdld] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smʌdʒ] ; [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [hiː; hi]
花朵 和 风景 他 仅有的 混乱 离开 进入 一个 弄脏 ; 和 人们 他

[wʌz; wəz] ['helpləs] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] ;
was helpless and hopeless ;
曾是 无助 和 绝望 ;
[wʌz; wəz] ['helpləs] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] ;
花草树木, 他只能将它们模糊成一团; 面对人, 他却束手无策, 毫无希望。

[ɔːlsʊʊ][wɪð; wɪθ] ['æɪnɪmlz] .
also with animals .
还 和 动物 .
[ɔːlsʊʊ][wɪð; wɪθ] ['æɪnɪmlz] .
也包括动物。

[skaɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] ['mæɪnɪdʒ] , [ɔːr] [ɪ'fektz] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɪn]['foʊliɪdʒ] ,
Skies he could sometimes manage , or effects of wind in foliage ,
天空 他 可以 有时 管理 , 或者 效果 的 风 在 叶子 ,
[skaɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] ['mæɪnɪdʒ] , [ɔːr] [ɪ'fektz] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɪn]['foʊliɪdʒ] ,
他有时能捕捉到天空的景象, 或是风吹拂树叶所产生的效果。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [hi:; hi] [left] [ðɪ:z] [ɔ:l] [sɪ'vɪrli] [ə'ləʊn] .
but as a rule he left these all severely alone .

但 作为 一个 规则 他 左边 这些 全部 严重 独自的 .

但通常情况下，他都对这些事情置之不理。

[hi:; hi] [kept] [tu:; tə] [tri:z] , ['waɪzli] ['fa:ləʊɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɡaɪdɪd] [baɪ] [lʌv] .
He kept to trees , wisely following an instinct that was guided by love .

他 保留 到 树木 , 明智地 下列的 一个 本能 那 曾是 引导 经过 爱 .

他始终待在树上，明智地遵循着由爱指引的本能。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə'restɪŋ] , [ðɪs] [wei] [hi:; hi] [hæd; həd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tri:] [lʊk] ['ɔ:lmoʊst] [laɪk]
It was quite arresting , this way he had of making a tree look almost like

它 曾是 相当 逮捕 , 这 方式 他 有 的 制作 一个 树 看 几乎 喜欢

[ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] — [ə'laɪv] .
a being — alive .

一个 存在 — 活 .

他用这种方式让树木看起来几乎像一个有生命的生物，这非常引人注目。

[aɪ 'ti:] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [ʌn'kæni] .
It approached the uncanny .

它 接近 这 不可思议 .

这近乎诡异。

" [jes] , ['sændə-sən] [noʊz] [wʌt] ['hi:z] ['du:ɪŋ] [wen] [hi:; hi] [peɪnts] [ə; eɪ] [tri:] ! " [θɔ:t] [oʊld][deɪvɪd]
" Yes , Sanderson knows what he's doing when he paints a tree ! " thought old David

" 是的 , 桑德森 知道 什么 他是 正在做 什么时候 他 油漆 一个 树 ! " 想法 老的 大卫

- ,
Bittacy ,
- ,

“没错，桑德森画树的时候确实知道自己在做什么！”老戴维·比特西心想。

[si:] . [bi:] . , [leɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fɒrɪsts] .
C . B . , late of the Woods and Forests .

C . B . , 晚的 的 这 伍兹 和 森林 .

CB，来自伍兹和森林。

" [waɪ] , [ju:; jʊ][kæn; kən]['ɔ:lmoʊst] [hɪr] [aɪ 'ti:]['rʌs(ə)] .
" Why , you can almost hear it rustle .

" 为什么 , 你 能 几乎 听到 它 沙沙 .

“你几乎都能听到它沙沙作响的声音了。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [smel] [ðə; ði] [θɪŋ] .
You can smell the thing .

你 能 闻 这 事物 .

你能闻到那东西的味道。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði][reɪn] [drɪp] [θru:] [ɪts] [li:vz] .
You can hear the rain drip through its leaves .

你 能 听到 这 雨 滴 通过 它是 树叶 .

你能听到雨水滴落在树叶上的声音。

[ju:; jʊ][kæn; kən]['ɔ:lmoʊst] [si:] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [mu:v] .
You can almost see the branches move .

你 能 几乎 看 这 分支 移动 .

你几乎可以看到树枝在晃动。

[aɪ 'ti:] [grəʊz] .
It grows .

它 生长 .

它会生长。

" [fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [wei] [ˈsʌmwʌt] [hiː; hi] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
" **For in this way somewhat he expressed his satisfaction** ,
" 为了 在 这 方式 有些 他 表达 他的 满意 ,
" 因为他用这种方式表达了他的满意之情 ,

[hæf][tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtwenti] [ˈɡɪni] [wɜːr; wər] [wel] [spent] ([sɪns] [hɪz; ɪz] [waɪf] **half to persuade himself that the twenty guineas were well spent (since his wife**
一半 到 说服 他自己 那 这 二十 几内亚 是 出色地 花费 (自从 他的 妻子
[θɔːt] [ˈðərwaɪz]) ,
thought otherwise) ,
想法 否则) ,
他一半的精力都用来说服自己这二十几尼花得值 (因为他的妻子并不这么认为) ,

[ænd; ʌnd][hæf][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðɪs] [ʌnˈkæni] [rɪˈæləti] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [ˈsiːdər] **and half to explain this uncanny reality of life that lay in the fine old cedar**
和 一半 到 解释 这 不可思议 现实 的 生活 那 躺 在 这 美好的 老的 雪松
[freɪmd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ˈteɪbl] .
framed above his study table .
框 多于 他的 学习 桌子 .
一半是为了解释他书桌上方那幅精美的老雪松木画框里所描绘的这种不可思议的生活现实。

[jet] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈvjuː] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] [held] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːˈstɪr] ,
Yet in the general view the mind of Mr . Bittacy was held to be austere ,
然而 在 这 一般的 看法 这 头脑 的 先生 . - 曾是 握住 到 是 简朴 ,
然而, 人们普遍认为比塔西先生的思想是严谨的。

[nɔːt][tuː; tə] [seɪ] [məˈroʊs] .
not to say morose .
不是 到 说 忧郁 .
还不至于忧郁。

[fjuː] [diˈvaɪnd] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈsiːkrətli] [təˈneɪʃəs] [ʌv] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɒstəd] **Few divined in him the secretly tenacious love of nature that had been fostered**
很少 神谕 在 他 这 偷偷 顽强 爱 的 自然 那 有 到过 寄养
[baɪ] [ˈjɪrz] [spent] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɒrɪsts] [ænd; ʌnd] [ˈdʒʌŋɡlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːstərn] [wɜːrld] .
by years spent in the forests and jungles of the eastern world .
经过 年 花费 在 这 森林 和 丛林 的 这 东 世界 .
很少有人能察觉到他内心深处对自然那份执着的热爱, 这种热爱源于他在东方世界的森林和丛林中度过的多年时光。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [duː] [ˈpɑːsəbli] [tuː; tə] [ðæt] [juˈreɪzn] [ˈænsesətər] .
It was odd for an Englishman , due possibly to that Eurasian ancestor .
它 曾是 奇怪的 为了 一个 英国人 , 到期的 可能 到 那 欧亚 祖先 .
对于一个英国人来说, 这很奇怪, 可能是因为他有欧亚血统的祖先。

[sɜːrəpˈtɪʃəsli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hæf] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
Surreptitiously , as though half ashamed of it ,
偷偷摸摸 , 作为 尽管 一半 羞愧 的 它 ,
偷偷地, 仿佛有些羞愧似的,

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [əˈlaɪv] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ðæt] [ˈhɑːrdli] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [taɪp] ,
he had kept alive a sense of beauty that hardly belonged to his type ,
他 有 保留 活 一个 感觉 的 美丽 那 几乎 属于 到 他的 类型 ,
他一直保持着一种与他自身类型几乎不符的审美观。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ʌnˈjuːʒuəl][fɔːr; fər][ɪts][vaɪˈtæləti] .
and was unusual for its vitality .
和 曾是 异常 为了 它是 活力 .
它的生命力异常旺盛。

[triːz] , [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [ˈnʌrɪʃt] [aɪ ˈtiː] .
Trees , in particular , nourished it .
树木 , 在 特别的 , 营养 它 .
尤其是树木, 为它提供了养分。

[hi:; hi] , [ˈɔ:lsoʊ] , [ˌʌndərˈstʊd] [tri:z] , [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [kəˈmjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
He , also , understood trees , felt a subtle sense of communion with them ,
他 , 还 , 理解 树木 , 毛毡 一个 微妙的 感觉 的 圣餐 和 他们 ,
他也了解树木, 与树木之间有一种微妙的联系。

[bɔ:rn][pər'hæps][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈjɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ˈkerɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ˈga:diŋ] ,
born perhaps of those years he had lived in caring for them , guarding ,
出生 也许 的 那些 年 他 有 居住地 在 关怀 为了 他们 , 守护 ,
[prəˈtektɪŋ] , [ˈnɜ:rsɪŋ] ,
protecting , nursing ,
保护 , 护理 ,
或许正是因为他多年来一直照顾、守护、保护、哺育他们, 才造就了现在的我。

[ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˈsɑ:lətu:d] [əˈmʌŋ] [ðer; ðər] [greɪt] [ˈjædʊʊ] [ˈprezənsɪz] .
years of solitude among their great shadowy presences .
年 的 孤独 之中 他们的 伟大的 阴暗的 存在 .
在他们庞大而神秘的身影中度过了多年的孤独时光。

[hi:; hi] [kept] [aɪˈti:] [ˈlɑ:rdʒli] [tu:; tə] [hɪmˈself] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [nu:] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][hi:; hi]
He kept it largely to himself , of course , because he knew the world he
他 保留 它 很大程度上 到 他自己 , 的 课程 , 因为 他 知道 这 世界 他
[lɪvd] [ɪn] .
lived in .
居住地 在 .
当然, 他大多时候都把这件事藏在心里, 因为他了解自己所处的世界。

[hi:; hi][ˈɔ:lsoʊ] [kept] [aɪˈti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] — [tu:; tə][sʌm; səm] [ɪkˈstent] .
HE also kept it from his wife — to some extent .
他 还 保留 它 从 他的 妻子 — 到 一些 程度 .
他也对妻子隐瞒了这件事——在某种程度上。

[hi:; hi] [nu:] [aɪˈti:] [keɪm] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] , [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] [aɪˈti:] , [wʌz; wəz] [əˈpoʊzd] .
He knew it came between them , knew that she feared it , was opposed .
他 知道 它 来了 之间 他们 , 知道 那 她 害怕 它 , 曾是 反对 .
他知道这会成为他们之间的隔阂, 知道她害怕它, 也知道她反对它。

[bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [ɔ:r] [ˈri:əlaɪz][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
But what he did not know , or realize at any rate ,
但 什么 他 做过 不是 知道 , 或者 意识到 在 任何 速度 ,
但他并不知道, 或者至少没有意识到的是,

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪkˈstent] [tu:; tə] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [grɑ:spt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [wɪt] [ðeɪ] [wi:lɪdɪd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [laɪf]
was the extent to which she grasped the power which they wielded over his life
曾是 这 程度 到 哪个 她 抓住 这 力量 哪个 他们 挥舞 超过 他的 生活
.
.
.

她对他们掌控他生活的权力理解得有多透彻, 这一点至关重要。
[hɜ:r; hər] [fɪr] , [hi:; hi] [dʒʌdʒd] , [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [du:] [tu:; tə] [ðoʊz] [ˈjɪrz] [ɪn] [ˈɪndiə] ,
Her fear , he judged , was simply due to those years in India ,
她 害怕 , 他 评判 , 曾是 简单地 到期的 到 那些 年 在 印度 ,
他判断, 她的恐惧仅仅是由于在印度的那些年造成的。

[wen] [fɔ:r; fər] [wi:ks] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ˈkɔ:lɪŋ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈɪntu:][ðə; ði]
when for weeks at a time his calling took him away from her into the
什么时候 为了 周 在 一个 时间 他的 呼叫 采取 他 离开 从 她 进入 这
[ˈdʒʌŋg(ə)l] [ˈfɔrɪsts] ,
jungle forests ,
丛林 森林 ,
当他一连数周因工作需要离开她, 进入丛林森林时,

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmeɪnd] [æ̃t; ə̃t] [hoʊm] [ˈdredɪŋ] [ɔːl] [ˈmæənər] [ʌv; əv][ˈiːvəlz] [ðæt] [maɪt] [bɪˈfɔːl] [hɪm; ɪm] .
while she remained at home dreading all manner of evils that might befall him .
尽管 她 剩余 在 家 恐惧 全部 方式 的 罪恶 那 可能 降临 他 .
而她则留在家里，担心他会遭遇各种不幸。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
This , of course ,
这 , 的 课程 ,
当然，
[ɪkˈsplɛɪnd] [hɜːr; hər] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wʊdz] [ðæt] [stɪl] [ˈɪnfluənst]
explained her instinctive opposition to the passion for woods that still influenced
解释 她 本能 反对 到 这 热情 为了 树林 那 仍然 影响
[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and clung to him .
和 紧紧抓住 到 他 .
她解释了她本能地反对他仍然影响和依附的对森林的热爱。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][səˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈæŋkʃəs] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ˈsɑːlətuːd][fɔːr; fər]
It was a natural survival of those anxious days of waiting in solitude for
它 曾是 一个 自然的 生存 的 那些 焦虑的 天 的 等待 在 孤独 为了
[hɪz; ɪz] [seɪf] [rɪˈtʃuːn] .
his safe return .
他的 安全的 返回 .
这是在那些焦急等待他平安归来的日子里，人们自然而然形成的生存本能。

[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . - , [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪːvænˈdʒelɪkəl] [ˈklɜːrdʒɪ] - [mæn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][self] -
For Mrs . Bittacy , daughter of an evangelical clergy - man , was a self -
为了 太太 . - , 女儿 的 一个 福音 牧师 - 男人 , 曾是 一个 自己 -
[ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [ˈwʊmən] ,
sacrificing woman ,
牺牲 女士 ,
比塔西夫人是一位福音派牧师的女儿，她是一位自我牺牲的女性。

[huː] [ɪn][moʊst] [θɪŋz] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈduːti][ɪn] [ˈʃerɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [dʒɔɪz][ænd; ənd]
who in most things found a happy duty in sharing her husband's joys and
WHO 在 最多 事物 成立 一个 快乐的 责任 在 分享 她 丈夫的 喜悦 和
[ˈsɔːrəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][self] - [əˌblɪtəˈreɪʃn] .
sorrows to the point of self - obliteration .
悲伤 到 这 观点 的 自己 - 抹杀 .
在大多数事情上，她都乐于与丈夫分享喜怒哀乐，甚至到了自我牺牲的地步。

[ˈoʊnli][ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [les] [səkˈsesf(ə)] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈʌðər] .
Only in this matter of the trees she was less successful than in others .
仅有的 在 这 事情 的 这 树木 她 曾是 较少的 成功的 比 在 其他的 .
只是在树木这件事上，她不如在其他方面那么成功。
[aɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ][ˈprɔːbləm] [ˈdɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [ˈkɑːmprəmaɪz] .
It remained a problem difficult of compromise .
它 剩余 一个 问题 难的 的 妥协 .
这仍然是一个难以妥协的问题。

[hiː; hi] [nuː] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
He knew , for instance ,
他 知道 , 为了 实例 ,
例如，他知道

[ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tuː; tə] [ɪn] [ðɪs] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈsiːdə] [ɑːn] [ðer; ðər] [ɒːn] [wʌz; wəz] [ˈriːəli]
that what she objected to in this portrait of the cedar on their lawn was really
那 什么 她 反对 到 在 这 肖像 的 这 雪松 在 他们的 草地 曾是 真的
[nɑːt] [ðə; ðɪ] [praɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] ,
not the price he had given for it ,
不是 这 价格 他 有 给定 为了 它 ,
在这幅描绘他们草坪上雪松的画作中, 她真正反对的并非他为这棵雪松付出的价格。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ʌnˈplez(ə)nt] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [trænˈzæk(ə)n] [ˈemfəsaɪzd] [ðɪs] [briːtʃ] [brɪˈtwiːn]
but the unpleasant way in which the transaction emphasized this breach between
但 这 令人不快的 方式 在 哪个 这 交易 强调 这 违反 之间
[ðer; ðər] [ˈkɑːmən] [ˈɪntrəsts] — [ðə; ðɪ] [ˈoʊnli] [wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] ,
their common interests — the only one they had ,
他们的 常见的 兴趣 — 这 仅有的 — 他们 有 ,
但这种令人不快的交易方式凸显了他们共同利益（也是他们唯一的共同利益）之间的这种背离。

[bʌt; bət] [diːp] .
but deep .
但 深的 .
但很深刻。

[ˈsændʒ-sən] , [ðə; ðɪ] [ˈɑːrtɪst] , [ɜːrɪnd] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] [baɪ] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˈtælənt] ;
Sanderson , the artist , earned little enough money by his strange talent ;
桑德森 , 这 艺术家 , 获得 小的 足够的 钱 经过 他的 奇怪的 天赋 ;
艺术家桑德森凭借他独特的才能赚的钱并不多;

[sʌtʃ] [tʃeks] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ænd] [faːr] [brɪˈtwiːn] .
such checks were few and far between .
这样的 检查 是 很少 和 远的 之间 .
此类检查寥寥无几。

[ðə; ðɪ] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv] [faɪn] [ɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [triːz] [huː] [keəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ˈpeɪntɪd] [ˈsɪŋɡli]
The owners of fine or interesting trees who cared to have them painted singly
这 所有者 的 美好的或者 有趣的 树木 WHO 关心 到 有 他们 绘 单独
[wɜːr; wər] [rer] [ɪnˈdiːd] ,
were rare indeed ,
是 稀有的 的确 ,
那些拥有美丽或奇特树木, 并愿意单独请人将每棵树画下来的主人, 的确寥寥无几。

[ænd; ænd] [ðə; ðɪ] " [ˈstʌdɪz] " [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈlaɪt] [hiː; hi] [ˈɔːlsəʊ] [kept] [fɔːr; fər]
and the " studies " that he made for his own delight he also kept for
和 这 " 研究 " 那 他 制成 为了 他的 自己的 喜 他 还 保留 为了
[hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈlaɪt] .
his own delight .
他的 自己的 喜 .
他为自己而作的“习作”, 也同样为为自己而保留。

[ˈiːv(ə)n] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [ˈbaɪərz] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [sel] [ðem; ðəm] .
Even were there buyers , he would not sell them .
甚至 是 那里 买家 , 他 会 不是 卖 他们 .
即使有买家, 他也不会卖。

[ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] , [ænd; ænd] [ðiːz] [prɪˈkjuːliərli] [ˈɪntɪmət] [frendz] , [maɪt] [ˈiːv(ə)n] [siː] [ðem; ðəm] ,
Only a few , and these peculiarly intimate friends , might even see them ,
仅有的 一个 很少 , 和 这些 奇特地 亲密的 朋友们 , 可能 甚至 看 他们 ,
只有极少数人, 而且是这些关系极其亲密的朋友, 才有可能看到它们。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [dis'laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'zɜːrniŋ] [k'ritɪsɪzəmz][ʌv; əv] [ðooz] [huː] [did][nɑːt]
for he disliked to hear the undiscerning criticisms of those who did not
为了 他 不喜欢 到 听到 这 缺乏辨别力 批评 的 那些 WHO 做过 不是
[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

因为他不喜欢听到那些不了解情况的人的轻率批评。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][ˈmaɪndɪd] ['læftər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kræftsmənʃɪp] — [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
Not that he minded laughter at his craftsmanship — he admitted it with
不是 那 他 有思想 笑声 在 他的 工艺 — 他 承认 它 和
[skɔːrn] — [bʌt; bət] [ðæt] [ri'maːks] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɜːrsə'næləti][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ɪt'self] [kʊd; kəd] ['iːzəli]
scorn — but that remarks about the personality of the tree itself could easily
轻蔑 — 但 那 评论 关于 这 性格 的 这 树 本身 可以 容易地
[wuːnd] [ɔːr][ˈæŋɡər][hɪm; ɪm] .
wound or anger him .
伤口 或者 愤怒 他 .

倒不是说他介意别人嘲笑他的手艺——他带着轻蔑承认这一点——而是说，关于树本身的个性的评论很容易伤害或激怒他。

[hiː; hi] [ri'zentɪd] ['slɑːtɪŋ] [ˌɑːbzɜː'veɪʃənz] [kən'sɜːrniŋ] [ðem; ðəm] ,
He resented slighting observations concerning them ,
他 怨恨 轻视 观察 有关 他们 ,
他反感那些轻视他们的评论。

[æz; əz] [ðooz] [ɪn'sʌlts] [ɔː'fərd] [tuː; tə][ˈpɜːrsən(ə)] [frendz] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈænsər] [fɔːr; fər]
as though insults offered to personal friends who could not answer for
作为 尽管 侮辱 提供 到 个人的 朋友们 WHO 可以 不是 回答 为了
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

仿佛是在侮辱那些无法为自己辩解的私人朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ʌp][ɪn][ɑːrmz] .
He was instantly up in arms .
他 曾是 即刻 向上 在 武器 .
他立刻勃然大怒。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˈriːəli] [ɪz] [ɪk'strɔːrdənəri] , " [sed] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [ˌʌndər'stʊd] ,
" **It really is extraordinary** , " **said a Woman who Understood** ,
" 它 真的 是 非凡的 , " 说 一个 女士 WHO 理解 ,
“这真是太不可思议了,”一位懂事的女士说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ðæt] [ˈsaɪprəs] [siːm] [æn; ən][ɪndɪ'vɪdʒʊəl] ,
" **that you can make that cypress seem an individual** ,
" 那 你 能 制作 那 柏 似乎 一个 个人 ,
“你可以让那棵柏树看起来像一个独立的个体，

[wen] [ɪn] [ri'æləti] [ɔːl] [ˈsaɪprɪsɪz] [ɑːr; ər][soʊ][ɪg'zæktli] [ə'laɪk] .
when in reality all cypresses are so exactly alike .
什么时候 在 现实 全部 柏树 是 所以 确切地 同样 .
但实际上，所有的柏树都一模一样。

" [ænd; ənd] [ðooz] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][ˈkælkjuleɪtɪd] [ˈflætəri] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [ˈseɪŋ] [ðə; ði]
" **And though the bit of calculated flattery had come so near to saying the**
" 和 尽管 这 少量 的 计算 奉承 有 来 所以 靠近 到 说 这
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,
“尽管那句精心设计的奉承话几乎就要说出正确的话了，

[tru:] , [θɪŋ] , ['sændʒ-sən] [flʌʃt] [æz; əz] [ðoo] [ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] [slaitid] [ə; eɪ] [frend] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz]
true , thing , Sanderson flushed as though she had slighted a friend beneath his
真的 , 事物 , 桑德森 酡 作为 尽管 她 有 轻视 一个 朋友 下面 他的
[veri] [noʊz] .
very nose .
非常 鼻子 .

没错，桑德森脸红了，好像她在朋友眼皮底下怠慢了他似的。

[ə'brʌptli] [hi;; hi] [pæst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [tu;; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .
Abruptly he passed in front of her and turned the picture to the wall .
突然 他 通过了 在 正面 的 她 和 转向 这 图片 到 这 墙 .
他突然走到她面前，把照片转向墙壁。

" [ɔ:lmoʊst][æz; əz] [kwɪr] , " [hi;; hi] ['ænsər] ['ru:dli] , ['kɑ:piŋ] [hɜ:r; hər] ['sɪli] ['emfəsɪs] ,
" **Almost as queer ,** " **he answered rudely , copying her silly emphasis ,**
" 几乎 作为 酷儿 , " 他 回答 粗鲁地 , 复制 她 愚蠢的 强调 ,
“几乎一样古怪,”他粗鲁地回答，模仿着她傻乎乎的语气。

" [æz; əz] [ðæt] [ju;; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪmædʒɪnd] [ɪndɪvɪdʒu'æləti][ɪn][jər; jər] ['hʌzbənd] , ['mædəm] ,
" **as that you should have imagined individuality in your husband , Madame ,**
" 作为 那 你 应该 有 想象 个性 在 你的 丈夫 , 夫人 ,
“就好像你应该想象你的丈夫有个性一样，夫人，

[wen] [ɪn] [ri'æləti] [ɔ:l] [men] [ɑ:r; ər][soʊ][ɪg'zæktli] [ə'laɪk] !
when in reality all men are so exactly alike !
什么时候 在 现实 全部 男人 是 所以 确切地 同样 !
事实上，所有男人都长得一模一样！

" [sɪns] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [dɪfə'renʃiətiɪd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɑ:b][wʌz; wəz][ðə; ði]
" **Since the only thing that differentiated her husband from the mob was the**
" 自从 这 仅有的 事物 那 差异化的 她 丈夫 从 这 暴民 曾是 这
['mʌni] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] ['mærid] [hɪm; ɪm] ,
money for which she had married him ,
钱 为了 哪个 她 有 已婚 他 ,
“因为她丈夫与黑帮分子唯一的区别就是她嫁给他的钱，

['sændərsənz] [rɪ'leɪnɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['fæməli] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] , [tʃæns] [ʌv; əv]
Sanderson's relations with that particular family terminated on the spot , chance of
桑德森的 关系 和 那 特别的 家庭 终止 在 这 点 , 机会 的
[prə'spektɪv] [ɔ:rdərz][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
prospective orders with it .
预期 订单 和 它 .
桑德森与那个家族的关系当即终止，未来获得订单的可能性也随之消失。

[hɪz; ɪz] ['sensətɪvnəs] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz]['mɔ:rbɪd] .
His sensitiveness , perhaps , was morbid .
他的 敏感性 , 也许 , 曾是 病态的 .
或许，他的敏感是一种病态的敏感。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [wei] [tu;; tə] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [leɪ] [θru:] [hɪz; ɪz] [tri:z] .
At any rate the way to reach his heart lay through his trees .
在 任何 速度 这 方式 到 抵达 他的 心 躺 通过 他的 树木 .
总之，要想走进他的内心，就必须穿过他的树木。

[hi;; hi] [maɪt] [bi;; bi] [sed] [tu;; tə] [lʌv] [tri:z] .
He might be said to love trees .
他 可能 是 说 到 爱 树木 .
可以说他热爱树木。

[hiː; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [druː] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ɪnspə'reɪ](ə)n][frʌm; frəm][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv]
He certainly drew a splendid inspiration from them , and the source of

他 当然 画 一个 灿烂 灵感 从 他们 , 和 这 来源 的

[ə; eɪ]['mænz][ɪnspə'reɪ](ə)n] ,

a man's inspiration ,

一个 男人的 灵感 ,

他无疑从中汲取了绝妙的灵感，而这正是一个人灵感的源泉。

[biː; bi][aɪ 'ti:]['mju:zɪk] , [rɪ'ɪdʒən] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪz] ['nevər] [ə; eɪ] [seɪf] [θɪŋ] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] .

be it music , religion , or a woman , is never a safe thing to criticize .

是 它 音乐 , 宗教 , 或者 一个 女士 , 是 绝不 一个 安全的 事物 到 批评 .

无论是音乐、宗教还是女性，批评都不是一件安全的。

" [aɪ][duː] [θɪŋk] , [pər'hæps] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'strævəɡənt] , [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] .

" I do think , perhaps , it was just a little extravagant , dear , " said Mrs .

" 我 做 思考 , 也许 , 它 曾是 只是 一个 小的 靡 , 亲爱的 , " 说 太太 .

- ,

Bittacy ,

- ,

“我确实觉得，亲爱的，这或许有点太铺张浪费了，”比塔西太太说道。

[rɪ'fɜ:rɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['si:dər] [tʃek] , " [wen] [wiː; wi][wɑ:nt][ə; eɪ] ['b:nməʊər] [soʊ]['bædli] [tuː] .

referring to the cedar check , " when we want a lawnmower so badly too .

指 到 这 雪松 查看 , " 什么时候 我们 想 一个 割草机 所以 糟糕 也 .

指的是雪松木支票，“当我们也非常想要一台割草机的时候。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ 'ti:] ['ɡɪvz] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [pleʒər] — "

But , as it gives you such pleasure — "

但 , 作为 它 给予 你 这样的 乐趣 — "

但是，因为它给你带来了如此多的快乐——”

" [aɪ 'ti:][rɪ'maɪndz][em 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [deɪ] , [sə'faɪə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

" It reminds me of a certain day , Sophia , " replied the old gentleman ,

" 它 提醒 我 的 一个 肯定 天 , 索菲亚 , " 回复 这 老的 绅士 ,

“这让我想起某一天，索菲娅，”老先生回答道。

['lʊkɪŋ] [fɜ:rst] ['praʊdli] [æt; ət][hɜ:r'self] , [ðen] ['fɑ:ndli][æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] , " [naʊ] [lɔ:ŋ] [ɡɔ:n] [baɪ] .

looking first proudly at herself , then fondly at the picture , " now long gone by .

寻找 第一的 自豪地 在 她自己 , 然后 深情地 在 这 图片 , " 现在 长的 已消失 经过 .

她先是骄傲地看着自己，然后深情地看着那张照片，“如今早已远去”。

[aɪ 'ti:][rɪ'maɪndz][em 'i:][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [tri:] — [ðæt] ['kentɪʃ] [lɔ:n] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [bɜ:rdz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn]

It reminds me of another tree — that Kentish lawn in the spring , birds singing in

它 提醒 我 的 其他 树 — 那 肯特郡 草地 在 这 春天 , 鸟类 歌唱 在

[ðə; ði]['laɪ,læks; 'laɪləks] ,

the lilacs ,

这 丁香 ,

这让我想起另一棵树——肯特郡春天的草坪，鸟儿在丁香花丛中歌唱。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['mʌzlɪn] [frɑ:k] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['si:dər] — [nɑ:t]

and some one in a muslin frock waiting patiently beneath a certain cedar — not

和 一些 — 在 一个 细棉布 连衣裙 等待 耐心 下面 一个 肯定 雪松 — 不是

[ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

the one in the picture ,

这 — 在 这 图片 ,

还有一位身穿薄纱连衣裙的女子在一棵雪松树下耐心等待——不是照片里的那棵。

[aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] — "

I know , but — "

我 知道 , 但 — "

我知道，但是——”

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['weɪtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [fɜ:r] - [koʊnz] [fɜ:r; fər]
" **I was not waiting , " she said indignantly , " I was picking fir - cones for**
" 我 曾是 不是 等待 , " 她 说 愤慨地 , " 我 曾是 挑选 冷杉 - 圆锥体 为了
[ðə; ði][ˈsku:lru:m,'sku:lrum][ˈfaɪər] — "
the schoolroom fire — "
这 教室 火 — "
"我当时并没有在等什么,"她愤愤不平地说,"我正在摘松果准备烧教室里的火——"

" [fɜ:r] - [koʊnz] , [maɪ] [daɪr] , [duː][nɑ:t] [groʊ] [ɑ:n] ['si:dəz] ,
" **Fir - cones , my dear , do not grow on cedars ,**
" 冷杉 - 圆锥体 , 我的 亲爱的 , 做 不是 生长 在 雪松 ,
"亲爱的, 杉球果不是长在雪松上的。"
[ænd; ænd][ˈsku:lru:m,'sku:lrum][faɪr z][wɜ:r; wər][nɑ:t] [meɪd] [ɪn][dʒu:n][ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] . "
and schoolroom fires were not made in June in my young days . "
和 教室 火灾 是 不是 制成 在 六月 在 我的 年轻的 天 . "
在我年轻的时候, 六月份可没发生过教室纵火案。

" [ænd; ænd] ['enihaʊ] [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ðə; ði] [seɪm] ['si:dər] . "
" **And anyhow it isn't the same cedar .** "
" 和 无论如何 它 不是 这 相同的 雪松 . "
"而且, 这也不是同一种雪松。"

" [aɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [em 'iː][fɑ:nd][ʌv; əv][ɔ:l] ['si:dəz] [fɜ:r; fər][ɪts] [seɪk] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,
" **It has made me fond of all cedars for its sake , " he answered ,**
" 它 有 制成 我 喜爱 的 全部 雪松 为了 它是 清酒 , " 他 回答 ,
"因为它, 我便喜欢上了所有的雪松,"他回答说。

" [ænd; ænd][aɪ 'tiː][rɪ'maɪndz] [em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] [gɜ:rl] [stɪl] —
" **and it reminds me that you are the same young girl still —**
" 和 它 提醒 我 那 你 是 这 相同的 年轻的 女孩 仍然 —
"这让我意识到, 你还是那个年轻女孩——"

" [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ru:m] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ænd] [tə'geðər] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
" **She crossed the room to his side , and together they looked out of the**
" 她 交叉 这 房间 到 他的 边 , 和 一起 他们 看起来 出去 的 这
[ˈwɪndəʊ] [wer] ,
window where ,
窗户 在哪里 ,
她走到他身边, 两人一起望向窗外,

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hæmpʃə] [ˈkɑ:tɪdʒ] , [ə; eɪ] [ˈræɡɪd] [ˈlebənɑ:n] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɑ:lətəri]
upon the lawn of their Hampshire cottage , a ragged Lebanon stood in a solitary
之上 这 草地 的 他们的 汉普郡 小屋 , 一个 破烂不堪 黎巴嫩 站立 在 一个 孤
[stert] .
state .
状态 .
在他们位于汉普郡的小屋草坪上, 一架破旧的黎巴嫩飞机孤零零地矗立着。

" [jʊə(r)] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [dri:mz] [æz; əz]['evər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] ,
" **You're as full of dreams as ever , " she said gently ,**
" 你是 作为 满的 的 梦境 作为 曾经 , " 她 说 轻轻地 ,
"你还是像以前一样充满梦想,"她温柔地说。

" [ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [rɪ'gret] [ðə; ði] [tʃek] [ə; eɪ][bɪt] — [ˈri:əli] .
" **and I don't regret the check a bit — really .**
" 和 我 不 后悔 这 查看 一个 少量 — 真的 .
"我一点也不后悔这次检查——真的。"

[ɔ:ɪ] [tri:z] [hæv; həv][,aɪ 'ti:] ; [,ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
All trees have it , of course ,
全部 树木 有 它 , 的 课程 ,

当然，所有树木都有这种物质。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsi:dər] [tɔ:t] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][,em 'i:][fɜ:rst] — [ðə; ði] - [ˈsʌmθɪŋ] - [tri:z] [pə'zes] [ðæt] [meɪk]
but a cedar taught it to me first — the ' something ' trees possess that make
但 一个 雪松 教授 它 到 我 第一的 — 这 - 某物 - 树木 具有 那 制作
[ðem; ðəm] [noʊ] [aɪm][ðer; ðər] [wen] [aɪ][stænd] [kloʊz][ænd; ɐnd] [wɑ:tʃ] .
them know I'm there when I stand close and watch .
他们 知道 我是 那里 什么时候 我 站立 关闭 和 手表 .

但最先教会我的是一棵雪松——树木所拥有的那种“感觉”，让我站在它们身边观察时，它们就知道我在那里。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][felt][,aɪ 'ti:] [ðen] [brɪkəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] , [ænd; ɐnd] [lʌv] [rɪ'vi:lz] [laɪf]
I suppose I felt it then because I was in love , and love reveals life
我 认为 我 毛毡 它 然后 因为 我 曾是 在 爱 , 和 爱 揭示 生活
[ˈevriwɛr] .
everywhere .
到处 .

我想，我当时之所以有这种感觉，是因为我恋爱了，而爱情能让生命在万物中显现。

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [ˈlebənɑ:n] [ˈlu:mɪŋ] [ɡɔ:nt] [ænd; ɐnd][ˈsɑ:mber] [θru:]
" **He glanced a moment at the Lebanon looming gaunt and somber through**
" 他 瞥了一眼 一个 片刻 在 这 黎巴嫩 迫在眉睫 瘦削 和 忧郁 通过
[ðə; ði] [ˈɡæðərɪŋ] [dʌsk] .
the gathering dusk .
这 采集 黄昏 .

“他瞥了一眼黎巴嫩，在渐浓的暮色中，黎巴嫩显得凄凉而阴沉。

[ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [ˈwɪstf(ə)l] [ɪkˈspre(ə)n] [dɑ:nst] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [θru:] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
A curious wistful expression danced a moment through his eyes .
一个 好奇的 怅惘 表达 跳舞 一个 片刻 通过 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝好奇而又怅然的神情。

" [jes] , [ˈsændʒsən] [hæz; həz] [si:n] [,aɪ 'ti:][æz; əz][,aɪ 'ti:][ɪz] , " [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ:d] ,
" **Yes , Sanderson has seen it as it is , " he murmured ,**
" 是的 , 桑德森 有 已见 它 作为 它 是 , " 他 低声说道 ,
" 是的，桑德森已经看清了它的本来面目，”他低声说道。

" [ˈsɑ:ləmli] [ˈdri:mɪŋ] [ðer; ðər][ɪts][dɪm] [ˈhɪd(ə)n] [laɪf] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈfɔ:rst] [edʒ] ,
" **solemnly dreaming there its dim hidden life against the Forest edge ,**
" 庄严地 做梦 那里 它是 暗淡 隐 生活 反对 这 森林 边缘 ,
“在那里，它静静地梦想着森林边缘那朦胧而隐秘的生命，

[ænd; ɐnd][æz; əz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈʌðər] [tri:] [ɪn] [kent] [æz; əz][aɪ][,eɪ 'em][frʌm; frəm] — [frʌm; frəm]
and as different from that other tree in Kent as I am from — from
和 作为 不同的 从 那 其他 树 在 肯特 作为 我 是 从 — 从
[ðə; ði][ˈvɪkər] , [seɪ] .
the vicar , say .
这 牧师 , 说 .

它与肯特郡的那棵树截然不同，就像我与牧师截然不同一样。

[ɪts] [kwaɪt][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [tu:] .
It's quite a stranger , too .
它是 相当 一个 陌生人 , 也 .

这也相当奇怪。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][,aɪ 'ti:] [ˈri:əli] .
I don't know anything about it really .
我 不 知道 任何事物 关于 它 真的 .

我对此一无所知。

[ðæt] [ˈlðər] [ˈsi:dər][aɪ] [lʌvd] ； [ðɪs] [oʊld] [ˈfeləʊ] [aɪ] [rɪˈspekt] ．
That other cedar I loved ; this old fellow I respect ．
那 其他 雪松 我 喜爱 ； 这 老的 同伴 我 尊重 ．

那棵雪松我曾喜爱；这棵老树我则敬重。

[ˈfrendli] [ðoo] — [jes] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [kwaɪt] [ˈfrendli] ．
Friendly though — yes , on the whole quite friendly ．
友好的 尽管 — 是的 , 在 这 所有的 相当 友好的 ．

不过, 总体来说, 他们很友善——是的, 相当友善。

[ˈhi:z] [ˈpeɪntɪd] [ðə; ði] [ˈfrendlinəs] [raɪt] [ɪˈnʌf] ．
He's painted the friendliness right enough ．
他是 绘 这 友善 正确的 足够的 ．

他把那种友善的气氛描绘得相当到位。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] ．
He saw that ．
他 锯 那 ．

他看到了。

[aɪˈd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [mæn] [ˈbetər] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] ．
I'd like to know that man better , " he added ．
ID 喜欢 到 知道 那 男人 更好的 , " 他 额外 ．

“我想更了解这个人,”他补充道。

" [aɪˈd] [laɪk] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] [haʊ] [hi:; hi] [sɔ:] [soʊ] [ˈklɪrli] [ðæt] [aɪˈti:] [stændz][ðər; ðər] [brɪˈtwi:n] [ðɪs]
" ID 喜欢 到 问 他 如何 他 锯 所以 清楚地 那 它 站立 那里 之间 这
[ˈkɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] — [jet] [ˈsʌmhəʊ] [mɔ:r] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ju:ˈes][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]
cottage and the Forest — yet somehow more in sympathy with us than with
小屋 和 这 森林 — 然而 不知何故 更多的 在 同情 和 我们 比 和
[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [wʊdz] [brɪˈhaɪnd] — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ɡoʊ] - [brɪˈtwi:n] ．
the mass of woods behind — a sort of go - between ．
这 大量的 的 树林 在后面 — 一个 种类 的 去 - 之间 ．

“我想问问他, 他是如何如此清晰地看到它矗立在这座小屋和森林之间——但不知何故, 它与我们比与后面的树林更亲近——就像一个中间人。

[ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [ˈnoʊtɪst] [brɪˈfɔ:r] ．
That I never noticed before ．
那 我 绝不 注意到 前 ．

我以前从未注意到这一点。

[aɪ] [si:] [aɪˈti:] [naʊ] — [θru:] [hɪz; ɪz] [aɪz] ．
I see it now — through his eyes ．
我 看 它 现在 — 通过 他的 眼睛 ．

我现在明白了——透过他的眼睛。

[aɪˈti:] [stændz][ðər; ðər] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsentɪn(ə)l] — [prəˈtektɪv] [ˈræðər] ．
It stands there like a sentinel — protective rather ．
它 站立 那里 喜欢 一个 哨兵 — 保护的 相当 ．

它像哨兵一样矗立在那里——更确切地说, 是守护着。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈwei] [əˈbrʌptli] [tu:; tə] [lʊk] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ．
" **He turned away abruptly to look through the window ．**
" 他 转向 离开 突然 到 看 通过 这 窗户 ．

他突然转身看向窗外。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [greɪt] [ɪn'sɜ:rkəl] [mæs] [ʌv; əv] [glu:m] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] , [ˈfrɪndʒɪŋ] [ðer; ðər]
He saw the great encircling mass of gloom that was the Forest , fringing their
他 锯 这 伟大的 包围 大量的 的 愁云 那 曾是 这 森林 , 边缘 他们的
[ˈlɪt(ə)l] [ˈlɔ:n] .
little lawn .
小的 草地 .

他看到一大片幽暗的森林环绕着他们的小草坪。

[aɪ ˈti:] [prest] [ʌp][ˈklouzər][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] .
It pressed up closer in the darkness .
它 按下 向上 更近 在 这 黑暗 .

它在黑暗中更靠近了我们。

[ðə; ði] [prɪm] [ˈgɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈfɔ:rm(ə)l][bedz][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [si:md] [æən; ən] [ɪmˈpɜ:rtənəs] [ˈɔ:lmoʊst]
The prim garden with its formal beds of flowers seemed an impertinence almost
这 原始 花园 和 它是 正式的 床 的 花朵 似乎 一个 无礼 几乎
— [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌlərd] [ˈɪnsekt] [ðæt] [sɔ:t] [tu:; tə][ˈset(ə)l][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsli:pɪŋ] [ˈmɑ:nstər] — [sʌm; səm]
— some little colored insect that sought to settle on a sleeping monster — some
— 一些 小的 有色 昆虫 那 寻求 到 定居 在 一个 睡眠 怪物 — 一些
[ˈɡɔ:di] [flaɪ] [ðæt] [dɑ:nst] [ˈɪmpjʊdəntli] [daʊn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈrɪvər] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪnˈɡʌlf]
gaudy fly that danced impudently down the edge of a great river that could engulf
艳丽的 飞 那 跳舞 厚颜无耻地 向下 这 边缘 的 一个 伟大的 河 那 可以 吞噬
[aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔ:s] [ʌv; əv][ɪts] [smɔ:lɪst] [weɪv] .
it with a toss of its smallest wave .
它 和 一个 折腾 的 它是 最小 海浪 .

这座规整的花园，有着整齐的花坛，看起来几乎像是在亵渎神灵——就像一只小小的彩色昆虫想要栖息在沉睡的怪物身上——就像一只艳丽的苍蝇肆无忌惮地沿着一条大河的边缘跳舞，而这条大河只需一个小小的波浪就能将它吞没。

[ðæt] [ˈfɔ:rɪst] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ɡroʊθ] [ænd; ənd][ɪts] [di:p] [ˈspredɪŋ] [ˈbi:ɪŋ] [wʌz; wəz]
That Forest with its thousand years of growth and its deep spreading being was
那 森林 和 它是 千 年 的 生长 和 它是 深的 传播 存在 曾是
[sʌm; səm] [sʌt] [ˈslʌmbɜ:ɪŋ] [ˈmɑ:nstər] ,
some such slumbering monster ,
一些 这样的 沉睡 怪物 ,

那片森林，历经千年生长，地势深邃辽阔，宛如一头沉睡的巨兽。

[jes] .
yes .
是的 .

是的。

[ðer; ðər] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈgɑ:rdn] [stʊd] [tu:] [nɪr] [ɪts] [ˈrʌnɪŋ] [lɪp] .
Their cottage and garden stood too near its running lip .
他们的 小屋 和 花园 站立 也 靠近 它是 跑步 唇 .

他们的小屋和花园离河水流淌的边缘太近了。

[wen] [ðə; ði][ˈwaɪndz][wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ɪts] [ˈjædəʊɪ] [skə:ts][ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd]
When the winds were strong and lifted its shadowy skirts of black and
什么时候 这 风 是 强的 和 抬起 它是 阴暗的 裙子 的 黑色的 和
[ˈpɜ:rp(ə)l]
purple
紫色的

当狂风吹起它黑紫色的阴影裙摆时.....

[hi:; hi] [lʌvd] [ðɪs] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [pɜ:rsəˈhæləti] ; [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [lʌvd] [aɪ ˈti:] .
He loved this feeling of the Forest Personality ; he had always loved it .
他 喜爱 这 感觉 的 这 森林 性格 ; 他 有 总是 喜爱 它 .

他很喜欢这种森林人格的感觉；他一直都很喜欢。

" [kwɪr] , " [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , " [ˈɔːfli] [kwɪr] , [ðæt] [triːz] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [em ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens]
" **Queer** , " **he reflected** , " **awfully queer** , **that trees should bring me such a sense**
" 酷儿 , " 他 反映 , " 非常 酷儿 , 那 树木 应该 带来 我 这样的 一个 感觉
[ʌv; əv][dɪm] ,
of dim ,
的 暗淡 ,

“真奇怪,”他沉思道,“非常奇怪,树木竟然会给我带来如此昏暗的感觉。”

[væst] [ˈlɪvɪŋ] !
vast living !
广阔的 活的 !

广阔的生活!

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [aɪ ˈtiː] [pərˈtɪkjələrlɪ] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [ɪn] [ˈɪndiə] ; [ɪn] [kəˈneɪdiən] [wʊdz] [æz; əz] [wel] ;
I used to feel it particularly , **I remember** , **in India** ; **in Canadian woods as well** ;
我 用过的 到 感觉 它 特别 , 我 记住 , 在 印度 ; 在 加拿大 树林 作为 出色地 ;
我记得, 以前在印度, 我在加拿大的森林里, 尤其能感受到这种感觉; 在加拿大的森林里, 我也有这种感觉;

[bʌt; bət] [ˈnevər] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wʊdz] [tɪl] [hɪr] .
but never in little English woods till here .
但 绝不 在 小的 英语 树林 直到 这里 .

但在此之前, 我从未在英国的小树林里见过这种情况。

[ænd; ənd] [ˈsændərsənz] [ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][aɪ][ˈevər] [nuː] [huː] [felt] [aɪ ˈtiː] [tuː] .
And Sanderson's the only man I ever knew who felt it too .
和 桑德森的 这 仅有的 男人 我 曾经 知道 WHO 毛毡 它 也 .

而桑德森是我认识的唯一一个也有这种感觉的人。

[ˈhiːz] [ˈnevər] [sed] [soʊ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pruːf] ,
He's never said so , **but there's the proof** ,
他是 绝不 说 所以 , 但 有 这 证明 ,

他从未亲口说过, 但证据就在这里。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] .
" **and he turned again to the picture that he loved** .
" 和 他 转向 再次 到 这 图片 那 他 喜爱 .

于是他又转过身去看他心爱的那幅画。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ʌnəˈkʌstəmd] [laɪf][ræn] [θruː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] .
A thrill of unaccustomed life ran through him as he looked .
一个 刺激 的 不习惯 生活 跑 通过 他 作为 他 看起来 .

他看着眼前的一切, 心中涌起一股不寻常的兴奋感。

" [aɪ] [ˈwʌndər] ; [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ] [ˈwʌndər] , " [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ræn][ɑːn] ,
" **I wonder ; by Jove** , **I wonder** , " **his thoughts ran on** ,
" 我 想知道 ; 经过 朱庇特 , 我 想知道 , " 他的 想法 跑 在 ,

“我真想知道; 我的天哪, 我真想知道,”他的思绪继续飘荡着。

" [ˈweðər] [ə; eɪ] [triː] — [ɜːr; ər] — [ɪn] [ˈeni] [ˈlɔːfl] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm][kæn; kən][biː; bi] — [əˈlaɪv] .
" **whether a tree — er — in any lawful meaning of the term can be — alive** .
" 无论 一个 树 — 呃 — 在 任何 合法的 意义 的 这 学期 能 是 — 活 .

“一棵树——呃——以该术语的任何合法含义来说, 是否可以是——活着的。

[aɪ] [rɪˈmembər] [sʌm; səm] [ˈraɪtɪŋ] [ˈfeləʊ] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [ðæt] [triːz] [hæd; həd][wʌnz] [bɪn]
I remember some writing fellow telling me long ago that trees had once been
我 记住 一些 写作 同伴 讲述 我 长的 前 那 树木 有 一次 到过
[ˈmuːvɪŋ] [θɪŋz] ,
moving things ,
移动 事物 ,

我记得很久以前有个作家朋友跟我说过, 树木曾经会移动物体。

[ˈænim(ə)l] [ˈɔrgən,ɪzəm] [ˈʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔ:rt] , [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ˈfi:diŋ] , [ˈsli:pɪŋ] ,
animal organisms of some sort , that had stood so long feeding , sleeping ,
动物 生物 的 一些 种类 , 那 有 站立 所以 长的 喂养 , 睡眠 ,
[ˈdri:miŋ] , [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] ,
dreaming , or something ,
做梦 , 或者 某物 ,

某种动物生物，长时间地保持着进食、睡眠、做梦或其他状态，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔ:st] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [get] [əˈwei] ... !
in the same place , that they had lost the power to get away ... !
在 这 相同的 地方 , 那 他们 有 丢失的 这 力量 到 得到 离开 ... !
在 同一个 地方 , 他们 失去了 逃脱 的能力 !

" [ˈfænsɪs] [flu:] [pel] - [mel] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ænd; ənd] , [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃəˈru:t] ,
" **Fancies flew pell - mell about his mind , and , lighting a cheroot ,**
" 幻想 飞翔 佩尔 - 梅尔 关于 他的 头脑 , 和 , 灯光 一个 雪茄 ,
各种 念头 在他 脑海 中 纷乱 飞舞 , 他 点燃 了 一支 雪茄 ,

[hi:; hi] [dra:pt] [ˈɪntu:] [æn; ən] [ˈɑ:rmtʃer] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [pleɪ] .
he dropped into an armchair beside the open window and let them play .
他 掉落 进入 一个 扶手椅 旁 这 打开 窗户 和 让 他们 玩 .
他一屁股坐在敞开的窗边的扶手椅里，任由他们玩耍。

[ʌʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈblækbɜ:rd] [ˈhwɪslɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃrʌbərɪz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] .
Outside the blackbirds whistled in the shrubberies across the lawn .
外部 这 黑鸟 吹口哨 在 这 灌木丛 穿过 这 草地 .
草坪对面的灌木丛里，黑鸟鸣叫着。

[hi:; hi] [smelt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [tri:z] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] , [ðə; ði] [pərˈfju:m] [ˈʌv; əv] [moʊn] [græs] ,
He smelt the earth and trees and flowers , the perfume of mown grass ,
他 冶炼 这 地球 和 树木 和 花朵 , 这 香水 的 修剪过的 草 ,
他闻到了泥土、树木和花朵的气息，还有割过的青草的清香。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪts] [ˈʌv; əv] [ˈoʊpən] [hi:θ] - [lænd][fɑ:r] [əˈwei] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .
and the bits of open heath - land far away in the heart of the woods .
和 这 比特 的 打开 希思 - 土地 远的 离开 在 这 心 的 这 树林 .
还有远处森林深处零星散落的荒地。

[ðə; ði] [ˈsʌmə] [wɪnd] [stɜ:rd] [ˈveri] [ˈfeɪntli] [θru:] [ðə; ði] [li:vz] .
The summer wind stirred very faintly through the leaves .
这 夏天 风 搅拌 非常 淡淡的 通过 这 树叶 .
夏日的微风轻轻拂过树叶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [nu:] [ˈfɔ:rɪst] [ˈhɑ:rdli] [reɪzd] [hɜ:r; hə] [ˈswi:pɪŋ] [skə:ts] [ˈʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd]
But the great New Forest hardly raised her sweeping skirts of black and
但 这 伟大的 新的 森林 几乎 提高 她 扫荡 裙子 的 黑色的 和
[ˈpɜ:rp(ə)l] [ˈʃædəʊ] .
purple shadow .
紫色的 阴影 .
但广袤的新森林几乎没有掀起她那黑色和紫色阴影的裙摆。

[ˈmɪstər] . - , [haʊˈevər] , [nu:] [ˈɪntɪmətli] [ˈevri] [ˈdi:teɪl] [ˈʌv; əv] [ðæt] [ˈwɪldərnəs] [ˈʌv; əv] [tri:z]
Mr . Bittacy , however , knew intimately every detail of that wilderness of trees
先生 . - , 然而 , 知道 亲密 每一个 细节 的 那 荒野 的 树木
[wɪˈðɪn] .
within .
之内 .
然而，比塔西先生对那片树林深处的每一个细节都了如指掌。

[hiː; hi] [nu:] [ɔ:l][ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)] [ˈku:zm] [splæʃt] [wið; wiθ] [ˈjeləʊ] [weɪvz] [ʌv; əv] [gɔ:rs]; [swi:t] [wið; wiθ]
He knew all the purple coombs splashed with yellow waves of gorse ; sweet with
他 知道 全部 这 紫色的 库姆斯 溅起 和 黄色的 波浪 的 金雀花 ; 甜的 和
[ˈdʒu:nɪpər][ænd; ənd] [ˈmɜ:rtl] ,
juniper and myrtle ,
杜松 和 桃金娘 ,
他熟知所有紫色的山谷，那里点缀着金雀花的黄色波浪；弥漫着杜松和桃金娘的芬芳。

[ænd; ənd] [ˈgli:mɪŋ] [wið; wiθ] [klɪr] [ænd; ənd][dɑ:rk] - [aɪd] [pu:lz] [ðæt] [wɑ:tft] [ðə; ði][skaɪ] .
and gleaming with clear and dark - eyed pools that watched the sky .
和 闪闪发光 和 清除 和 黑暗的 - 眼睛 游泳池 那 观看 这 天空 .
清澈的湖水波光粼粼，深邃的湖眼仰望着天空。

[ðer; ðər] [hɔ:ks] [ˈhɔvəd] , [ˈsɜ:rkliŋ] [ˈaʊər][baɪ][ˈaʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] -
There hawks hovered , circling hour by hour , and the flicker of the peewit's
那里 老鹰 悬停 , 盘旋 小时 经过 小时 , 和 这 闪烁 的 这 -
[flaɪt] [wið; wiθ][ɪts] [ˈmelənka:li] ,
flight with its melancholy ,
航班 和 它是 忧郁 ,
老鹰在那里盘旋，一小时又一小时地盘旋，而鹈鸟的飞行轨迹闪烁不定，带着一丝忧郁。

[ˈpetʃələnt][kraɪ] , [ˈdi:pənd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈstilnəs] .
petulant cry , deepened the sense of stillness .
任性的 哭 , 加深 这 感觉 的 寂静 .
一声烦躁的哭喊，更增添了寂静之感。

[hiː; hi] [nu:] [ðə; ði][ˈsa:ləteri] [paɪnz] , [ˈdwɔ:ft] , [ˈtʌftɪd] , [ˈvɪgərəs] , [ðæt] [sæŋ] [tuː; tə] [ˈevri] [lɔ:st] [wind]
He knew the solitary pines , dwarfed , tufted , vigorous , that sang to every lost wind
他 知道 这 孤 松树 , 矮小的 , 簇绒 , 蓬勃 , 那 唱 到 每一个 丢失的 风
,
,
,
他认得那些孤零零的松树，矮小、枝繁叶茂、生机勃勃，它们对着每一阵迷失的风歌唱。

[ˈtrævələz, ˈtrævləz] [laɪk][ðə; ði] [ˈdʒɪpsɪz] [hu:] [pɪtft] [ðer; ðər] [bʊʃ] - [laɪk] [tents] [brˈni:θ] [ðem; ðəm] ;
travelers like the gypsies who pitched their bush - like tents beneath them ;
旅行者 喜欢 这 吉普赛人 WHO 投球 他们的 衬套 - 喜欢 帐篷 下面 他们 ;
[hiː; hi] [nu:] [ðə; ði] [ˈfægi] [ˈpəunɪz] ,
he knew the shaggy ponies ,
他 知道 这 毛茸茸 小马 ,
他认识像吉普赛人那样在他们脚下搭起灌木丛般帐篷的旅行者；他认识那些毛茸茸的小马。

[wið; wiθ] [foʊl] [laɪk][ˈbeɪbi] [ˈsentɔ:z] ; [ðə; ði] [ˈtʃætərɪŋ] [dʒeɪz] , [ðə; ði] [ˈmɪlki] [kɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʊku:]
with foals like baby centaurs ; the chattering jays , the milky call of the cuckoos
和 小马驹 喜欢 婴儿 半人马 ; 这 喋喋不休 蓝鸟 , 这 乳白色 称呼 的 这 杜鹃鸟
[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
in the spring ,
在 这 春天 ,
小马驹像小半人马一样可爱；叽叽喳喳的松鸦，春天杜鹃婉转的叫声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪtərn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈloʊnli] [mɑ:ʃɪz] .
and the boom of the bittern from the lonely marshes .
和 这 繁荣 的 这 卤水 从 这 孤独 沼泽 .
还有来自寂静沼泽的麻鹬的轰鸣声。

[ðə; ði] [ˈʌndərgroʊθ] [ʌv; əv] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ˈhɑ:li] , [hiː; hi] [nu:] [tu:] , [streɪndʒ][ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] ,
The undergrowth of watching hollies , he knew too , strange and mysterious ,
这 灌木丛 的 观看 冬青树 , 他 知道 也 , 奇怪的 和 神秘 ,
[wið; wiθ][ðer; ðər][dɑ:rk] , [səˈdʒestɪv] [ˈbjʊ:ti] ,
with their dark , suggestive beauty ,
和 他们的 黑暗的 , 暗示性的 美丽 ,
他也熟悉冬青树下的灌木丛，奇特而神秘，带着一种幽暗而引人遐想的美。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] ['ʃɪmə] [ʌv; əv][ðer; ðər] [peɪl] [dra:pt] [li:vz] .
and the yellow shimmer of their pale dropped leaves .
和 这 黄色的 闪烁 的 他们的 苍白 掉落 树叶 .

还有它们凋落的浅色树叶闪烁的黄色光芒。

[hɪr] [ɔ:l][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [lɪvd] [ænd; ənd] [bri:ðd] [ɪn] ['seɪfti] , [sɪ'kjər] [frʌm; frəm] [ˌmju:trɪleɪʃn] .
Here all the Forest lived and breathed in safety , secure from mutilation .
这里 全部 这 森林 居住地 和 呼吸 在 安全 , 安全的 从 残害 .

在这里，整个森林都安全地生活和呼吸，免受破坏。

[noʊ] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði][æks][kʊd; kəd] [hɔ:nt] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ɪts][væst] [ˌsʌb'kɑ:nʃəs] [laɪf] ,
No terror of the axe could haunt the peace of its vast subconscious life ,
不 恐怖 的 这 斧头 可以 出没 这 和平 的 它是广阔的 潜意识 生活 ,
斧头的恐惧无法扰乱它广阔潜意识世界的宁静。

[noʊ] ['terər] [ʌv; əv] ['devəsteɪtɪŋ] [mæn] [ə'flɪkt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][ˌpri:mət'ʃər; ˌpri:mət'ʊr]
no terror of devastating Man afflict it with the dread of premature
不 恐怖 的 毁灭性的 男人 折磨 它 和 这 恐惧 的 过早
death .
死亡 .

它没有遭受毁灭性灾难的恐惧，也没有遭受过早死亡的恐惧。

[ˌaɪ 'ti:] [nu:] [ɪt'self] [su'pri:m] ; [ˌaɪ 'ti:] [spred] [ænd; ənd] [ˌpri:nd] [ɪt'self] [wɪ'dəʊt] [kən'si:lmənt] .
It knew itself supreme ; it spread and preened itself without concealment .
它 知道 本身 最高 ; 它 传播 和 精心打扮 本身 没有 隐蔽 .

它自认为至高无上；它肆无忌惮地炫耀和美化自己。

[ˌaɪ 'ti:][set][noʊ][spaɪəz][tu:; tə] ['kæri] ['wɔ:nɪŋz] ,
It set no spires to carry warnings ,
它 放 不 尖塔 到 携带 警告 ,

它没有设置尖塔来传递警告信息，

[fɔ:r; fər][noʊ] [wind] [brɔ:t] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][ʌv; əv][ə'lɑ:rm][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [bʌldʒd] ['aʊtwərdz] [tu:; tə][ðə; ði]
for no wind brought messages of alarm as it bulged outwards to the
为了 不 风 带来 消息 的 警报 作为 它 鼓胀 向外 到 这
sun and stars .
太阳 和 明星 .

因为没有风，所以它向外膨胀，朝着太阳和星星，带来了警报。

[bʌt; bət] , [wʌns] [ɪts] ['li:fi] ['pɔ:rtlɪz] [left] [brɪ'haɪnd] , [ðə; ði] [tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [wɜ:r; wər]
But , once its leafy portals left behind , the trees of the countryside were
但 , 一次 它是 绿叶 门户 左边 在后面 , 这 树木 的 这 农村 是
otherwise .
否则 .

但是，一旦离开它绿树成荫的入口，乡村的树木就变成了另一种模样。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] ['θreɪnd] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [nu:] [ðəm'selvz] [ɪn]['deɪndʒər] .
The houses threatened them ; they knew themselves in danger .
这 房屋 威胁 他们 ; 他们 知道 他们自己 在 危险 .

这些房子对他们构成了威胁；他们知道自己身处险境。

[ðə; ði] [roʊdz] [wɜ:r; wər][noʊ] [ˌbɔ:ŋgər] [gleɪdz] [ʌv; əv]['saɪlənt][tɜ:rf] , [bʌt; bət] ['nɔɪzi] ,
The roads were no longer glades of silent turf , but noisy ,
这 道路 是 不 更长 林间空地 的 沉默的 草皮 , 但 嘈杂 ,
道路不再是寂静的草地，而是喧闹的。

['kru:əl] [weɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [men] [keɪm] [tu:; tə] [ə'tæk] [ðem; ðəm] .
cruel ways by which men came to attack them .
残忍的 方式 经过 哪个 男人 来了 到 攻击 他们 .

人们用极其残忍的方式攻击他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈsɪvəlaɪzd] ,
They were civilized ,
他们是文明 ,
他们很有文明 ,
[kæəd] [fɔːr; fər] — [bʌt; bət] [kæəd] [fɔːr; fər][ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][pʊt] [tuː; tə]
cared for — but cared for in order that some day they might be put to
关心 为了 — 但 关心 为了 在 命令 那 一些 天 他们 可能 是 放 到
[deθ] .
death .
死亡 .

受到照顾——但照顾他们的目的是为了有朝一日让他们被处死。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈvɪlɪdʒəz] , [wer] [ðə; ði][ˈsɑːləm] [ænd; ənd] [ɪməˈmɔːriəl] [rɪˈpəʊz] [ʌv; əv][ˈdʒaɪənt]
Even in the villages , where the solemn and immemorial repose of giant
甚至 在 这 村庄 , 在哪里 这 庄严 和 远古的 休息 的 巨大的
[ˈtʃes,nʌt] [eɪpt] [sɪˈkjʊərəti] ,
chestnuts aped security ,
栗子 猿猴 安全 ,

即使在村庄里，巨大的栗树庄严而亘古的静谧也给人以安全感，

[ðə; ði] [ˈtɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪlvər] [bɜːrtʃ] [əˈɡenst] [ðer; ðər] [mæs] , [ɪmˈpeɪj(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [waɪnd] ,
the tossing of a silver birch against their mass , impatient in the littlest wind ,
这 抛掷 的 一个 银 桦木 反对 他们的 大量的 , 不耐烦 在 这 最小的 风 ,
[brɔːt] [ˈwɔːrnɪŋ] .
brought warning .
带来 警告 .

一阵微风吹过，一棵银桦树便不耐烦地向人群挥舞，发出警告。

[dʌst] [klɒɡd] [ðer; ðər] [liːvz] .
Dust clogged their leaves .
灰尘 堵塞 他们的 树叶 .

灰尘堵塞了它们的叶片。

[ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈhʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈkwaɪət][laɪf] [brˈkeɪm] [ɪnˈɔːdəbl] [brˈniːθ] [ðə; ði] [skriːm] [ænd; ənd]
The inner humming of their quiet life became inaudible beneath the scream and
这 内 哼唱 的 他们的 安静的 生活 成为 听不清 下面 这 尖叫 和
[ˈʃriːk] [ʌv; əv] [ˈklætərɪŋ] [ˈtræfɪk] .
shriek of clattering traffic .
尖叫 的 咔嗒咔嗒 交通 .

他们平静生活的内心低语被嘈杂的交通噪音淹没了。

[ðeɪ] [lɒŋd] [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə][ˈentər][ðə; ði] [ɡreɪt] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ˈjɑːndər] ,
They longed and prayed to enter the great Peace of the Forest yonder ,
他们 渴望 和 祈祷 到 进入 这 伟大的 和平 的 这 森林 远处 ,
他们渴望并祈祷能进入那片森林的宁静之中。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][naːt] [muːv] .
but they could not move .
但 他们 可以 不是 移动 .

但他们动弹不得。

[ðeɪ] [nuː] , [mɔːrˈəʊvər] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈɔːɡəst] , [diːp] [ˈsplendər] [dɪˈspaɪzd] [ænd; ənd]
They knew , moreover , that the Forest with its august , deep splendor despised and
他们 知道 , 而且 , 那 这 森林 和 它是 八月 , 深的 辉煌 被鄙视的 和
[ˈpɪtɪd] [ðem; ðəm] .
pitied them .
可怜的 他们 .

而且他们也知道，那片庄严、深邃的森林既鄙视他们，又怜悯他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɑːrtɪfɪ(ə)l] [ˈgɑːdnz] ,
They were a thing of artificial gardens ,
他们是 一个 事物 的 人造的 花园 ,
它们是 人造花园的产物 ,

[ænd; ænd] [brɪˈbɔːŋd] [tuː; tə][bedz][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ɔːl] [fɔːrst] [tuː; tə] [groʊ] [wʌn] [wei]
and belonged to beds of flowers all forced to grow one way
和 属于 到 床 的 花朵 全部 强制 到 生长 一 方式
它们都属于那些被迫朝同一方向生长的花坛.....

" [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈɑːrtɪst] [ˈfeləʊ] [ˈbetər] ,
" I'd like to know that artist fellow better ,
" ID 喜欢 到 知道 那 艺术家 同伴 更好的 ;
我想更了解那位艺术家朋友 ,

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [əˈpɑːn] [wɪt] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [æt; ət][lenkθ; lenθ][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv]
" was the thought upon which he returned at length to the things of
" 曾是 这 想法 之上 哪个 他 返回 在 长度 到 这 事物 的
[ˈpræktɪk(ə)l][laɪf] .
practical life .
实际的 生活 .
最终, 他带着这样的想法回到了实际生活中。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [səˈfaɪə] [wʊd] [maɪnd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] — ?
" I wonder if Sophia would mind him for a bit — ?
" 我 想知道 如果 索菲亚 会 头脑 他 为了 一个 少量 — ?
“不知道索菲娅会不会介意他一会儿——? ”

" [hiː; hi] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɔːŋ] , [ˈbrʌʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" He rose with the sound of the gong , brushing the ashes from his
" 他 玫瑰 和 这 声音 的 这 锣 , 刷牙 这 灰烬 从 他的
[ˈspeklɪd] [ˈweskət; ˈweɪskəʊt] .
speckled waistcoat :
斑驳的 马甲 .
“他伴着锣声起身, 拂去斑驳背心上的灰烬。

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði][ˈweskət; ˈweɪskəʊt] [daʊn] .
He pulled the waistcoat down .
他 拉 这 马甲 向下 .
他把马甲拉了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][slɪm][ænd; ænd] [spər] [ɪn] [ˈfɪɡjər] , [ˈæktɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] .
He was slim and spare in figure , active in his movements .
他 曾是 苗条的 和 空闲的 在 数字 , 积极的 在 他的 移动 .
他身材瘦削精瘦, 动作敏捷。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈsɪlvəri] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,
In the dim light , but for that silvery moustache ,
在 这 暗淡 光 , 但 为了 那 银色 胡子 ,
在昏暗的光线下, 若非那银色的胡须,

[hiː; hi] [maɪt] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈfɔːrti] .
he might easily have passed for a man of forty .
他 可能 容易地 有 通过了 为了 一个 男人 的 四十 .
他看起来很容易让人误以为他有四十岁了。

" [aɪl] [səˈdʒest] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈenihaʊ] , " [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə] [dres]
" I'll suggest it to her anyhow , " he decided on his way upstairs to dress
" 患病的 建议 它 到 她 无论如何 , " 他 决定 在 他的 方式 楼上 到 裙子
.
.
.
“无论如何, 我都要向她提个建议,”他一边上楼穿衣服一边想。

[hɪz; ɪz] [θɔ:t] [ˈri:əli] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈsændʒ-sən] [kʊd; kəd] [ˈprɑ:bəbli] [ɪkˈspleɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [θɪŋz]
His thought really was that Sanderson could probably explain his world of things
他的 想法 真的 曾是 那 桑德森 可以 大概 解释 他的 世界 的 事物
[hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [felt] [əˈbaʊt] — [tri:z] .
he had always felt about — trees .
他 有 总是 毛毡 关于 — 树木 .

他其实是觉得桑德森或许能解释他一直以来所关注的事物——树木。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [peɪnt] [ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsi:dər][ɪn] [ðæt] [wei] [mʌst; məst] [noʊ] [aɪˈti:] [ɔ:l] .
A man who could paint the soul of a cedar in that way must know it all .
一个 男人 WHO 可以 画 这 灵魂 的 一个 雪松 在 那 方式 必须 知道 它 全部 .
能把雪松的灵魂描绘得如此栩栩如生的人，一定无所不知。

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r; həɾ][ˈvɜ:rdɪkt][ˈleɪtər][ˈoʊvər][ðə; ði] [bred] - [ænd; ənd] - [ˈbʌtər] [ˈpʊdɪŋ] ;
" **Why not ?** " **she gave her verdict later over the bread - and - butter pudding** ;
" 为什么 不是 ? " 她 给予 她 判决 之后 超过 这 面包 - 和 - 黄油 布丁 ;
“为什么不行呢？”后来，她一边吃着面包布丁一边这样评价道；

" [ənˈles] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˈhi:d][faɪnd][aɪˈti:] [dʌl] [wɪˈðəʊt] [kəmˈpænjənz] . "
" **unless you think he'd find it dull without companions** . "
" 除非 你 思考 他会 寻找 它 乏味的 没有 同伴 . "
“除非你认为他如果没有同伴会觉得无聊。”

" [hi:; hi] [wʊd] [peɪnt] [ɔ:l] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] , [daɪ] .
" **He would paint all day in the Forest , dear** .
" 他 会 画 全部 天 在 这 森林 , 亲爱的 .
“亲爱的，他会在森林里画一整天的画。”

[aɪˈd] [laɪk] [tu:; tə] [pɪk] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [ə; eɪ][bɪt] , [tu:] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [aɪˈti:] . "
I'd like to pick his brains a bit , too , if I could manage it . "
ID 喜欢 到 挑选 他的 大脑 一个 少量 , 也 , 如果 我 可以 管理 它 . "
如果可以的话，我也想向他请教一些问题。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [ˈeniθɪŋ] , [ˈdeɪvɪd] , " [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] ,
" **You can manage anything , David ,** " **was what she answered** ,
" 你 能 管理 任何事物 , 大卫 , " 曾是 什么 她 回答 ,
“戴维，你什么都能应付，”她回答道。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈeldərli] [ˈtʃaɪldləs] [ˈkʌp(ə)] [ju:st] [æn; ən] [əˈfekʃənət] [pəˈlaɪtnəs] [lɔ:ŋ] [sɪns] [di:md] [oʊld]
for this elderly childless couple used an affectionate politeness long since deemed old
为了 这 老年 无子女 夫妻 用过的 一个 亲热 礼貌 长的 自从 被认为 老的
- [ˈfæʃnd] .
- **fashioned** .
- 造型 .

对于这对年迈无子的夫妇来说，这种亲切的礼貌早已被视为过时的做法。

[ðə; ði][rɪˈmɑ:rk] , [haʊˈevər] , [dɪsˈpli:zd] [hɜ:r; həɾ] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [fi:l] [ʌnˈi:zi] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd]
The remark , however , displeased her , making her feel uneasy , and she did
这 评论 , 然而 , 不高兴 她 , 制作 她 感觉 不安 , 和 她 做过
[nɑ:t] [ˈnoʊtɪs][hɪz; ɪz][rɪˈdʒɔɪndər] ,
not notice his rejoinder ,
不是 注意 他的 回复 ,

然而，这句话让她很不高兴，感到不安，所以她没有注意到他的反驳。

[ˈsmaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] [ænd; ənd][ˈka:ntent] — " [ɪkˈsept] [jɔ:rˈself] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r][bæŋk] [əˈkaʊnt] ,
smiling his pleasure and content — " **Except yourself and our bank account** ,
微笑 他的 乐趣 和 内容 — " 除了 你自己 和 我们的 银行 帐户 ,
[maɪ] [daɪ] .
my dear .
我的 亲爱的 .

他脸上带着愉悦和满足的笑容——“除了你和我们的银行账户，亲爱的。”

" [ðɪs] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːr; fər] [triːz] [wʌz; wəz][ʌv; əv][oʊld][ə; eɪ] [boʊn] [ʌv; əv] [kən'ten](ə)n] , [ðoʊ]
" This passion of his for trees was of old a bone of contention , though
" 这 热情 的 他的 为了 树木 曾是 的 老的 一个 骨 的 争论 , 尽管
[ˈveri] [maɪld] [kən'ten](ə)n] .
very mild contention .
非常 温和的 争论 .
“他对树木的这种热爱，从前曾引起过一些争论，虽然只是些很轻微的争论。”

[aɪ 'ti:] ['fraɪ(ə)nd] [hɜːr; hər] .
It frightened her .
它 害怕 她 .

这吓坏了她。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] .
That was the truth .
那 曾是 这 真相 .

那是事实。

[ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] , [hɜːr; hər] ['beɪdəkər] [fɔːr; fər] [zːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] , [dɪd][nɑːt] ['men](ə)n] [aɪ 'ti:] .
The Bible , her Baedeker for earth and heaven , did not mention it .
这 圣经 , 她 贝德克尔 为了 地球 和 天堂 , 做过 不是 提到 它 .

《圣经》，她对天地万物的指引，都没有提到这件事。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [waɪl] ['hjuːməɪnɪŋ] [hɜːr; hər] , [kʊd; kəd] ['nevər] [ˈɔːltər] [ðæt] [ɪn'stɪŋktɪv] [dred] [ʃiː; ʃi]
Her husband , while humoring her , could never alter that instinctive dread she
她 丈夫 , 尽管 幽默 她 , 可以 绝不 改变 那 本能 恐惧 她
[hæd; həd] .
had .
有 .

她的丈夫虽然顺着她的意思，却始终无法改变她内心深处的那种恐惧。

[hiː; hi] [suːðd] , [bʌt; bət] ['nevər] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] .
He soothed , but never changed her .
他 舒缓 , 但 绝不 已更改 她 .

他安抚了她，但从未改变她。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [wʊdz] , [pər'hæps][æz; əz][spɑːts][fɔːr; fər] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['pɪknɪks] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
She liked the woods , perhaps as spots for shade and picnics , but she could
她 喜欢 这 树林 , 也许 作为 地点 为了 阴影 和 野餐 , 但 她 可以
[nɑːt] ,
not ,
不是 ,

她喜欢树林，或许是因为那里有遮荫和野餐的地方，但她却不能。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [ʌv] [ðem; ðəm] .
as he did , love them .
作为 他 做过 , 爱 他们 .

像他一样，爱他们。

[ænd; ənd][ˈæftər] ['dɪnər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp] [br'saɪd] [ðə; ði][ˈoʊpən] ['wɪndəʊ] ,
And after dinner , with a lamp beside the open window ,
和 后 晚餐 , 和 一个 灯 旁 这 打开 窗户 ,
晚饭后，在敞开的窗边点上一盏灯，

[hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪmz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pəʊst][hæd; həd] [brɔːt] ,
he read aloud from The Times the evening post had brought ,
他 读 大声 从 这 《时代周刊》 这 晚上 邮政 有 带来 ,
他大声朗读了晚报送来的《泰晤士报》上的一篇文章，

[sʌtʃ] ['frægmənts] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [maɪt] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] .
such fragments as he thought might interest her .
这样的 片段 作为 他 想法 可能 兴趣 她 .

他认为她可能会感兴趣的一些片段。

[ðə; ði] ['kʌstəm] [wʌz; wəz][ɪn'veriəb(ə)l] , [ɪk'sept] [ɑ:n]['sʌndiz; -deiz] , [wen] , [tu; tə] [pli:z] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
The custom was invariable , except on Sundays , when , to please his wife ,
这 风俗 曾是 不变的 , 除了 在 星期日 , 什么时候 , 到 请 他的 妻子 ,
除了星期天, 这个习俗一直不变。星期天, 为了讨好妻子, 他.....

[hi; hi][dəʊzd]['oʊvər] ['tenɪsn] [ɔ:r] ['færə] [æz; əz][ðer; ðər] [mu:d] [maɪt] [bi; bi] .
he dozed over Tennyson or Farrar as their mood might be .
他 打盹 超过 丁尼生 或者 法拉尔 作为 他们的 情绪 可能 是 .
他听着丁尼生或法拉尔的诗作打盹, 这取决于他们当时的心情。

[ʃi; ʃi] ['nɪtɪd] [waɪl] [hi; hi] [ri:d] , [æskt] ['dʒent(ə)l] ['kwestʃənz] , [təʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; ei]
She knitted while he read , asked gentle questions , told him his voice was a
她 针织 尽管 他 读 , 问 温和的 问题 , 讲述 他 他的 嗓音 曾是 一个
" ['lʌvli] ['ri:dɪŋ] [vɔɪs] ,
" lovely reading voice ,
" 迷人的 阅读 嗓音 ,
她一边织毛衣一边看着他读书, 温柔地问他问题, 还告诉他, 他的声音是“悦耳的朗读声音”。

" [ænd; ənd] [ɪn'dʒʊɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪs'kʌʃnz] [ðæt] [ə'keɪzənz] ['prɑ:mptɪd] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi; hi] ['ɔ:lweɪz] [let]
" and enjoyed the little discussions that occasions prompted because he always let
" 和 享受 这 小的 讨论 那 场合 提示 因为 他 总是 让
[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] " [ɑ:] ,
her with them with " Ah ,
她 和 他们 和 " 啊 ,
她很享受这些场合引发的小讨论, 因为他总是让她参与其中, 然后说: “啊,

[sə'faɪə] , [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [ʌ; əv][aɪ 'ti:] [kwaɪt] [ɪn] [ðæt] [wei] [brɪ'fɔ:r] ;
Sophia , I had never thought of it quite in that way before ;
索菲亚 , 我 有 绝不 想法 的 它 相当 在 那 方式 前 ;
索菲娅, 我以前从未这样想过;

[bʌt; bət] [naʊ] [ju; jʊ] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'ti:][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:]
but now you mention it I must say I think there's something in it
但 现在 你 提到 它 我 必须 说 我 思考 有 某物 在 它
不过既然你提到了, 我不得不说, 我觉得这其中确实有道理.....

" [fɔ:r; fər]['deɪvɪd] - [wʌz; wəz] [waɪz] .
" For David Bittacy was wise .
" 为了 大卫 - 曾是 明智的 .
“因为大卫·比塔西是明智的。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] ['æftər] ['mæɪɪdʒ] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [mʌnθs] [ʌ; əv] ['loʊnliːnəs] [spent] [wɪð; wɪθ] [tri:z]
It was long after marriage , during his months of loneliness spent with trees
它 曾是 长的 后 婚姻 , 期间 他的 几个月 的 孤独 花费 和 树木
[ænd; ənd] ['fɒrɪsts] [ɪn]['ɪndiə] ,
and forests in India ,
和 森林 在 印度 ,
那是在婚后很久, 他在印度与树木和森林相伴的几个月孤独时光里。

[hɪz; ɪz][waɪf] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['bʌŋɡələʊ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] ,
his wife waiting at home in the Bungalow , that his other ,
他的 妻子 等待 在 家 在这 平房 , 那 他的 其他 ,
他的妻子在家里的平房里等着他, 还有他的另一个,

[di:pər] [saɪd][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] .
deeper side had developed the strange passion that she could not understand .
更深 边 有 发达 这 奇怪的 热情 那 她 可以 不是 理解 .
她内心深处萌生了一种她无法理解的奇怪激情。

[ænd; ənd]['æftər][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['sɪriəs] [ə'tempts] [tu; tə][let][hɜ:r; hər] [fer] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
And after one or two serious attempts to let her share it with him ,
和 后 一 或者 二 严肃的 尝试 到 让 她 分享 它 和 他 ,
在一两次认真尝试让她与他分享之后,

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][ænd; ənd] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə][haɪd][,aɪ ˈti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
he had given up and learned to hide it from her .

他 有 给定 向上 和 学习 到 隐藏 它 从 她 .

他放弃了，学会了对她隐瞒这件事。

[hi:; hi] [ˈlɜ:rnɪd] , [ðæt][ɪz] , [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:][ˈoʊnli] [ˈkæʒuəli] , [fɔ:r; fər] [sɪns] [fɪ:; fi] [nu:] [,aɪ ˈti:]
He learned , that is , to speak of it only casually , for since she knew it
他 学习 , 那 是 , 到 说话 的 它 仅有的 随意地 , 为了 自从 她 知道 它
[wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
was there ,
曾是 那里 ,

也就是说，他学会了只随意地提起这件事，因为她知道它在那里。

[tu:; tə] [ki:p] [ˈsaɪləns] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [wʊd] [ˈoʊnli] [ɪnˈkri:s] [hɜ:r; hər][peɪn] .
to keep silence altogether would only increase her pain .

到 保持 沉默 共 会 仅有的 增加 她 疼痛 .

完全保持沉默只会加剧她的痛苦。

[soʊ][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hi:; hi] [skɪmd] [ðə; ði] [ˈsɜ:rʃɪs] [dʒʌst][tu:; tə][let][hɜ:r; hər] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm]
So from time to time he skimmed the surface just to let her show him
所以 从 时间 到 时间 他 脱脂 这 表面 只是 到 让 她 展示 他
[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [fɪ:; fi] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] .
where he was wrong and think she won the day .

在哪里 他 曾是 错误的 和 思考 她 韩元 这 天 .

所以他时不时地浅尝辄止，只是为了让她指出他的错误，并让她觉得自己赢了。

[,aɪ ˈti:] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ][dɪˈbeɪtəb(ə)][lænd][ʌv; əv] [ˈkɑ:mprəmaɪz] .
It remained a debatable land of compromise .

它 剩余 一个 有争议的 土地 的 妥协 .

它仍然是一个充满争议、需要妥协的地方。

[hi:; hi] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪ(ə)ns] [tu:; tə][hɜ:r; hər][kˈrɪtɪsɪzəmz] , [hɜ:r; hər] [ɪksˈkɜ:ʃənz] [ænd; ənd] [əˈlɑ:mz] ,
He listened with patience to her criticisms , her excursions and alarms ,
他 听着 和 耐心 到 她 批评 , 她 短途旅行 和 警报 ,
[nəʊɪŋ] [ðæt] [waɪl] [,aɪ ˈti:] [geɪv] [hɜ:r; hər][sætɪsˈfæk(ə)n] , [,aɪ ˈti:][kʊd; kəd][nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [hɪmˈself] .
knowing that while it gave her satisfaction , it could not change himself .

会心 那 尽管 它 给予 她 满意 , 它 可以 不是 改变 他自己 .

她知道这虽然能给她带来满足感，但却无法改变他自己。

[ðə; ði] [θɪŋ] [leɪ] [ɪn][hɪm; ɪm] [tu:] [di:p] [ænd; ənd] [tru:] [fɔ:r; fər] [tʃeɪndʒ] .
The thing lay in him too deep and true for change .

这 事物 躺 在 他 也 深的 和 真的 为了 改变 .

这件事在他心里根深蒂固，无法改变。

[bʌt; bət] , [fɔ:r; fər] [pi:s] - [seɪk] , [sʌm; səm] [ˈmi:tɪŋ] - [pleɪs] [wʌz; wəz][dɪˈzaɪərəb(ə)] , [ænd; ənd][hi:; hi]
But , for peace ' sake , some meeting - place was desirable , and he
但 , 为了 和平 - 清酒 , 一些 会议 - 地方 曾是 理想 , 和 他
[faʊnd] [,aɪ ˈti:] [ðʌs] .
found it thus .
成立 它 因此 .

但是，为了和平，需要一个会面地点，于是他找到了这样一个地方。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][wʌn] [fɔ:lt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðɪs] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈmeɪniə] [ˈkærid] [ˈoʊvər][frʌm; frəm]
It was her one fault in his eyes , this religious mania carried over from
它 曾是 她 一 过错 在 他的 眼睛 , 这 宗教 狂热 携带 超过 从
[hɜ:r; hər] [ˈʌpbɪŋɪŋ] ,
her upbringing ,
她 教养 ,

在他眼里，这是她唯一的缺点，就是她从小到大根植于家庭的宗教狂热。

[ænd; ɐnd][aɪˈtiː][dɪd][noʊ] [ˈsɪriəs] [hɑːrm] .
and it did no serious harm .
和 它 做过 不 严肃的 伤害 .

而且没有造成严重伤害。

[ɡreɪt] [ɪˈmoʊ(ə)n][kɒd; kəd] [ʃeɪk] [aɪˈtiː] [ˈsʌmtaɪmz] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Great emotion could shake it sometimes out of her .
伟大的 情感 可以 摇 它 有时 出去 的 她 .

强烈的情感有时能让她摆脱这种情绪。

[ʃiː; ʃɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][aɪˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [tɔːt] [aɪˈtiː][hɜːr; hər][ænd; ɐnd][nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]
She clung to it because her father taught it her and not because

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θɔːt] [aɪˈtiː][aʊt] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] .
she had thought it out for herself .
她 有 想法 它 出去 为了 她自己 .

她坚持这样做，是因为这是她父亲教给她的，而不是因为她自己思考出来的。

[ɪnˈdiːd] , [laɪk] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] , [ʃiː; ʃɪ][ˈnevər] [ˈriːəli] [θɔːt] [æt; ət][ɔːl] ,
Indeed , like many women , she never really thought at all ,
的确 , 喜欢 许多 女性 , 她 绝不 真的 想法 在 全部 ,

事实上，像许多女性一样，她从未真正思考过这个问题。

[bʌt; bət] [ˈmɪrli] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈʌðər] - [ˈθɪŋkɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈlɜːrɪnd] [tuː; tə]
but merely reflected the images of others ' thinking which she had learned to

[siː] .
see .
看 .

但这只不过反映了她所学会看到的他人的思维形象。

[soʊ] , [waɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ,
So , wise in his knowledge of human nature ,
所以 , 明智的 在 他的 知识 的 人类 自然 ,

所以，他深谙人性，

[oʊld][ˈdeɪvɪd] - [əkˈseptɪd] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
old David Bittacy accepted the pain of being obliged to keep a portion of his

[ˈɪnər] [laɪf] [ʃʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [ˈdiːpli] [ˈlʌvd] .
inner life shut off from the woman he deeply loved .
内 生活 关闭 离开 从 这 女士 他 深 喜爱 .

老戴维·比塔西接受了不得不向他深爱的女人隐瞒自己内心世界一部分的痛苦。

[hiː; hi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪblɪkl] [ˈfreɪzɪz] [æz; əz] [ˈɔːdɪtiːz] [ðæt] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈræðər]
He regarded her little biblical phrases as oddities that still clung to a rather

[faɪn] ,
fine ,
美好的 ,

他认为她偶尔引用的圣经短语是些古怪的东西，仍然依附于她相当美好的.....

[bɪɡ] [soʊl] — [laɪk] [hɔːrnz][ænd; ɐnd][ˈlɪt(ə)l] [ˈjuːsləs] [θɪŋz] [sʌm; səm] [ˈænɪmlz] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [ˈbɔːst] [ɪn]
big soul — like horns and little useless things some animals have not yet lost in

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌevəˈluːʃ(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌaʊtˈɡroʊn] [ðər; ðər][juːz] .
the course of evolution while they have outgrown their use .
这 课程 的 进化 尽管 他们 有 长大了就不合适了 他们的 使用 .

伟大的灵魂——就像角和一些动物在进化过程中尚未失去的无用的小东西一样，尽管它们已经不再有用。

" [maɪ] [daɪ] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **My dear , what is it ?**
" 我的 亲爱的 , 什么 是 它 ?

“亲爱的，什么事？”

[ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [em 'i:] !
You frightened me !
你 害怕 我 ！

你吓到我了！

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [aɪ 'ti:] [sʌd(ə)nli] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][soʊ] [ə'brʌptli] [ðæt] [hɜ:r; həɹ][kæp] [dra:pt] ['saɪdweɪz]
" **She asked it suddenly , sitting up so abruptly that her cap dropped sideways**
" 她 问 它 突然 , 坐着 向上 所以 突然 那 她 帽 掉落 侧身

[ˈb:lməʊst][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ɪɹ] .
almost to her ear .
几乎 到 她 耳朵 .

她突然问道，猛地坐起身来，帽子都歪向一边，几乎滑到了耳朵边。

[fɔ:r; fər]['deɪvɪd] - [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['kræklɪŋ] ['peɪpər][hæd; həd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ˌeksklə'meɪʃn]
For David Bittacy behind his crackling paper had uttered a sharp exclamation
为了 大卫 - 在后面 他的 噼啪作响 纸 有 说出 一个 锋利的 感叹

[ʌv; əv] [sər'praɪz] .
of surprise .
的 惊喜 .

透过沙沙作响的纸张，大卫·比塔西发出了一声尖锐的惊讶感叹。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ləʊəɾd] [ðə; ði] [ʃi:t] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ]['oʊvər][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv]
He had lowered the sheet and was staring at her over the tops of
他 有 降低 这 床单 和 曾是 凝视 在 她 超过 这 最高额 的

[hɪz; ɪz][ɡoʊld] ['glæsɪz] .
his gold glasses .
他的 金子 眼镜 .

他拉下床单，透过金色的眼镜片凝视着她。

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [hi:; hi] [sed] , [ə; eɪ] [noʊt][ʌv; əv] ['i:gərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" **Listen to this , if you please , " he said , a note of eagerness in his voice ,**
" 听 到 这 , 如果 你 请 , " 他 说 , 一个 笔记 的 渴望 在 他的 嗓音 ,

“请听我说,”他说道，语气中带着一丝急切。

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] , [maɪ] [daɪ] [sə'faɪə] .
" **listen to this , my dear Sophia .**
" 听 到 这 , 我的 亲爱的 索菲亚 .

“听我说，我亲爱的索菲娅。”

[ɪts] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'dres] [baɪ]['frænsɪs] ['dɑ:rwɪn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪətɪ] .
It's from an address by Francis Darwin before the Royal Society .
它是 从 一个 地址 经过 弗朗西斯 达尔文 前 这 皇家 社会 .

这是弗朗西斯·达尔文在英国皇家学会的演讲稿。

[hi:; hi][ɪz] ['prezɪdənt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['dɑ:rwɪn] .
He is president , you know , and son of the great Darwin .
他 是 总统 , 你 知道 , 和 儿子 的 这 伟大的 达尔文 .

你知道，他是总统，也是伟大的达尔文的儿子。

['lɪs(ə)n] ['kerfəli] , [aɪ][beg][ju:; jʊ] .
Listen carefully , I beg you .
听 小心 , 我 求 你 .

请仔细听。

[aɪ 'ti:][ɪz][moʊst] [sɪɡ'nɪfɪkənt] . "
It is most significant . "
它 是 最多 重要的 . "

这至关重要。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈlɪsnɪŋ] , [ˈdeɪvɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
" I am listening , David , " she said with some astonishment , looking up .
" 我 是 聆听 , 大卫 , " 她 说 和 一些 惊讶 , 寻找 向上 .
" 我在听, 大卫,"她抬起头, 有些惊讶地说。

[ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [hɜːr; həɹ] [ˈnɪtɪŋ] .
She stopped her knitting .
她 停止 她 针织 .

她停止了编织。

[fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [bɪ'hɑɪnd][hɜːr; həɹ] .
For a second she glanced behind her .
为了 一个 第二 她 瞥了一眼 在后面 她 .

她回头瞥了一眼。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [fi:l] [waɪd]
Something had suddenly changed in the room , and it made her feel wide
某物 有 突然 已更改 在 这 房间 , 和 它 制成 她 感觉 宽的
[ə'weɪk] ,
awake ,
醒 ,

房间里的气氛突然发生了变化, 这让她瞬间清醒过来。

[ðoo] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst][ˈdoʊzɪŋ] .
though before she had been almost dozing .
尽管 前 她 有 到过 几乎 打盹 .

虽然之前她几乎已经昏昏欲睡了。

[hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈmænər] [hæd; həd] [ɪntrə'duːst] [ðɪs] [nuː] [θɪŋ] .
Her husband's voice and manner had introduced this new thing .
她 丈夫的 嗓音 和 方式 有 介绍 这 新的 事物 .

她丈夫的声音和举止让她接触到了这种新事物。

[hɜːr; həɹ][ˈɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][roʊz] [ɪn] [ˈwɔːrɪŋ] .
Her instincts rose in warning .
她 本能 玫瑰 在 警告 .

她的直觉发出了警告。

" [duː] [riːd] [aɪ 'tiː] , [dɪr] .
" Do read it , dear .
" 做 读 它 , 亲爱的 .

亲爱的, 一定要读读。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ,
" He took a deep breath ,
" 他 采取 一个 深的 气息 ,

他深吸了一口气,

[ˈlʊkɪŋ] [fɜːrst] [ə'gen] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
looking first again over the rims of his glasses to make quite sure of her
寻找 第一的 再次 超过 这 轮辋 的 他的 眼镜 到 制作 相当 当然 的 她
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

他再次透过眼镜框看向她, 以确认她是否在注意他。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [kʌm] [ə'krɔːs] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒenjuɪn] [ɪntrəst] ,
He had evidently come across something of genuine interest ,
他 有 显然 来 穿过 某物 的 真的 兴趣 ,

他显然发现了一些真正有趣的东西。

[ɔ:l'dʊʊ] [hɜ:ɹ'self] [ʃi:; ʃi] [ɔ:f(ə)n] [faʊnd] [ðə; ði] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [ðɪ:z] " [ə'dresɪz] "
although herself she often found the passages from these " Addresses "
虽然 她自己 她 经常 成立 这 段落 从 这些 " 地址 "
[ˈsʌmwʌt] [ˈhevi] .
somewhat heavy .
有些 重的 .

尽管她自己也常常觉得这些“演讲”中的段落有些晦涩难懂。

[ɪn] [ə; eɪ] [di:p] , [ɪm'fæti:k] [vɔɪs] [hi:; hi] [ri:d] [ə'laʊd] :
In a deep , emphatic voice he read aloud :
在 一个 深的 , 强调 嗓音 他 读 大声 :

他用低沉而有力的声音朗读道:

- " [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pa:səb(ə)] [tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [ɔ:r] [na:t] [plænts] [a:r; ər] ['kɑ:nʃəs] ;
- " **It is impossible to know whether or not plants are conscious ;**
- " 它 是 不可能的 到 知道 无论 或者 不是 植物 是 有意识的 ;

“我们无法知道植物是否有意识;

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɑ:ktɹɪn] [ʌv; əv] [kɑ:ntri'nu:əti] [ðæt] [ɪn] [ɔ:l] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz]
but it is consistent with the doctrine of continuity that in all living things
但 它 是 持续的 和 这 教义 的 连续性 那 在 全部 活的 事物

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['saɪkɪk] ,
there is something psychic ,
那里 是 某物 精神 ,

但这与连续性理论相一致，即所有生物都具有某种精神属性。

[ænd; ænd] [ɪf] [wi:; wi] [ək'sept] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] — - "
and if we accept this point of view — ' "
和 如果 我们 接受 这 观点 的 看法 — - "

如果我们接受这种观点——“

" [ɪf] , " [ʃi:; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] , ['sentɪŋ] ['deɪndʒər] .
" **If , " she interrupted , scenting danger .**
" 如果 , " 她 中断 , 香味 危险 .

“如果,”她打断道，嗅到了危险的气息。

[hi:; hi] [ɪg'no:rd] [ðə; ði] [ɪntə'rʌp(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [slɑɪt] ['vælju:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd]
He ignored the interruption as a thing of slight value he was accustomed
他 忽略 这 中断 作为 一个 事物 的 轻微 价值 他 曾是 习惯

[tu:; tə] .
to .
到 .

他把这种打断当作无关紧要的小事，早已习以为常，所以毫不在意。

- " [ɪf] [wi:; wi] [ək'sept] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , - " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
' " **If we accept this point of view , ' " he continued ,**
- " 如果 我们 接受 这 观点 的 看法 , - " 他 持续 ,

“如果我们接受这种观点,”他继续说道，

- " [wi:; wi] [mʌst; məst] [brɪ'li:v] [ðæt] [ɪn] [plænts] [ðer; ðər] [ɪg'zɪsts] [ə; eɪ] [feɪnt] ['kɑ:pi] [ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi] [noʊ]
' " **we must believe that in plants there exists a faint copy of what we know**
- " 我们 必须 相信 那 在 植物 那里 存在 一个 头晕的 复制 的 什么 我们 知道

[æz; əz] ['kɑ:nʃəsənəs] [ɪn] [ɑ:ɹ'selvz] . -
as consciousness in ourselves . ' "
作为 意识 在 我们自己 . -

“我们必须相信，植物中存在着我们自身意识的微弱副本。”

" [hi:; hi] [leɪd] [ðə; ði] ['peɪpər] [daʊn] [ænd; ænd] ['stedəli] [stɛəd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .
" **He laid the paper down and steadily stared at her .**
" 他 铺设 这 纸 向下 和 稳步 凝视 在 她 .

他放下报纸，目光坚定地盯着她。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] .

Their eyes met .
他们的 眼睛 遇见 .

他们的目光相遇了。

[hiː; hi][hæd; həd] [i'tælisaɪzd] [ðə; ði][læst] [freɪz] .

He had italicized the last phrase .
他 有 斜体 这 最后的 短语 .

他把最后一句话用斜体标出来了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [hɪz; ɪz][waɪf] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ][ɔːr] ['kɑːment] .

For a minute or two his wife made no reply or comment .
为了 一个 分钟 或者 二 他的 妻子 制成 不 回复 或者 评论 .

他的妻子沉默了一两分钟，没有回应或发表任何评论。

[ðeɪ] [stɛərd][æʔ; əʔ][wʌn] [ə'hʌðər] [ɪn] ['saɪləns] .

They stared at one another in silence .
他们 凝视 在 一 其他 在 沉默 .

他们沉默地对视着。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə] [rɪːtʃ] [hɜːr; hər] [ʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ]

He waited for the meaning of the words to reach her understanding with
他 等待 为了 这 意义 的 这 字 到 抵达 她 理解 和

[fʊl] [ɪmpɔːrt] .

full import .
满的 进口 .

他等待着她完全理解这些话的含义。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [rɪːd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ɪn][pɑːrt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ,

Then he turned and read them again in part , while she ,
然后 他 转向 和 读 他们 再次 在 部分 , 尽管 她 ,

然后他转过身，又读了一部分，而她，

[rɪˈliːst] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kjʊəriəs] ['draɪvɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

released from that curious driving look in his eyes ,
发布 从 那 好奇的 驾驶 看 在 他的 眼睛 ,

他眼中那种好奇的目光消失了，

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'gen] [glɑːnst] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

instinctively again glanced over her shoulder round the room .
本能地 再次 瞥了一眼 超过 她 肩膀 圆形的 这 房间 .

她本能地再次回头环顾房间。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][ðem; ðəm]

It was almost as if she felt some one had come in to them
它 曾是 几乎 作为 如果 她 毛毡 一些 一 有 来 在 到 他们

[ʌnˈnoʊtɪst] .

unnoticed .
未被察觉 .

她感觉好像有人悄悄地溜进了他们中间。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɪn][plænts][ðer; ðər][ɪgˈzɪsts][ə; eɪ] [feɪnt] ['kɑːpi][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ]

" We must believe that in plants there exists a faint copy of what we know
" 我们 必须 相信 那 在 植物 那里 存在 一个 头晕的 复制 的 什么 我们 知道

[æz; əz] ['kɑːnʃəsənəs] [ɪn] [ɑːrˈselvz] . "

as consciousness in ourselves . "
作为 意识 在 我们自己 . "

“我们必须相信，植物中存在着我们自身意识的微弱副本。”

" [ɪf] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['leɪmli] , ['fiːlɪŋ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ster] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kwɛstʃənɪŋ] [aɪz] [ʃiː; ʃi]
" **If** , " **she repeated lamely** , **feeling before the stare of those questioning eyes she**
" 如果 , " 她 重复 跛行 , 感觉 前 这 盯 的 那些 提问 眼睛 她
[mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,
must say something ,
必须 说 某物 ,

“如果,”她有气无力地重复道, 面对着那些充满疑问的目光, 她感到自己必须说些什么。

[bʌt; bət][nɑːt] [jet] ['hævɪŋ] ['gæðərd] [hɜːr; hər][wɪts] [tə'geðər] [kwɑɪt] .
but not yet having gathered her wits together quite .
但 不是 然而 拥有 聚集 她 智慧 一起 相当 .

但她还没完全理清思路。

" ['kɑːnʃəsneɪs] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" **Consciousness** , " **he rejoined** .
" 意识 , " 他 重新加入 .

“意识,”他重新回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ['greɪvli] : " [ðæt] , [maɪ] [dɪr] ,
And then he added gravely : " **That , my dear** ,
和 然后 他 额外 严重地 : " 那 , 我的 亲爱的 ,

然后他严肃地补充道: “亲爱的,

[ɪz][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪən'tɪfɪk][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .
is the statement of a scientific man of the Twentieth Century .
是 这 陈述 的 一个 科学 男人 的 这 第二十 世纪 .

这是二十世纪一位科学家的陈述。

" ['mɪsɪz] . - [sæt] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [sɪlk] ['flaʊnsɪz] ['kræklɪd] ['laʊdər]
" **Mrs . Bittacy sat forward in her chair so that her silk flounces crackled louder**
" 太太 : - 卫星 向前 在 她 椅子 所以 那 她 丝绸 褶边 噼啪作响 更大声

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] .
than the newspaper .
比 这 报纸 .

“比塔西夫人向前倾身坐在椅子上, 丝绸裙摆的沙沙声比报纸的沙沙声还要大。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] [brɪ'twiːn] ['snɪfəlɪŋ] [ænd; ənd] [snɔːtɪŋ] .
She made a characteristic little sound between sniffing and snorting .
她 制成 一个 特征 小的 声音 之间 抽泣 和 吸鼻 .

她发出一种介于抽泣和哼哼之间的独特细小声音。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ʃuːz] ['kloʊsli] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .
She put her shoes closely together , with her hands upon her knees .
她 放 她 鞋 密切 一起 , 和 她 双手 之上 她 膝盖 .

她把鞋子并拢, 双手放在膝盖上。

" ['deɪvɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɑɪətli] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðiːz] [saɪən'tɪfɪk] [men][ɑːr; ər] ['sɪmplɪ] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz]
" **David** , " **she said quietly** , " **I think these scientific men are simply losing their heads**
" 大卫 , " 她 说 悄悄 , " 我 思考 这些 科学 男人 是 简单地 输 他们的 头部

.
:
.

“大卫,”她平静地说, “我认为这些科学家简直是疯了。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)][ðæt] [aɪ][kæən; kən] [rɪ'membər] [ə'baʊt] ['eni] [sʌt] [θɪŋ] [wʌtsʊə'veər]
There is nothing in the Bible that I can remember about any such thing whatsoever
那里 是 没有什么 在 这 圣经 那 我 能 记住 关于 任何 这样的 事物 任何

"
:
" .
:

我印象中《圣经》里根本没有提到过这类事情。

" [aɪ] [ə'ɡri:] , " [sed] ['deɪvɪd][ˈkwaɪətli] ; " [bʌt; bət][bəuθ] [bɪ'ɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈvedʒtəb(ə)l] [ˈkɪŋdəm] .
" **I agree** , " **said David quietly** ; " **but both belong to the great vegetable kingdom** .
" 我 同意 , " 说 大卫 悄悄 ; " 但 两个都 属于 到 这 伟大的 蔬菜 王国 .

“我同意,”大卫平静地说; “但它们都属于伟大的植物王国。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] .
" **There was a moment's pause before she answered** .
" 那里 曾是 一个 瞬间 暂停 前 她 回答 .

她停顿了一会儿才回答。

" [pɑː] !
" **Pah !**
" 帕 !

“呸! ”

[ðə; ði][ˈvedʒtəb(ə)l] [ˈkɪŋdəm] , [ɪn'diːd] !
the vegetable kingdom , indeed !
这 蔬菜 王国 , 的确 !

的确, 这就是植物王国!

" [ʃiː; ʃɪ] [tɔːst] [hɜːr; hər] ['prɪti] [oʊld] [hed] .
" **She tossed her pretty old head** .
" 她 抛掷 她 漂亮的 老的 头 .

她甩了甩她那漂亮的老脑袋。

[ænd; ænd][ˈɪntuː;][ðə; ði][wɜːrdz] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [dɪ'ɡriː] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ðæt] ,
And into the words she put a degree of contempt that ,
和 进入 这 字 她 放 一个 程度 的 鄙视 那 ,

她的话语中流露出一种轻蔑之情,

[kʊd; kəd][ðə; ði][ˈvedʒtəb(ə)l] [ˈkɪŋdəm] [hæv; həv] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] ,
could the vegetable kingdom have heard it ,
可以 这 蔬菜 王国 有 听到 它 ,

植物界会不会听到了?

[maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'tiː] [fiːl] [ə'feɪmd] [fɔːr; fər] ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈmʌndərf(ə)l] [ˈtæŋɡ(ə)ld] [ˈnetwɜːrk] [ʌv; əv] [ruːts] [ænd; ænd] ['bræntʃɪz] ,
might have made it feel ashamed for covering a third of the world with its wonderful tangled network of roots and branches ,
可能 有 制成 它 感觉 羞愧 为了 覆盖 一个 第三 的 这 世界 和 它是 精彩的 纠缠不清 网络 的 根 和 分支 ,

这或许会让它在使用其奇妙交错的根系和枝干覆盖世界三分之一的面积时感到羞愧。

['delɪkət] ['feɪkɪŋ] [liːvz] , [ænd; ænd] [ɪts] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [spaɪəz] [ðæt] [kɔːt] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ænd] [wɪnd]
delicate shaking leaves , and its millions of spires that caught the sun and wind
精美的 摇晃 树叶 , 和 它是 百万 的 尖塔 那 捕捉 这 太阳 和 风
[ænd; ænd] [reɪn] .
and rain .
和 雨 .

摇曳的树叶轻柔飘动, 数百万根尖塔捕捉着阳光、风和雨水。

[ɪts] ['veri] [raɪt] [tuː; tə] [ɪɡ'zɪstəns] [siːmd] [ɪn] ['kwestʃən] .
Its very right to existence seemed in question .
它是 非常 正确的 到 存在 似乎 在 问题 .

它存在的权利似乎都受到了质疑。

~II~
~**II**~
~II~

~II~

[ˈsændɜːsən] [əˈkɔːrdɪŋli] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hɪz; ɪz] [[ɔːrt] [ˈvɪzɪt][wɒz; wəz][ə; eɪ]

Sanderson accordingly came down , and on the whole his short visit was a

桑德森 因此 来了 向下 , 和 在 这 所有的 他的 短的 访问 曾是 一个

[sək'ses] .

success .

成功 .

于是桑德森下凡，总的来说，他的短暂访问取得了成功。

[waɪ] [hiː; hi] [keɪm] [æɪ; ət] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə] [ðʊz] [huː] [hɜːrd] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] ,
Why he came at all was a mystery to those who heard of it ,
 为什么 他 来了 在 全部 曾是 一个 神秘 到 那些 WHO 听到 的 它 ,
 他为何而来，对那些听说此事的人来说是个谜。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ˈnevər] [peɪd] [ˈvɪzɪts] [ænd; ənd] [wəz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɔːt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [mæn] [tuː; tə] [kɔːrt]

for he never paid visits and was certainly not the kind of man to court

为了 他 绝不 有薪酬的 访问 和 曾是 当然 不是 这 种类 的 男人 到 法庭

[ə; eɪ] [ˈkʌstəmə] .

a customer .

一个 顾客 .

因为他从不亲自拜访，也绝非那种会讨好顾客的人。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] - [hiː; hi] [laɪkt] .
There must have been something in Bittacy he liked .
 那里 必须 有 到过 某物 在 - 他 喜欢 .
 比塔西身上肯定有他喜欢的一些东西。

[ˈmɪsɪz] . [wʌz; wəz][glæd] [wen] [hi:; hi] [left] .
Mrs . **Bittacy** **was** **glad** **when** **he** **left** .
 太太 . 曾是 高兴的 什么时候 他 左边 .
 比塔西太太在他离开时很高兴。

[hi: hi] [brɔ:t] [nəʊ] [dres] - [su:t][fɔ:r; fər][wɒn] [θɪŋ] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈdɪnər] - [ˈdʒækt] ,
He brought no dress - suit for one thing , not even a dinner - jacket ,
 他 带来 不 裙子 - 套装 为了 一 事物 , 不是 甚至 一个 晚餐 - 夹克 ,
 首先,他没带正装,连晚礼服都没带。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [wɔːr] [ˈveri] [lɒʊ] [ˈkɑːlərz] [wɪð; wiθ][bɪɡ] [bəˈluːn] [taɪz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] ,
and he wore very low collars with big balloon ties like a Frenchman ,
 和 他 穿着 非常 低的 项圈 和 大的 气球 领带 喜欢 一个 法国人 ,
 他穿着领子很低的衣服，领带是那种法国式的，很大很蓬松。

[ænd; ʌnd][let][hɪz; ɪz][her][grəʊ][lɔːŋɡər][ðæn; ðən][wəz; wəz][naɪs] , [fiː; ʃi][felt] .
and let his hair grow longer than was nice , she felt .
 和 让 他的 头发 生长 更长 比 曾是 好的 , 她 毛毡 .
 她觉得他的头发留得太长了, 不太好看。

[nɑ:t] [ðæt] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [bʌt; bæt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [kən'sɪdərd] [ðəm; ðəm] ['sɪmptəmz]
Not that these things were important , but that she considered them symptoms
 不是 那 这些 事物 是 重要的 , 但 那 她 经过考虑的 他们 症状
 [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'ɔ:rdərd] .
of something a little disordered .
 的 某物 一个 小的 混乱 .
 倒不是说这些事有多重要, 而是她认为这些事是某种轻微紊乱的征兆。

[ðə; ði] [taɪz] [wɜːr; wər] [ʌnˌnesə'serəli] ['floʊɪŋ] .
The ties were unnecessarily flowing .
 这 领带 是 不必要的 流动 .
 这些领带本不该有那么多。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [hi; hi][wəz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ,
For all that he was an interesting man , and ,
 为了 全部 那 他 曾是 一个 有趣的 男人 , 和 ,
 尽管如此, 他仍然是个很有趣的人, 而且,

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɛksənˈtrɪsɪtiːz] [ʌv; əv] [dres] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
in spite of his eccentricities of dress and so forth , a gentleman .
在 尽管如此 的 他的 怪癖 的 裙子 和 所以 前进 , 一个 绅士 .

尽管他在穿着打扮等方面有些古怪，但他仍然是一位绅士。

" [pər'hæps] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈflektɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈdʒenjuɪnli] [tʃærətəbl̩] [hɑːrt] , " [hiː; hi][hæd; həd] [ˈʌðər] [ˈjuːzɪz]
" Perhaps , " she reflected in her genuinely charitable heart , " he had other uses
" 也许 , " 她 反映 在 她 真的 慈善 心 , " 他 有 其他 用途
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtwenti] [ˈɡɪni] ,
for the twenty guineas ,
为了 这 二十 几内亚 ,

“或许，”她凭着一颗真正善良的心想，“他另有打算，需要这二十几尼。”

[æn; ən][ɪnˈvælɪd] [ˈsɪstər] [ɔːr] [æn; ən][oʊld] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] !
an invalid sister or an old mother to support !
一个 无效的 姐姐 或者 一个 老的 母亲 到 支持 !
需要赡养体弱多病的妹妹或年迈的母亲！

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [ˈbrʌʃɪz] , [freɪmz] , [peɪnts] , [ænd; ənd] [ˈkænvəsɪz]
" She had no notion of the cost of brushes , frames , paints , and canvases
" 她 有 不 概念 的 这 成本 的 刷子 , 框架 , 油漆 , 和 画布
.
:
.

她对画笔、画框、颜料和画布的价格一无所知。

[ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃɪ] [fərˈgeɪv] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Also she forgave him much for the sake of his beautiful eyes and his
还 她 原谅了 他 很多 为了 这 清酒 的 他的 美丽的 眼睛 和 他的
[ˈiːɡər] [ɪnˈθuːziæzəm] [ʌv; əv] [ˈmænər] .
eager enthusiasm of manner .
渴望的 热情 的 方式 .

此外，她也因为他那双美丽的眼睛和热情洋溢的举止而原谅了他很多事。

[soʊ] [ˈmeni] [men] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [blɑːˈzeɪ] .
So many men of thirty were already blase .
所以 许多 男人 的 三十 是 已经 冷漠 .
许多三十岁的男人已经变得麻木不仁了。

[stɪl] , [wen] [ðə; ði][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ʃiː; ʃɪ] [felt] [rɪˈliːvd] .
Still , when the visit was over , she felt relieved .
仍然 , 什么时候 这 访问 曾是 超过 , 她 毛毡 松了口气 .
不过，探访结束后，她感到如释重负。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ʃiː; ʃɪ]
She said nothing about his coming a second time , and her husband , she
她 说 没有什么 关于 他的 未来 一个 第二 时间 , 和 她 丈夫 , 她
[wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] ,
was glad to notice ,
曾是 高兴的 到 注意 ,

她对他的第二次到来只字未提，而她的丈夫，她很高兴地注意到这一点。

[hæd; həd] [ˈlaɪkwaɪz] [meɪd] [noʊ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
had likewise made no suggestion .
有 同样地 制成 不 建议 .
同样，他也没有提出任何建议。

[fɔːr; fər] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] , [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [mæn] [ɪnˈɡroʊst] [ðə; ði][ˈoʊldər] ,
For , truth to tell , the way the younger man engrossed the older ,
为了 , 真相 到 告诉 , 这 方式 这 年轻 男人 全神贯注 这 老 ,
说实话，年轻人对年长者的关注方式，

[ˈki:pɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rist] , [ˈtɔ:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [ɪn][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [sʌn] ,
keeping him out for hours in the Forest , talking on the lawn in the blazing sun ,
保持 他 出去 为了 小时 在 这 森林 , 说 在 这 草地 在 这 炽烈 太阳 ,
把他留在森林里好几个小时, 在烈日下坐在草坪上聊天,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋz] [wen] [ðə; ði][dæmp][ʌv; əv] [dʌsk] [keɪm] [ˈkri:pɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and in the evenings when the damp of dusk came creeping out from the
和 在 这 晚上 什么时候 这 潮湿 的 黄昏 来了 爬行 出去 从 这
[səˈraʊndɪŋ] [wʊdz] ,
surrounding woods ,
周围 树林 ,
到了傍晚, 当暮色中的湿气从周围的树林里悄悄渗出来时,

[ɔ:l] [rɪˈgɑ:rdləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd][ˈju:zuəl][ˈhæbɪts] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [teɪst] .
all regardless of his age and usual habits , was not quite to her taste .
全部 不管 的 他的 年龄 和 通常 习惯 , 曾是 不是 相当 到 她 品尝 .
尽管他年纪不大, 生活习惯也各不相同, 但这一切都不合她的口味。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈmɪstər] . [ˈsændʒsən] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [ˈi:zəli] [ðəʊz] [əˈtæks] [ʌv; əv] [ˈɪndiən] [ˈfi:vər]
Of course , Mr . Sanderson did not know how easily those attacks of Indian fever
的 课程 , 先生 . 桑德森 做过 不是 知道 如何 容易地 那些 攻击 的 印度 发烧
[keɪm] [bæk] ,
came back ,
来了 后退 ,
当然, 桑德森先生并不知道印第安热病复发得有多么容易。

[bʌt; bət][ˈdeɪvɪd] [ˈʃʊrli] [maɪt] [hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm] .
but David surely might have told him .
但 大卫 一定 可能 有 讲述 他 .
但大卫肯定告诉过他。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [tri:z] [frʌm; frəm] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [naɪt] .
They talked trees from morning to night .
他们 谈话 树木 从 早晨 到 夜晚 .
他们从早到晚都在谈论树木。

[aɪ ˈti:] [stɜ:rd] [ɪn][hɜ:r; hər][ðə; ði][oʊld] [ˌsʌbˈkɑ:nʃəs] [treɪl][ʌv; əv] [dred] ,
It stirred in her the old subconscious trail of dread ,
它 搅拌 在 她 这 老的 潜意识 踪迹 的 恐惧 ,
它唤醒了她潜意识里由来已久的恐惧。

[ə; eɪ] [treɪl] [ðæt] [led] [ˈevər][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] [ʌv; əv][bɪg] [wʊdz] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈfi:lɪŋz] ,
a trail that led ever into the darkness of big woods ; and such feelings ,
一个 踪迹 那 引领 曾经 进入 这 黑暗 的 大的 树林 ; 和 这样的 情怀 ,
一条通往幽暗密林深处的小径; 以及这样的感受,

[æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈɜ:rlɪ] [ɪ:vænˈdʒelɪkəl] [ˈtreɪnɪŋ] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] , [wɜ:r; wər] [ˈtem(p)tɪŋ] .
as her early evangelical training taught her , were temptings .
作为 她 早期的 福音 训练 教授 她 , 是 诱惑 .
正如她早期接受的福音派训练所教导的那样, 诱惑无处不在。

[tu:; tə][rɪˈgɑ:rd][ðəm; ðəm][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [wei] [wʌz; wəz][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˈdeɪndʒər] .
To regard them in any other way was to play with danger .
到 看待 他们 在 任何 其他 方式 曾是 到 玩 和 危险 .
如果以其他任何方式看待它们, 那就是玩火自焚。

[hɜ:r; hər][maɪnd] , [æz; əz][fi:; fɪ] [wɑ:tʃt] [ði:z] [tu:] ,
Her mind , as she watched these two ,
她 头脑 , 作为 她 观看 这些 二 ,
她看着这两个人, 心里想着:

[wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈkjʊəriəs] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [dred] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] ,
was charged with curious thoughts of dread she could not understand ,
曾是 带电 和 好奇的 想法 的 恐惧 她 可以 不是 理解 ,
她心中涌起一股难以理解的恐惧感。

[jet] [fɪrd] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
yet feared the more on that account .
然而 害怕 这 更多的 在 那 帐户 .
正因如此，他反而更加害怕。

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['stʌdɪd] [ðæt] [oʊld][ˈmeɪndʒɪ][ˈsi:dər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ʌn'nesəsəri] , [ʌn'waɪz] , [ʃi:; ʃi]
The way they studied that old mangy cedar was a trifle unnecessary , unwise , she
这 方式 他们 研究 那 老的 疥癣 雪松 曾是 一个 琐事 不必要 , 失策 , 她
[felt] .
felt .
毛毡 .
她觉得，他们研究那棵老旧、破败的雪松的方式有点多余，有点不明智。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌdɪsɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈderəti; ˈdi:əti][hæd; həd][set][ə'pɑ:n]
It was disregarding the sense of proportion which deity had set upon
它 曾是 不予理会 这 感觉 的 部分 哪个 神 有 放 之上
[ðə; ði][wɜ:rld] [fɔ:r; fər][menz] [seɪf] ['gaɪd(ə)ns] .
the world for men's safe guidance .
这 世界 为了 男士 安全的 指导 .
这是无视神明为人类安全指引而为世界设定的比例原则。

[ˈi:v(ə)n][ˈæftər] [ˈdɪnər] [ðeɪ] [smʊkt] [ðer; ðər][sɪ'gɑ:rz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [loʊ] [ˈbræntʃɪz] [ðæt] [swept] [daʊn]
Even after dinner they smoked their cigars upon the low branches that swept down
甚至 后 晚餐 他们 熏制 他们的 雪茄 之上 这 低的 分支 那 扫荡 向下
[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [lɔ:n] ,
and touched the lawn ,
和 感动 这 草地 ,
即使晚餐后，他们仍然在垂落到草坪上的低矮树枝上抽雪茄。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
until at length she insisted on their coming in .
直到 在 长度 她 坚持 在 他们的 未来 在 .
直到最后她坚持要他们进来。

[ˈsi:dəz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌmwer] [hɜ:rd] , [wɜ:r; wər][nɑ:t] [seɪf] [ˈæftər] [ˈsʌndaʊn] ;
Cedars , she had somewhere heard , were not safe after sundown ;
雪松 , 她 有 某处 听到 , 是 不是 安全的 后 日落 ;
她曾听人说过，日落之后雪松就不安全了；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈhoʊlsəm] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [nɪr] [ðem; ðəm] ; [tu:; tə] [sli:p] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm]
it was not wholesome to be too near them ; to sleep beneath them
它 曾是 不是 健康 到 是 也 靠近 他们 ; 到 睡觉 下面 他们
[wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [ˈdeɪndʒərəs] ,
was even dangerous ,
曾是 甚至 危险的 ,
离它们太近并不好；睡在它们下面甚至很危险。

[ðoʊ] [wʌt] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] .
though what the precise danger was she had forgotten .
尽管 什么 这 精确的 危险 曾是 她 有 被遗忘的 .
但她已经忘记了具体的危险是什么。

[ðə; ði][ˈjʊpəs][wʌz; wəz][ðə; ði] [tri:] [ʃi:; ʃi] [ˈri:əli] [ment] .
The upas was the tree she really meant .
这 上士 曾是 这 树 她 真的 意思是 .
她真正指的是那棵乌帕斯树。

[æ̯t; ət] [ˈeni] [reɪt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌmənd] [ˈdeɪvɪd][ɪn] , [ænd; ənd] [ˈsændɜːsən] [keɪm] [ˈprez(ə)ntli] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
At any rate she summoned David in , and Sanderson came presently after him .
在 任何 速度 她 被召唤 大卫 在 , 和 桑德森 来了 目前 后 他 .
总之, 她把大卫叫了进来, 桑德森随后也跟了进来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [bɪˈfɔːr] [dɪˈsaɪdɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [pəˈremptəri] [step] ,
For a long time , before deciding on this peremptory step ,
为了 一个 长的 时间 , 前 决定 在 这 蛮横 步 ,
在决定采取这一果断措施之前, 他们考虑了很长时间。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ˌsɜːrəpˈtɪʃəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈwɪndəʊ] —
she had watched them surreptitiously from the drawing - room window —
她 有 观看 他们 偷偷摸摸 从 这 绘画 - 房间 窗户 —
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɡest] .
her husband and her guest .
她 丈夫 和 她 客人 .
她从客厅的窗户偷偷地看着他们——她的丈夫和她的客人。

[ðə; ði] [dʌsk] [ɪnˈveləpt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɪts][dæmp] [veɪl] [ʌv; əv] [ɡɔːz] .
The dusk enveloped them with its damp veil of gauze .
这 黄昏 被包裹 他们 和 它是 潮湿 面纱 的 纱布 .
暮色如湿润的薄纱般笼罩着他们。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [tɪps][ʌv; əv][ðer; ðər][sɪˈɡɑːrz] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [dron] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] .
She saw the glowing tips of their cigars , and heard the drone of voices .
她 锯 这 发光 尖端 的 他们的 雪茄 , 和 听到 这 无人机 的 声音 .
她看到了他们雪茄闪亮的烟尖, 听到了嗡嗡的说话声。

[bæts] [flɪtɪd] [ˌoʊvərˈhed] , [ænd; ənd][bɪɡ] , [ˈsaɪlənt] [mɔθs] [hwɜːd] [ˈsɔːftli] [ˌoʊvər][ðə; ði] [ˌroʊdəˈdendrən]
Bats flitted overhead , and big , silent moths whirred softly over the rhododendron
蝙蝠 飞掠 开销 , 和 大的 , 沉默的 蛾子 嗡嗡作响 轻轻 超过 这 杜鹃花
[ˈblɒsəmz] .
blossoms .
花朵 .
蝙蝠在头顶飞来飞去, 体型硕大、悄无声息的飞蛾在杜鹃花上轻轻地嗡嗡飞舞。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [wɑːtʃt] ,
And it came suddenly to her , while she watched ,
和 它 来了 突然 到 她 , 尽管 她 观看 ,
她看着看着, 突然就明白了。

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [ˈɔːltərd] [ðɪːz] [læst] [fjuː] [deɪz] — [sɪns] [ˈmɪstər] .
that her husband had somehow altered these last few days — since Mr .
那 她 丈夫 有 不知何故 已修改 这些 最后的 很少 天 — 自从 先生 .
[ˈsændərsənz] [əˈraɪv(ə)l][ɪn][fækt] .
Sanderson's arrival in fact .
桑德森的 到达 在 事实 .
自从桑德森先生到来之后, 她丈夫这几天似乎有所改变。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ˌoʊvər][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] .
A change had come over him , though what it was she could not say .
一个 改变 有 来 超过 他 , 尽管 什么 它 曾是 她 可以 不是 说 .
他变了, 但她也说不上来他身上发生了什么变化。

[ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə] [sɜːrtʃ] .
She hesitated , indeed , to search .
她 犹豫了一下 , 的确 , 到 搜索 .
她确实犹豫了一下才决定是否要进行搜索。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv] [dred] [ˈɒpəreɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] .
That was the instinctive dread operating in her .
那 曾是 这 本能 恐惧 操作 在 她 .
那是她内心深处本能的恐惧。

[prə'vaɪdɪd][aɪ'ti:] [pæst] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['ræðər][nɑ:t] [nʊʊ] .
Provided it passed she would rather not know .
假如 它 通过了 她 会 相当 不是 知道 .

如果考试通过了，她宁愿不知道。

[smɔ:l] [θɪŋz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃiː; ʃɪ] ['nʊʊtɪst] ; [smɔ:l] ['aʊtwərd] [saɪnz] .
Small things , of course , she noticed ; small outward signs .
小的 事物 , 的 课程 , 她 注意到 ; 小的 向外 标志 .

当然，她也注意到了一些小事；一些细微的外在迹象。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [ðə; ðɪ] [taɪmz] [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , [left] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['speklɪd] ['weskɪts]
He had neglected The Times for one thing , left off his speckled waistcoats
他 有 被忽视的 这 《时代周刊》 为了 一 事物 , 左边 离开 他的 斑驳的 马甲
[fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] .
for another .
为了 其他 .

一方面，他疏于阅读《泰晤士报》；另一方面，他也没有穿他那件花斑马甲。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt] - ['maɪndɪd] ['sʌmtaɪmz] ; [ʃʊd] ['veɪgnəs] [ɪn]['præktɪk(ə)l][di'teɪlz] [wer]
He was absent - minded sometimes ; showed vagueness in practical details where
他 曾是 缺席的 - 有思想 有时 ; 显示 模糊性 在 实际的 细节 在哪里
[hɪðər'tu:] [hiː; hi] [ʃʊd] [dɪ'sɪz(ə)n] .
hitherto he showed decision .
迄今为止 他 显示 决定 .

他有时心不在焉；在以往果断行事的实际细节上，他却表现得含糊不清。

[ænd; ænd] — [hiː; hi][hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [tɔ:k] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] [ə'gen] .
And — he had begun to talk in his sleep again .
和 — 他 有 开始 到 讲话 在 他的 睡觉 再次 .

而且——他又开始说梦话了。

[ði:z] [ænd; ænd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [smɔ:l] [pɪ,kju:lɪ:'æɾətɪ:z] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɾ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
These and a dozen other small peculiarities came suddenly upon her with the
这些 和 一个 打 其他 小的 特殊性 来了 突然 之上 她 和 这
[rʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'baɪnd] [ə'tæk] .
rush of a combined attack .
匆忙 的 一个 合并 攻击 .

这些以及其他十几个小怪事如同突如其来的联合攻击一般，突然降临到她身上。

[ðeɪ] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [feɪnt] [dɪ'stres] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; həɾ] ['fɪvər] .
They brought with them a faint distress that made her shiver .
他们 带来 和 他们 一个 头晕的 痛苦 那 制成 她 颤抖 .

他们带来了一丝淡淡的忧伤，让她不禁打了个寒颤。

[,moʊmən'terəli][hɜ:r; həɾ][maɪnd][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] , [ðen] [kən'fju:zd] ,
Momentarily her mind was startled , then confused ,
片刻 她 头脑 曾是 惊慌 , 然后 使困惑 ,

她先是愣了一下，然后感到困惑。

[æz; əz][hɜ:r; həɾ] [aɪz] [pɪkt] [aʊt][ðə; ðɪ] ['jædʊʊ] ['fɪgjəɾz] [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌsk] , [ðə; ðɪ]['si:dər] ['kʌvərɪŋ]
as her eyes picked out the shadowy figures in the dusk , the cedar covering
作为 她 眼睛 挑选 出去 这 阴暗的 数据 在 这 黄昏 , 这 雪松 覆盖
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

她的目光捕捉到了黄昏中那些模糊的身影，它们被雪松树遮蔽着。

[ðə; ðɪ] ['fɔ:rɪst] [kloʊz] [æt; ət][ðer; ðər] [bæks] .
the Forest close at their backs .
这 森林 关闭 在 他们的 背部 .

森林在他们身后紧紧包围。

[ænd; ənd] [ðen] , [brɪfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] , [ɔːr] [siːk] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['gaɪd(ə)ns] [æz; əz][hɜːr; hər]['hæbɪt]
And then , before she could think , or seek internal guidance as her habit
和 然后 , 前 她 可以 思考 , 或者 寻找 内部的 指导 作为 她 习惯
[wʌz; wəz] , [ðɪs] ['wɪspər] ,
was , this whisper ,
曾是 , 这 耳语 ,
然后, 还没等她思考, 或者像往常一样寻求内心的指引, 就听到了这个低语:

[ˈmʌfld] [ænd; ənd] ['veri] ['hɜːrɪd] , [ræn] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [breɪn] : " [ɪts] ['mɪstər] . ['sændɜːsən] .
muffled and very hurried , ran across her brain : " It's Mr . Sanderson .
闷音 和 非常 慌忙 , 跑 穿过 她 脑 : " 它是 先生 : 桑德森 .
她脑海中闪过一个模糊而急促的声音: “是桑德森先生。”

[kɔːl] ['deɪvɪd][ɪn][æt; ət][wʌns] !
Call David in at once !
称呼 大卫 在 在 一次 !
立刻把大卫叫过来!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .
" **And she had done so .**
" 和 她 有 完毕 所以 :
她确实做到了。

[hɜːr; hər] [ʃrɪl] [vɔɪs] [krɔːst] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd][daɪd] [ə'wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , ['kwɪkli]
Her shrill voice crossed the lawn and died away into the Forest , quickly
她 尖锐 嗓音 交叉 这 草地 和 死亡 离开 进入 这 森林 , 迅速地
[ˈsmʌðəd] .
smothered .
窒息 .
她尖锐的声音穿过草坪, 消失在森林中, 很快就被淹没了。

[noʊ]['ekəʊ] ['faːləʊd] [aɪ'tiː] .
No echo followed it .
不 回声 随后 它 :
没有回声。

[ðə; ði] [saʊnd] [fel] [ded] [ə'ɡenst] [ðə; ði]['ræmpɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪsnɪŋ] [triːz] .
The sound fell dead against the rampart of a thousand listening trees .
这 声音 跌倒 死的 反对 这 壁垒 的 一个 千 聆听 树木 :
那声音如同死寂般落在了上千棵聆听树木构成的屏障上。

" [ðə; ði][dæmp][ɪz][soʊ] ['veri] ['penətreɪtɪŋ] , [ɪːv(ə)n][ɪn] ['sʌməɹ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] [wen] [ðeɪ] [keɪm]
" **The damp is so very penetrating , even in summer , " she murmured when they came**
" 这 潮湿 是 所以 非常 渗透 , 甚至 在 夏天 , " 她 低声说道 什么时候 他们 来了
[ə'biːdiəntli] .
obediently .
顺从地 :
“即使在夏天, 这潮湿的空气也太潮湿了,”当他们顺从地走过来时, 她低声说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər]['oʊpən] [ɔː'dæsəti] , [hæf] [rɪ'pentənt] .
She was half surprised at her open audacity , half repentant .
她 曾是 一半 惊讶 在 她 打开 大胆 , 一半 悔改的 :
她对自己如此明目张胆的举动既感到惊讶, 又感到懊悔。

[ðeɪ] [keɪm] [soʊ] ['miːkli] [æt; ət][hɜːr; hər][kɔːl] .
They came so meekly at her call .
他们 来了 所以 温顺地 在 她 称呼 :
听到她的召唤, 他们就乖乖地来了。

" [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] ['sensətɪv] [tuː; tə] ['fiːvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] .
" **And my husband is sensitive to fever from the East .**
" 和 我的 丈夫 是 敏感的 到 发烧 从 这 东方 :
“而且我丈夫对来自东方的发烧很敏感。”

[nɒʊ] , [pli:z] [du:] [nɑ:t] [θrɒʊ] [ə'vei] [jɔr; jər] [sɪ'gɑ:rz] .
No , please do not throw away your cigars .
不 , 请 做 不是 扔 离开 你的 雪茄 .
不, 请不要扔掉您的雪茄。

[wi:; wi][kæen; kən][sɪt][baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['i:vniŋ] [waɪl] [ju:; jʊ] [smoʊk] .
We can sit by the open window and enjoy the evening while you smoke .
我们 能 坐 经过 这 打开 窗户 和 享受 这 晚上 尽管 你 抽烟 .
我们可以坐在敞开的窗边享受夜晚, 你则可以抽烟。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['tɔ:kətɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ˌsʌb'kɑ:nʃəs] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
" **She was very talkative for a moment ; subconscious excitement was the**
" 她 曾是 非常 健谈 为了 一个 片刻 ; 潜意识 激动 曾是 这
[kɔ:z] .
cause .
原因 .
“她突然变得非常健谈; 这是潜意识里的兴奋所致。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [stɪl] — [soʊ] ['wʌndərfəli] [stɪl] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , [æz; əz][noʊ][wʌn] [spoʊk] ; " [soʊ]
" **It is so still — so wonderfully still , " she went on , as no one spoke ; " so**
" 它 是 所以 仍然 — 所以 太棒了 仍然 , " 她 去 在 , 作为 不 一 辐 ; " 所以
[ˈpi:sf(ə)] ,
peaceful ,
和平 ,
“这里好安静——安静得令人心旷神怡,”她继续说道, 因为没有人说话; “好平和,

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [soʊ] ['veri] [swi:t] ... [ænd; ənd][gɑ:d][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [nɪr] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ni:d] [hɪz; ɪz]
and the air so very sweet ... and God is always near to those who need His
和 这 空气 所以 非常 甜的 ... 和 上帝 是 总是 靠近 到 那些 WHO 需要 他的
[erɪd] .
aid .
援助 .
空气如此清新.....上帝总是与需要他帮助的人同在。

" [ðə; ði][wɜ:rdz] [slɪpt] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [kwart] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [jet] ['fɔ:rtʃənətli]
" **The words slipped out before she realized quite what she was saying , yet fortunately**
" 这 字 滑倒了 出去 前 她 已实现 相当 什么 她 曾是 说 , 然而 幸运的是
,
.
,
“话一出口她就脱口而出, 还没来得及意识到自己说了什么, 但幸运的是,

[ɪn] [taɪm] [tu:; tə] ['loʊər] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [fɔ:r; fər][noʊ][wʌn] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] .
in time to lower her voice , for no one heard them .
在 时间 到 降低 她 嗓音 , 为了 不 一 听到 他们 .
她及时压低了声音, 因为没有人听到她们的对话。
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [pər'hæps] , [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
They were , perhaps , an instinctive expression of relief .
他们 是 , 也许 , 一个 本能 表达 的 宽慰 .
这或许是如释重负的一种本能反应。

[aɪ 'ti:] ['flʌstərd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
It flustered her that she could have said the thing at all .
它 慌乱 她 那 她 可以 有 说 这 事物 在 全部 .
她很懊恼自己竟然会说出那样的话。

[ˈsændʒ-sən] [brɔ:t] [hɜ:r; hær] [ɔ:l] [ænd; ənd] [helpt] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [tʃerz] ; [ʃi:; ʃɪ] [θæŋkt]
Sanderson brought her shawl and helped to arrange the chairs ; she thanked
桑德森 带来 她 披肩 和 帮助 到 安排 这 椅子 ; 她 谢谢
[hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hær][oʊld] - ['fæʃnd] ,
him in her old - fashioned ,
他 在 她 老的 - 造型 ,
桑德森拿来了她的披肩, 并帮忙摆放椅子; 她用老式的英语向他道谢。

[ˈdʒent(ə)] [wei] , [dɪˈklaɪnɪŋ] [ðə; ði][ləmps] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:fərd] [tu:; tə] [laɪt] .
gentle way , declining the lamps which he had offered to light .
温和的 方式 , 下降 这 灯 哪个 他 有 提供 到 光 .
他温和地婉拒了对方提出的点灯请求。

" [ðeɪ] [ə'trækt] [ðə; ði] [mʌθs] [ænd; ənd] ['ɪnsektz] [soʊ] , [aɪ] [θɪŋk] !
" **They attract the moths and insects so , I think !**
" 他们 吸引 这 蛾子 和 昆虫 所以 , 我 思考 !
“它们会吸引飞蛾和昆虫, 我想是这样! ”

" [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['glɔʊmɪŋ] .
" **The three of them sat there in the gloaming .**
" 这 三 的 他们 卫星 那里 在 这 黄昏 .
“他们三人坐在暮色中。”

[ˈmɪstər] . - [waɪt] [ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['jeləʊ] [ɔ:l] ['gli:mɪŋ] [æt; ət] ['i:ðər]
Mr . Bittacy's white moustache and his wife's yellow shawl gleaming at either
先生 . - 白色的 胡子 和 他的 妻子的 黄色的 披肩 闪闪发光 在 任何一个
[end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['hɔ:rsʃu:] ,
end of the little horseshoe ,
结尾 的 这 小的 马蹄铁 ,
比塔西先生的白色胡须和他妻子的黄色披肩在小马蹄铁的两端闪闪发光。

[ˈsændʒ-sən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪld] [blæk] [her] [ænd; ənd] ['faɪnɪŋ] [aɪz] [ˈmɪdˈweɪ] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
Sanderson with his wild black hair and shining eyes midway between them .
桑德森 和 他的 荒野 黑色的 头发 和 灼灼 眼睛 中途 之间 他们 .
桑德森, 一头蓬乱的黑发, 两眼闪闪发光。

[ðə; ði] ['peɪntər] [went] [ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] ['sɔ:ftli] , [kən'tɪnju:ɪŋ] ['eɪdɪəntli] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [brɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ]
The painter went on talking softly , continuing evidently the conversation begun with
这 画家 去 在 说 轻轻 , 继续 显然 这 对话 开始 和
[hɪz; ɪz][hoʊst] [brɪˈni:θ] [ðə; ði] ['si:dər] .
his host beneath the cedar .
他的 主持人 下面 这 雪松 .
画家继续轻声细语, 显然是在雪松下与他的主人继续着刚才的谈话。

[ˈmɪsɪz] . - , [ɑ:n][hɜ:r; hær] [gɑ:rd] , ['lɪsnd] — [ʌn'i:zɪli] .
Mrs . Bittacy , on her guard , listened — uneasily .
太太 . - , 在 她 警卫 , 听着 — 不安地 .
比塔西太太保持警惕, 不安地听着。

" [fɔ:r; fər] [tri:z] , [ju:; jʊ] [si:] , ['ræðər] [kən'si:l] [ðəm'selvz] [ɪn] ['deɪlaɪt] .
" **For trees , you see , rather conceal themselves in daylight .**
" 为了 树木 , 你 看 , 相当 隐藏 他们自己 在 日光 .
“你看, 树木更喜欢在白天隐藏自己。”

[ðeɪ] [rɪˈvi:l] [ðəm'selvz] ['fəli] ['oʊnli][ˈæftər] ['sʌnsɛt] .
They reveal themselves fully only after sunset .
他们 揭示 他们自己 完全 仅有的 后 日落 .
它们只有在日落之后才会完全显露出来。

[aɪ] ['nevər] [noʊ] [ə; eɪ] [tri:] ,
I never know a tree ,
我 绝不 知道 一个 树 ,
我从未见过一棵树,

" [hiː; hi] [boʊd] [hɪr] [ˈslaɪtli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [əˈpɔːlədʒaɪz] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ]
" **he bowed here slightly towards the lady as though to apologize for something**
" 他 鞠躬 这里 轻微地 向 这 女士 作为 尽管 到 道歉 为了 某物

[hiː; hi] [felt] [fiː; fi] [wʊd] [nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] [ɔːr] [laɪk] ,
he felt she would not quite understand or like ,
他 毛毡 她 会 不是 相当 理解 或者 喜欢 ,

他微微向这位女士鞠躬，仿佛在为一一些他觉得她可能无法理解或喜欢的事情道歉。

" [ʌnˈtɪl] [aɪv] [siːn] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
" **until I've seen it in the night .**
" 直到 我已经 已见 它 在 这 夜晚 .

直到我在夜里看到它。

[jʊr; jər] [ˈsiːdər] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
Your cedar , for instance ,
你的 雪松 , 为了 实例 ,

例如，你的雪松，

" [ˈlʊkɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [əˈgen] [soʊ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [kɔːt] [ðə; ði] [ˈgliːmɪŋ] [ʌv; əv]
" **looking towards her husband again so that Mrs . Bittacy caught the gleaming of**
" 寻找 向 她 丈夫 再次 所以 那 太太 . 捕捉 这 闪闪发光 的

[hɪz; ɪz] [tɜːrnd] [aɪz] ,
his turned eyes ,
他的 转向 眼睛 ,

“她再次看向丈夫，比塔西太太正好捕捉到他转过头来时眼中闪烁的光芒。”

" [aɪ] [feɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈbædli] [æt; ət] [fɜːrst] , [brɪˈkæz , brɪˈkɔːz] [aɪ] [dɪd] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" **I failed with badly at first , because I did it in the morning .**
" 我 失败的 和 糟糕 在 第一的 , 因为 我 做过 它 在 这 早晨 .

“我一开始失败得很惨，因为我是在早上做的。”

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] — [ðæt] [fɜːrst] [sketʃ] [ɪz] [ˌʌpˈsterz] [ɪn] [maɪ]
You shall see to - morrow what I mean — that first sketch is upstairs in my
你 将 看 到 - 明天 什么 我 意思是 — 那 第一的 草图 是 楼上 在 我的

[pɔːrtˈfoʊliʊ] ;
portfolio ;
文件夹 ;

明天你就会明白我的意思了——第一幅草图就在楼上我的作品集里；

[ɪts] [kwaɪt] [əˈnʌðər] [triː] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [juː; jʊ] [bɔːt] .
it's quite another tree to the one you bought .
它是 相当 其他 树 到 这 一 你 买 .

这棵树和你买的那棵完全不一样。

[ðæt] [vjuː] " — [hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwəd] ,
That view " — he leaned forward ,
那 看法 " — 他 倾斜 向前 ,

“那种景色”——他向前倾身说道，

[ˈlaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — " [aɪ] [kɔːt] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [əˈbaʊt] [tuː] [əˈklɒk , əu-] [ɪn] [ˈveri] [feɪnt] [ˈmuːnlaɪt]
lowering his voice — " I caught one morning about two o'clock in very faint moonlight
降低 他的 嗓音 — " 我 捕捉 — 早晨 关于 二 点钟 在 非常 头晕的 月光

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] .
and the stars .
和 这 明星 .

他压低声音说：“一天清晨两点左右，在微弱的月光和星光下，我捕捉到了这一幕。”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] — "
I saw the naked being of the thing — "
我 锯 这 裸 存在 的 这 事物 — "

我看到了那东西赤裸的本体——

" [juː; jʊ] [mi:n] [ðæt] [juː; jʊ] [went] [aʊt] , ['mɪstər] . ['sændə-sən] , [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ?
" **You mean that you went out , Mr . Sanderson , at that hour ?**
" 你 意思是 那 你 去 出去 , 先生 . 桑德森 , 在 那 小时 ?
“你是说你那个时间出去了, 桑德森先生? ”

" [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ænd] [maɪld] [rɪ'bjʊ:k] .
" **the old lady asked with astonishment and mild rebuke .**
" 这 老的 女士 问 和 惊讶 和 温和的 训斥 .
“老太太惊讶地问道, 语气中带着一丝责备。”

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ker] [pər'tɪkjələrlɪ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['ædʒɪktɪvz] ['iːðər] .
She did not care particularly for his choice of adjectives either .
她 做过 不是 关心 特别 为了 他的 选择 的 形容词 任何一个 .
她也不太在意他选择的形容词。

" [aɪ] [fɪr] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['lɪbərtɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ə'hʌðəz] [haʊs] , [pər'hæps] , " [hiː; hi]
" **I fear it was rather a liberty to take in another's house , perhaps , " he**
" 我 害怕 它 曾是 相当 一个 自由 到 拿 在 另一个的 房子 , 也许 , " 他
[ænsər] ['kɜːrtiəsli] .
answered courteously .
回答 礼貌地 .
“恐怕擅自闯入别人的房子有点失礼了, ”他礼貌地回答道。

" [bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [tʃænst] [tuː; tə] [weɪk] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [triː] [frʌm; frəm] [maɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ænd]
" **But , having chanced to wake , I saw the tree from my window , and**
" 但 , 拥有 偶然 到 唤醒 , 我 锯 这 树 从 我的 窗户 , 和
[meɪd] [maɪ] [wei] [daʊn'sterz] . "
made my way downstairs . "
制成 我的 方式 楼下 . "
“但是, 我偶然醒来, 从窗户看到了那棵树, 于是就下了楼。”

" [ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndər] ['bɔːksər] ['dɪdnt] [bɪt] [juː; jʊ] ; [hiː; hi] [sliːps] [luːs] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **It's a wonder Boxer didn't bit you ; he sleeps loose in the hall , " she said .**
" 它是 一个 想知道 拳击手 没有 少量 你 ; 他 睡觉 松动的 在 这 大厅 , " 她 说 .
“真奇怪, 博克瑟居然没咬你; 它平时就睡在走廊里, ”她说。

" [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntrəri] .
" **On the contrary .**
" 在 这 相反 .

“相反。

[ðə; ði] [dɔːg] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] .
The dog came out with me .
这 狗 来了 出去 和 我 .

狗跟我一起出来了。

[aɪ] [hoʊp] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðə; ði] [nɔɪz] ['dɪdnt] [dɪ'stɜːrb] [juː; jʊ] , [ðoo] [ɪts] ['ræðər] [leɪt] [tuː; tə] [seɪ]
I hope , " he added , " the noise didn't disturb you , though it's rather late to say
我 希望 , " 他 额外 , " 这 噪音 没有 打扰 你 , 尽管 它是 相当 晚的 到 说
[soʊ] .
so .
所以 .
“我希望, ”他补充道, “噪音没有打扰到你, 虽然现在说这话有点晚了。”

[aɪ] [fiːl] [kwɑɪt] ['ɡɪltɪ] .
I feel quite guilty .
我 感觉 相当 有罪的 .

我感到非常内疚。

" [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [ʃoʊd] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [æz; əz] [hiː; hi] [smaɪld] .
" **His white teeth showed in the dusk as he smiled .**
" 他的 白色的 牙齿 显示 在 这 黄昏 作为 他 微笑 .
“暮色中, 他露出洁白的牙齿, 露出灿烂的笑容。”

[ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [z:rθ] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [stoʊl] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɑ:n][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv]
A smell of earth and flowers stole in through the window on a breath of
一个 闻 的 地球 和 花朵 偷窃 在 通过 这 窗户 在 一个 气息 的
[ˈwɑ:ndəɪŋ] [er] .
wandering air .
漫游 空气 .

一阵飘过的风从窗户里吹进来，带着泥土和花朵的芬芳。

[ˈmɪsɪz] . - [sed] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
Mrs . Bittacy said nothing at the moment .
太太 . - 说 没有什么 在 这 片刻 .

比塔西夫人此刻一言不发。

" [wiː; wi][bəʊθ] [sli:p] [laɪk] [tɑ:ps] , " [pʊt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] , [ˈlæfɪŋ] .
" **We both sleep like tops , " put in her husband , laughing** .
" 我们 两个都 睡觉 喜欢 最高额 , " 放 在 她 丈夫 , 笑 .

“我们俩睡得都特别香，”她丈夫笑着插嘴道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] [mæn] , [ðoʊ] , [ˈsændʒsən] , [ænd; ənd] , [baɪ][dʒoʊv] , [ðə; ði] [ˈpɪktʃər]
" **You're a courageous man , though , Sanderson , and , by Jove , the picture**
" 你是 一个 勇敢 男人 , 尽管 , 桑德森 , 和 , 经过 朱庇特 , 这 图片
[ˈdʒʌstɪfaɪz] [juː; jʊ] .
justifies you .
证明其合理性 你 .

“不过，桑德森，你是个勇敢的人，而且，老天，这张照片证明了你的勇气。”

[fju:] [ˈɑ:rtɪst] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] , [ðoʊ] [aɪ] [ri:d] [wʌns] [ðæt] [ˈhəʊlmən] [hʌnt] ,
Few artist would have taken so much trouble , though I read once that Holman Hunt ,
很少 艺术家 会 有 已采取 所以 很多 麻烦 , 尽管 我 读 一次 那 霍尔曼 打猎 ,
[ˈhɒlmən] [hʌnt] .
很少有艺术家会如此费心，虽然我曾经读到过霍尔曼·亨特（Holman Hunt）的说法。

[ɾɔ'seti] , [ɔ:r][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [lɑ:t] ,
Rossetti , or some one of that lot ,
罗塞蒂 , 或者 一些 一 的 那 很多 ,

罗塞蒂，或者他们那帮人中的某一个，

[peɪntɪd] [ɔ:l] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɔ:rtʃərd] [tuː; tə][get][æn; ən] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈmu:nlaɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɑ:ntɪd] .
painted all night in his orchard to get an effect of moonlight that he wanted .
绘 全部 夜晚 在 他的 果园 到 得到 一个 影响 的 月光 那 他 通缉 .

为了营造他想要的月光效果，他整夜在果园里作画。

" [hiː; hi] [ˈtʃætəd] [ɑ:n] .
" **He chattered on** .
" 他 喋喋不休 在 .

他喋喋不休地说着。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [aɪ ˈti:] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [fi:l] [mɔ:r] [ˈi:zi] [ɪn][hɜ:r; həɹ]
His wife was glad to hear his voice ; it made her feel more easy in her
他的 妻子 曾是 高兴的 到 听到 他的 嗓音 ; 它 制成 她 感觉 更多的 简单的 在 她
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

听到他的声音，妻子很高兴，心里也安心了不少。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈʌðər] [held] [ðə; ði] [flɔ:r] [əˈgen] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [gru:] [ˈda:kənd]
But presently the other held the floor again , and her thoughts grew darkened
但 目前 这 其他 握住 这 地面 再次 , 和 她 想法 生长 变暗
[ænd; ənd][əˈfreɪd] .
and afraid .
和 害怕的 .

但很快，对方又重新掌握了主动权，她的思绪变得阴暗而恐惧。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
Instinctively she feared the influence on her husband .

本能地 她 害怕 这 影响 在 她 丈夫 .

她本能地担心这会对丈夫产生影响。

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [ðæt] [laɪ][ɪn] [wʊdz] , [ɪn] [ˈfɔːrɪsts] , [ɪn] [ɡreɪt] [ˈɡæðərɪŋz] [ʌv; əv] [triːz]
The mystery and wonder that lie in woods , in forests , in great gatherings of trees
[ˈevriwɛr] ,
everywhere ,
到处 ,

树林、森林、各处树木繁茂之处都蕴藏着神秘和奇妙。

[siːmd] [soʊ] [ˈriːəl][ænd; ənd][ˈprez(ə)nt] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] .
seemed so real and present while he talked .

似乎 所以 真实的 和 展示 尽管 他 谈话 .

他说话的时候显得那么真实、那么投入。

" [ðə; ði] [naɪt] [trænsˈfɪɡjəz] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ; " [bʌt; bət]
" The Night transfigures all things in a way , " he was saying ; " but

" 这 夜晚 变形 全部 事物 在 一个 方式 , " 他 曾是 说 ; " 但

“夜晚以某种方式改变了万物,”他说; “但是

[ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [ˈsɜːrtʃɪŋli] [æz; əz] [triːz] .
nothing so searchingly as trees .

没有什么 所以 仔细地 作为 树木 .

没有什么比树木更能探寻真相了。

[frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][veɪl] [ðæt] [ˈsʌnlʌɪt] [hæŋz] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [ɪˈmɜːrdʒ]
From behind a veil that sunlight hangs before them in the day they emerge

从 在后面 一个 面纱 那 阳光 悬挂 前 他们 在 这 天 他们 出现

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðəmˈselvz] .
and show themselves .

和 展示 他们自己 .

在阳光洒在他们面前的薄纱之后，他们现身并展现自己。

[ˈiːv(ə)n] [ˈbɪldɪŋz] [duː] [ðæt] — [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒər] — [bʌt; bət] [triːz] [pərˈtɪkjələrli] .
Even buildings do that — in a measure — but trees particularly .

甚至 建筑物 做 那 — 在 一个 措施 — 但 树木 特别 .

建筑物也会发生这种情况——在某种程度上——但树木尤其如此。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] [ðeɪ] [sliːp] ; [æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [weɪk] , [ðeɪ] [ˈmænɪfest] , [tɜːrn] [ˈæktɪv] — [lɪv; laɪv] .
In the daytime they sleep ; at night they wake , they manifest , turn active — live .

在 这 白天 他们 睡觉 ; 在 夜晚 他们 唤醒 , 他们 显现 , 转动 积极的 — 居住 .

白天它们睡觉; 夜晚它们醒来, 显现, 变得活跃——活着。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] , " [ˈtɜːrniŋ] [pəˈlartli] [əˈɡen] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] , " [haʊ]
You remember , " turning politely again in the direction of his hostess , " how

你 记住 , " 转弯 礼貌地 再次 在 这 方向 的 他的 女主人 , " 如何

[ˈklɪrli] [ˈhenli] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] ? "
clearly Henley understood that ? "

清楚地 亨利 理解 那 ? "

你还记得吗? “亨利再次礼貌地转向他的女主人, ‘他多么清楚地理解了这一点? ’”

" [ðæt] [ˈsoʊʃəlɪst] [ˈpɜːrs(ə)n] , [juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
" That socialist person , you mean ? " asked the lady .

" 那 社会主义 人 , 你 意思是 ? " 问 这 女士 .

“您说的是那个社会主义者吗? ”女士问道。

[hɜːr; hər] [toʊn] [ænd; ənd][ˈæksent] [meɪd] [ðə; ði] [ˈsʌbstəntɪv] [saʊnd] [ˈkrɪmɪn(ə)] .
Her tone and accent made the substantive sound criminal .

她 语气 和 口音 制成 这 实质性 声音 刑事 .

她的语气和口音让这件事听起来像是犯罪。

[,aɪˈti:] [ˈɔ:lmʊʊst] [hist] , [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [ˈʌtəd] [,aɪˈti:] .

It almost hissed , the way she uttered it .
它 几乎 嘶嘶作响 , 这 方式 她 说出 它 :

她说话的语气几乎像是在发出嘶嘶声。

" [ðə; ði] [ˈpʊʊət] , [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈɑ:rtɪst] [ˈtæktfəli] , " [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ˈsti:vnsn] , [ju:; jʊ]
" The poet , yes , " replied the artist tactfully , " the friend of Stevenson , you
" 这 诗人 , 是的 , " 回复 这 艺术家 委婉地 , " 这 朋友 的 史蒂文森 , 你
[rɪˈmembər] ,
remember ,
记住 ,

“是的，那位诗人，”艺术家委婉地回答道，“你还记得史蒂文森的朋友吧。”

[ˈsti:vnsn] [hu:] [roʊt] [ðʊʊz] [ˈtɑ:rmɪŋ] [ˈtʃɪldrənz] [və:sɪz] .
Stevenson who wrote those charming children's verses .
史蒂文森 WHO 写道 那些 迷人 孩子们的 诗句 :

史蒂文森，就是创作那些优美儿童诗歌的那位。

" [hi:; hi] [ˈkwʊʊtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ðə; ði] [laɪnz] [hi:; hi] [ment] .
" He quoted in a low voice the lines he meant .
" 他 引 在 一个 低的 嗓音 这 线条 他 意思是 :

他低声引用了他想表达的那些话。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər] [wʌns] , [ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [ɔ:l] [təˈgeðər] .
It was , for once , the time , the place , and the setting all together .
它 曾是 , 为了 一次 , 这 时间 , 这 地方 , 和 这 环境 全部 一起 :

这一次，时间、地点和环境三者完美契合。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [ˈfloʊtɪd] [aʊt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [b:ŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv] [blu:] [ˈdɑ:rknəs] [wer] [ðə; ði]
The words floated out across the lawn towards the wall of blue darkness where the
这 字 漂浮 出去 穿过 这 草地 向 这 墙 的 蓝色的 黑暗 在哪里 这
[bɪg] [ˈfɔ:rɪst] [swept] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɑ:rdn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [li:g] - [b:ŋ] [kɜ:rv] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]
big Forest swept the little garden with its league - long curve that was like the
大的 森林 扫荡 这 小的 花园 和 它是 联盟 - 长的 曲线 那 曾是 喜欢 这
[ɔ:r] - [laɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [si:] .
shore - line of a sea .
支撑 - 线 的 一个 海 :

这些话语飘过草坪，朝着那道蓝色的黑暗之墙飘去，那里大森林以绵延一里长的弧线环绕着小花园，就像大海的海岸线。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [sɜ:rf] [əˈkʌmpənɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
A wave of distant sound that was like surf accompanied his voice ,
一个 海浪 的 遥远 声音 那 曾是 喜欢 冲浪 伴随 他的 嗓音 ,

他的声音伴随着远处如海浪般涌来的声音。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [feɪn] [tu:; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tu:] :
as though the wind was fain to listen too :
作为 尽管 这 风 曾是 欣然 到 听 也 :

仿佛风也乐于倾听：

[nɑ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsterɪŋ] [deɪ] ,
Not to the staring Day ,
不是 到 这 凝视 天 ,

并非从第一天起，

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪmˈpɔ:rtʃənət] [ˈkwɛstʃənɪŋz] [hi:; hi] [pəˈsju:z]
For all the importunate questionings he pursues
为了 全部 这 纠缠不休 质询 他 追寻

尽管他穷追不舍地追问

[ɪn][hɪz; ɪz][bɪɡ] , [ˈvaɪələnt] [ˈvɔɪs] ,
In his big , violent voice ,
在 他的 大的 , 暴力 嗓音 ,

他用他那洪亮而狂暴的声音说道：

[ʃæl; ʃəl] [ðoʊz] [maɪld] [θɪŋz] [ʌv; əv] [bʌlk] [ænd; ənd] [ˈmʌltɪtuːd] ,
Shall those mild things of bulk and multitude ,
将 那些 温和的 事物 的 大部分 和 民众 ,

那些体积庞大、数量众多的温和事物，

[ðə; ðɪ] [triːz] — [ˈɡɑːdz] [ˈsentənəlz] ...
The trees — God's sentinels ...
这 树木 — 神的 哨兵 ...

树木——上帝的哨兵.....

[jiːld] [ʌv; əv][ðer; ðər][hjuːdʒ] , [ʌnˈlʌtərəbl̩] [selvz]
Yield of their huge , unutterable selves
屈服 的 他们的 巨大的 , 难以言喻 自我

他们庞大而难以言喻的自我的屈服

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ][wɜːrd]
But at the word
但 在 这 单词

但是，在这个词

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈeɪnʃənt] , [ˌsæsərˈdoʊtl̩] [naɪt] ,
Of the ancient , sacerdotal Night ,
的 这 古老的 , 祭司 夜晚 ,

古老的、神圣的夜晚，

[naɪt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈsiːkrɪts] , [huːz] [ɪˈfekt] —
Night of many secrets , whose effect —
夜晚 的 许多 秘密 , 谁 影响 —

充满秘密的夜晚，其影响——

[trænsˈfɪɡjərɪŋ] , [ˌhaɪərəˈfæntɪk] , [dred] —
Transfiguring , hierophantic , dread —
变形 , 祭司 , 恐惧 —

变形的，神圣的，恐惧的——

[ðəmˈselvz] [əˈloʊn] [meɪ] [ˈfʊli] [æprɪˈhend] ,
Themselves alone may fully apprehend ,
他们自己 独自的 可能 完全 逮捕 ,

只有他们自己才能完全理解。

[ðeɪ] [ˈtremb(ə)l][ænd; ənd][ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] :
They tremble and are changed :
他们 颤抖 和 是 已更改 :

他们颤抖着，发生了改变：

[ɪn] [iːtʃ] [ðə; ðɪ] [ʌnˈkuːθ] , [ɪndɪˈvɪdʒuəl][ˈsoʊl]
In each the uncouth , individual soul
在 每个 这 粗野 , 个人 灵魂

每个人身上都有着粗犷而独特的灵魂

[luːmz] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [ɡluːm]
Looms forth and glooms
织布机 前进 和 阴郁

阴云密布，笼罩着大地

[ɪˈsen(ə)l̩] , [ænd; ənd] , [ðer; ðər][ˈbɑːdɪli] [ˈprezənsɪz]
Essential , and , their bodily presences
基本的 , 和 , 他们的 身体上的 存在

至关重要，而且，他们的身体存在

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'ɔ:rdɪnət] [sɪg'nɪfɪkəns] ,
Touched with inordinate significance ,

感动 和 过度 意义 ,

具有非凡的意义，

[ˈweɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪvəri]
Wearing the darkness like a livery

穿着 这 黑暗 喜欢 一个 涂装

身披黑暗，如同身着制服

[ʌv; əv][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [trə'mendəs] [ɡɪld] ,
Of some mysterious and tremendous guild ,

的 一些 神秘 和 巨大的 公会 ,

某个神秘而强大的公会，

[ðeɪ] [bru:d] — [ðeɪ] ['menəs] — [ðeɪ] [ə'pɔ:l] .
They brood — they menace — they appall .

他们 幼虫 — 他们 威胁 — 他们 惊恐 .

它们阴险狡诈，它们令人恐惧，它们令人毛骨悚然。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ˈprez(ə)ntli] [brook] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fa:lʊd] .
The voice of Mrs . Bittacy presently broke the silence that followed .

这 嗓音 的 太太 . - 目前 打破 这 沉默 那 随后 .

比塔西太太的声音打破了随后的沉默。

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] [pɑ:rt] [ə'baʊt] ['gɑ:dz] ['sentənəlz] , " [ʃi:; ʃɪ] ['mɜ:mə-d] .
" I like that part about God's sentinels , " she murmured .

" 我 喜欢 那 部分 关于 神的 哨兵 , " 她 低声说道 .

“我喜欢关于上帝哨兵的那部分，”她低声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

树木所爱之人(The Man Whom the Trees Loved)

第2/5页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈɑːrpnəs] [ɪn][hɜːr; həər][toʊn] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hʌft] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] .
There was no sharpness in her tone ; it was hushed and quiet .
那里 曾是 不 锐利度 在 她 语气 ; 它 曾是 静静地 和 安静的 .
她的语气没有丝毫尖锐, 而是轻柔而平静。

[ðə; ðɪ] [truːθ] , [soʊ] [ˈmjuːzɪkli] [ˈʌtəd] , [ˈmjuːtɪd][hɜːr; həər] [rɪl] [əbˈdʒɛkʃənz] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [ˈlesnd] [hɜːr; həər][əˈlɑːrm] .
The truth , so musically uttered , muted her shrill objections though it had not lessened her alarm .
这 真相 , 所以 音乐上 说出 , 静音 她 尖锐 反对意见 尽管 它 有 不是 减少 她 警报 .
如此动听的话语道出了真相, 虽然没有减轻她的惊恐, 却平息了她尖锐的反对声。

[hɜːr; həər] [ˈhʌzbənd] [meɪd] [noʊ] [ˈkɑːment] ; [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] , [ʃiː ʃɪ] [ˈnoʊtɪst] , [hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] .
Her husband made no comment ; his cigar , she noticed , had gone out .
她 丈夫 制成 不 评论 ; 他的 雪茄 , 她 注意到 , 有 已消失 出去 .
她丈夫没有发表任何评论; 她注意到, 他的雪茄已经熄灭了。

" [ænd; ənd][oʊld] [triːz] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ðɪ][ˈɑːrtɪst] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [hɪmˈself] , " **" And old trees in particular , " continued the artist , as though to himself , "**
" 和 老的 树木 在 特别的 , " 持续 这 艺术家 , 作为 尽管 到 他自己 , "
[hæv; həv] [ˈveri] [ˈdefɪnət] [ˌpɜːsəˈnælɪtiːz] .
have very definite personalities .
有 非常 定 个性 .
“尤其是老树,”这位艺术家继续说道, 仿佛自言自语, “它们有着非常鲜明的个性。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [əˈfend] , [wuːnd] , [pliːz] [ðem; ðəm] ;
You can offend , wound , please them ;
你 能 得罪 , 伤口 , 请 他们 ;
你可以冒犯他们、伤害他们、取悦他们;

[ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][juː; jʊ][stænd] [wɪðɪn] [ðer; ðər] [feɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [ˈweðər] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
the moment you stand within their shade you feel whether they come out to you ,
这 片刻 你 站立 之内 他们的 阴影 你 感觉 无论 他们 来 出去 到 你 ,
当你站在它们的树荫下时, 你就能感觉到它们是否会向你走来。

[ɔːr] [ˈweðər] [ðeɪ] [wɪðˈdrɔː] .
or whether they withdraw .
或者 无论 他们 提取 .
或者他们是否会退出。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][hoʊst] .
" He turned abruptly towards his host .
" 他 转向 突然 向 他的 主持人 .
他突然转向他的主人。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈeseɪ] [ʌv; əv] [ˈprentɪs] [mʌlfəˈdʒ] , [noʊ] [daʊt] - [ɡɑːd][ɪn][ðə; ðɪ] [triːz] - —
" You know that singular essay of Prentice Mulford's , no doubt ' God in the Trees ' —
" 你 知道 那 单数 散文 的 普伦蒂斯 穆尔福德 , 不 怀疑 - 上帝 在 这 树木 - —
[ɪkˈstrævəɡənt] [pərˈhæps] ,
extravagant perhaps ,
靡 也许 ,
“你肯定知道普伦蒂斯·穆尔福德那篇独特的散文, 毫无疑问是《树上的上帝》——或许有些夸张,

[bʌt; bət] [jet] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] [tru:] ['bjʊ:ti] [ɪn][aɪ 'ti:] ?
but yet with a fine true beauty in it ?
但 然而 和 一个 美好的 真的 美丽 在 它 ?
但它是否也蕴含着一种美好的真正美呢？

[ju:v] ['nevər] [ri:d] [aɪ 'ti:] , [noʊ] ? " [hi; hi] [æskt] .
You've never read it , no ? " he asked .
你已经 绝不 读 它 , 不 ? " 他 问 .
“你从来没读过，对吧？”他问道。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . - [hu:] [ˈænsər] ; [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ˈki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkjəriəs]
But it was Mrs . Bittacy who answered ; her husband keeping his curious
但 它 曾是 太太 . - WHO 回答 ; 她 丈夫 保持 他的 好奇的
[di:p] [ˈsaɪləns] .
deep silence .
深的 沉默 .

但回答问题的是比塔西太太；她的丈夫则保持着令人费解的沉默。

" [aɪ] ['nevər] [dɪd] !
" I never did !
" 我 绝不 做过 !
“我从来没有！”

" [aɪ 'ti:] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [drɪp] [ʌv; əv][kʊld] [ˈwɔ:tər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] [ˈmʌfld] [ɪn][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈɔ:l] ;
" It fell like a drip of cold water from the face muffled in the yellow shawl ;
" 它 跌倒 喜欢 一个 滴 的 寒冷的 水 从 这 脸 闷音 在 这 黄色的 披肩 ;
“它像一滴冷水从裹在黄色披肩里的脸上滴落下来；

[ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][hæv; həv] [səˈplaɪd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌnˈspʊʊkən] [θɔ:t] .
even a child could have supplied the remainder of the unspoken thought .
甚至 一个 孩子 可以 有 供应 这 余 的 这 未说出口的 想法 .
即使是孩子也能把剩下的未说出口的想法表达出来。

" [ɑ:] , " [sed] [ˈsændʒ-sən] [ˈdʒentli] , " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] - [gɑ:d] - [ɪn][ðə; ði] [tri:z] .
" Ah , " said Sanderson gently , " but there is ' God ' in the trees .
" 啊 , " 说 桑德森 轻轻地 , " 但 那里 是 - 上帝 - 在 这 树木 .
“啊,”桑德森轻声说道, “但是树木中蕴藏着‘上帝’。”

[gɑ:d][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsʌt(ə)] [ˈæspekt][ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] — [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [tri:z] [ɪkˈspres]
God in a very subtle aspect and sometimes — I have known the trees express
上帝 在 一个 非常 微妙的 方面 和 有时 — 我 有 已知 这 树木 表达
[aɪ 'ti:] [tu:] — [ðæt] [wɪθ] [ɪz][na:t][gɑ:d] — [dɑ:rk][ænd; ənd][ˈterəb(ə)] .
it too — that which is not God — dark and terrible .
它 也 — 那 哪个 是 不是 上帝 — 黑暗的 和 糟糕的 .

上帝以一种非常微妙的方式存在，有时——我知道树木也表达了这一点——那就是非上帝的东西——黑暗而可怕。

[hæv; həv][ju; jʊ] [ˈevər] [ˈnoʊtɪst] , [tu:] , [haʊ] [ˈklɪrli] [tri:z] [ˈʃoʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wa:nt] — [tʃu:z] [ðer; ðər]
Have you ever noticed , too , how clearly trees show what they want — choose their
有 你 曾经 注意到 , 也 , 如何 清楚地 树木 展示 什么 他们 想 — 选择 他们的
[kəmˈpænjənz] , [æt; ət] [li:st] ?
companions , at least ?
同伴 , 在 至少 ?

你有没有注意到，树木是如何清晰地表达它们想要什么的——至少在选择同伴方面是这样？

[haʊ] [bi:tʃɪz] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [əˈlʌʊ] [noʊ][laɪf] [tu:] [nɪr] [ðem; ðəm] — [bɜ:rdz][ɔ:r] [ˈskwɪrəlz] [ɪn]
How beeches , for instance , allow no life too near them — birds or squirrels in
如何 山毛榉 , 为了 实例 , 允许 不 生活 也 靠近 他们 — 鸟类 或者 松鼠 在
[ðer; ðər] [baʊz] ,
their boughs ,
他们的 树枝 ,

例如，山毛榉不允许任何生物靠近它们——无论是树枝上的鸟类还是松鼠。

[nɔːr] ['eni] [groʊθ] [br'ni:θ] ?
nor any growth beneath ?
也不 任何 生长 下面 ?

下面也没有任何生长物吗？

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [bi:tɪ] [wʊd] [ɪz][kwɔɪt] ['terɪfaɪɪŋ] ['ɔ:f(ə)n] !
The silence in the beech wood is quite terrifying often !
这 沉默 在 这 山毛榉 木头 是 相当 恐怖 经常 ！

山毛榉林里的寂静常常令人感到恐惧！

[ænd; ənd] [haʊ] [paɪnz] [laɪk] ['bɪlbəri] [bʊʃɪz] [æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['lɪt(ə)l] [oʊks] — [ɔ:l]
And how pines like bilberry bushes at their feet and sometimes little oaks — all
和 如何 松树 喜欢 覆盆子 灌木丛 在 他们的 脚 和 有时 小的 橡树 — 全部
[tri:z] ['meɪkɪŋ] [ə; ei] [klɪr] ,
trees making a clear ,
树木 制作 一个 清除 ,

还有像松树一样在它们脚下生长的越橘灌木，有时还有小橡树——所有这些树木都清晰地表明，

[dɪ'lɪbəɾət] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] ['fɜ:rmli][tu:; tə][aɪ 'ti:] ?
deliberate choice , and holding firmly to it ?
商榷 选择 , 和 保持 牢牢 到 它 ?

深思熟虑的选择，并坚定不移地坚持下去？

[sʌm; səm] [tri:z] ['ɑ:bviəsli] — [ɪts] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [mɑ:rkɪ] — [si:m] [tu:; tə][prɪ'fɜ:r] [ðə; ði]
Some trees obviously — it's very strange and marked — seem to prefer the
一些 树木 明显地 — 它是 非常 奇怪的 和 标记 — 似乎 到 更喜欢 这
[ˈhju:mən] .
human .
人类 .

有些树显然——这非常奇怪且明显——似乎更喜欢人类。

" [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][sæt][ʌp] ['kræklɪŋ] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][fɪ:; ʃi][kʊd; kəd] [pər'mɪt] .
" The old lady sat up crackling , for this was more than she could permit .
" 这 老的 女士 卫星 向上 噼啪作响 , 为了 这 曾是 更多的 比 她 可以 允许 .

老太太惊恐地坐了起来，因为这已经远远超出了她的容忍范围。

[hɜ:r; hər] [stɪf] [sɪlk] [dres] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ˈlɪt(ə)l] [fɑ:rp] [rɪ'pɔ:rts] .
Her stiff silk dress emitted little sharp reports .
她 僵硬的 丝绸 裙子 发射 小的 锋利的 报告 .

她那件硬挺的丝绸连衣裙发出细微的沙沙声。

" [wi:; wi] [noʊ] , " [fɪ:; ʃi] ['ænsər] ,
" We know , she answered ,
" 我们 知道 , " 她 回答 ,

“我们知道，”她回答道。

" [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɪn][ðə; ði] [ku:l] [ʌv; əv][ðə; ði]
" that He was said to have walked in the garden in the cool of the
" 那 他 曾是 说 到 有 步行 在 这 花园 在 这 凉爽的 的 这
[ɪ:vɪŋ] " — [ðə; ði] [gʌlp] [br'treɪd] [ðə; ði] ['efərt] [ðæt] [aɪ 'ti:][kɔ:st][hɜ:r; hər] — " [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər]
evening " — the gulp betrayed the effort that it cost her — " but we are
晚上 " — 这 咕噜 背叛 这 努力 那 它 成本 她 — " 但 我们 是
[ˈnoʊwər] [toʊld] [ðæt] [hi:; hi][hɪd][ɪn][ðə; ði] [tri:z] ,
nowhere told that He hid in the trees ,
无处 讲述 那 他 隐藏 在 这 树木 ,

“据说祂在傍晚凉爽的时候在花园里散步”——她咽了口唾沫，这表明她读完这句话很费力——“但我们没有任何地方告诉
我们祂躲在树上，

[ɔ:r] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
or anything like that .
或者 任何事物 喜欢 那 .

或者类似的事情。

[ˈtriːz] , [ˈæftər][ɔːl] , [wiː; wi][məst; məst] [rɪˈmembər] , [ɑːr; ər][ˈoʊnli][lɑːrdʒ] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] . "
Trees , **after all** , **we must remember** , **are only large vegetables** . "

树木 , 后 全部 , 我们 必须 记住 , 是 仅有的 大的 蔬菜 . "

毕竟，我们必须记住，树木只不过是大型蔬菜而已。

" [truː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːft] [ˈænsər] , " [bʌt; bət][ɪn] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [grəʊz] , [hæz; həz][laɪf] , [ðæt]
" **True** , " **was the soft answer** , " **but in everything that grows** , **has life** , **that**
" 真的 , " 曾是 这 柔软的 回答 , " 但 在 一切 那 生长 , 有 生活 , 那
[ɪz] ,
is ,
是 ,

“没错，”对方轻声回答，“但凡生长的、有生命的事物，都是如此。”

[ðeəz; ðəz] [ˈmɪstəri] [pæst][ɔːl] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] .
there's mystery past all finding out .
有 神秘 过去的 全部 寻找 出去 .

一切谜团都尚未解开。

[ðə; ði] [ˈwʌndər] [ðæt] [laɪz] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [soʊlɪz] [laɪz][ˈɔːlsəʊ] [ˈhɪd(ə)n] , [aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [əˈsɜːrt]
The wonder that lies hidden in our own souls lies also hidden , **I venture to assert**
这 想知道 那 谎言 隐 在 我们的 自己的 灵魂 谎言 还 隐 , 我 风险投资 到 断言
,
.
,

我斗胆断言，我们灵魂深处隐藏的奇迹也同样被隐藏着。

[ɪn][ðə; ði][stuːˈpɪdəti][ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [pəˈteɪtəʊ] .
in the stupidity and silence of a mere potato .
在 这 愚蠢 和 沉默 的 一个 仅仅 土豆 .

像土豆一样愚蠢和沉默。

" [ðə; ði][ɑːbzərˈveɪ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [əˈmjuːzɪŋ] .
" **The observation was not meant to be amusing** .
" 这 观察 曾是 不是 意思是 到 是 有趣 .

“这句话并非意在博君一笑。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈmjuːzɪŋ] .
It was not amusing .
它 曾是 不是 有趣 .

一点也不好笑。

[noʊ][wʌn] [læft] .
No one laughed .
不 一 笑了 .

没有人笑。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[ðə; ði][wɜːrdz] [kənˈveɪd] [ɪn] [tuː] [ˈlɪtərəl] [ə; eɪ] [sens] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈhɔːntɪd] [ɔːl] [ðæt] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]
the words conveyed in too literal a sense the feeling that haunted all that conversation
这 字 传递 在 也 文字 一个 感觉 这 感觉 那 闹鬼的 全部 那 对话
.
:
.

这些话语过于直白地传达了贯穿整个谈话的那种感觉。

[ɪːtʃ] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ˈriːəlaɪzd] — [wɪð; wɪθ] [ˈbjuːti] , [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] ,
Each one in his own way realized — with beauty , **with wonder** ,
每个 一 在 他的 自己的 方式 已实现 — 和 美丽 , 和 想知道 ,

每个人都以自己的方式领悟到——带着美，带着惊奇，

[wɪð; wɪθ][ə'la:rm] — [ðæt] [ðə; ði] [tɔ:k] [hæd; həd] ['sʌmhəʊ] [brɔ:t] [ðə; ði] [hoʊl] ['vedʒtəb(ə)l] ['kɪŋdəm]
with alarm — that the talk had somehow brought the whole vegetable kingdom
和 警报 — 那 这 讲话 有 不知何故 带来 这 所有的 蔬菜 王国
['nɪrər] [tu:; tə] [ðæt] [ʌ; əv][mæn] .
nearer to that of man .
更近 到 那 的 男人 .

令人担忧的是，这场谈话似乎让整个植物界与人类界拉近了距离。

[sʌm; səm] [lɪŋk] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] .
Some link had been established between the two .
一些 关联 有 到过 已确立的 之间 这 二 .
[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] .
两者之间已经建立了某种联系。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [waɪz] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt] ['fɔ:rɪst] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['veri] [dɔ:z] , [tu:; tə]
It was not wise , with that great Forest listening at their very doors , to
它 曾是 不是 明智的 , 和 那 伟大的 森林 聆听 在 他们的 非常 门 , 到
[spi:k] [soʊ] ['pleɪnli] .
speak so plainly .
说话 所以 显然 .

在大森林就在他们家门口倾听的情况下，如此直白地说话是不明智的。

[ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [edʒd] [ʌp] ['kloʊzər] [waɪl] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] .
The forest edged up closer while they did so .
这 森林 边缘 向上 更近 尽管 他们 做过 所以 .
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt] ['fɔ:rɪst] [lɪsnɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['veri] [dɔ:z] , [tu:; tə]
与此同时，森林也向他们逼近了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - , [æŋkʃəs] [tu:; tə] [ɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['hɔ:rɪd] [spel] ,
And Mrs . Bittacy , anxious to interrupt the horrid spell ,
和 太太 . - , 焦虑的 到 打断 这 可怕的 拼写 ,
[brɔ:k] [sʌd(ə)nli] [ɪn][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌ; əv] - [fækt][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
比塔西夫人急于打断这可怕的魔咒，

[broʊk] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌ; əv] - [fækt][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
broke suddenly in upon it with a matter - of - fact suggestion .
打破 突然 在 之上 它 和 一个 事情 - 的 - 事实 建议 .
[hɪ; hi] [dɪd][nɑ:t] [laɪk] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [prə'lɔ:ŋd] ['saɪləns] , ['stɪlnəs] .
他突然插话，提出了一个不带感情色彩的建议。

[fi; ji] [dɪd][nɑ:t] [laɪk] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [prə'lɔ:ŋd] ['saɪləns] , ['stɪlnəs] .
She did not like her husband's prolonged silence , stillness .
她 做过 不是 喜欢 她 丈夫的 延长 沉默 , 寂静 .
[hɪ; hi] [si:md] [soʊ] ['negətɪv] — [soʊ] [tʃeɪndʒd] .
她不喜欢丈夫长时间的沉默和沉寂。

[hi; hi] [si:md] [soʊ] ['negətɪv] — [soʊ] [tʃeɪndʒd] .
He seemed so negative — so changed .
他 似乎 所以 消极的 — 所以 已更改 .
[hɪ; hi] [si:md] [soʊ] ['negətɪv] — [soʊ] [tʃeɪndʒd] .
他看起来非常消极——完全变了一个人。

" ['deɪvɪd] , " [fi; ji] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , " [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] ['dæmpnəs] .
" **David , " she said , raising her voice , " I think you're feeling the dampness .**
" 大卫 , " 她 说 , 提高 她 嗓音 , " 我 思考 你是 感觉 这 潮湿 .
[dɪvɪd] [sed] [reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] ['dæmpnəs] .
“大卫,”她提高嗓门说,“我想你感觉到潮湿了。”

[ɪts] [groʊn] ['tʃɪli] .
It's grown chilly .
它是 生长 寒冷 .
[ɪts] [groʊn] ['tʃɪli] .
天气转凉了。

[ðə; ði] ['fi:vər] [kʌmz] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi; bi] [waɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]
The fever comes so suddenly , you know , and it might be wide to take the
这 发烧 来 所以 突然 , 你 知道 , 和 它 可能 是 宽的 到 拿 这
[tɪŋktʃər] .
tincture .
酞剂 .
[tɪŋktʃər] .
你知道，发烧来得非常突然，服用酞剂可能很困难。

[aɪl] [ɡoʊ][ænd; ənd][get][aɪˈtiː] , [dɪr] , [æt; ət][wʌns] .
" **I'll go and get it , dear , at once .** "
患病的 去 和 得到 它 , 亲爱的 , 在 一次 :
" 亲爱的, 我这就去拿。 "

[ɪts] ['betər] .
" **It's better .** "
它是 更好的 :
" 这样更好。 "

" [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈɑːbdʒekt][fɪː; fɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]
" **And before he could object she had left the room to bring the**
" 和 前 他 可以 目的 她 有 左边 这 房间 到 带来 这
[ˌhoʊmiəˈpæθɪk] [doʊs] [ðæt] [fɪː; fɪ] [bɪˈliːvd] [ɪn] ,
homeopathic dose that she believed in ,
顺势疗法 剂量 那 她 相信 在 ,
" 还没等他反对, 她就离开房间去拿她所信赖的顺势疗法药物了。 "

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['swɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['tʌmblər] - [fʊl] [frəm; frəm] [wiːk]
and that , to please her , he swallowed by the tumbler - full from week
和 那 , 到 请 她 , 他 吞咽 经过 这 不倒翁 - 满的 从 星期
[tuː; tə] [wiːk] .
to week .
到 星期 :

为了讨她欢心, 他每周都要一杯一杯地喝下去。
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , ['sændʒsən] [bɪˈɡæən] [əˈɡen] ,
And the moment the door closed behind her , Sanderson began again ,
和 这 片刻 这 门 关闭 在后面 她 , 桑德森 开始 再次 ,
" 门在她身后关上的那一刻, 桑德森又开始说话了。 "

[ðoʊ] [naʊ] [ɪn] [kwɑɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] .
though now in quite a different tone .
尽管 现在 在 相当 一个 不同的 语气 :
" 不过现在语气完全不同了。 "

['mɪstər] . - [sæt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
Mr . Bittacy sat up in his chair .
先生 : - 卫星 向上 在 他的 椅子 :
" 比塔西先生在椅子上坐了起来。 "

[ðə; ði] [tuː] [men] ['ɑːbvɪəsli] [rɪˈzjuːmd] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n] — [ðə; ði] ['riːəl][kɑːnvər'seɪ(ə)n] [ɪntə'rʌptɪd]
The two men obviously resumed the conversation — the real conversation interrupted
这 二 男人 明显地 恢复 这 对话 — 这 真实的 对话 中断
[bɪˈniːθ] [ðə; ði] ['siːdər] — [ænd; ənd] [left] [ə'saɪd][ðə; ði] [ʃæm] [wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [dʌst]
beneath the cedar — and left aside the sham one which was so much dust
下面 这 雪松 — 和 左边 旁边 这 假 — 哪个 曾是 所以 很多 灰尘
[ˈmɪrli] [θroʊn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiːz] [aɪz] .
merely thrown in the old lady's eyes .
仅仅 抛掷 在 这 老的 女士的 眼睛 :

两人显然又继续了之前的谈话——真正的谈话在雪松下被打断了——而把那虚假的谈话抛到一边, 那虚假的谈话只不过是往老太太眼前抛洒的灰尘。

" [triːz] [lʌv] [juː; jʊ] , [ðæts] [ðə; ði][fækt] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːrnɪstli] .
" **Trees love you , that's the fact , " he said earnestly .** "
" 树木 爱 你 , 那就是 这 事实 , " 他 说 切实 :
" 树木爱你, 这是事实, "他认真地说。 "

" [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [əˈbrɔːd] [hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm] [noʊ] [juː; jʊ] . "
" **Your service to them all these years abroad has made them know you .** "
" 你的 服务 到 他们 全部 这些 年 国外 有 制成 他们 知道 你 : "
" 你多年来在海外为他们所做的贡献, 让他们都认识了你。 "

" [noʊ] [em 'i:] ? "

" **Know me ?** "

" 知道 我 ？ "

“认识我吗？ ”

" [meɪd] [ðem; ðəm] , [jes] , " — [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] ['ædɪd] , — " [meɪd] [ðem; ðəm]

" **Made them , yes ,** " — **he paused a moment , then added ,** — " **made them**

" 制成 他们 , 是的 , " — 他 暂停 一个 片刻 , 然后 额外 , — " 制成 他们

[ə'wer] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['prez(ə)ns] ;

aware of your presence ;

意识到的 的 你的 在场 ;

“是的，让他们，”他停顿了一下，然后补充道，“让他们意识到你的存在；

[ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔ:rs] [ˌaʊt'saɪd] [ðəm'selvz] [ðæt] [dɪ'lɪbəɾətli] [si:ks] [ðer; ðər] ['welfer] , [dəʊnt][ju:; jʊ]

aware of a force outside themselves that deliberately seeks their welfare , don't you

意识到的 的 一个 力量 外部 他们自己 那 故意地 寻找 他们的 福利 , 不 你

[si:] ? "

see ? "

看 ？ "

难道你没意识到，有一股外在的力量在刻意地为他们谋求福祉吗？

" [baɪ][dʒoʊv] , ['sændʒ-sən] — !

" **By Jove , Sanderson — !**

" 经过 朱庇特 , 桑德森 — !

“天哪，桑德森——！ ”

" [ðɪs] [pʊt][ˈɪntu:] [pleɪn] ['læŋɡwɪdʒ] ['æktʃuəl] [sen'seɪjənz] [hi:; hi][hæd; həd] [felt] ,

" **This put into plain language actual sensations he had felt ,**

" 这 放 进入 清楚的 语言 实际的 感觉 他 有 毛毡 ,

“这用浅显易懂的语言描述了他当时的真实感受，

[jet] [hæd; həd] ['nevər] [derd] [tu:; tə] [freɪz] [ɪn][wɜ:rdz] [bɪ'fɔ:r] .

yet had never dared to phrase in words before .

然而 有 绝不 敢于 到 短语 在 字 前 .

然而，他以前从未敢用语言表达出来。

" [ðeɪ] [get][ˈɪntu:] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ? " [hi:; hi] ['ventʃəd] , ['læfɪŋ] [æt; ət]

" **They get into touch with me , as it were ?** " **he ventured , laughing at**

" 他们 得到 进入 触碰 和 我 , 作为 它 是 ？ " 他 冒险 , 笑 在

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['sentəns] ,

his own sentence ,

他的 自己的 句子 ,

“他们会主动联系我吗？”他试探性地问道，说完便笑了起来。

[jet] ['læfɪŋ] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] .

yet laughing only with his lips .

然而 笑 仅有的 和 他的 嘴唇 .

但他只是用嘴唇笑了笑。

" [ɪɡ'zæktli] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] , [ɪm'fætɪk] [rɪ'plaɪ] .

" **Exactly ,** " **was the quick , emphatic reply .**

" 确切地 , " 曾是 这 快的 , 强调 回复 .

“正是如此，”对方迅速而有力地回答道。

" [ðeɪ] [si:k] [tu:; tə] [blend] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [fi:l] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tu:; tə][bi:; bi] [ɡʊd] [fɔ:r; fər]

" **They seek to blend with something they feel instinctively to be good for**

" 他们 寻找 到 混合 和 某物 他们 感觉 本能地 到 是 好的 为了

[ðem; ðəm] ,

them ,

他们 ,

他们试图融入他们本能地认为对自己有益的事物中， “

[ˈhelpf(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈsen](ə)l [ˈbiːɪŋs] , [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][best] [ɪkˈspre](ə)n] — [ðer; ðər]
helpful to their essential beings , encouraging to their best expression — their
有帮助 到 他们的 基本的 生物 , 鼓励 到 他们的 最好的 表达 — 他们的
[laɪf] . "
life . "
生活 : "

对他们的本质有益，鼓励他们以最佳方式展现自我——那就是他们的生命。

" [gʊd] [bɜːrd] , [sɜːr] !
" Good Lord , Sir !
" 好的 主 , 先生 !

我的天哪，先生！

" - [hɜːrd] [hɪmˈself] [ˈseɪɪŋ] , " [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ˈpʊtɪŋ] [maɪ] [oʊn] [θɔːts] [ˈɪntuː][wɜːrdz] .
" Bittacy heard himself saying , " but you're putting my own thoughts into words .
" - 听到 他自己 说 , " 但 你是 推杆 我的 自己的 想法 进入 字 .

比塔西听到自己说：“但你把我的想法用语言表达了出来。”

[dˈjuː] [noʊ] , [aɪv] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
D'you know , I've felt something like that for years .
你 知道 , 我已经 毛毡 某物 喜欢 那 为了 年 .

你知道吗，我这种感觉已经持续好几年了。

[æz; əz] [ðoʊ] — " [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [jɒr] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [nɑːt][ðer; ðər] ,
As though — " he looked round to make sure his wife was not there ,
作为 尽管 — " 他 看起来 圆形的 到 制作 当然 他的 妻子 曾是 不是 那里 ,

仿佛——“他环顾四周，确认妻子不在那里，

[ðen] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈsentəns] — " [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [ˈæftər] [em ˈiː] ! "
then finished the sentence — " as though the trees were after me ! "
然后 完成的 这 句子 — " 作为 尽管 这 树木 是 后 我 ! "

然后他接话说：“仿佛树木在追着我似的！”

" - [əˈmælgəmeɪt] - [siːmz] [ðə; ði] [best] [wɜːrd] , [pərˈhæps] , " [sed] [ˈsændʒsən] [ˈslooʊli] .
" ' Amalgamate ' seems the best word , perhaps , " said Sanderson slowly .
" - 合并 - 似乎 这 最好的 单词 , 也许 , " 说 桑德森 缓慢地 .

“融合’或许是最合适的词，”桑德森缓缓说道。

" [ðeɪ] [wʊd] [drɔː] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] .
" They would draw you to themselves .
" 他们 会 画 你 到 他们自己 .

“他们会把你吸引到他们身边。”

[gʊd] [ˈfɔːrsɪz] , [juː; jʊ] [siː] , [ˈɔːlweɪz] [siːk] [tuː; tə] [mɜːrdʒ] ; [ˈiːv(ə)l] [tuː; tə] [ˈseprət] ;
Good forces , you see , always seek to merge ; evil to separate ;
好的 力量 , 你 看 , 总是 寻找 到 合并 ; 邪恶的 到 分离 ;

你看，正义的力量总是寻求融合；邪恶的力量总是寻求分离；

[ðæts] [waɪ] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [end] [mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [wɪn][ðə; ði] [deɪ] — [ˈevriwɛr] .
that's why Good in the end must always win the day — everywhere .
那就是 为什么 好的 在 这 结尾 必须 总是 赢 这 天 — 到处 .

这就是为什么正义最终一定会战胜邪恶——无论在任何地方。

[ðə; ði] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌŋ] [bɪˈkʌmz] [ˌoʊvərˈwelmiŋ] .
The accumulation in the long run becomes overwhelming .
这 积累 在 这 长的 跑步 变成 压倒 .

从长远来看，这种积累会变得难以承受。

[ˈiːv(ə)l] [tendz] [tuː; tə] [sepəˈreɪʃn] , [ˌdɪsəˈluːʃn] , [deθ] .
Evil tends to separation , dissolution , death .
邪恶的 倾向于 到 分离 , 溶解 , 死亡 .

邪恶往往导致分离、瓦解和死亡。

[ðə; ði] ['kɑ:mrædʃɪp] [ʌv; əv] [tri:z] , [ðer; ðər] ['ɪnstɪŋkt] [tu:; tə] [rʌn] [tə'geðər] , [ɪz][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['sɪmb(ə)l] .
The comradeship of trees , their instinct to run together , is a vital symbol .
这 同志情谊 的 树木 , 他们的 本能 到 跑步 一起 , 是 一个 必不可少的 象征 .
树木之间的友谊, 它们一起生长的本能, 是一个重要的象征。

[tri:z] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ɑ:r; ər] [gʊd] ; [ə'loʊn] , [ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] ['dʒen(ə)rəli] , [ɑ:r; ər] — [wel] ,
Trees in a mass are good ; alone , you may take it generally , are — well ,
树木 在 一个 大量的 是 好的 ; 独自的 , 你 可能 拿 它 一般来说 , 是 — 出色地 ,
[deɪndʒərəs] .
dangerous .
危险的 .
成片的树木是好的; 单独生长的树木, 一般来说——嗯, 很危险。

[lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['mʌŋki] - ['pʌzlər] , [ɔ:r] ['betər] [sti:l] , [ə; eɪ] ['hɔ:li] .
Look at a monkey - puzzler , or better still , a holly .
看 在 一个 猴 - 谜题 , 或者 更好的 仍然 , 一个 冬青 .
看看猴子树, 或者更好的选择是, 看看冬青树。

[lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [wɑ:tʃ] [aɪ 'ti:] , [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] .
Look at it , watch it , understand it .
看 在 它 , 手表 它 , 理解 它 .
看看它, 观察它, 理解它。

[dɪd][ju:; jʊ] ['evər] [si:] [mɔ:r] ['pleɪnli] [æŋ; ən] ['i:v(ə)l] [θɔ:t] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l] ?
Did you ever see more plainly an evil thought made visible ?
做过 你 曾经 看 更多的 显然 一个 邪恶的 想法 制成 可见的 ?
你曾如此清晰地看到邪恶思想的显现吗?

[ðeə(r)] ['wɪkɪd] .
They're wicked .
它们是 邪恶 .
他们太邪恶了。

['bjʊ:tɪf(ə)l] [tu:] , [oʊ] [jes] !
Beautiful too , oh yes !
美丽的 也 , 哦 是的 !
也很漂亮, 哦, 是的!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [mɪs'kælkjəleɪtɪd] ['bjʊ:ti] ['ɔ:f(ə)n][ɪn] ['i:v(ə)l] — "
There's a strange , miscalculated beauty often in evil — "
有 一个 奇怪的 , 误算 美丽 经常 在 邪恶的 — "
邪恶中往往有一种奇异的、出乎意料的美——

" [ðæt] ['si:dər] , [ðen] — ? "
" That cedar , then — ? "
" 那 雪松 , 然后 — ? "
“那棵雪松, 就是——? ”

" [nɑ:t] ['i:v(ə)l] , [noʊ] ; [bʌt; bət] ['eɪliən] , ['ræðər] .
" Not evil , no ; but alien , rather .
" 不是 邪恶的 , 不 ; 但 外星人 , 相当 .
“并非邪恶, 而是异类。”

['si:dəz] [groʊ] [ɪn] ['fɒrɪsts] [ɔ:l] [tə'geðər] .
Cedars grow in forests all together .
雪松 生长 在 森林 全部 一起 .
雪松成片生长在森林里。

[ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [hæz; həz] ['drɪftɪd] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
The poor thing has drifted , that is all .
这 贫穷的 事物 有 漂移 , 那 是 全部 .
它只是漂走了, 仅此而已。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['ræðər] [diːp] .
" **They were getting rather deep** .
" 他们 是 获得 相当 深的 .

他们聊得挺深入的。

[ˈsændʒsən] , ['tɔːkɪŋ] [ə'genst] [taɪm] , [spoʊk] [soʊ][fæst] .
Sanderson , talking against time , spoke so fast .
桑德森 , 说 反对 时间 , 辐 所以 快速地 .

桑德森争分夺秒，语速飞快。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [kən'denst] .
It was too condensed .
它 曾是 也 浓缩版 .

内容过于浓缩。

- ['hɑːrdli] ['fɑːləʊd] [ðæt] [læst] [bɪt] .
Bittacy hardly followed that last bit .
- 几乎 随后 那 最后的少量 .

Bittacy 几乎没听懂最后那句话。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['flaʊndəd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [les] ['defɪnət] , [les] ['sɔːrtɪd] [θɔːts] ,
His mind floundered among his own less definite , less sorted thoughts ,
他的 头脑 挣扎 之中 他的 自己的较少的 定 , 较少的 已排序 想法 ,

他的思绪在自己那些不太明确、杂乱无章的想法中挣扎。

[tɪl] ['prez(ə)ntli] [ə'nʌðər] ['sentəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]'ɑːrtɪst] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'gen] .
till presently another sentence from the artist startled him into attention again .
直到 目前 其他 句子 从 这 艺术家 惊慌 他 进入 注意力 再次 .

直到这时，艺术家说的另一句话再次引起了他的注意。

" [ðæt] ['siːdə] [wɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ] [hɪr] , [ðoo] ,
" **That cedar will protect you here , though** ,
" 那 雪松 将要 保护 你 这里 , 尽管 ,

“不过，这棵雪松会保护你。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][bəʊθ][hæv; həv]['hjuːmənaɪzd][aɪ 'tiː][baɪ][jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] ['lʌvɪŋli] [ʌv; əv][ɪts]
because you both have humanized it by your thinking so lovingly of its
因为 你 两个都 有 人性化 它 经过 你的 思维 所以 深情地 的 它是

[ˈprez(ə)ns] .
presence .
在场 .

因为你们都用充满爱意的思考赋予了它人性。

[ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːnt] [get][pæst][aɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] . "
The others can't get past it , as it were . "
这 其他的 不能 得到 过去的 它 , 作为 它 是 . "

其他人却始终无法接受这一点。

" [prə'tekt] [em 'iː] !
" **Protect me !**
" 保护 我 !

“保护我！ ”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [prə'tekt] [em 'iː][frʌm; frəm][ðər; ðər] [lʌv] ?
" **Protect me from their love ?**
" 保护 我 从 他们的 爱 ?

“保护我免受他们的爱？ ”

" [ˈsændɜːsən] [læft] .
" **Sanderson laughed** .
" 桑德森 笑了 .

桑德森笑了。

" [wɪə(r)] [ˈgetɪŋ] [ˈræðər] [mɪkst] , " [hiː; hi] [sed] ;
" **We're getting rather mixed** , " **he said** ;
" 是 获得 相当 混合 , " 他 说 ;

“情况变得相当复杂，”他说；

" [wɪə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][wʌŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈriːəli] .
" **we're talking of one thing in the terms of another really** .
" 是 说 的 一 事物 在 这 条款 的 其他 真的 .

“我们实际上是在用一种说法来表达另一种说法。”

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] — [juː; jʊ] [siː] — [ðæt] [ðer; ðər] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
But what I mean is — you see — that their love for you ,
但 什么 我 意思是 是 — 你 看 — 那 他们的 爱 为了 你 ,

但我的意思是——你看——他们对你的爱，

[ðer; ðər] - [əˈwernəs] - [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌpɜːrsəˈnæləti][ænd; ʌnd] [ˈprez(ə)ns] [ɪnˈvɑːlvz] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv]
their ' awareness ' of your personality and presence involves the idea of
他们的 - 意识 - 的 你的 性格 和 在场 涉及 这 主意 的
[ˈwɪnɪŋ] [juː; jʊ] — [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈbɔːrdər] — [ˈɪntuː] [ðəmˈselvz] — [ˈɪntuː][ðer; ðər][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] .
winning you — across the border — into themselves — into their world of living .
获胜 你 — 穿过 这 边界 — 进入 他们自己 — 进入 他们的 世界 的 活的 .

他们“意识到”你的个性和存在，意味着他们想把你——越过边界——带入他们自己——带入他们的生活世界。

[aɪ ˈtiː] [miːnz] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ˈteɪkɪŋ] [juː; jʊ][ˈoʊvər] .
It means , in a way , taking you over .
它 方法 , 在 一个 方式 , 采取 你 超过 .

从某种意义上说，这意味着接管你。

" [ðə; ði][aɪˈdiːəz][ðə; ði]ˈɑːrtɪst [ˈstɑːrtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ræn] [ˈfjʊriəs] [waɪld] [ˈreɪsɪz][tuː; tə][ænd; ʌnd][froʊ] .
" **The ideas the artist started in his mind ran furious wild races to and fro** .
" 这 想法 这 艺术家 开始 在 他的 头脑 跑 狂怒 荒野 种族 到 和 弗 .

“艺术家脑海中萌生的想法像狂野的赛车一样来回奔腾。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [meɪz] [sprɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː] [ˈmuːvmənt] .
It was like a maze sprung suddenly into movement .
它 曾是 喜欢 一个 迷宫 弹簧 突然 进入 移动 .

就像一个迷宫突然动了起来。

[ðə; ði][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntrɪkət] [laɪnz] [bɪˈwɪldərd] [hɪm; ɪm] .
The whirling of the intricate lines bewildered him .
这 旋转 的 这 错综复杂 线条 困惑 他 .

那些错综复杂的线条让他眼花缭乱。

[ðeɪ] [went] [soʊ][fæst] , [ˈliːvɪŋ] [bʌt; bət][hæf][æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][goʊl] .
They went so fast , leaving but half an explanation of their goal .
他们 去 所以 快速地 , 离开 但 一半 一个 解释 的 他们的 目标 .

他们走得太快了，只留下了对他们目标的一半解释。

[hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [fɜːrst][wʌŋ] , [ðen] [əˈnʌðər] ,
He followed first one , then another ,
他 随后 第一的 一 , 然后 其他 ,

他先跟着一个，然后又跟着另一个。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [wʌŋ] [ˈɔːlweɪz] [dæft] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [ɪntərˈsept] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ˈeniwɛr] .
but a new one always dashed across to intercept before he could get anywhere .
但 一个 新的 一 总是 虚线 穿过 到 截距 前 他 可以 得到 任何地方 .

但总有另一个人迅速冲过来拦截他，不让他到达任何地方。

" [bʌt; bət] [ˈɪndiə] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈprez(ə)ntli] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈloʊər] [vɔɪs] ,
" **But India , " he said , presently in a lower voice ,**
" 但 印度 , " 他 说 , 目前 在 一个 降低 嗓音 ,
"但是印度,"他压低声音说道,

" [ˈɪndiə] [ɪz] [soʊ] [faːr] [əˈweɪ] — [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈfɔːrɪst] .
" **India is so far away — from this little English forest .**
" 印度 是 所以 远的 离开 — 从 这 小的 英语 森林 .
"印度离这片英国小森林太远了。"

[ðə; ðɪ] [triːz] , [tuː] , [ɑːr; ər] [ˈʌtərli] [ˈdɪfrənt] [ˈfɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] ?
The trees , too , are utterly different for one thing ?
这 树木 , 也 , 是 完全地 不同的 为了 一 事物 ?
就拿树木来说, 它们也完全不同?

" [ðə; ðɪ] [ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv] [skəːts] [wɔːrnd] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . - [əˈproʊtʃ] .
" **The rustle of skirts warned of Mrs . Bittacy's approach .**
" 这 沙沙 的 裙子 警告 的 太太 . - 方法 .
裙摆的沙沙声预示着比塔西太太的到来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsentəns] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tɜːrn] [raʊnd] [əˈnʌðər] [wei] [ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ʌp]
This was a sentence he could turn round another way in case she came up
这 曾是 一个 句子 他 可以 转动 圆形的 其他 方式 在 案件 她 来了 向上
[ænd; ənd] [prest] [ˈfɔːr; fər] [ekspləˈneɪ(ə)n] .
and pressed for explanation .
和 按下 为了 解释 .
如果她走过来追问原因, 他可以换个说法来应对。

" [ðer; ðər] [ɪz] [kəˈmjuːniən] [əˈmʌŋ] [triːz] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ˈoʊvər] , " [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [kwɪk] [rɪˈplaɪ]
" **There is communion among trees all the world over , " was the strange quick reply**
" 那里 是 圣餐 之中 树木 全部 这 世界 超过 , " 曾是 这 奇怪的 快的 回复
.
:
.
"全世界的树木之间都有交流,"这是一个奇怪的、迅速的回答。

" [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [noʊ] . "
" **They always know .** " "
" 他们 总是 知道 . " "
"他们总是知道的。"

" [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [noʊ] !
" **They always know !**
" 他们 总是 知道 !
他们总是知道!

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðen] — ? "
You think then — ? "
你 思考 然后 — ? "
你觉得——?

" [ðə; ðɪ] [ˈwaɪndz] , [juː; jʊ] [siː] — [ðə; ðɪ] [ɡreɪt] , [swɪft] [ˈkæriərz] !
" **The winds , you see — the great , swift carriers !**
" 这 风 , 你 看 — 这 伟大的 , 迅速 承运人 !
"你看, 风——伟大的、迅捷的传播者! "

[ðeɪ] [hæv; həv] [ðer; ðər] [ˈeɪnʃənt] [raɪts] [ʌv; əv] [wei] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .
They have their ancient rights of way about the world .
他们 有 他们的 古老的 权利 的 方式 关于 这 世界 .
他们拥有古老的通行权。

[æn; ən] ['i:stərli] [wind] , [fɔ:r; fər] ['instəns] ,
An easterly wind , for instance ,
一个 东风 风 , 为了 实例 ,

例如，东风

[ˈkæriŋ] [ɑ:n][steɪdʒ][baɪ][steɪdʒ][æz; əz][aɪˈti:][wɜ:r; wər] — [lɪŋkɪŋ] [dra:pt] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][ænd; ənd]
carrying on stage by stage as it were — linking dropped messages and
携带 在 阶段 经过 阶段 作为 它 是 — 链接 掉落 消息 和
[ˈmi:nɪŋz] [frʌm; frəm][lənd][tu:; tə][lənd][laɪk][ðə; ði][bɜ:rdz] — [æn; ən] ['i:stərli] [wind] —
meanings from land to land like the birds — an easterly wind —
含义 从 土地 到 土地 喜欢 这 鸟类 — 一个 东风 风 —

仿佛一幕幕地延续着——像鸟儿一样，将散落的信息和意义从一个地方连接到另一个地方——一阵东风——

" [ˈmɪsɪz] . - [swept] [ɪn][əˈpɑ:n][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʌmblər] —
" Mrs . Bittacy swept in upon them with the tumbler —
" 太太 : - 扫荡 在 之上 他们 和 这 不倒翁 —

“比塔西太太拿着玻璃杯冲了过来——”

" [ðer; ðər] , [ˈdeɪvɪd] , " [ʃi:; ji] [sed] , " [ðæt] [wɪl] [wɔ:rd] [ɔ:f] [ˈeni] [biˈɡɪnɪŋz] [ʌv; əv] [əˈtæk] .
" There , David , " she said , " that will ward off any beginnings of attack .
" 那里 , 大卫 , " 她 说 , " 那 将要 病房 离开 任何 开端 的 攻击 .

“好了，大卫，”她说，“这样就能阻止任何攻击的开始。”

[dʒʌst][ə; eɪ] [ˈspu:nfʊl] , [dɪr] .
Just a spoonful , dear .
只是 一个 一勺 , 亲爱的 .

亲爱的，就一勺。

[oʊ] , [oʊ] ! [nɑ:t] [ɔ:l] !
Oh , oh ! not all !
哦 , 哦 ! 不是 全部 !

哦，哦！并非全部！

" [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [ˈswɑ:ləʊd] [hæf][ðə; ði][ˈkɑ:ntents][æt; ət][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ɡʌlp] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] ;
" for he had swallowed half the contents at a single gulp as usual ;
" 为了 他 有 吞咽 一半 这 内容 在 一个 单身的 咕噜 作为 通常 ;

因为他像往常一样一口气吞下了半瓶饮料；

" [əˈnʌðər] [doʊs] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə][bed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbæləns] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
" another dose before you go to bed , and the balance in the morning ,
" 其他 剂量 前 你 去 到 床 , 和 这 平衡 在 这 早晨 ,
“睡前再服用一剂，剩下的第二天早上服用。”

[fɜ:rst] [θɪŋ] [wen] [ju:; jʊ] [weɪk] .
first thing when you wake .
第一的 事物 什么时候 你 唤醒 .

醒来后的第一件事。

" [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [gest] ,
" She turned to her guest ,
" 她 转向 到 她 客人 ,

她转向她的客人，

[hu:] [pʊt][ðə; ði] [ˈtʌmblər] [daʊn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .
who put the tumbler down for her upon a table at his elbow .
WHO 放 这 不倒翁 向下 为了 她 之上 一个 桌子 在 他的 弯头 .

他把玻璃杯放在他手边的桌子上，递给她。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðəm; ðəm] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] [wind] .
She had heard them speak of the east wind .
她 有 听到 他们 说话 的 这 东方 风 .

她曾听他们谈论过东风。

[ʃiː; ʃi] [ˈemfəsaɪzd] [ðə; ði] [ˈwɔːrniŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌmɪsɪnˈtɜːprɪtɪd] .
She emphasized the warning she had misinterpreted .
她 强调 这 警告 她 有 误解 .

她强调了自己误解的那条警告。

[ðə; ði] [ˈpraɪvət] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [əˈbrʌpt] [end] .
The private part of the conversation came to an abrupt end .
这 私人的 部分 的 这 对话 来了 到 一个 突然 结尾 .

谈话的私密部分戛然而止。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [əpˈsets, ˈʌp,sets][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæən; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] — [æn; ən] [iːst]
" **It is the one thing that upsets him more than any other — an east**
" 它 是 这 — 事物 那 爆冷 他 更多的 比 任何 其他 — 一个 东方
[wind] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
wind , " she said ,
风 , " 她 说 ,

“最让他烦躁的莫过于东风了,”她说。

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][glæd] , [ˈmɪstər] . [ˈsændʒ-sən] , [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] .
" **and I am glad , Mr . Sanderson , to hear you think so too .**
" 和 我 是 高兴的 , 先生 . 桑德森 , 到 听到 你 思考 所以 也 .

“桑德森先生,我很高兴听到您也这么认为。”

" ~III~
" **~III~**
" ~III~

“~III~

[ə; eɪ] [diːp] [hʌʃ] [ˈfɑːloʊd] ,
A deep hush followed ,
一个 深的 嘘 随后 ,

一片寂静之后，

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən] [aʊl] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˈkɔːlɪŋ] [ɪts] [ˈmʌfld] [noʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
in the middle of which an owl was heard calling its muffled note in the forest .
在 这 中间 的 哪个 一个 猫头鹰 曾是 听到 呼叫 它是 闷音 笔记 在 这 森林 .

就在这时，有人听到森林里传来猫头鹰低沉的叫声。

[ə; eɪ][bɪg] [mɔːθ] [hɪwɜːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [kəˈlɪʒ(ə)n] [əˈɡenst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
A big moth whirred with a soft collision against one of the windows .
一个 大的 蛾 嗡嗡作响 和 一个 柔软的 碰撞 反对 — 的 这 视窗 .

一只大飞蛾嗡嗡地撞在窗户上，发出轻微的碰撞声。

[ˈmɪsɪz] . - [ˈstɑːrtɪd] [ˈslɑːtli] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [spəʊk] .
Mrs . Bittacy started slightly , but no one spoke .
太太 . - 开始 轻微地 , 但 不 — 辐 .

比塔西太太微微动了一下，但没有人说话。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [triːz] [ðə; ði][stɑːrɜː][wɜːr; wər] [ˈfeɪntli] [ˈvɪzəb(ə)] .
Above the trees the stars were faintly visible .
多于 这 树木 这 明星 是 淡淡的 可见的 .

树梢之上，星星隐约可见。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [keɪm] [ðə; ði] [ˈbɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .
From the distance came the barking of a dog .
从 这 距离 来了 这 叫声 的 一个 狗 .

远处传来狗吠声。

- , [ri:'laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][srɪ'ɡɑ:r] , [broʊk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [spel] [ʌv; əv][ˈsaɪləns] [ðæt] [hæd; həd] [kɔ:t] [ɔ:l]
Bittacy , **relighting** **his** **cigar** , **broke** **the** **little** **spell** **of** **silence** **that** **had** **caught** **all**
- , 重新点燃 他的 雪茄 , 打破 这 小的 拼写 的 沉默 那 有 捕捉 全部
[θri:] .
three .
三 .

比塔西重新点燃雪茄，打破了笼罩着三人的短暂沉默。

" [ɪts] [ræðər] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərtɪŋ] [θɔ:t] , " [hi; hi] [sed] , [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [mætʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **It's rather a comforting thought** , " **he said , throwing the match out of the**
" 它是 相当 一个 令人感到安慰 想法 , " 他 说 , 投掷 这 匹配 出去 的 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

“这倒是个令人欣慰的想法，”他一边说着，一边把火柴扔出了窗外。

" [ðæt] [laɪf] [ɪz] [əˈbaʊt] [ju: 'es] [ˈevriwɛr] ,
" **that life is about us everywhere** ,
" 那 生活 是 关于 我们 到处 ,
" "生活无处不在，与我们息息相关。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈri:əli] [noʊ] [dɪˈvaɪdɪŋ] [laɪn] [bɪˈtwi:n] [wʌt] [wi; wi] [kɔ:l] [ɔ:r'ɡænɪk][ænd; ənd]
and that there is really no dividing line between what we call organic and
和 那 那里 是 真的 不 分割 线 之间 什么 我们 称呼 有机的 和
[ɪnɔ:r'ɡænɪk] . " **inorganic** . "
无机物 . "

实际上，我们所说的有机物和无机物之间并没有真正的界限。

" [ðə; ði] [ju:nɪvɜ:rs] , [jes] , " [sed] [ˈsændʒ-sən] , " [ɪz] [ɔ:l] [wʌn] , [ˈri:əli] .
" **The universe , yes , " said Sanderson , " is all one , really** .
" 这 宇宙 , 是的 , " 说 桑德森 , " 是 全部 一 , 真的 .
"宇宙，是的，”桑德森说，“实际上都是一体的。”

[wɪə(r)] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði][gæps][wi; wi] [ˈkændɔ:t] [si:] [əˈkrɔ:s] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][fækt] , [aɪ] [səˈpəʊz] ,
We're puzzled by the gaps we cannot see across , but as a fact , I suppose ,
是 困惑 经过 这 差距 我们 不能 看 穿过 , 但 作为 一个 事实 , 我 认为 ,
"我们被那些无法跨越的鸿沟所困扰，但事实上，我想，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ][gæps][æt; ət] [ɔ:l] .
there are no gaps at all .
那里 是 不 差距 在 全部 .
" "完全没有缝隙。"

" [ˈmɪsɪz] . - [ˈrʌslɪd] [ˈɑ:mɪnəsli] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [pi:s] [ˈmi:nwaɪl] .
" **Mrs . Bittacy rustled ominously , holding her peace meanwhile** .
" 太太 : - 沙沙作响 不祥地 , 保持 她 和平 同时 .
"比塔西太太发出不祥的沙沙声，同时保持沉默。”

[ʃi; ʃi] [fɪrd] [lɔ:ŋ] [wɜ:rdz] [ʃi; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] .
She feared long words she did not understand .
她 害怕 长的 字 她 做过 不是 理解 .
"她害怕听不懂的长词。"

[biˈelzɪbʌb] [leɪ] [hɪd] [əˈmʌŋ] [tu:] [ˈmeni] [ˈsɪləblz] .
Beelzebub lay hid among too many syllables .
别西卜 躺 隐藏 之中 也 许多 音节 .
"别西卜藏身于过多的音节之中。"

" [ɪn] [tri:z] [ænd; ənd][plænts] [ɪ'speʃəli] , [ðer; ðər] [dri:mz] [æən; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [laɪf] [ðæt] [noʊ][wʌn] [jet]
" **In trees and plants especially , there dreams an exquisite life that no one yet**
" 在 树木 和 植物 尤其 , 那里 梦境 一个 精美的 生活 那 不 一 然而
[hæz; həz] [pru:vd] [ʌn'kɑ:nʃəs] . "
has proved unconscious . "
有 已证实 无意识 . "
“尤其在树木和植物中, 蕴藏着一种精致的生活梦想, 而这种梦想至今无人能证实是无意识的。”

" [ɔ:r] [kɑ:nʃəs] [i:ðər] , [ˈmɪstər] . [ˈsændʒ-sən] , " [ʃi: ʃi] [ˈni:tli] [ɪntə'dʒektɪd] .
" **Or conscious either , Mr . Sanderson , " she neatly interjected .**
" 或者 有意识的 任何一个 , 先生 . 桑德森 , " 她 整齐地 插话 .
“或者说, 桑德森先生, 您当时也没有意识到这一点,”她巧妙地插话道。
" [ɪts] [ˈoʊnli][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈɪmɪdʒ] , [nɑ:t] [ˈʃrʌbərɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz]
" **It's only man that was made after His image , not shrubberies and things ...** .
" 它是 仅有的 男人 那 曾是 制成 后 他的 图像 , 不是 灌木丛 和 事物
“只有人是按照祂的形象创造的, 而不是灌木丛之类的东西.....”

" [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪntər'pouzɪd] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'leɪ] .
" **Her husband interposed without delay .**
" 她 丈夫 插入 没有 延迟 .
“她的丈夫立即介入。”
" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ˈnesəserɪ] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ˈswɑ:vli] ,
" **It is not necessary , " he explained suavely ,**
" 它 是 不是 必要的 , " 他 解释 温文尔雅 ,
“没必要,”他温和地解释道。

" [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [ə'laɪv] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'laɪv] .
" **to say that they're alive in the sense that we are alive .**
" 到 说 那 它们是 活 在 这 感觉 那 我们 是 活 .
“也就是说, 他们和我们一样活着。”
[æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , " [wɪð; wɪθ][æən; ən] [aɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , " [aɪ] [si:] [noʊ][hɑ:rm][ɪn] [ˈhoʊldɪŋ] ,
At the same time , " with an eye to his wife , " I see no harm in holding ,
在 这 相同的时间 , " 和 一个 眼睛 到 他的 妻子 , " 我 看 不 伤害 在 保持 ,
与此同时, 考虑到妻子的感受, “我觉得持有.....”

[dɪr] , [ðæt] [ɔ:l] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] [kən'teɪn] [sʌm; səm] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [hu:] [meɪd] [ðem; ðəm] .
dear , that all created things contain some measure of His life Who made them .
亲爱的 , 那 全部 创建 事物 包含 一些 措施 的 他的 生活 WHO 制成 他们 .
亲爱的, 所有受造之物都蕴含着创造它们之主的生命力。
[ɪts] [ˈoʊnli] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [tu:; tə][hoʊld] [ðæt] [hi:; hi] [kri'eɪtɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ded] .
It's only beautiful to hold that He created nothing dead .
它是 仅有的 美丽的 到 抓住 那 他 创建 没有什么 死的 .
只有认识到祂创造的一切都不是死的, 这才是美好的。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈpænθɪɪst] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] !
We are not pantheists for all that !
我们 是 不是 泛神论者 为了 全部 那 !
尽管如此, 我们并不是泛神论者!
" [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈsu:ðɪŋli] .
" **he added soothingly .**
" 他 额外 舒缓地 .
他安抚地补充道。

" [oʊ] , [noʊ] ! [nɑ:t] [ðæt] , [aɪ] [hoʊp] !
" **Oh , no ! Not that , I hope !**
" 哦 , 不 ! 不是 那 , 我 希望 !
“哦, 不! 希望不是那样! ”

" [ðə; ði][wɜ:rd] [ə'la:rmɪd] [hɜ:r; hər] .

" The word alarmed her .
" 这 单词 惊慌 她 .

这个词让她感到震惊。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][pɒp] .

It was worse than pope .
它 曾是 更糟 比 教皇 .

比教皇还糟糕。

[θru:] [hɜ:r; hər] [ˈpʌz(ə)ld] [maɪnd] [stoʊl] [ə; eɪ] [ˈstelθi] , [ˈdeɪndʒərəs] [θɪŋ] ... [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpænθər] .
Through her puzzled mind stole a stealthy , dangerous thing ... like a panther .
通过 她 困惑 头脑 偷窃 一个 隐秘的 , 危险的 事物 ... 喜欢 一个 豹 .

在她困惑的脑海中，悄悄潜入了一个危险的东西.....就像一只黑豹。

" [aɪ][laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][ɪn] [dɪ'keɪ] [ðeəz; ðəz][laɪf] , " [ðə; ði] [ˈpeɪntər] [ˈmɜ:mɜ:d] .

" I like to think that even in decay there's life , " the painter murmured .
" 我 喜欢 到 思考 那 甚至 在 衰变 有 生活 , " 这 画家 低声说道 .

“我喜欢认为，即使在腐朽之中，也蕴藏着生命，”画家喃喃自语道。

" [ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:rt][ʌv; əv][ˈrɑ:t(ə)n] [wʊd] [bri:dz] [ˈsenʃənsi] ,

" The falling apart of rotten wood breeds sentiency ,
" 这 坠落 除 的 烂 木头 品种 感知能力 ,

“腐朽的木头分解后会滋生感知能力。”

[ðeəz; ðəz] [fɔ:rs] [ænd; ənd][ˈmoʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [li:f] ,

there's force and motion in the falling of a dying leaf ,
有 力量 和 运动 在 这 坠落 的 一个 垂死 叶子 ,

一片枯叶飘落时，蕴含着力量和运动。

[ɪn][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈkrʌmbliŋ] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ɪn'di:d] .

in the breaking up and crumbling of everything indeed .
在 这 打破 向上 和 摇摇欲坠 的 一切 的确 .

的确，一切都在分崩离析、土崩瓦解之中。

[ænd; ənd] [teɪk] [æn; ən][ɪ'nɜ:rt][stoʊn] : [ɪts] [kræmd] [wɪð; wɪθ] [hi:t] [ænd; ənd] [weɪt] [ænd; ənd]

And take an inert stone : it's crammed with heat and weight and
和 拿 一个 惰性 石头 : 它是 拥挤 和 热 和 重量 和

[ˈpɒtənsɪz] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈsɔrts] .

potencies of all sorts .
效力 的 全部 排序 .

再看看一块看似无生命的石头：它充满了热量、重量和各种各样的能量。

[wʌt] [hoʊldz][ɪts][ˈpɑ:rtɪk(ə)lz] [tə'geðər] [ɪn'di:d] ?

What holds its particles together indeed ?
什么 持有 它是 颗粒 一起 的确 ?

究竟是什么将它的各个粒子结合在一起？

[wi:; wi] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ˈgrævəti][ɔ:r] [waɪ] [ə; eɪ] [ˈhi:d(ə)l] [ˈɔ:lweɪz] [tɜ:rnz] [tu:; tə][ðə; ði] -

We understand it as little as gravity or why a needle always turns to the ' -
我们 理解 它 作为 小的 作为 重力 或者为什么 一个 针 总是 转弯 到 这 -

[nɔ:rθ] . -

North . ' -
北 . -

我们对它的了解就像对重力或指针为什么总是指向“北方”的了解一样少。

[bəʊθ] [θɪŋz] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][moʊd] [ʌv; əv][laɪf] "

Both things may be a mode of life "
两个都 事物 可能 是 一个 模式 的 生活 "

两者都可能是生活方式.....

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] [hæz; həz][ə; eɪ] [soʊl] , ['mɪstər] . ['sændɜːsən] ?
" **You think a compass has a soul , Mr . Sanderson ?**
" 你 思考 一个 罗盘 有 一个 灵魂 , 先生 . 桑德森 ？

桑德森先生，您认为指南针有灵魂吗？

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krækliŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɪlk] ['flaʊnsɪz] [ðæt] [kən'veɪd] [ə; eɪ]
" **exclaimed the lady with a crackling of her silk flounces that conveyed a**
" 惊呼 这 女士 和 一个 噼啪作响 的 她 丝绸 褶边 那 传递 一个
[sens] [ʌv; əv][ˈaʊtreɪdʒ] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] ['pleɪnli] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][ˈtoʊn] .
sense of outrage even more plainly than her tone .
感觉 的 暴行 甚至 更多的 显然 比 她 语气 .

“那位女士惊呼道，丝绸裙摆发出沙沙的响声，这声音比她的语气更能清楚地表达出她的愤怒。”

[ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [huː] ['heɪsnd]
The artist smiled to himself in the darkness , but it was Bittacy who hastened
这 艺术家 微笑 到 他自己 在 这 黑暗 , 但 它 曾是 - WHO 加快
[tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
to reply .
到 回复 .

艺术家在黑暗中独自微笑，但比塔西却急忙回应。

" [ˈaʊər; ɑːr] [frend] ['mɪrli] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ðiːz] [mɪ'stɪriəs] ['eɪdʒənsɪz] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli]
" **Our friend merely suggests that these mysterious agencies , " he said quietly**
" 我们的 朋友 仅仅 建议 那 这些 神秘 机构 , " 他 说 悄悄
,
!
,

“我们的朋友只是暗示，这些神秘机构，”他平静地说。

" [meɪ] [biː; bi] [duː] [tuː; tə][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
" **may be due to some kind of life we cannot understand .**
" 可能 是 到期的 到 一些 种类 的 生活 我们 不能 理解 .

“或许是因为我们无法理解某种生命形式。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɔːtər][ˈoʊnli] [rʌn] [ˌdaʊn'hɪl] ?
Why should water only run downhill ?
为什么 应该 水 仅有的 跑步 下坡 ？

为什么水总是向下流？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [triːz] [groʊ] [æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ænd; ænd]
Why should trees grow at right angles to the surface of the ground and
为什么 应该 树木 生长 在 正确的 角度 到 这 表面 的 这 地面 和
[tɔːrdz] [ðə; ði] [sʌn] ?
towards the sun ?
向 这 太阳 ？

为什么树木要垂直于地面并朝着太阳生长？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [wɜːrld] [spɪn] [fɔːr; fər]['evər][ɑːn][ðər; ðər]['æksɪz] ?
Why should the worlds spin for ever on their axes ?
为什么 应该 这 世界 旋转 为了 曾经 在 他们的 轴 ？

为什么地球要永远绕着自己的轴旋转？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd]['faɪər] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [aɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [wɪ'ðəʊt] ['riːəli] [dɪs'trɔɪŋ]
Why should fire change the form of everything it touches without really destroying
为什么 应该 火 改变 这 形式 的 一切 它 触摸 没有 真的 摧毁
[ðəm; ðəm] ?
them ?
他们 ？

为什么火会改变它所接触的一切事物的形态，却不会真正将其摧毁？

[tuː; tə] [seɪ] [ðɪːz] [θɪŋz] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ðɪ] [ɒː] [ʌ; əv][ðər; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ɪkˈspleɪnz] [ˈnʌθɪŋ] .
To say these things follow the law of their being explains nothing .
到 说 这些 事物 跟随 这 法律 的 他们的 存在 解释 没有什么 .

说这些事物遵循其存在的规律，并不能解释任何事情。

[ˈmɪstər] . [ˈsændə-sən] [ˈmɪrli] [səˈdʒests; səgˈdʒests] — [poʊˈetɪkli] , [maɪ] [dɪr] , [ʌ; əv] [kɔːrs] — [ðæt]
Mr . Sanderson merely suggests — poetically , my dear , of course — that
先生 . 桑德森 仅仅 建议 — 诗意地 , 我的 亲爱的 , 的 课程 — 那
[ðɪːz] [meɪ] [biː; bi] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] [ʌ; əv][laɪf] ,
these may be manifestations of life ,
这些 可能 是 表现 的 生活 ,

桑德森先生只是暗示——当然，亲爱的，他是以诗意的方式——这些可能是生命的体现。

[ðoʊ] [laɪf][æ; t][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [steɪdʒ][tuː; tə][ˈaʊərz] . "
though life at a different stage to ours . "
尽管 生活 在 一个 不同的 阶段 到 我们的 . "

虽然他们的生活阶段和我们不同。

" [ðə; ðɪ] - [breθ] [ʌ; əv][laɪf] , - [wiː; wi] [riːd] , - [hiː; hi] [briːðd] [ˈɪntuː][ðəm; ðəm] .
" The ' breath of life , ' we read , ' He breathed into them .
" 这 - 气息 的 生活 , - 我们 读 , - 他 呼吸 进入 他们 .
“我们读到，‘他将生命的气息吹入他们体内。’”

[ðɪːz] [θɪŋz] [duː][nɑːt] [briːð] .
These things do not breathe .
这些 事物 做 不是 呼吸 .

这些东西不会呼吸。

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈtraɪʌmf] .
" She said it with triumph .
" 她 说 它 和 胜利 .
她得意洋洋地说。

[ðən] [ˈsændə-sən] [pʊt][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] .
Then Sanderson put in a word .
然后 桑德森 放 在 一个 单词 .

然后桑德森插了一句话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [spʊk] [ˈræðər] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ɔːr][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst][ðæn; ðən][baɪ] [wei] [ʌ; əv] [ˈsɪriəs]
But he spoke rather to himself or to his host than by way of serious
但 他 辐 相当 到 他自己 或者 到 他的 主持人 比 经过 方式 的 严肃的
[rɪˈdʒʊndər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈrʌfld] [ˈleɪdi] .
rejoinder to the ruffled lady .
回复 到 这 褶皱的 女士 .

但他与其说是认真地回应那位慌乱的女士，不如说是自言自语或与主人交谈。

" [bʌt; bət][plænts][duː] [briːð] [tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" But plants do breathe too , you know , " he said .
" 但 植物 做 呼吸 也 , 你 知道 , " 他 说 .
“但是你知道，植物也会呼吸，”他说。

" [ðeɪ] [briːð] , [ðeɪ] [iːt] , [ðeɪ] [daɪˈdʒest] , [ðeɪ] [muːv] [əˈbaʊt] ,
" They breathe , they eat , they digest , they move about ,
" 他们 呼吸 , 他们 吃 , 他们 消化 , 他们 移动 关于 ,
它们呼吸、进食、消化、活动，

[ænd; ænd] [ðeɪ] [əˈdæpt] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðər; ðər] [ɪnˈvaɪrənmənt] [æz; əz][men][ænd; ænd] [ˈæniɪmlz] [duː] .
and they adapt themselves to their environment as men and animals do .
和 他们 适应 他们自己 到 他们的 环境 作为 男人 和 动物 做 .
它们像人和动物一样，会适应环境。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈsɪstəm] [tuː] ... [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][kəmˈpleks] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv][ˈnuːkliəɪ] [wɪt]]
They have a nervous system too ... at least a complex system of nuclei which
他们 有 一个 紧张的 系统 也 ... 在 至少 一个 复杂的 系统 的 细胞核 哪个
[hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɑːlətiz] [ʌv; əv] [nɜːrv] [ˈselz] .
have some of the qualities of nerve cells .
有 一些 的 这 品质 的 神经 细胞 .

它们也有神经系统.....至少有一个复杂的细胞核系统，具有神经细胞的一些特性。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈmeməri] [tuː] .
They may have memory too .
他们 可能 有 记忆 也 .

他们可能也有记忆。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [ðeɪ] [noʊ] [ˈdefɪnət] [ˈæk(ə)n][ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə] [ˈstɪmjələs] .
Certainly , they know definite action in response to stimulus .
当然 , 他们 知道 定 行动 在 回复 到 刺激 .

当然，它们知道如何对刺激做出明确的反应。

[ænd; ænd] [ðoʊ] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [ˌfɪziəˈlɑːdʒɪk(ə)l] , [noʊ][wʌn][hæz; həz] [pruːvd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [ðæt]
And though this may be physiological , no one has proved that it is only that
和 尽管 这 可能 是 生理 , 不 一 有 已证实 那 它 是 仅有的 那
, [ænd; ænd][nɑːt] — [saɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l] .
, and not — psychological .
, 和 不是 — 心理 .

虽然这可能是生理现象，但没有人证明它仅仅是生理现象，而不是心理现象。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈnoʊtɪs] , [əˈpærəntli] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gæsp] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔːdəbl] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈjeləʊ]
" He did not notice , apparently , the little gasp that was audible behind the yellow
" 他 做过 不是 注意 , 显然 , 这 小的 喘气 那 曾是 可听见的 在后面 这 黄色的
[ɔːl] .
shawl .
披肩 .

“他显然没有注意到黄色披肩后面传来的一声轻微的喘息。”

- [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [sɪˈgɑːr][əˈpɑːn][ðə; ði] [ɔːn] , [krɔːst]
Bittacy cleared his throat , threw his extinguished cigar upon the lawn , crossed
- 已清除 他的 喉 , 扔 他的 熄灭 雪茄 之上 这 草地 , 交叉
[ænd; ænd] [rɪˈkrɔːst] [hɪz; ɪz][legz] .
and recrossed his legs .
和 重新交叉 他的 腿 .

比塔西清了清嗓子，把熄灭的雪茄扔到草坪上，然后翘起二郎腿。

" [ænd; ænd][ɪn] [triːz] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , " [brɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfɔːrɪst] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
" And in trees , " continued the other , " behind a great forest , for instance ,
" 和 在 树木 , " 持续 这 其他 , " 在后面 一个 伟大的 森林 , 为了 实例 ,
"还有树上,"另一个人接着说，“比如在一片大森林的后面。”

" [ˈpɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɒdz] ,
" pointing towards the woods ,
" 指向 向 这 树林 ,

“指向树林方向，

" [meɪ] [stænd][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈsplendɪd] [ˈentəti] [ðæt] [ˈmænɪfests] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]
" may stand a rather splendid Entity that manifests through all the thousand individual
" 可能 站立 一个 相当 灿烂 实体 那 表现 通过 全部 这 千 个人
[triːz] — [sʌm; səm][hjuːdʒ] [kəˈlektɪv] [laɪf] ,
trees — some huge collective life ,
树木 — 一些 巨大的 集体 生活 ,
“或许存在着一个相当辉煌的实体，它通过成千上万棵独立的树木显现出来——某种巨大的集体生命，

[kwaɪt] [æz; əz] [maɪ'nu:tli] [ænd; ənd] ['delɪkətli] ['ɔ:rgənaɪzd] [æz; əz][ʼaʊər; ɑ:r] [oʊn] .
quite as minutely and delicately organized as our own .

相当 作为 精确到分钟 和 轻柔地 组织 作为 我们的 自己的 .

和我们自己的组织一样细致入微。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [mɜ:rdʒ] [ænd; ənd] [blend] [wɪð; wɪθ][ʼaʊərz] [ʼʌndər] ['sɜ:rt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
It might merge and blend with ours under certain conditions ,

它 可能 合并 和 混合 和 我们的 在下面 肯定 状况 ,

在特定条件下, 它可能会与我们的融合。

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [ʼʌndər'stænd] [aɪ 'ti:][baɪ] ['bi:ɪŋ] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [li:st] .
so that we could understand it by being it , for a time at least .

所以 那 我们 可以 理解 它 经过 存在 它 , 为了 一个 时间 在 至少 .

这样我们至少在一段时间内, 就能通过亲身经历来理解它。

[aɪ 'ti:] [maɪt] ['i:v(ə)n] [ɪn'ɡʌlf] ['hju:mən][vɑɪ'tæləti][ɪntu:] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['wɜ:rlpu:l] [ʼʌ; əv][ɪts] [oʊn] [væst]
It might even engulf human vitality into the immense whirlpool of its own vast

它 可能 甚至 吞噬 人类 活力 进入 这 巨大 漩涡 的 它是自己的 广阔的

['dri:mɪŋ] [laɪf] .
dreaming life .

做梦 生活 .

它甚至可能将人类的生命力吞噬到它自身广阔的梦境生活的巨大漩涡中。

[ðə; ði] [pʊl] [ʼʌ; əv][ə; eɪ] [bɪg] ['fɔ:rɪst] [ɑ:n][ə; eɪ][məən][kæn; kən][bi:; bi] [trə'mendəs] [ænd; ənd] [ʼʌtərli]
The pull of a big forest on a man can be tremendous and utterly

这 拉 的 一个 大的 森林 在 一个 男人 能 是 巨大的 和 完全地

[oʊvər'welmiŋ] .
overwhelming .

压倒 .

大森林对人的吸引力可能是巨大的, 甚至是完全无法抗拒的。

" [ðə; ði] [maʊθ] [ʼʌ; əv][ʼmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə] [kloʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .
" **The mouth of Mrs . Bittacy was heard to close with a snap** .

" 这 嘴 的 太太 . - 曾是 听到 到 关闭 和 一个 折断 .

“比特西太太的嘴巴啪的一声合上了。”

[hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [hɜ:r; hər] ['kræklɪŋ] [dres] , [eks'heɪld][ðə; ði][ʼprəʊtest] [ðæt]
Her shawl , and particularly her crackling dress , exhaled the protest that

她 披肩 , 和 特别 她 噼啪作响 裙子 , 呼气 这 反对 那

[bə:nd] [wɪðɪn] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ][peɪn] .
burned within her like a pain .

烧伤 之内 她 喜欢 一个 疼痛 .

她的披肩, 尤其是她那件发出沙沙声的裙子, 仿佛在诉说着她内心燃烧的痛苦, 并以此表达抗议。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [tu:] [dɪ'strest] [tu:; tə][bi:; bi] [əʊvə'ɔ:d] ,
She was too distressed to be overawed ,

她 曾是 也 苦恼 到 是 敬畏 ,

她当时情绪低落, 无暇顾及敬畏之情。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tu:] [kən'fju:zd] - [mɪd][ðə; ði] [ɪlɪər] [ʼʌ; əv][wɜ:rdz][ænd; ənd] ['mi:nɪŋz]
but at the same time too confused ' mid the litter of words and meanings

但 在 这 相同的 时间 也 使困惑 - 中 这 垃圾 的 字 和 含义

[hæf] [ʼʌndər'stʊd] ,
half understood ,

一半 理解 ,

但与此同时, 又被一堆半懂不懂的词语和含义搞得晕头转向。

[tu:; tə][faɪnd] [ɪ'mi:diət] [freɪzɪz] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][ju:z] .
to find immediate phrases she could use .

到 寻找 即时 短语 她 可以 使用 .

找到她可以立即使用的短语。

[wət'evər] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['læŋɡwɪdʒ] [maɪt] [biː; bi] , [haʊ'evər] ,
Whatever the actual meaning of his language might be , however ,
任何 这 实际的 意义 的 他的 语言 可能 是 , 然而 ,
然而, 无论他所说的话的实际含义是什么,

[ænd; ənd] [wət'evər] ['sʌt(ə)l] ['deɪndʒəz] [leɪ] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] ['miːnwaɪl] ,
and whatever subtle dangers lay concealed behind them meanwhile ,
和 任何 微妙的 危险 躺 暗 在后面 他们 同时 ,
与此同时, 它们背后又隐藏着哪些不易察觉的危险呢?

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊʊv] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dʒent(ə)l] [spel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡlɪmərɪŋ] ['dɑːrkənəs] [ðæt] [held]
they certainly wove a kind of gentle spell with the glimmering darkness that held
他们 当然 编织 一个 种类 的 温和的 拼写 和 这 微光 黑暗 那 握住
[ɔːl] [θriː] ['delɪkətli] [ɪn'meɪt] [ðer; ðər][baɪ] [ðæt] ['oʊpən] ['wɪndəʊ] .
all three delicately enmeshed there by that open window .
全部 三 轻柔地 纠缠不清 那里 经过 那 打开 窗户 .
他们用闪烁的黑暗编织了一种温柔的魔法, 将他们三个巧妙地交织在那扇敞开的窗户旁。

[ðə; ði] ['əʊdəz][ʌv; əv] ['duːɪ] [bɔːn] , ['flaʊərz] , [triːz] , [ænd; ənd] [ɜːrθ] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
The odors of dewy lawn , flowers , trees , and earth formed part of it .
这 气味 的 露水 草地 , 花朵 , 树木 , 和 地球 形成 部分 的 它 .
露水浸润的草坪、鲜花、树木和泥土的气息也构成了其中的一部分。

" [ðə; ði] [mudz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" **The moods ,** " **he continued ,**
" 这 情绪 , " 他 持续 ,
“情绪,”他继续说道。
" [ðæt] ['piːp(ə)l] ['weɪkən][ɪn][juː 'es][ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɪd(ə)n] [laɪf] [ə'fektɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
" **that people waken in us are due to their hidden life affecting our own .**
" 那 人们 唤醒 在 我们 是 到期的 到 他们的 隐 生活 影响 我们的 自己的 .
“人们在我们心中觉醒, 是因为他们隐藏的生活影响了我们自己的生活。”

[diːp] [kɔːlz] [tuː; tə] [sliːp] .
Deep calls to sleep .
深的 呼叫 到 睡觉 .
深沉的呼唤催眠。

[ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [dʒɔɪnz][juː; jʊ][ɪn][æn; ən] ['empti] [ruːm] : [juː; jʊ][bəʊθ] ['ɪnstəntli]
A person , for instance , joins you in an empty room : you both instantly
一个 人 , 为了 实例 , 加入 你 在 一个 空的 房间 : 你 两个都 即刻
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .
例如, 当一个人来到你身处的空房间里时: 你们两人都会立刻发生变化。

[ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] , [ðoʊ] [ɪn] ['saɪləns] , [hæz; həz] [kɔːzd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [muːd] .
The new arrival , though in silence , has caused a change of mood .
这 新的 到达 , 尽管 在 沉默 , 有 导致 一个 改变 的 情绪 .
新来的人虽然悄无声息, 却给气氛带来了变化。

[meɪ] [nɑːt][ðə; ði] [mudz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tʌt] [ænd; ənd][stɜːr][juː 'es][ɪn]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr]
May not the moods of Nature touch and stir us in virtue of a similar
可能 不是 这 情绪 的 自然 触碰 和 搅拌 我们 在 美德 的 一个 相似的
[prɪ'raːɡətɪv] ?
prerogative ?
特权 ?
大自然的种种情绪, 难道不也凭借着类似的特权, 触动和感动着我们吗?

[ðə; ði] [si:] , [ðə; ði] [hɪlz] , [ðə; ði] ['dezərt] , [weɪk] ['pæ](ə)n] , [dʒɔɪ] , ['terər] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [bi; bi]
The sea , the hills , the desert , wake passion , joy , terror , as the case may be
这 海 , 这 丘陵 , 这 沙漠 , 唤醒 热情 , 喜悦 , 恐怖 , 作为 这 案件 可能 是 ;
:
;

大海、山丘、沙漠，都会唤起人们的激情、喜悦或恐惧；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fju:] , [pər'hæps] ,
for a few , perhaps ,
为了 一个 很少 , 也许 ,

或许对少数人来说是这样。

" [hi; hi] [glɑːnst] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊst][soʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [ə'gen] [kɔːt] [ðə; ði]
" he glanced significantly at his host so that Mrs . Bittacy again caught the
" 他 瞥了一眼 显著地 在 他的 主持人 所以 那 太太 : - 再次 捕捉 这
[ˈtɜːrniŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
turning of his eyes ,
转弯 的 他的 眼睛 ,

他意味深长地瞥了主人一眼，比塔西夫人再次注意到了他的目光转向。

" [i'məʊʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] , ['fleɪmɪŋ] ['splendər] [ðæt] [ɑːr; ər] [kwɑɪt] ['neɪmləs] .
" emotions of a curious , flaming splendor that are quite nameless .
" 情绪 的 一个 好奇的 , 炽盛 辉煌 那 是 相当 无名 :
“一种奇特、炽热、难以名状的情感。”

[wel] ... [wens] [kʌm] [ðɪːz] ['paʊəz] ?
Well ... whence come these powers ?
出色地 ... 何处 来 这些 权力 ?

那么.....这些力量从何而来？

[ˈʊrli] [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ... [ded] !
Surely from nothing that is ... dead !
一定 从 没有什么 那 是 ... 死的 !

肯定是从虚无中诞生的.....死亡！

[dʌz] [nɑːt][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] , [ɪts] [sweɪ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ə'sendənsɪ] ['oʊvər]['sɜːrt(ə)n]
Does not the influence of a forest , its sway and strange ascendancy over certain
做 不是 这 影响 的 一个 森林 , 它是 摇摆 和 奇怪的 优势 超过 肯定
[maɪndz] ,
minds ,
思想 ,

难道森林的影响力，它对某些人心灵的支配和奇异的控制力，不是吗？

[bɪ'treɪ] [ə; eɪ][də'rekt][ˌmænɪfə'steɪ](ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] ?
betray a direct manifestation of life ?
背叛 一个 直接的 表现 的 生活 ?

直接展现生命？

[aɪ 'tiː] [laɪz] ['ʌðərwaɪz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl][eksplə'neɪ](ə)n] , [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [emə'neiʃn] [ʌv; əv] [bɪɡ] [wʊdz] .
It lies otherwise beyond all explanation , this mysterious emanation of big woods .
它 谎言 否则 超过 全部 解释 , 这 神秘 散发 的 大的 树林 :

除此之外，它还无法用任何解释来说明，这是大森林中散发出的神秘气息。

[sʌm; səm] ['neɪtʃəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪ'lɪbəɾətli] [ɪn'vaɪt] [aɪ 'tiː] .
Some natures , of course , deliberately invite it .
一些 自然 , 的 课程 , 故意地 邀请 它 :

当然，有些天性会故意招致这种现象。

[ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [triːz] ,
The authority of a host of trees ,
这 权威 的 一个 主持人 的 树木 ,

众多树木的权威，

" — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] [ˈɔːlməʊst] [ˈsɑːləm] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [wɜːrdz] — " [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [nɑːt]
" — his voice grew almost solemn as he said the words — "is something not
" — 他的 嗓音 生长 几乎 庄严 作为 他 说 这 字 — " 是 某物 不是
[tuː; tə][biː; bi] [dɪˈnaɪd] .
to be denied .
到 是 否认 .

“——”他说话时语气几乎变得严肃起来——“这是不容否认的。”

[wʌn] [fiːlz] [aɪˈtiː] [hɪr] , [aɪ] [θɪŋk] , [pərˈtɪkjələrli] .
One feels it here , I think , particularly .
— 感觉 它 这里 , 我 思考 , 特别 .

我觉得在这里尤其能感受到这一点。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈten(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz][hiː; hi] [ˈsiːst] [ˈspiːkɪŋ] .
" There was considerable tension in the air as he ceased speaking .
" 那里 曾是 大量 紧张 在 这 空气 作为 他 停止 请讲 .
“他停止说话后，空气中弥漫着紧张的气氛。”

[ˈmɪstər] . - [hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈtendɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːk] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ][soʊ][faːr] .
Mr . Bittacy had not intended that the talk should go so far .
先生 . - 有 不是 故意的 那 这 讲话 应该 去 所以 远的 .
比塔西先生原本没想到谈话会发展到这种程度。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] .
They had drifted .
他们 有 漂移 .

他们漂流了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʌnˈhæpi] [ɔːr][əˈfreɪd] ,
He did not wish to see his wife unhappy or afraid ,
他 做过 不是 希望 到 看 他的 妻子 不开心 或者 害怕的 ,
他不愿看到妻子不开心或害怕。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] — [əˈkjuːtli] [soʊ] — [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [stɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ]
and he was aware — acutely so — that her feelings were stirred to a
和 他 曾是 意识到的 — 急性 所以 — 那 她 情怀 是 搅拌 到 一个
[pɔɪnt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [əˈbaʊt] .
point he did not care about .
观点 他 做过 不是 关心 关于 .

他非常清楚地意识到，她的感情已经激起了他毫不在乎的情绪。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [aɪˈtiː] , [wʌz; wəz] " [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌp] " [tɔːrdz] [ɪkˈsploʊʒn] .
Something in her , as he put it , was " working up " towards explosion .
某物 在 她 , 作为 他 放 它 , 曾是 " 在职的 向上 " 向 爆炸 .
正如他所说，她体内有某种东西正在“酝酿”着，即将爆发。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][ˈdʒen(ə)rəlaɪz][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [daɪˈluːtɪŋ] [ðɪs] [əˈkjuːmjələɪtɪd] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][baɪ]
He sought to generalize the conversation , diluting this accumulated emotion by
他 寻求 到 概括 这 对话 , 稀释 这 积累 情感 经过
[ˈspredɪŋ] [aɪˈtiː] .
spreading it .
传播 它 .

他试图将讨论推广开来，通过传播这种情绪来稀释它所积累起来的情感。

" [ðə; ði] [siː] [ɪz][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ˈveɪɡli] ,
" The sea is His and He made it , " he suggested vaguely ,
" 这 海 是 他的 和 他 制成 它 , " 他 建议 依稀 ,
“大海是他的，是他创造的，”他含糊地暗示道。

[ˈhoʊpɪŋ] [ˈsændʒsən] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [triːz] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm]
hoping Sanderson would take the hint , " and with the trees it is the same
希望 桑德森 会 拿 这 暗示 , " 和 和 这 树木 它 是 这 相同的
"
"
"

希望桑德森能领会其中的暗示，“树木也是如此.....”
" [ðə; ði] [hoʊl] [dʒaɪˈɡæntɪk][ˈvedʒtəb(ə)l] [ˈkɪŋdəm] , [jes] , " [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] ,
" The whole gigantic vegetable kingdom , yes , " the artist took him up ,
" 这 所有的 巨大 蔬菜 王国 , 是的 , " 这 艺术家 采取 他 向上 ,
“整个庞大的植物王国，没错，”艺术家接过话茬说道。

" [ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][mæn] , [fɔːr; fər] [fuːd] ,
" all at the service of man , for food ,
" 全部 在 这 服务 的 男人 , 为了 食物 ,
“一切都是为了人类，为了食物，

[fɔːr; fər] [ˈfeltər] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [laɪf] .
for shelter and for a thousand purposes of his daily life .
为了 庇护所 和 为了 一个 千 目的 的 他的 日常的 生活 .
用于居住以及满足他日常生活中的各种需求。

[ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈstraɪkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡloʊb] [ðeɪ] [ˈkʌvər] ... [ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [ˈɔːrgənəɪzd]
Is it not striking what a lot of the globe they cover ... exquisitely organized
是 它 不是 引人注目 什么 一个 很多 的 这 地球 他们 覆盖 ... 精美绝伦 组织
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

他们所覆盖的全球范围之广，难道不令人惊叹吗.....生活井然有序，
[jet] [ˈsteɪʃənəri] , [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə]ˈaʊər; ɑːr][hæd; həd] [wen] [wiː; wi][waːnt][ðəm; ðəm] , [ˈnevər]
yet stationary , always ready to our had when we want them , never
然而 静止的 , 总是 准备好 到 我们的 有 什么时候 我们 想 他们 , 绝不
[ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] ?
running away ?
跑步 离开 ?

然而它们却静止不动，随时准备在我们需要它们的时候来到我们身边，从不逃跑？
[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [ðəm; ðəm] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [nɑːt][soʊ] [ˈiːzi] .
But the taking them , for all that , not so easy .
但 这 采取 他们 , 为了 全部 那 , 不是 所以 简单的 .
但是，即便如此，夺取它们也并非易事。

[wʌn][mæn] [ˈrɪŋks] [frʌm; frəm] [ˈpɪkɪŋ] [ˈflaʊərz] , [əˈhʌðər] [frʌm; frəm] [ˈkʌtɪŋ] [daʊn] [triːz] .
One man shrinks from picking flowers , another from cutting down trees .
一 男人 收缩 从 挑选 花朵 , 其他 从 切割 向下 树木 .
有人害怕采花，有人害怕砍树。

[ænd; ənd] , [ɪts] [ˈkjʊəriəs] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ænd; ənd][ˈledʒəndz][ɑːr; ər][dɑːrk] ,
And , it's curious that most of the forest tales and legends are dark ,
和 , 它是 好奇的 那 最多 的 这 森林 故事 和 传说 是 黑暗的 ,
[mɪˈstɪəriəs] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ɪl] - [ˈəʊmən] .
mysterious , and somewhat ill - omened .
神秘 , 和 有些 患病的 - 预兆 .

而且，有趣的是，大多数森林故事和传说都是黑暗的、神秘的，并且有些不祥之兆。
[ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] - [ˈbiːɪŋs] [ɑːr; ər] [ˈrerli] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈhɑːrmləs] .
The forest - beings are rarely gay and harmless .
这 森林 - 生物 是 很少 同性恋 和 无害 .
森林生物很少是同性恋，而且无害。

[ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [laɪf] [wʌz; wəz] [felt] [æz; əz] [ˈterəb(ə)] .

The forest life was felt as terrible .
这 森林 生活 曾是 毛毡 作为 糟糕的 .

人们感觉森林里的生活糟透了。

[tri:] - [ˈwɜːrʃɪp] [stɪl] [səˈvaɪvz] [tuː; tə] - [deɪ] .

Tree - worship still survives to - day .
树 - 崇拜 仍然 幸存 到 - 天 .

树木崇拜至今仍然存在。

[wʊd] - [ˈkʌtɜːz] ... [ðoʊz] [huː] [teɪk] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [triːz] ... [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [ˈhɔːntɪd]
Wood - cutters ... those who take the life of trees ... you see a race of haunted
木头 - 切割器 ... 那些 WHO 拿 这 生活 的 树木 ... 你 看 一个 种族 的 闹鬼的

[men]

men
男人

伐木工.....那些夺走树木生命的人.....你看到的是一群被鬼魂缠身的人.....

" [hiː; hi] [stɔːpt] [əˈbrʌptli] , [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələɪ] [kætʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

" He stopped abruptly , a singular catch in his voice .
" 他 停止 突然 , 一个 单数 抓住 在 他的 嗓音 .

他突然停了下来，声音里带着一丝哽咽。

- [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsentənsɪz] [wɜːr; wər] [ˈoʊvər] .
Bittacy felt something even before the sentences were over .
- 毛毡 某物 甚至 前 这 句子 是 超过 .

比塔西甚至在判决书还没说完之前就感觉到了什么。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [hiː; hi] [nuː] , [felt] [aɪ ˈtiː] [stɪl] [mɔːr] [ˈstrɔːŋli] .

His wife , he knew , felt it still more strongly .
他的 妻子 , 他 知道 , 毛毡 它 仍然 更多的 强烈 .

他知道，他的妻子对此感受得更加强烈。

[fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈsaɪləns] [ˈfɑːloʊɪŋ] [əˈpɑːn] [ðiːz] [læst]
For it was in the middle of the heavy silence following upon these last
为了 它 曾是 在 这 中间 的 这 重的 沉默 下列的 之上 这些 最后的
[riˈmaːks] ,
remarks ,
评论 ,

因为就在这些最后发言之后，陷入了一片沉寂之中，

[ðæt] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈraɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈvaɪələnt] [əˈbrʌptnəs] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃer] ,
that Mrs . Bittacy , rising with a violent abruptness from her chair ,
那 太太 : - , 上升 和 一个 暴力 突兀 从 她 椅子 ,

比塔西夫人猛地从椅子上站了起来，

[druː] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlðər] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmuːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðəm; ðəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
drew the attention of the others to something moving towards them across the
画 这 注意力 的 这 其他的 到 某物 移动 向 他们 穿过 这
[lɔːn] .
lawn .
草地 .

其他人的注意力都被草坪上朝他们移动过来的东西吸引了过去。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈsaɪləntli] .

It came silently .
它 来了 默默 .

它悄无声息地到来了。

[ɪn] [ˈaʊtlaɪn] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ˈkjʊəriəsli] [sprɛd] .
In outline it was large and curiously spread .
在 大纲 它 曾是 大的 和 奇怪的是 传播 .

它的轮廓很大，而且形状奇特地舒展着。

[ˈaɪ ˈti:] [roʊz] [haɪ] , [tu:] , [fɔːr; fər][ðə; ði][skaɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈfrʌbəriz] , [stiːl] [peɪl] [goʊld][frʌm; frəm][ðə; ði]
It rose high , too , for the sky above the shrubberies , still pale gold from the
它 玫瑰 高的 , 也 , 为了 这 天空 多于 这 灌木丛 , 仍然 苍白 金子 从 这
[ˈsʌnset] ,
sunset ,
日落 ,

它升得也很高，灌木丛上方的天空，还带着日落的淡金色。

[wʌz; wəz] [dɪmd] [baɪ][ɪts] [ˈpæsiɪdʒ] .
was dimmed by its passage .
曾是 调暗 经过 它是 通道 .

被它的经过所掩盖。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈkleɪrd] [ˈæftərwəɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [muːv] [ɪn] " [ˈluːpɪŋ] [ˈsɜːrkl] ,
She declared afterwards that it move in " looping circles ,
她 声明 然后 那 它 移动 在 " 循环 界 ,

她随后宣称，它以“循环往复的圆圈”运动，

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][pərˈhæps] [ment] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [wʌz; wəz] " [ˈspaɪəɪəlz] .
" but what she perhaps meant to convey was " spirals .
" 但 什么 她 也许 意思是 到 传达 曾是 " 螺旋 .

但她或许想表达的是“螺旋”。

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ˈfeɪntli] .
" She screamed faintly .
" 她 尖叫 淡淡的 .

她微弱地尖叫了一声。

" [ɪts] [kʌm] [æt; ət][ləst] !
" It's come at last !
" 它是 来 在 最后的 !

“终于来了！ ”

[ænd; ʌnd] [ɪts] [juː; jʊ] [ðæt] [brɔːt] [ˌaɪ ˈti:] !
And it's you that brought it !
和 它是 你 那 带来 它 !

是你带来的！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪkˈsaɪtɪdli] , [hæf] [əˈfreɪd] , [hæf] [ˈæŋɡri] , [tuː; tə] [ˈsændɜːsən] .
" She turned excitedly , half afraid , half angry , to Sanderson .
" 她 转向 兴奋地 , 一半 害怕的 , 一半 生气的 , 到 桑德森 .

她激动地转向桑德森，既害怕又生气。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbreθləs] [sɔːrt][ʌv; əv][ɡæsp]
With a breathless sort of gasp
和 一个 喘不过气 种类 的 喘气

带着一种喘息般的轻喘

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈti:] , [pəˈlaɪtnəs] [ɔːl] [fərˈɡɑːtn] .
she said it , politeness all forgotten .
她 说 它 , 礼貌 全部 被遗忘的 .

她说出这句话时，完全忘记了礼貌。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈti:] ... [ɪf] [juː; jʊ] [went] [ɑːn] .
" I knew it ... if you went on .
" 我 知道 它 ... 如果 你 去 在 .

“我知道.....如果你继续下去的话。”

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈti:] .
I knew it .
我 知道 它 .

我就知道。

[oʊ] ！
Oh ！
哦 ！

哦！

[oʊ] ！
Oh ！
哦 ！

哦！

" [ænd; ənd][ʃiː ʃi] [kraɪd] [ə'gen] , " [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [hæz; həz] [brɔːt] [aɪ 'tiː] [aʊt] ！
" And she cried again , " Your talking has brought it out ！
" 和 她 哭 再次 , " 你的 说 有 带来 它 出去 ！

她又哭了起来：“你说话把它弄出来了！”

" [ðə; ði] ['terər] [ðæt] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['ræðər] ['dredf(ə)] .
" The terror that shook her voice was rather dreadful .
" 这 恐怖 那 摇晃 她 嗓音 曾是 相当 可怕 .

“她声音里透出的恐惧令人毛骨悚然。”

[bʌt; bət][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['viːəmənt] [wɜːrdz] [pæst] [ʌn'hoʊtɪst] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [sər'praɪz]
But the confusion of her vehement words passed unnoticed in the first surprise
但 这 困惑 的 她 慷慨 字 通过了 未被察觉 在 这 第一的 惊喜

[ðeɪ] [kɔːzd] .
they caused .
他们 导致 .

但她激烈言辞所造成的混乱，在最初引起的惊讶中却无人察觉。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
For a moment nothing happened .
为了 一个 片刻 没有什么 发生 .

片刻间，什么也没发生。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] ? " [æskt] [hɜːr; hər] ['hɒzbənd] , ['stɑːrtld] .
" What is it you think you see , my dear ? " asked her husband , startled .
" 什么 是 它 你 思考 你 看 , 我的 亲爱的 ? " 问 她 丈夫 , 惊慌 .

“亲爱的，你以为你看到了什么？”她丈夫吓了一跳，问道。

['sændɜːsən] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Sanderson said nothing .
桑德森 说 没有什么 .

桑德森什么也没说。

[ɔːl] [θriː] [liːnd] ['fɔːrwəd] , [ðə; ði] [men] [stiːl] ['sɪtɪŋ] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [rʌʃt]
All three leaned forward , the men still sitting , but Mrs . Bittacy had rushed
全部 三 倾斜 向前 , 这 男人 仍然 坐着 , 但 太太 . - 有 匆忙

['hɜːrɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
hurriedly to the window ,
匆匆 到 这 窗户 ,

三人向前倾身，男人们仍坐着，但比塔西太太却匆匆跑到窗边。

['pleɪsɪŋ] [hɜːr'self][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [siːmd] , [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['hɒzbənd] [ænd; ənd]
placing herself of a purpose , as it seemed , between her husband and
放置 她自己 的 一个 目的 , 作为 它 似乎 , 之间 她 丈夫 和

[ðə; ði] [lɔːn] .
the lawn .
这 草地 .

她似乎有意地站在丈夫和草坪之间。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] .
She pointed .
她 尖 .

她指着。

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][hænd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪluˈet] [əˈɡenst][ðə; ðɪ][skaɪ] ,
" **Her little hand made a silhouette against the sky** ,

" 她 小的 手 制成 一个 轮廓 反对 这 天空 ;

她的一只小手在天空中勾勒出一个轮廓，
[ðə; ðɪ] ['jeləʊ] [ˌɔːl] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ɑːrm] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] .
" **the yellow shawl hanging from the arm like a cloud** .

" 这 黄色的 披肩 绞刑 从 这 手臂 喜欢 一个 云 .

黄色披肩像云朵一样挂在手臂上。
" [brɪˈɑːnd] [ðə; ðɪ][ˈsiːdə] — [brɪˈtwiːn] [aɪˈtiː][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈlaɪləks; ˈlaɪləks] .
" **Beyond the cedar — between it and the lilacs** .

" 超过 这 雪松 — 之间 它 和 这 丁香 .
" [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [hæd; həd][bɔːst] [ɪts] [ˈfrɪlnəs] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [hʌʃt] .
" **The voice had lost its shrillness ; it was thin and hushed** .

" 这 嗓音 有 丢失的它是 尖锐 ; 它 曾是 薄的 和 静静地 .

“声音不再尖锐，变得单薄而低沉。”
" [ðer; ðər] ... [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [aɪˈtiː][ˈɡoʊɪŋ] [raʊnd] [əˈpɑːn][ɪtˈself] [əˈɡen] — [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] , [θæŋk] [ɡɑːd] !
" **There ... now you see it going round upon itself again — going back , thank God !**

" 那里 ... 现在 你 看 它 去 圆形的 之上 本身 再次 — 去 后退 , 感谢 上帝 !

“瞧.....现在你看到它又开始原地打转了——谢天谢地，它又回来了！ ”
... [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈfɔːrɪst] .
... **going back to the Forest** .

... 去 后退 到 这 森林 .

.....回到森林。
" [aɪˈtiː][sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [ˈfeɪkɪŋ] .
" **It sank to a whisper , shaking** .

" 它 沉没 到 一个 耳语 , 摇晃 .

“声音渐渐低了下来，颤抖着，几乎听不见。”
[ʃɪː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdraːpɪŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] — " [θæŋk] [ɡɑːd] !
She repeated , with a great dropping sigh of relief — " Thank God !

她 重复 , 和 一个 伟大的 下降 叹 的 宽慰 — " 感谢 上帝 !

她长长地叹了口气，如释重负地重复道：“感谢上帝！ ”
[aɪ] [θɔːt] ... [æt; ət][fɜːrst] ... [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] ... [tuː; tə][juːˈes] ! ...
I thought ... at first ... it was coming here ... to us ! ...

我 想法 ... 在 第一的 ... 它 曾是 未来 这里 ... 到 我们 ! ...

我一开始以为.....它会来到这里.....来找我们！
[ˈdeɪvɪd] ... [tuː; tə][juː; jʊ] !
David ... to you !

大卫 ... 到 你 !

大卫.....敬你！
" [ʃɪː; ʃɪ] [stept] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] , [hɜːr; hər] [ˈmuːvmənts] [kənˈfjuːzd] ,
" **She stepped back from the window , her movements confused ,**

" 她 步 后退 从 这 窗户 , 她 移动 使困惑 ,
她从窗边退后一步，动作显得有些慌乱。

[ˈfiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɑːrkənəs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; hər]
feeling in the darkness for the support of a chair , and finding her

感觉 在 这 黑暗 为了 这 支持 的 一个 椅子 , 和 寻找 她

[ˈhʌzbəndz] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] [ɪnˈsted] .
husband's outstretched hand instead .

丈夫的 伸展 手 反而 .

她在黑暗中摸索着寻找椅子的支撑，却摸到了丈夫伸出的手。

" [hoʊld][em 'i:] , [dɪr] , [hoʊld][em 'i:] , [pli:z] ... [taɪt] .
" Hold me , dear , hold me , please ... tight .
" 抓住 我 , 亲爱的 , 抓住 我 , 请 ... 紧的 .

“亲爱的，抱紧我，请抱紧我.....抱紧我。”

[du:][nɑ:t][let][em 'i:][goʊ] .
Do not let me go .
做 不是 让 我 去 .

不要放开我。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] ['æftərwərdz] " [ə; eɪ]['regjələr] [steɪt] .
" She was in what he called afterwards " a regular state .
" 她 曾是 在 什么 他 称为 然后 " 一个 常规的 状态 .

“她当时处于他后来所说的‘正常状态’。”

" [hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər]['fɜ:rmlɪ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃer] [ə'gen] .
" He drew her firmly down upon her chair again .
" 他 画 她 牢牢 向下 之上 她 椅子 再次 .

他再次用力把她拉回椅子上。

" [smʊk] , ['səʊfi] , [maɪ] [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] ['kwɪkli] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kɑ:m]
" Smoke , Sophie , my dear , " he said quickly , trying to make his voice calm
" 抽烟 , 苏菲 , 我的 亲爱的 , " 他 说 迅速地 , 尝试 到 制作 他的 嗓音 冷静的

[ænd; ənd]['næt(ə)rəl] .
and natural .
和 自然的 .

“抽烟，索菲，亲爱的，”他赶紧说道，努力让自己的声音平静自然。

" [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] , [jes] .
" I see it , yes .
" 我 看 它 , 是的 .

“我看到了，是的。”

[ɪts] [smʊk] ['bləʊɪŋ] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:rdənəz] ['kɑ:tɪdʒ] "
It's smoke blowing over from the gardener's cottage "
它是 抽烟 吹 超过 从 这 园丁的 小屋 "

那是从园丁小屋飘过来的烟.....

" [bʌt; bət] , ['deɪvɪd] , " — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] ['hɔ:rər] [ɪn][hɜ:r; hər] ['wɪspər] [naʊ] — "
" But , David , " — and there was a new horror in her whisper now — "
" 但 , 大卫 , " — 和 那里 曾是 一个 新的 恐怖 在 她 耳语 现在 — "

[aɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
it made a noise .
它 制成 一个 噪音 .

“但是，大卫，”——她的低语中又带着一丝新的恐惧——“它发出了一声响声。

[aɪ 'ti:] [meɪks] [aɪ 'ti:] [stɪl] .
It makes it still .
它 制作 它 仍然 .

它使它静止。

[aɪ] [hɪr] [aɪ 'ti:] ['swɪʃɪŋ] .
I hear it swishing .
我 听到 它 嗖嗖声 .

我听到它嗖嗖作响的声音。

" [sʌm; səm] [sʌtʃ] [wɜ:rd][ʃi:; ʃi] [ju:st] — ['swɪʃɪŋ] , - , ['rʌʃɪŋ] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]
" Some such word she used — swishing , sishing , rushing , or something of the kind
" 一些 这样的 单词 她 用过的 — 嗖嗖声 , - , 匆忙 , 或者 某物 的 这 种类

.
:
.

“她用了诸如‘嗖嗖’、‘嘶嘶’、‘冲’之类的词。

" [ˈdeɪvɪd] , [aɪm] [ˈveri] [ˈfraɪt(ə)nd] .
" **David** , **I'm very frightened** .
" 大卫 , 我是 非常 害怕 .

“大卫，我很害怕。”

[ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔ:f(ə)l] !
It's something awful !
它是 某物 可怕 !

太糟糕了！

[ðæt] [mæn][hæz; hæz] [kɔ:ld] [aɪ ˈti:] [aʊt] ... ! "
That man has called it out ... ! "
那 男人 有 称为 它 出去 ... ! "

那个人已经公开指出来了.....！

" [hʌʃ] , [hʌʃ] , " [ˈwɪspəd] [hɜ:r; hær] [ˈhʌzbənd] .
" **Hush** , **hush** , " **whispered her husband** .
" 嘘 , 嘘 , " 低声说道 她 丈夫 .

“嘘，嘘，”她丈夫低声说道。

[hi:; hi] [stroʊkt] [hɜ:r; hær] [ˈtreɪmblɪŋ] [hænd] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
He stroked her trembling hand beside him .
他 抚摸 她 发抖 手 旁 他 .

他轻轻抚摸着她颤抖的手，把它放在身旁。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] , " [sed] [ˈsændɜ:sən] , [ˈspi:kɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] , [ˈveri] [ˈkwɑɪətli] .
" **It is in the wind** , " **said Sanderson** , **speaking for the first time** , **very quietly** .
" 它 是 在 这 风 , " 说 桑德森 , 请讲 为了 这 第一的 时间 , 非常 悄悄 .

“它在风中，”桑德森第一次开口说话，声音很轻。

[ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈvɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ɡlu:m] ,
The expression on his face was not visible in the gloom ,
这 表达 在 他的 脸 曾是 不是 可见的 在 这 愁云 ,

昏暗的光线下，看不清他脸上的表情。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [sɔ:ft] [ænd; ənd] [ʌnəˈfreɪd] .
but his voice was soft and unafraid .
但 他的 嗓音 曾是 柔软的 和 无所畏惧 .

但他声音柔和，毫无畏惧。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] , [ˈmɪsɪz] . - [ˈstɑ:rtɪd] [ˈvaɪələntli] [əˈɡen] .
At the sound of it , Mrs . Bittacy started violently again .
在 这 声音 的 它 , 太太 . - 开始 暴力 再次 .

听到这话，比塔西太太又开始剧烈地哭闹起来。

- [dru:] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə; eɪ] [ˈɪt(ə)l] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə] [əbˈstrʌkt] [hɜ:r; hær] [vju:] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
Bittacy drew his chair a little forward to obstruct her view of him .
- 画 他的 椅子 一个 小的 向前 到 阻碍 她 看法 的 他 .

比塔西把椅子往前挪了挪，挡住了她的视线。

[hi:; hi] [felt] [brˈwɪldərd] [hɪmˈself] , [ə; eɪ] [ˈɪt(ə)l] , [ˈhɑ:rdli] [ˈnoʊɪŋ] [kwɑɪt] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] [ɔ:r] [du:] .
He felt bewildered himself , a little , hardly knowing quite what to say or do .
他 毛毡 困惑 他自己 , 一个 小的 , 几乎 会心 相当 什么 到 说 或者 做 .

他自己也感到有些困惑，几乎不知道该说什么或做什么。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [soʊ] [ˈveri] [ˈkjʊəriəs] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] .
It was all so very curious and sudden .
它 曾是 全部 所以 非常 好奇的 和 突然 .

这一切都太奇怪、太突然了。

[bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ˈbædli] [ˈfraɪt(ə)nd] .
But Mrs . Bittacy was badly frightened .
但 太太 . - 曾是 糟糕 害怕 .

但比塔西太太吓坏了。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [wʌt] [ʃi:; ji] [sɔ:] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [enˈveləpɪŋ] [ˈfɔ:rɪst] [dʒʌst]
It seemed to her that what she saw came from the enveloping forest just
它 似乎 到 她 那 什么 她 锯 来了 从 这 包围 森林 只是
[brɪˈjɑ:nd] [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)] [ˈgɑ:rdn] .
beyond their little garden .
超过 他们的 小的 花园 .

她觉得她所看到的景象来自他们小花园外那片环绕的森林。

[aɪˈti:] [ɪˈmɜ:rdʒd] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈsi:krət] [wei] , [ˈmu:viŋ] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
It emerged in a sort of secret way , moving towards them as with a
它 出现 在 一个 种类 的 秘密 方式 , 移动 向 他们 作为 和 一个
[ˈpɜ:rpəs] , [ˈstelθɪli] , [ˈdɪfəkəltli] .
purpose , stealthily , difficultly .
目的 , 悄悄地 , 困难 .

它以一种隐秘的方式出现, 带着某种目的, 悄无声息地、艰难地向他们靠近。

[ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [stɔ:pt] [aɪˈti:] .
Then something stopped it .
然后 某物 停止 它 .

然后, 某种力量阻止了这一切。

[aɪˈti:][kɒd; kəd][nɑ:t] [ædˈvæns] [brɪˈjɑ:nd] [ðə; ði][ˈsi:dər] .
It could not advance beyond the cedar .
它 可以 不是 进步 超过 这 雪松 .

它无法越过这棵雪松。

[ðə; ði][ˈsi:dər] — [ðɪs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈæftərwəɹdz] [tu:] — [priˈventɪd] , [kept]
The cedar — this impression remained with her afterwards too — prevented , kept
这 雪松 — 这 印象 剩余 和 她 然后 也 — 阻止 , 保留
[aɪˈti:] [bæk] .
it back .
它 后退 .

雪松——这种印象后来也一直伴随着她——阻止了它, 把它挡在了后面。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈraɪzɪŋ] [si:] [ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [hæd; həd] [ˈsɜ:dʒd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðer; ðər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]
Like a rising sea the Forest had surged a moment in their direction
喜欢 一个 上升 海 这 森林 有 激增 一个 片刻 在 他们的 方向
[θru:] [ðə; ði] [ˈkʌvərɪŋ] [ˈdɑ:rkənəs] ,
through the covering darkness ,
通过 这 覆盖 黑暗 ,

如同上涨的海浪, 森林瞬间冲破了笼罩他们的黑暗, 朝着他们的方向涌来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈvɪzəb(ə)] [ˈmu:vmənt] [wʌz; wəz][ɪts][fɜ:rɪst] [weɪv] .
and this visible movement was its first wave .
和 这 可见的 移动 曾是 它是第一的 海浪 .

而这种显而易见的运动就是它的第一波浪潮。

[ðʌs] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][maɪnd][aɪˈti:] [si:md] ... [laɪk] [ðæt] [mɪˈstɪriəs] [tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] [ðæt] [ju:st]
Thus to her mind it seemed ... like that mysterious turn of the tide that used
因此 到 她 头脑 它 似乎 ... 喜欢 那 神秘 转动 的 这 潮 那 用过的
[tu:; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ˈmɪstɪfaɪ] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd] [ɑ:n][ðə; ði][sændz] .
to frighten and mystify her in childhood on the sands .
到 吓唬 和 故弄玄虚 她 在 童年 在 这 沙子 .

因此, 在她看来, 这就像.....小时候在沙滩上令她感到害怕和困惑的那种神秘的潮汐变化一样。

[ðə; ði] ['aʊtwərd] [sɜ:rdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪ'nɔ:rməs] ['paʊər] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi:; ji] [felt] ... ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]
The outward surge of some enormous Power was what she felt ... something to
这 向外 涌 的 一些 巨大的 力量 曾是 什么 她 毛毡 ... 某物 到
[wɪtʃ] ['evri] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['bi:ɪŋ] [roʊz] [ɪn] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] [br'kəz, br'kɔ:z][,aɪ 'ti:] ['θreɪnd] [hɜ:r; həɹ]
which every instinct in her being rose in opposition because it threatened her
哪个 每一个 本能 在 她 存在 玫瑰 在 反对 因为 它 威胁 她
[ænd; ənd][hɜ:rz] .
and hers .
和 她的 .

她感到一股巨大的力量向外涌动.....她所有的本能都对此表示反对，因为它威胁到她和她所爱的人。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʃi:; ji] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði][,pɜ:rsə'næləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ... ['menəsɪŋ] .
In that moment she realized the Personality of the Forest ... menacing .
在 那 片刻 她 已实现 这 性格 的 这 森林 ... 威胁 .
那一刻，她意识到森林的性格.....令人畏惧。

[ɪn][ðə; ði] ['stʌmbliŋ] ['mu:vmənt] [ðæt] [ʃi:; ji] [meɪd] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [tɔ:rdz]
In the stumbling movement that she made away from the window and towards
在 这 踉跄 移动 那 她 制成 离开 从 这 窗户 和 向
[ðə; ði] [bel] [ʃi:; ji] ['berli] [kɔ:t] [ðə; ði] ['sentəns] ['sændʒsən] — [ɔ:r][wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] ?
the bell she barely caught the sentence Sanderson — or was it her husband ?
这 钟 她 仅仅 捕捉 这 句子 桑德森 — 或者 曾是 它 她 丈夫 ?
她踉跄着离开窗户，走向门铃，几乎没听清“桑德森”——或者那是她丈夫？

— ['mɜ:mɜ-d] [tu:; tə] [hɪm'self] : " [,aɪ 'ti:] [keɪm] [br'kəz, br'kɔ:z][wi:; wi] [tɔ:kt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ;
— murmured to himself : " It came because we talked of it ;
— 低声说道 到 他自己 : " 它 来了 因为 我们 谈话 的 它 ;
他喃喃自语道：“这是因为我们谈论过它；

['aʊər; ɑ:r] ['θɪŋkɪŋ] [meɪd] [,aɪ 'ti:] [ə'wer] [ʌv; əv][,ju: 'es][ænd; ənd] [brɔ:t] [,aɪ 'ti:] [aʊt] .
our thinking made it aware of us and brought it out .
我们的 思维 制成 它 意识到的 的 我们 和 带来 它 出去 .
我们的思考使它意识到了我们，并把它带了出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['si:dər] ['stɑ:ps][,aɪ 'ti:] .
But the cedar stops it .
但 这 雪松 停止 它 :
但雪松阻止了它。

[,aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] , [ju:; jʊ] [si:]
It cannot cross the lawn , you see ... :
它 不能 又 这 草地 , 你 看 ... :
你看，它过不了草坪.....

" [ɔ:l] [θri:] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [naʊ] ,
" All three were standing now ,
" 全部 三 是 常设 现在 ,
“三人当时都站着。”

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ə'θɔ:rəti] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt]
and her husband's voice broke in with authority while his wife's fingers touched
和 她 丈夫的 嗓音 打破 在 和 权威 尽管 他的 妻子的 手指 感动
[ðə; ði] [bel] .
the bell .
这 钟 .
她丈夫的声音带着威严地响起，而她妻子的手指则触碰到了铃铛。

" [maɪ] [daɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] ['tɒmpsn] .
" My dear , I should not say anything to Thompson .
" 我的 亲爱的 , 我 应该 不是 说 任何事物 到 汤普森 .
“亲爱的，我不应该跟汤普森说任何话。”

" [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][hi:; hi] [felt] [wʌz; wəz] ['mæni:fest] [ɪn][hi:z; ɪz] [vɔɪs] , [bʌt; bət][hi:z; ɪz] ['aʊtwərd] [kəm'pəʊzər]
" The anxiety he felt was manifest in his voice , but his outward composure
" 这 焦虑 他 毛毡 曾是 显现 在 他的 嗓音 , 但 他的 向外 镇定
[hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] .
had returned .
有 返回 .

“他的声音里流露出焦虑，但他的外表却恢复了镇定。”

" [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [kæn; kən][goʊ]
" The gardener can go
" 这 园丁 能 去

园丁可以走了.....

" [ðen] ['sændʒsən] [kʌt] [him; ɪm] [ʃɔ:rt] .
" Then Sanderson cut him short .
" 然后 桑德森 切 他 短的 .

“然后桑德森打断了他。”

" [ə'laʊ] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ['kwɪkli] .
" Allow me , " he said quickly .
" 允许 我 , " 他 说 迅速地 .

“请允许我这样做，”他迅速说道。

" [aɪl] [si:] [ɪf] ['eni:θɪŋz] [rɔ:ŋ] .
" I'll see if anything's wrong .
" 患病的 看 如果 任何东西 错误的 .

我看看有没有什么问题。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] ['ænsər] [ɔ:r][ɑ:bdʒekt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
" And before either of them could answer or object , he was gone ,
" 和 前 任何一个 的 他们 可以 回答 或者 目的 , 他 曾是 已消失 ,
“还没等他们回答或反对，他就走了。”

['li:pɪŋ] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] .
leaping out by the open window .
跳跃 出去 经过 这 打开 窗户 .

从敞开的窗户跳了出去。

[ðeɪ] [sɔ:] [hi:z; ɪz] ['fɪgjər] ['væniʃ] [wið; wiθ][ə; eɪ] [rʌŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [bɜ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
They saw his figure vanish with a run across the lawn into the darkness .
他们 锯 他的 数字 消失 和 一个 跑步 穿过 这 草地 进入 这 黑暗 .

他们看到他的身影消失在草坪上，奔跑着消失在黑暗中。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði][meɪd] ['entərd] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [bel] ,
A moment later the maid entered , in answer to the bell ,
一个 片刻 之后 这 女佣 进入 , 在 回答 到 这 钟 ,

片刻之后，女仆应门铃走了进来。

[ænd; ənd][wið; wiθ][hɜ:r; həɾ] [keɪm] [ðə; ði] [laʊd] ['bɑ:kiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teriər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] .
and with her came the loud barking of the terrier from the hall .
和 和 她 来了 这 大声 叫声 的 这 梗犬 从 这 大厅 .

随后，大厅里传来梗犬的响亮吠叫声。

" [ðə; ði][læmps] , " [sed] [hɜ:r; həɾ] ['mæstər] ['ʃɔ:rtli] , [ænd; ənd][æz; əz][ɪ:; ɪ] ['sɔ:ftli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r]
" The lamps , " said her master shortly , and as she softly closed the door
" 这 灯 , " 说 她 掌握 不久 , 和 作为 她 轻轻 关闭 这 门
[bɪ'hɑɪnd][hɜ:r; həɾ] ,
behind her ,
在后面 她 ,

“灯，”她的主人简短地说，然后轻轻地关上了身后的门。

[ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wind] [pæs] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪ(ə)] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['aʊtə] [wɔ:lz]
they heard the wind pass with a mournful sound of singing round the outer walls
他们 听到 这 风 经过 和 一个 悲哀 声音 的 歌唱 圆形的 这 外 墙壁
.
:
.

他们听见风吹过外墙，发出哀婉的歌声。

[ə; eɪ] ['rʌs(ə)] [ʌv; əv] ['fəʊlɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪstəns] [pæst] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'ti:] .
A rustle of foliage from the distance passed within it .
一个 沙沙 的 叶子 从 这 距离 通过了 之内 它 .

远处传来树叶沙沙作响的声音，从中传来。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði] [wind] [ɪz] ['raɪzɪŋ] .
" You see , the wind is rising .
" 你 看 , 这 风 是 上升 .

你看，风越来越大了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [wind] !
It was the wind !
它 曾是 这 风 !

原来是风！

" [hi:; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [ɑ:rm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [dɪ'strest] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz]
" He put a comforting arm about her , distressed to feel that she was
" 他 放 一个 令人感到安慰 手臂 关于 她 , 苦恼 到 感觉 那 她 曾是
['tremblɪŋ] .
trembling .
发抖 .

“他安慰地搂住她，看到她浑身颤抖，心里很不是滋味。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [tu:] ,
But he knew that he was trembling too ,
但 他 知道 那 他 曾是 发抖 也 ,

但他知道自己也在颤抖。

[ðʊʊ] [wið; wiθ][ə; eɪ] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɑ:d] [rɪ'eɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'lɑ:rm] .
though with a kind of odd elation rather than alarm .
尽管 和 一个 种类 的 奇怪的 欣喜 相当 比 警报 .

不过，伴随而来的是一种奇特的欣喜，而非惊恐。

" [ænd; ænd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [smoʊk] [ðæt] [ju:; jʊ] [sɔ:] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [-] ['kɑ:tɪdʒ] ,
" And it was smoke that you saw coming from Stride's cottage ,
" 和 它 曾是 抽烟 那 你 锯 未来 从 迈德 小屋 ,

“你看到的是从斯特莱德的小屋里冒出来的烟，

[ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌbɪ] [hi:ps] ['hi:z] [bɪn] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑ:rdn] .
or from the rubbish heaps he's been burning in the kitchen garden .
或者 从 这 垃圾 堆积如山 他是 到过 燃烧 在 这 厨房 花园 .

或者来自他在菜园里焚烧的垃圾堆。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wi:; wi] [hɜ:rd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bræntʃɪz] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wind] .
The noise we heard was the branches rustling in the wind .
这 噪音 我们 听到 曾是 这 分支 沙沙声 在 这 风 .

我们听到的声音是树枝在风中沙沙作响。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] ['nɜ:rvəs] ?
Why should you be so nervous ?
为什么 应该 你 是 所以 紧张的 ?

你为什么这么紧张？

" [ə; eɪ] [θɪn] ['wɪspərɪŋ] [vɔɪs] ['ænsər] [hɪm; ɪm] :
" **A thin whispering voice answered him** :
" 一个 薄的 耳语 嗓音 回答 他 :

一个细弱的低语声回答了他：

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪr] .
" **I was afraid for you , dear** .
" 我 曾是 害怕的 为了 你 , 亲爱的 :

亲爱的，我真为你担心。

['sʌmθɪŋ] ['fraɪ(ə)nd] [em 'iː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Something frightened me for you .
某物 害怕 我 为了 你 :

我为你感到害怕。

[ðæt] [mæn] [meɪks] [em 'iː] [fiːl] [soʊ] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn]
That man makes me feel so uneasy and uncomfortable for his influence upon you .
那 男人 制作 我 感觉 所以 不安 和 不舒服 为了 他的 影响 之上 你 :

那个人对你的影响让我感到非常不安和不舒服。

[ɪts] ['veri] ['fuːlɪ] , [aɪ] [noʊ] .
It's very foolish , I know .
它是 非常 愚蠢 , 我 知道 :

我知道这很愚蠢。

[aɪ] [θɪŋk] ... [aɪm]['taɪərd] ; [aɪ] [fiːl] [soʊ] [oʊvər'rɔːt] [ænd; ənd] ['restləs] .
I think ... I'm tired ; I feel so overwrought and restless .
我 思考 ... 我是 疲劳的 ; 我 感觉 所以 雕饰 和 不安 :

我觉得.....我好累；我感觉压力很大，焦躁不安。

" [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [pɔːd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrɪd] ['dʒʌmb(ə)l][ænd; ənd][fɪː; jɪ] [kept] ['tɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
" **The words poured out in a hurried jumble and she kept turning to the window while she spoke** .
" 这 字 倾倒 出去 在 一个 慌忙 杂乱 和 她 保留 转弯 到 这 窗户 尽管 她 辐 :

“她语速飞快、语无伦次地吐出几个字，说话时还不停地转头看向窗外。”

" [ðə; ðɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] , " [hiː; hi] [sed] ['suːðɪŋli] , " [hæz; həz] ['tækst] [juː; jʊ] .
" **The strain of having a visitor , " he said soothingly , " has taxed you** .
" 这 拉紧 的 拥有 一个 游客 , " 他 说 舒缓地 , " 有 已征税 你 :

“有访客来访让你很疲惫，”他安慰道。

[wɪə(r)] [soʊ][ʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] ['hævɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .
We're so unused to having people in the house .
是 所以 未使用的 到 拥有 人们 在 这 房子 :

我们太不习惯家里来人了。

[hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
He goes to - morrow .
他 去 到 - 明天 :

他明天走。

" [hiː; hi] [wɔːmd] [hɜːr; hər][koʊld][hændz] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] , ['stroʊkɪŋ] [ðem; ðəm] ['tendərli] .
" **He warmed her cold hands between his own , stroking them tenderly** .
" 他 温暖 她 寒冷的 双手 之间 他的 自己的 , 抚摸 他们 温柔地 :

他用自己的手温暖她冰冷的手，温柔地抚摸着。

[mɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ɔːr][duː] .

More , for the life of him , he could not say or do .
更多的 , 为了 这 生活 的 他 , 他 可以 不是 说 或者 做 :

而且,他无论如何也说不出口,也做不到。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ɪn'tɜːrn(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['fæstər] .

The joy of a strange , internal excitement made his heart beat faster .
这 喜悦 的 一个 奇怪的 , 内部的 激动 制成 他的 心 打 快点 :

一种奇异的、内心的兴奋感让他心跳加速。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

He knew not what it was .
他 知道 不是 什么 它 曾是 :

他不知道那是什么。

[hiː; hi] [nuː] ['oʊnli] , [pər'hæps] , [wens] [aɪ 'tiː] [keɪm] .

He knew only , perhaps , whence it came .
他 知道 仅有的 , 也许 , 何处 它 来了 :

他或许只知道它来自哪里。

[ʃiː; ʃi] [piəd] [kloʊz][ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] , [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] .

She peered close into his face through the gloom , and said a curious thing .
她 窥视 关闭 进入 他的 脸 通过 这 愁云 , 和 说 一个 好奇的 事物 :

她透过昏暗的光线仔细地看着他的脸,说了一句奇怪的话。

" [aɪ] [θɔːt] , [ˈdeɪvɪd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] ... [juː; jʊ] [siːmd] ... ['dɪfrənt] .

" I thought , David , for a moment ... you seemed ... different .
" 我 想法 , 大卫 , 为了 一个 片刻 ... 你 似乎 ... 不同的 :

“我当时想,大卫,你好像.....和以前不一样了。”

[maɪ] [nəːvs] [ɑːr; ər][ɔːl][ɑːn] [edʒ] [tuː; tə] - [naɪt] .

My nerves are all on edge to - night .
我的 神经 是 全部 在 边缘 到 - 夜晚 :

今晚我神经非常紧张。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['refrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['vɪzɪtər] .

" She made no further reference to her husband's visitor .
" 她 制成 不 更远 参考 到 她 丈夫的 游客 :

她没有再提及她丈夫的访客。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fʊtsteps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːn] [wɔːrnd] [ʌv; əv] ['sændərsənz] [rɪ'tɜːrn] ,

A sound of footsteps from the lawn warned of Sanderson's return ,
一个 声音 的 脚步声 从 这 草地 警告 的 桑德森的 返回 ,

草坪上传来脚步声,预示着桑德森回来了。

[æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] ['kwɪkli] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊə-d] [toʊn] — " [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd]

as he answered quickly in a lowered tone — " There's no need to be afraid
作为 他 回答 迅速地 在 一个 降低 语气 — " 有 不 需要 到 是 害怕的

[ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] ,

on my account ,
在 我的 帐户 ,

他压低声音,迅速回答道:“你们不必因为我而害怕。”

[dɪr] [gɜːrl] .

dear girl .
亲爱的 女孩 :

亲爱的女孩。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][,em 'iː] .

There's nothing wrong with me .
有 没有什么 错误的 和 我 :

我没事。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ; [aɪ] ['hevər] [felt] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I assure you ; I never felt so well and happy in my life .
我 保证 你 ； 我 绝不 毛毡 所以 出色地 和 快乐的 在 我的 生活 ；

我向你保证，我这辈子从未感觉如此舒畅快乐过。

" ['tɒmpsn] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmps][ænd; ənd] ['braɪtnəs] ,

" Thompson came in with the lamps and brightness ,
" 汤普森 来了 在 和 这 灯 和 亮度 ,

汤普森带来了灯具和明亮的灯光，

[ænd; ənd] ['skersli] [hæd; həd][fi; fi] [gɔːn] [ə'gen] [wen] ['sændɜːsən] [ɪn][tɜːrn][wʌz; wəz] [si:n] ['klaɪmɪŋ]

and scarcely had she gone again when Sanderson in turn was seen climbing
和 几乎 有 她 已消失 再次 什么时候 桑德森 在 转动 曾是 已见 攀登

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

through the window .
通过 这 窗户 ；

她刚离开没多久，就看到桑德森从窗户爬了进来。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['laɪtli] , [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [aɪ 'tiː][br'haɪnd][hɪm; ɪm] .

" There's nothing , " he said lightly , as he closed it behind him .
" 有 没有什么 , " 他 说 轻轻 , 作为 他 关闭 它 在后面 他 ；

“没什么,”他一边说着，一边轻轻地关上了身后的门。

" ['sʌm,bɑːdiːz] [bɪn] ['bɜːrniŋ] [liːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [ɪz] ['drɪftɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [θruː] [ðə; ði]

" Somebody's been burning leaves , and the smoke is drifting a little through the
" 某人的 到过 燃烧 树叶 , 和 这 抽烟 是 漂流 一个 小的 通过 这

[triːz] .

trees .
树木 ；

“有人在烧树叶，烟雾正从树林间飘过来。”

[ðə; ði] [wɪnd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊst][ə; eɪ]['moʊmənt] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] ,

The wind , " he added , glancing at his host a moment significantly ,
这 风 , " 他 额外 , 瞥了一眼 在 他的 主持人 一个 片刻 显著地 ,

“风,”他补充道，意味深长地看了主人一眼。

[bʌt; bət][ɪn][soʊ] [dɪ'skriːt] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [aɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [wɪnd] ,

but in so discreet a way that Mrs . Bittacy did not observe it , " the wind ,
但 在 所以 慎重 一个 方式 那 太太 . 做过 不是 观察 它 , " 这 风 ,

但风却悄无声息地吹拂着，以至于比塔西夫人都没有察觉。

[tuː] , [hæz; həz] [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [rɔːr] ... [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ... ['fɜːrðər] [aʊt] .

too , has begun to roar ... in the Forest ... further out .
也 , 有 开始 到 吼 ... 在 这 森林 ... 更远 出去 ；

也开始咆哮起来.....在森林深处.....更远的地方。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . - ['noʊtɪst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [tuː] [θɪŋz] [wɪt] [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər] [ʌn'iːzɪnis] .

" But Mrs . Bittacy noticed about him two things which increased her uneasiness .
" 但 太太 . 注意到 关于 他 二 事物 哪个 增加 她 不安 ；

“但比塔西太太注意到他身上有两件事，这让她更加不安。”

[fi; fi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ə; eɪ]['sɪmələər] [laɪt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

She noticed the shining of his eyes , because a similar light had suddenly
她 注意到 这 灼灼 的 他的 眼睛 , 因为 一个 相似的 光 有 突然

[kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ;

come into her husband's ;
来 进入 她 丈夫的 ；

她注意到他眼中闪烁着光芒，因为她丈夫的眼中也突然闪过类似的光芒；

[ænd; ənd][fiː; fi] ['noʊtɪst] , [tuː] ,

and she noticed , too ,
和 她 注意到 , 也 ,

她也注意到了。

[ðə; ði] [ə'pærənt] [depθ] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] [hi;; hi][pʊt][ˈɪntu:] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)] [wɜ:rdz] [ðæt] " [ðə; ði] [wind]
the apparent depth of meaning he put into those simple words that " the wind
这 明显 深度 的 意义 他 放 进入 那些 简单的 字 那 " 这 风
[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu;; tə] [rɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ... ['fɜ:rðər] [aʊt] .
had begun to roar in the Forest ... further out .
有 开始 到 吼 在 这 森林 ... 更远 出去 .
他用“森林里，风开始咆哮……更远处”这样简单的话语，表达了显而易见的深刻含义。

" [hɜ:r; hər][maɪnd] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hi;; hi] [ment] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi;; hi]
" Her mind retained the disagreeable impression that he meant more than he
" 她 头脑 保留 这 令人不快的 印象 那 他 意思是 更多的 比 他
[sed] .
said .
说 .
“她心中始终萦绕着一个令人不快的印象：他话里有话，其实另有所指。”

[ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] [leɪ] [kwaɪt] [ə'hʌðər] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] .
In his tone lay quite another implication .
在 他的 语气 躺 相当 其他 含义 .
他的语气中蕴含着完全不同的含义。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['æktʃuəli] " [wɪnd] " [hi;; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒd] [nɑ:t] [rɪ'meɪn] "
It was not actually " wind " he spoke of , and it would not remain "
它 曾是 不是 实际上 " 风 " 他 辐 的 , 和 它 会 不是 保持 "
['fɜ:rðər] [aʊt] " ... ['ræðər] ,
further out " ... rather ,
更远 出去 " ... 相当 ,
他说的其实并不是“风”，而且风也不会一直“吹向远处”……而是……

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
it was coming in .
它 曾是 未来 在 .
它正要进来。

[ə'hʌðər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃi;; ʃi][gɑ:t] [tu:] — [stɪl] [mɔ:r] [ʌn'welkəm] — [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]
Another impression she got too — still more unwelcome — was that her husband
其他 印象 她 得到 也 — 仍然 更多的 不受欢迎 — 曾是 那 她 丈夫
[ʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['hɪd(ə)n] ['mi:nɪŋ] .
understood his hidden meaning .
理解 他的 隐 意义 .
她还有另一个更让她不快的印象——那就是她的丈夫明白了他话里的弦外之音。

~IV~
~IV~
~IV~
~IV~

" ['deɪvɪd] , [dɪr] , " [ʃi;; ʃi] [əb'zɜ:rɪvd] ['dʒentli][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'loʊn] [ʌp'sterz] ,
" David , dear , " she observed gently as soon as they were alone upstairs ,
" 大卫 , 亲爱的 , " 她 观察到 轻轻地 作为 很快 作为 他们 是 独自的 楼上 ,
“大卫，亲爱的，”他们单独上楼后，她温柔地说道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)] [ʌn'i:zi] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [mæn] .
" I have a horrible uneasy feeling about that man .
" 我 有 一个 可怕 不安 感觉 关于 那 男人 .
“我对那个人有一种非常不祥的预感。”

[aɪ] ['kænɑ:t] [get] [rɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I cannot get rid of it .
我 不能 得到 摆脱 的 它 .
我摆脱不了它。

" [ðə; ði] [ˈtremər] [ɪn] [pər] [vɔɪs] [kɔ:t] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈtendərnəs] .
" The tremor in per voice caught all his tenderness .
" 这 震颤 在 每 嗓音 捕捉 全部 他的 压痛 .

“他声音里的颤抖透露出他所有的温柔。”

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .
He turned to look at her .
他 转向 到 看 在 她 .

他转过头去看她。

" [ʌv; əv] [wʌt] [kaɪnd] , [maɪ] [dɪr] ?
" Of what kind , my dear ?
" 的 什么 种类 , 我的 亲爱的 ?

“哪一种呢，亲爱的？”

[jʊə(r)] [soʊ] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈsʌmtaɪmz] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? "
You're so imaginative sometimes , aren't you ? "
你是 所以 富有想象力的 有时 , 不是 你 ? "

你有时候真是想象力丰富，不是吗？

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃi:; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ˈstæməɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [kənˈfju:zd] , [stɪl] [ˈfraɪt(ə)nd] , " [aɪ]
" I think , " she hesitated , stammering a little , confused , still frightened , " I
" 我 思考 , " 她 犹豫了一下 , 结巴 一个 小的 , 使困惑 , 仍然 害怕 , " 我
[mi:n] — [ˈɪznt] [hi:; hi] [ə; eɪ] [ˈhɪpnətɪst] ,
mean — isn't he a hypnotist ,
意思是 — 不是 他 一个 催眠师 ,

“我想,”她犹豫了一下，有些结巴，困惑，仍然很害怕，“我的意思是——他不是催眠师吗？”

[ɔ:r] [fʊl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θiːˈəsəfɪkl] [aɪˈdi:əz] , [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:rt] ?
or full of those theosophical ideas , or something of the sort ?
或者 满的 的 那些 神智学 想法 , 或者 某物 的 这 种类 ?

或者充满了那些神智学思想，或者类似的东西？

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] —
You know what I mean —
你 知道 什么 我 意思是 —

你知道我的意思-

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ˈlɪt(ə)l] [kənˈfju:zd] [əˈlɑ:mz] [tu:; tə] [ɪkˈspleɪn] [ðəm; ðəm]
" He was too accustomed to her little confused alarms to explain them
" 他 曾是 也 习惯 到 她 小的 使困惑 警报 到 解释 他们
[əˈweɪ] [ˈsɪriəsli] [æz; əz] [ə; eɪ] [ru:l] ,
away seriously as a rule ,
离开 严重地 作为 一个 规则 ,

“他太习惯她那些略显混乱的惊慌失措了，所以通常不会认真地去解释它们。”

[ɔ:r] [tu:; tə] [kəˈrekt] [hɜ:r; hər] [ˈvɜ:rb(ə)l] [ɪnˈækjərəsi:z] , [bʌt; bət] [tu:; tə] - [naɪt] [hi:; hi] [felt] [ʃi:; ʃi] [ˈni:ɪdɪd]
or to correct her verbal inaccuracies , but to - night he felt she needed
或者 到 正确的 她 口头 不准确之处 , 但 到 - 夜晚 他 毛毡 她 需要
[ˈkerf(ə)l] , [ˈtendər] [ˈtri:tmənt] .
careful , tender treatment .
小心 , 投标 治疗 .

或者纠正她言语上的错误，但今晚他觉得她需要细心、温柔的对待。

[hi:; hi] [su:ðd] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [best] [hi:; hi] [kʊd; kəd] .
He soothed her as best he could .
他 舒缓 她 作为 最好的 他 可以 .

他尽力安抚她。

" [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [hɑ:rm] [ɪn] [ðæt] , [ɪ:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [ɪz] , " [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈkwaɪətli] .
" But there's no harm in that , even if he is , " he answered quietly .
" 但 有 不 伤害 在 那 , 甚至 如果 他 是 , " 他 回答 悄悄 .

“但即便他是，也没什么坏处，”他平静地回答道。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][ˈoʊnli] [nuː] [neɪmz] [fɔːr; fər] [ˈveri] [oʊld][aɪˈdiːəz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [daɪ] .
" **Those are only new names for very old ideas , you know , dear .**
" 那些 是 仅有的 新的 姓名 为了 非常 老的 想法 , 你 知道 , 亲爱的 .
" 你知道, 亲爱的, 这些只是对古老思想的新称呼而已。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **There was no trace of impatience in his voice .**
" 那里 曾是 不 痕迹 的 不耐烦 在 他的 嗓音 .
" 他的语气中没有一丝不耐烦。"

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ,
" **That's what I mean , " she replied ,**
" 那就是 什么 我 意思是 , " 她 回复 ,
" 我的意思就是这样," 她回答说。

[ðə; ði][ˈteksts][hiː; hi] [ˈdredɪd] [ˈraɪzɪŋ][ɪn][æn; ən] [ˌʌnˈʌtəd] [kraʊd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][wɜːrdz] .
the texts he dreaded rising in an unuttered crowd behind the words .
这 文本 他 令人恐惧的 上升 在 一个 未说出口的 人群 在后面 这 字 .
他所恐惧的那些文字, 如同无声的喧嚣, 在文字背后涌动。

" [ˈhiːz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [wɔːrnd] [wʊd] [klʌm] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈlætər]
" **He's one of those things that we are warned would come — one of those latter**
" 他是 一 的 那些 事物 那 我们 是 警告 会 来 — 一 的 那些 后者
- [deɪ] [θɪŋz] .
- **Day things .**
- 天 事物 .

“他是那种我们被警告会发生的事情之一——末世预言的事件之一。”

" [fɔːr; fər][hɜːr; hər][maɪnd] [stɪl] [ˈbrɪslɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbəʊgɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæntɪkraɪst] [ænd; ənd]
" **For her mind still bristled with the bogeys of the Antichrist and**
" 为了 她 头脑 仍然 竖起的 和 这 妖怪 的 这 敌基督 和
[ˈprɔːfəsi] ,
Prophecy ,
预言 ,

“因为她的脑海中仍然充斥着关于敌基督和预言的种种恐怖景象,

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
and she had only escaped the Number of the Beast , as it were ,
和 她 有 仅有的 逃脱 这 数字 的 这 兽 , 作为 它 是 ,
她只不过是侥幸逃脱了“兽的数字”而已。

[baɪ][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tiːθ] .
by the skin of her teeth .
经过 这 皮肤 的 她 牙齿 .

她侥幸逃脱。

[ðə; ði][poʊp] [druː] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfaɪər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd]
The Pope drew most of her fire usually , because she could understand
这 教皇 画 最多 的 她 火 通常 , 因为 她 可以 理解
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

教皇通常最能激起她的怒火, 因为她能听懂他的话;

[ðə; ði][ˈtɑːrɡɪt] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ænd; ənd][fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [ʃuːt] .
the target was plain and she could shoot .
这 目标 曾是 清楚的 和 她 可以 射击 .
目标很明确, 她可以开枪。

[bʌt; bət] [ðɪs] [triː] - [ænd; ənd] - [ˈfɔːrɪst] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][soʊ] [veɪɡ] [ænd; ənd][ˈhɔːrəb(ə)] .
But this tree - and - forest business was so vague and horrible .
但 这 树 - 和 - 森林 商业 曾是 所以 模糊的 和 可怕 .
但是这种关于树木和森林的说法太模糊、太可怕了。

[ˌaɪˈtiː] [ˈterəfaɪd] [hɜːr; hər] .
It terrified her .
它 恐惧 她 .

这让她感到恐惧。

" [hiː; hi] [meɪks] [em 'iː] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] , " [ʌv; əv] [ˌprɪnsɪˈpælɪtɪz] [ænd; ənd] [ˈpaʊəz] [ɪn] [haɪ]
" He makes me think , " she went on , " of Principalities and Powers in high
" 他 制作 我 思考 , " 她 去 在 , " 的 公国 和 权力 在 高的
[ˈpleɪsɪz] ,
places ,
地方 ,

“他让我想起,”她继续说道,“高位上的权势和统治者。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wɔːk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɑːrkənəs] .
and of things that walk in the darkness .
和 的 事物 那 走 在 这 黑暗 .

以及那些在黑暗中行走的事物。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [wei] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [triːz] ['getɪŋ] [əˈlaɪv] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] ,
I did not like the way he spoke of trees getting alive in the night ,
我 做过 不是 喜欢 这 方式 他 辐 的 树木 获得 活 在 这 夜晚 ,
我不喜欢他描述树木在夜间复活的方式。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ; [aɪˈtiː] [meɪd] [em 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʊlvs] [ɪn] ['ʃiːps] ['kloʊðɪŋ] .
and all that ; it made me think of wolves in sheep's clothing .
和 全部 那 ; 它 制成 我 思考 的 狼 在 羊的 衣服 .

这一切让我想到了披着羊皮的狼。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˈɔːf(ə)] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ˈlɔːn] —
And when I saw that awful thing in the sky above the lawn —
和 什么时候 我 锯 那 可怕 事物 在 这 天空 多于 这 草地 —

当我看到草坪上空那可怕的东西时——

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] ,
" But he interrupted her at once ,
" 但 他 中断 她 在 一次 ,

但他立刻打断了她,

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [liːv]
for that was something he had decided it was best to leave
为了 那 曾是 某物 他 有 决定 它 曾是 最好的 到 离开
[ʌnˈmenʃənd] .
unmentioned .
未提及 .

因为他觉得这件事最好还是不要提。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [nɑːt] [dɪˈskʌst] .
Certainly it was better not discussed .
当然 它 曾是 更好的 不是 讨论 .

当然,最好还是不要讨论这件事。

" [hiː; hi][ˈoʊnli] [ment] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈsəʊfi] , " [hiː; hi][pʊt] [ɪn] [ˈɡreɪvli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [smaɪl] ,
" He only meant , I think , Sophie , " he put in gravely , yet with a little smile ,
" 他 仅有的 意思是 , 我 思考 , 苏菲 , " 他 放 在 严重地 , 然而 和 一个 小的 微笑 ,
“我想,他指的只是索菲,”他严肃地补充道,但脸上却带着一丝微笑。

" [ðæt] [triːz] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəs] [laɪf] — [ˈræðər] [ə; eɪ][naɪs] [aɪˈdiːə][ɑːn][ðə; ðɪ]
" that trees may have a measure of conscious life — rather a nice idea on the
" 那 树木 可能 有 一个 措施 的 有意识的 生活 — 相当 一个 好的 主意 在 这
[hoʊl] ,
whole ,
所有的 ,

“树木可能具有一定程度的意识生命——总的来说,这是一个相当不错的想法。”

[ˈʊrli] , — [ˈslʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [bɪt][wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] ,
surely , — **something like that bit we read in the Times the other night** ,
一定 , — 某物 喜欢 那 少量 我们 读 在 这 《时代周刊》 这 其他 夜晚 ,
当然, ——就像我们前几天晚上在《泰晤士报》上读到的那篇文章一样。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] — [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][bɪɡ] [ˈfɔːrɪst] [meɪ] [pəˈzes] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kəˈlektɪv]
you remember — and that a big forest may possess a sort of Collective
你 记住 — 和 那 一个 大的 森林 可能 具有 一个 种类 的 集体
[ˌpɜːrsəˈnæləti] .
Personality .
性格 .

你还记得吗——一片大森林可能具有某种集体人格。

[rɪˈmembər] , [ˈhiːz] [æn; ən][ˈɑːrtɪst] , [ænd; ənd] [poʊˈetɪkl] . "
Remember , he's an artist , and poetical . "
记住 , 他是 一个 艺术家 , 和 诗意的 . "

记住, 他是一位艺术家, 而且很有诗意。

" [ɪts] [ˈdeɪndʒərəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪmˈfæɪtɪkli] .
" **It's dangerous** , " **she said emphatically** .
" 它是 危险的 , " 她 说 强调地 .

“这很危险,”她强调说。

" [aɪ] [fiːl] [ɪts] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] , [ʌnˈwaɪz] , [ʌnˈseɪf] — "
" **I feel it's playing with fire , unwise , unsafe** — "
" 我 感觉 它是 玩耍 和 火 , 失策 , 不安全 — "

“我觉得这是在玩火, 不明智, 不安全——”

" [jet] [ɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][ɡɑːd] , " [hiː; hi] [ˈɜːdʒd] [ˈdʒentli] .
" **Yet all to the glory of God , he urged gently** .
" 然而 全部 到 这 荣耀 的 上帝 , " 他 敦促 轻轻地 .

“然而, 这一切都是为了荣耀上帝,”他温和地说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [ʌt] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪrz] [ænd; ənd] [aɪz] [tuː; tə] [ˈnɑːlɪdʒ] — [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] ,
" **We must not shut our ears and eyes to knowledge — of any kind** ,
" 我们 必须 不是 关闭 我们的 耳朵 和 眼睛 到 知识 — 的 任何 种类 ,
[mʌst; məst][wiː; wi] ? "
must we ? "
必须 我们 ? "

我们绝不能对任何知识都充耳不闻、视而不见, 对吗?

" [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈdeɪvɪd] , [ðə; ði] [wɪʃ] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈfaːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈdʒɔɪnd] .
" **With you , David , the wish is always farther than the thought** , " **she rejoined** .
" 和 你 , 大卫 , 这 希望 是 总是 更远 比 这 想法 , " 她 重新加入 .

“大卫, 你的愿望总是比想法更远,”她回答道。

[fɔːr; fər] ,
For ,
为了 ,

为了,

[laɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [θɔːt] [ðæt] " [ˈsʌfərd] [ˈʌndər] [ˈpɑːntiːs][ˈpaɪlət] " [wʌz; wəz] " [ˈsʌfərd] [ˈʌndər]
like the child who thought that " suffered under Pontius Pilate " was " suffered under
喜欢 这 孩子 WHO 想法 那 " 遭受 在下面 庞蒂乌斯 普拉提 " 曾是 " 遭受 在下面
[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈvaɪələts] ,
a bunch of violets ,
一个 束 的 紫罗兰 ,

就像那个把“在彼拉多手下受苦”理解成“在一束紫罗兰下受苦”的孩子一样,

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər][ˈprɑːvɜːrbz] [fəˈnetɪkli] [ænd; ənd] [ˌrɪˈprəːdjuːst] [ðəm; ðəm] [ðʌs] .
" **she heard her proverbs phonetically and reproduced them thus** .
" 她 听到 她 谚语 语音学 和 复制品 他们 因此 .

她听懂了谚语的发音, 并将它们复述了出来。

[ʃiː, ʃi] [hoʊpt] [tuː, tə] [kən'veɪ] [hɜːr, hər] ['wɔːrniŋ] [ɪn][ðə, ði][kwʊs'teɪ(ə)n] .

She hoped to convey her warning in the quotation .
她 希望 到 传达 她 警告 在 这 引述 .

她希望通过引用这句话来传达她的警告。

" [ænd; ənd][wiː, wi][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [traɪ][ðə, ði] ['spɪrɪts] ['weðər] [ðeɪ] [biː, bi][ʌv; əv][gɑːd] , " [ʃiː, ʃi] ['ædɪd] " And we must always try the spirits whether they be of God , " she added .
" 和 我们 必须 总是 尝试 这 烈酒 无论 他们 是 的 上帝 , " 她 额外
[ˈtentətɪvli] .
tentatively .
姑且 .

“而且我们必须时刻检验这些灵体是否来自上帝，”她试探性地补充道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [dɪr] , [wiː, wi][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [duː] [ðæt] , " [hiː, hi] [ə'sentɪd] , ['getɪŋ] ['ɪntuː][bed] .
" Certainly , dear , we can always do that , " he assented , getting into bed .
" 当然 , 亲爱的 , 我们 能 总是 做 那 , " 他 同意 , 获得 进入 床 .

“当然可以，亲爱的，我们随时都可以这样做，”他一边说着，一边躺到床上。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [bluː] [ðə, ði] [laɪt] [aʊt] ,
But , after a little pause , during which she blew the light out ,
但 , 后 一个 小的 暂停 , 期间 哪个 她 吹 这 光 出去 ,
但短暂的停顿之后，她吹灭了灯，

[ˈdeɪvɪd] - ['setlɪŋ] [daʊn] [tuː, tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [ðæt] [wʌz; wəz]
David Bittacy settling down to sleep with an excitement in his blood that was
大卫 - 安顿 向下 到 睡觉 和 一个 激动 在 他的 血 那 曾是
[nuː] [ænd; ənd] [brɪ'wɪldərɪŋli] [dɪ'laɪtɪf(ə)] ,
new and bewilderingly delightful ,
新的 和 令人费解地 愉快 ,

大卫·比塔西带着一种全新的、令人欣喜若狂的兴奋感，安心地准备入睡。

['rɪːəlaɪzd] [ðæt] [pər'hæps][hiː, hi][hæd; həd][nɑːt] [sed] [kwaɪt] ['ɪnʌf] [tuː, tə] ['kʌmfərt] [hɜːr, hər] .
realized that perhaps he had not said quite enough to comfort her .
已实现 那 也许 他 有 不是 说 相当 足够的 到 舒适 她 .

他意识到自己或许说的安慰的话还不够多。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [stɪl] ['fraɪ(ə)nd] .
She was lying awake by his side , still frightened .
她 曾是 说谎 醒 经过 他的 边 , 仍然 害怕 .

她躺在他身边，彻夜未眠，仍然心有余悸。

[hiː, hi][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ʌp][ɪn][ðə, ði] ['dɑːrknəs] .
He put his head up in the darkness .
他 放 他的 头 向上 在 这 黑暗 .

他把头探入黑暗中。

" ['səʊfi] , " [hiː, hi] [sed] ['sɔːftli] , " [juː, jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , [tuː] ,
" Sophie , " he said softly , " you must remember , too ,
" 苏菲 , " 他 说 轻轻 , " 你 必须 记住 , 也 ,

“索菲，”他轻声说道，“你也一定要记住。”

[ðæt] [ɪn] ['eni] [keɪs] [brɪ'twiːn] [juː 'es][ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]
that in any case between us and — and all that sort of thing — there is a
那 在 任何 案件 之间 我们 和 — 和 全部 那 种类 的 事物 — 那里 是 一个
[ɡreɪt] [ɡʌlf] [fɪkst] ,
great gulf fixed ,
伟大的 海湾 固定的 ,

总之，在我们之间——以及所有类似的事情——存在着一道无法逾越的巨大鸿沟。

[ə; eɪ] [ɡʌlf] [ðæt] ['kænɑːt] [biː, bi] [krɔːst] — [ɜːr; ər] — [waɪl] [wiː, wi][ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][ðə, ði]['bɑːdi] .
a gulf that cannot be crossed — er — while we are still in the body .
一个 海湾 那 不能 是 交叉 — 呃 — 尽管 我们 是 仍然 在 这 身体 .

一道我们活着的时候无法跨越的鸿沟。

" [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [hiː; hi][ˈsætɪsfɑɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [əˈsliːp] [ænd; ənd]
" And hearing no reply , he satisfied himself that she was already asleep and
" 和 听力 不 回复 , 他 使满意 他自己 那 她 曾是 已经 睡着了 和
[ˈhæpi] .
happy .
快乐的 .

“见她没有回应，他便确信她已经睡着了，而且很开心。”

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][na:t] [əˈsliːp] .
But Mrs . Bittacy was not asleep .
但 太太 . - 曾是 不是 睡着了 .

但比塔西太太并没有睡着。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈsentəns] , [ˈoʊnli][ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [θɔːt] [wʌz; wəz]
She heard the sentence , only she said nothing because she felt her thought was
她 听到 这 句子 , 仅有的 她 说 没有什么 因为 她 毛毡 她 想法 曾是
[ˈbetər] [ˌʌnɪkˈsprest] .
better unexpressed .
更好的 未表达的 .

她听到了这句话，但她什么也没说，因为她觉得自己的想法最好还是不说出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
She was afraid to hear the words in the darkness .
她 曾是 害怕的 到 听到 这 字 在 这 黑暗 .

她害怕在黑暗中听到那些话。

[ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ˌaʊtˈsaɪd] [wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [maɪt] [hɪr] [ðem; ðəm] [tuː] — [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ðæt]
The Forest outside was listening and might hear them too — the Forest that
这 森林 外部 曾是 聆听 和 可能 听到 他们 也 — 这 森林 那
[wʌz; wəz] " [ˈrɔːrɪŋ] [ˈfɜːrðər] [aʊt] .
was " roaring further out .
曾是 " 咆哮 更远 出去 .

外面的森林也在倾听，或许也能听到他们的声音——远处森林里传来“咆哮”的声音。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [ðæt] [gʌlf] , [ˌʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪgˈzɪstɪd] , [bʌt; bət] [ˈsændəˌsən]
" And the thought was this : That gulf , of course , existed , but Sanderson
" 和 这 想法 曾是 这 : 那 海湾 , 的 课程 , 存在 , 但 桑德森
[hæd; həd] [ˈsʌmhəʊ] [brɪdʒd] [ˌaɪˈtiː] .
had somehow bridged it .
有 不知何故 桥接 它 .

“当时的想法是：当然，这种鸿沟是存在的，但桑德森不知何故弥合了它。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈleɪtər][ðæn; ðən] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈwʊʊk] [aʊt] [ˌʌv; əv] [ˈtrʌblɪd] ,
It was much later than night when she awoke out of troubled ,
它 曾是 很多 之后 比 夜晚 什么时候 她 醒来 出去 的 麻烦 ,
她从睡梦中醒来时，已是深夜。

[ˌʌnˈiːzi] [driːmz] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [ˈtwɪstɪd] [hɜːr; hər] [ˈveri] [nəːvs] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
uneasy dreams and heard a sound that twisted her very nerves with fear .
不安 梦境 和 听到 一个 声音 那 扭曲 她 非常 神经 和 害怕 .

她做了不安的梦，听到了一种令她恐惧到神经紧绷的声音。

[ˌaɪˈtiː] [pæst] [ɪˈmiːdiətli] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [ˈweɪkɪŋ] , [fɔːr; fər] , [ˈlɪs(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] ,
It passed immediately with full waking , for , listen as she might ,
它 通过了 立即地 和 满的 醒来 , 为了 , 听 作为 她 可能 ,

完全清醒后，这种感觉立刻消失了，因为，无论她怎么听，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɔːdəbl] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnɑːrˈtɪkjələt] [ˈmɜːrmər] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
there was nothing audible but the inarticulate murmur of the night .
那里 曾是 没有什么 可听见的 但 这 不善言辞 低语 的 这 夜晚 .

除了夜色中含糊不清的低语，什么也听不到。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] [fɪː; fɪ] [hɜːrd] [aɪˈtiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [driːmz] [hæd; həd] [ˈvæniʃt]
It was in her dreams she heard it , and the dreams had vanished
它 曾是 在 她 梦境 她 听到 它 , 和 这 梦境 有 消失了
[wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] .
with it .
和 它 :

她在梦中听到了这句话，但梦境也随之消失了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ˈrekəɡnaɪzəbl̩] , [fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈnɔɪz] [ðæt] [hæd; həd]
But the sound was recognizable , for it was that rushing noise that had
但 这 声音 曾是 可识别的 , 为了 它 曾是 那 匆忙 噪音 那 有
[kʌm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] ;
come across the lawn ;
来 穿过 这 草地 ;

但那声音很容易辨认，因为那是从草坪上传来的呼啸声；

[ˈoʊnli] [ðɪs] [taɪm] [ˈkloʊzər] .
only this time closer .
仅有的 这 时间 更近 :

只是这一次距离更近了。

[dʒʌst] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [feɪs] [waɪl] [fɪː; fɪ] [slept] [hæd; həd] [pæst] [ðɪs] [ˈmɜːrmər] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈrʌslɪŋ]
Just above her face while she slept had passed this murmur as of rustling
只是 多于 她 脸 尽管 她 睡着了 有 通过了 这 低语 作为 的 沙沙声
[ˈbræntʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ruːm] ,
branches in the very room ,
分支 在 这 非常 房间 ,

在她睡着的时候，她的脸上方传来一阵低语声，就像房间里树枝沙沙作响一样。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfoʊlɪdʒ] [ˈwɪspərɪŋ] .
a sound of foliage whispering .
一个 声音 的 叶子 耳语 :

树叶沙沙作响的声音。

" [ə; eɪ] [ˈɡoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tɑːps][ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌlberi] [triːz] , " [ræn] [θruː] [hɜːr; hər] [maɪnd] .
" **A going in the tops of the mulberry trees , " ran through her mind** .
" 一个 去 在 这 最高额 的 这 桑 树木 , " 跑 通过 她 头脑 :

“爬上桑树顶，”她的脑海中闪过这个念头。

[fɪː; fɪ] [hæd; həd] [driːmd] [ðæt] [fɪː; fɪ] [leɪ] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈspredɪŋ] [triː] [ˈsʌmwɛr] ,
She had dreamed that she lay beneath a spreading tree somewhere ,
她 有 梦见 那 她 躺 下面 一个 传播 树 某处 ,

她梦见自己躺在某处一棵枝繁叶茂的大树下，

[ə; eɪ] [triː] [ðæt] [ˈwɪspəd] [wɪð; wɪθ] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [sɔːft] [lɪps][ʌv; əv] [ɡriːn] ;
a tree that whispered with ten thousand soft lips of green ;
一个 树 那 低声说道 和 十 千 柔软的 嘴唇 的 绿色的 ;

一棵用万片柔软的绿色嘴唇低语的树；

[ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [kənˈtɪnjuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈiːv(ə)n] [ˈæftər] [ˈweɪkɪŋ] .
and the dream continued for a moment even after waking .
和 这 梦 持续 为了 一个 片刻 甚至 后 醒来 :

醒来后，梦境又持续了一会儿。

[fɪː; fɪ] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [ˈsteərd] [əˈbʌʊt] [hɜːr; hər] .
She sat up in bed and stared about her .
她 卫星 向上 在 床 和 凝视 关于 她 :

她从床上坐起来，环顾四周。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][æt; ət][ðə; ði][ˈtɑ:p] ; [fɪː; fɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈstɑ:rz] ; [ðə; ði] [ˈdɔ:r] , [fɪː; fɪ]
The window was open at the top ; she saw the stars ; the door , she
这 窗户 曾是 打开 在 这 顶部 ; 她 锯 这 明星 ; 这 门 , 她
[rɪˈmembər] ,
remembered ,
记得 ,

窗户顶部开着；她看到了星星；她想起了那扇门。

[wʌz; wəz] [ˈlɒkt] [æz; əz][ˈju:zuəl] ; [ðə; ði] [ru:m] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz] [ˈempti] .
was locked as usual ; the room , of course , was empty .
曾是 已锁定 作为 通常 ; 这 房间 , 的 课程 , 曾是 空的 .

像往常一样，门锁上了；房间当然是空的。

[ðə; ði] [di:p] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə] [naɪt] [leɪ] [ˈoʊvər][ɔ:l] ,
The deep hush of the summer night lay over all ,
这 深的 嘘 的 这 夏天 夜晚 躺 超过 全部 ,
夏夜的静谧笼罩着一切。

[ˈbrʊʊkən][ˈoʊnli][baɪ] [əˈhʌðər] [saʊnd] [ðæt] [naʊ] [ˈɪju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃæ,douz] [klaʊz] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði]
broken only by another sound that now issued from the shadows close beside the
破碎的 仅有的 经过 其他 声音 那 现在 发布 从 这 阴影 关闭 旁 这
[bed] ,
bed ,
床 ,

这时，床边阴影处传来另一个声音，打破了这片宁静。

[ə; eɪ][ˈhju:mən] [saʊnd] , [jet] [ʌnˈhætʃrəl] ,
a human sound , yet unnatural ,
一个 人类 声音 , 然而 不自然 ,

这是人声，但却不自然。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

树木所爱之人(The Man Whom the Trees Loved)

第3/5页

[ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [si:zd] [ðə; ði] [fɪr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [weɪkt] [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli]
a sound that seized the fear with which she had waked and instantly
一个 声音 那 查获 这 害怕 和 哪个 她 有 醒来 和 即刻
[ɪnˈkri:st] [aɪˈti:] .
increased it .
增加 它 .

那声音攫住了她醒来时就有的恐惧，并瞬间加剧了这种恐惧。

[ænd; ənd] , [ɔ:ˈlʊʊ] [aɪˈti:][wʌz; wəz][wʌn][ʃi:; ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz] [fəˈmɪliər] , [æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]
And , although it was one she recognized as familiar , at first she could
和 , 虽然 它 曾是 一 她 认可 作为 熟悉的 , 在 第一的 她 可以
[nɑ:t] [neɪm] [aɪˈti:] .
not name it .
不是 姓名 它 .

虽然她觉得这个名字很熟悉，但一开始她却叫不出它的名字。

[sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [pæst] — [ænd; ənd] ,
Some seconds certainly passed — and ,
一些 秒 当然 通过了 — 和 ,

确实过去了几秒钟——然后，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [ɔ:ŋ] [wʌnz] — [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd]
they were very long ones — before she understood that it was her husband
他们 是 非常 长的 一个 — 前 她 理解 那 它 曾是 她 丈夫
[ˈtɔ:kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] .
talking in his sleep .
说 在 他的 睡觉 .

那些话很长——直到她明白那是她丈夫在说梦话。

[ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [kənˈfju:zd] [ænd; ənd] [ˈpʌz(ə)ld] [hɜ:r; hər] , [mɔ:ˈrʊʊvər] , [fɔ:r; fər]
The direction of the voice confused and puzzled her , moreover , for
这 方向 的 这 噪音 使困惑 和 困惑 她 , 而且 , 为了
[aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ,
it was not ,
它 曾是 不是 ,

声音的方向让她感到困惑不解，而且，那声音并非来自.....

[æz; əz][ʃi:; ʃi][fɜ:rst][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] , [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] .
as she first supposed , beside her .
作为 她 第一的 据称 , 旁 她 .

正如她最初所料，就在她身边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈdɪstəns] [ɪn][aɪˈti:] .
There was distance in it .
那里 曾是 距离 在 它 .

两者之间存在距离。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈkænd(ə)l] [fleɪm] ,
The next minute , by the light of the sinking candle flame ,
这 下一个 分钟 , 经过 这 光 的 这 下沉 蜡烛 火焰 ,

下一分钟，借着即将熄灭的烛光，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈfɪɡjər] [ˈstændɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [hæf] - [wei] [tɔːrdz]
she saw his white figure standing out in the middle of the room , half - way towards
她 锯 他的 白色的 数字 常设 出去 在 这 中间 的 这 房间 , 一半 - 方式 向
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

她看到他白色的身影站在房间中央，走到离窗户一半的位置。

[ðə; ði][ˈkænd(ə)l] - [laɪt] [ˈsləʊli] [gruː] .
The candle - light slowly grew .
这 蜡烛 - 光 缓慢地 生长 .

烛光渐渐亮了起来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [muːv] [ðen] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ˌaʊtˈstretʃt] .
She saw him move then nearer to the window , with arms outstretched .
她 锯 他 移动 然后 更近 到 这 窗户 , 和 武器 伸展 .

她看到他张开双臂，向窗边走去。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] [ˈmʌmbld] , [ðə; ði][wɜːrdz] [ˈrʌnɪŋ] [təˈgeðər] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə]
His speech was low and mumbled , the words running together too much to
他的 演讲 曾是 低的 和 喃喃自语 , 这 字 跑步 一起 也 很多 到
[biː; bi] [dɪˈstɪŋɡwɪʃəbl] .
be distinguishable .
是 可区分的 .

他说话声音低沉含糊，词语混杂在一起，难以辨认。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈʃɪvəd] .
And she shivered .
和 她 瑟瑟发抖 .

她打了个寒颤。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [sliːp] - [ˈtɔːkɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌnˈkæni] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] ;
To her , sleep - talking was uncanny to the point of horror ;
到 她 , 睡觉 - 说 曾是 不可思议 到 这 观点 的 恐怖 ;

对她来说，梦话简直诡异得可怕；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [mɪr] [ˈpærədi][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈvɔɪs] ,
it was like the talking of the dead , mere parody of a living voice ,
它 曾是 喜欢 这 说 的 这 死的 , 仅仅 戏仿 的 一个 活的 嗓音 ,
[ʌnˈnætʃrəl] .
unnatural .
不自然 .

那就像死人说话一样，只是对活人声音的拙劣模仿，很不自然。

" [ˈdeɪvɪd] !
" **David !**
" 大卫 !

“大卫！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ˈdredɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈvɔɪs] ,
" **she whispered , dreading the sound of her own voice ,**
" 她 低声说道 , 恐惧 这 声音 的 她 自己的 嗓音 ,

她低声说道，害怕听到自己的声音。

[ænd; ənd][hæf] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and half afraid to interrupt him and see his face .
和 一半 害怕的 到 打断 他 和 看 他的 脸 .

我有点害怕打断他，看到他的脸。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] - [ˈoʊpənd] [aɪz] .
She could not bear the sight of the wide - opened eyes .
她 可以 不是 熊 这 视线 的 这 宽的 - 打开 眼睛 .

她无法忍受看到那双睁大的眼睛。

" [ˈdeɪvɪd] , [ˌjʊə(r)] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][jɔː; jər] [sliːp] .
" **David , you're walking in your sleep .**
" 大卫 , 你是 步行 在 你的 睡觉 .

“大卫，你是在梦游。”

[duː] — [kʌm] [bæk] [tuː; tə][bed] , [dɪr] , [pliːz] !
Do — come back to bed , dear , please !
做 — 来 后退 到 床 , 亲爱的 , 请 !

亲爱的，快回床上睡觉吧！

" [hɜːr; hər] [ˈwɪspər] [siːmd] [soʊ] [ˈdredfəli] [laʊd] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [ˈdɑːrknəs] .
" **Her whisper seemed so dreadfully loud in the still darkness .**
" 她 耳语 似乎 所以 极其糟糕 大声 在 这 仍然 黑暗 .

在寂静的黑暗中，她的低语显得格外响亮。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] [tɜːrnd] [ˈsləʊli] [raʊnd] [tuː; tə] [feɪs]
At the sound of her voice he paused , then turned slowly round to face
在 这 声音 的 她 嗓音 他 暂停 , 然后 转向 缓慢地 圆形的 到 脸
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

听到她的声音，他停顿了一下，然后缓缓转身面对她。

[hɪz; ɪz] [ˈwaɪdli] - [ˈoʊpənd] [aɪz] [stɛəd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪˈðəʊt] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] ; [ðeɪ] [lʊkt]
His widely - opened eyes stared into her own without recognition ; they looked
他的 广泛 - 打开 眼睛 凝视 进入 她 自己的 没有 认出 ; 他们 看起来
[θruː] [hɜːr; hər][ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈjɑːnd] ;
through her into something beyond ;
通过 她 进入 某物 超过 ;

他睁大双眼，茫然地凝视着她，仿佛看穿了她，看到了更遥远的地方。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] , [jet] [kəʊld][nɑːt]
it was as though he knew the direction of the sound , yet cold not
它 曾是 作为 尽管 他 知道 这 方向 的 这 声音 , 然而 寒冷的 不是
[siː] [hɜːr; hər] .
see her .
看 她 .

他仿佛知道声音传来的方向，却看不见她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʃaɪnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪst] , [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈsændʒ-sən] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ˈsevrəl]
They were shining , she noticed , as the eyes of Sanderson had shone several
他们 是 灼灼 , 她 注意到 , 作为 这 眼睛 的 桑德森 有 闪耀 一些
[ˈaʊərz] [əˈɡoʊ] ;
hours ago ;
小时 前 ;

她注意到，它们闪闪发光，就像几个小时前桑德森的眼睛闪闪发光一样；

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [dɪˈstrɔːt] .
and his face was flushed , distraught .
和 他的 脸 曾是 酡 , 心烦意乱 .

他脸涨得通红，神情沮丧。

[æŋˈzaɪəti][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [əˈpɑːn] [ˈevri] [ˈfiːtʃər] .
Anxiety was written upon every feature .
焦虑 曾是 书面 之上 每一个 特征 .

焦虑的气息弥漫在每一个细节之中。

[ænd; ɐnd] , [ˈɪnstəntli] , [ˈrekəɡnaɪzɪŋ]] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfi:vər] [wʌz; wəz] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [fərˈɡɑ:t] [hɜ:r; hər]
And , instantly , recognizing that the fever was upon him , she forgot her
和 , 即刻 , 识别 那 这 发烧 曾是 之上 他 , 她 忘了 她
[ˈterər] [ˌtempəˈrerəli] [ɪn] [ˈpræktɪk(ə)l] [kənsɪdəˈreɪʃnz] .
terror temporarily in practical considerations .
恐怖 暂时地 在 实际的 考虑因素 .
她立刻意识到他发烧了, 出于实际考虑, 暂时忘记了恐惧。

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [bed] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪkɪŋ] .
He came back to bed without waking .
他 来了 后退 到 床 没有 醒来 .
他没醒就回到了床上。

[ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,ɪdʒ] .
She closed his eyelids .
她 关闭 他的 眼睑 .
她合上了他的眼皮。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [kəmˈpoozd] [hɪmˈself] [ˈkwaɪətli] [tu:; tə] [sli:p] , [ɔ:r] [ˈræðər] [tu:; tə] [di:pər] [sli:p] .
Presently he composed himself quietly to sleep , or rather to deeper sleep .
目前 他 由 他自己 悄悄 到 睡觉 , 或者 相当 到 更深 睡觉 .
随后他平静下来, 准备入睡, 或者更确切地说, 是进入更深的睡眠状态。

[ʃi:; ʃi] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈswɑ:lʊʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtʌmblər] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [bed]
She contrived to make him swallow something from the tumbler beside the bed
她 人为的 到 制作 他 吞 某物 从 这 不倒翁 旁 这 床
.
.
.
她想方设法让他吞下了床边杯子里的东西。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [roʊz] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] [tu:; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
Then she rose very quietly to close the window ,
然后 她 玫瑰 非常 悄悄 到 关闭 这 窗户 ,
然后她悄无声息地起身去关窗户。

[ˈfi:lɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [er] [bloʊ] [ɪn] [tu:] [freʃ] [ænd; ɐnd] [ki:n] .
feeling the night air blow in too fresh and keen .
感觉 这 夜晚 空气 吹 在 也 新鲜的 和 敏锐的 .
感觉夜风吹进来太过清新凛冽。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)l] [wer] [ˌaɪ ˈti:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm] .
She put the candle where it could not reach him .
她 放 这 蜡烛 在哪里 它 可以 不是 抵达 他 .
她把蜡烛放在他够不着的地方。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪɡ] [ˈbækstər] [ˈbaɪb(ə)l] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈti:] [ˈkʌmfətɪd] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,
The sight of the big Baxter Bible beside it comforted her a little ,
这 视线 的 这 大的 巴克斯特 圣经 旁 它 安慰 她 一个 小的 ,
看到旁边那本厚重的巴克斯特圣经, 她感到稍微安慰了一些。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [θru:] [hɜ:r; hər] [ˈʌndər] - [ˈbi:ɪŋ] [ræn] [ðə; ði] [ˈwɔ:nɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [əˈlɑ:rm] .
but all through her under - being ran the warnings of a curious alarm .
但 全部 通过 她 在下面 - 存在 跑 这 警告 的 一个 好奇的 警报 .
但在她的整个内心深处, 都萦绕着一种奇怪的警报声。

[ænd; ɐnd] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [ˈfæsnɪŋ] [ðə; ði] [kætʃ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ænd; ɐnd]
And it was while in the act of fastening the catch with one hand and
和 它 曾是 尽管 在 这 行为 的 紧固 这 抓住 和 一 手 和
[ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
pulling the string of the blind with the other ,
拉 这 细绳 的 这 瞎的 和 这 其他 ,
就在他一手扣上窗帘扣, 一手拉动窗帘绳的时候,

[ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [sæt] [ʌp] [əˈgen] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn] [wɜ:rdz] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [wɜ:r; wər]
that her husband sat up again in bed and spoke in words this time that were
那 她 丈夫 卫星 向上 再次 在 床 和 辐 在 字 这 时间 那 是
[dɪˈstɪŋktli] [ˈɔ:dəbl] .
distinctly audible .
明显地 可听见的 .

她的丈夫再次坐了起来，这次说话的声音清晰可闻。

[ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [waɪd] [əˈgen] .
The eyes had opened wide again .
这 眼睛 有 打开 宽的 再次 .

他的眼睛再次睁得大大的。

[hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] .
He pointed .
他 尖 .

他指着。

[ʃi:; ji] [stʊd] [stɑ:k] [sti:l] [ænd; ənd] [ˈlisnd] , [hɜ:r; hər] [ˈædəʊ] [dɪˈstɔ:rtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][blaɪnd] .
She stood stock still and listened , her shadow distorted on the blind .
她 站立 库存 仍然 和 听着 , 她 阴影 扭曲 在 这 瞎的 .

她一动不动地站在那里倾听，她的影子在百叶窗上扭曲变形。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [kʌm] [aʊt] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][æz; əz][æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ji] [fɪrd] .
He did not come out towards her as at first she feared .
他 做过 不是 来 出去 向 她 作为 在 第一的 她 害怕 .

他并没有像她起初担心的那样向她走来。

[ðə; ði] [ˈwɪspəriŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [klɪr] , [ˈhɔ:rəb(ə)l] , [tu:] , [brɪˈɑ:nd] [ɔ:l][ʃi:; ji][hæd; həd][ˈevər]
The whispering voice was very clear , horrible , too , beyond all she had ever
这 耳语 嗓音 曾是 非常 清除 , 可怕 , 也 , 超过 全部 她 有 曾经
[noʊn] .
known .
已知 .

那低语声非常清晰，也十分可怕，远超她以往所知的任何声音。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈrɔ:rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɜ:rɪst] [ˈfɜ:rðər] [aʊt] ... [ænd; ənd][aɪ] ... [mʌst; məst][ɡoʊ][ænd; ənd] [si:] .
" **They are roaring in the Forest further out ... and I ... must go and see** .
" 他们 是 咆哮 在 这 森林 更远 出去 ... 和 我 ... 必须 去 和 看 .

“它们在更远处的森林里咆哮.....我.....必须去看看。”

" [hi:; hi][stɛərd] [brɪˈɑ:nd] [hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi] [sed] [aɪ ˈti:] , [tu:; tə][ðə; ði] [wʊdz] .
" **He stared beyond her as he said it , to the woods** .
" 他 凝视 超过 她 作为 他 说 它 , 到 这 树林 .

“他说这话的时候，目光越过她，投向了树林。”

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ni:dɪŋ] [em ˈi:] .
" **They are needing me** .
" 他们 是 需要 我 .

他们需要我。

[ðeɪ] [sent] [fɔ:r; fər][em ˈi:]
They sent for me
他们 发送 为了 我

他们派人来找我.....

" [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɑ:ndəriŋ] [bæk] [əˈgen] [tu:; tə] [θɪŋz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ru:m] , [hi:; hi] [leɪ] [daʊn] ,
" **Then his eyes wandering back again to things within the room , he lay down ,**
" 然后 他的 眼睛 漫游 后退 再次 到 事物 之内 这 房间 , 他 躺 向下 ,

“然后他的目光再次游移到房间里的物品上，他躺了下来，

[hɪz; ɪz] [ˈpʊːrpoʊs] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] .
his purpose suddenly changed .
他的 目的 突然 已更改 .

他的目的突然改变了。

[ænd; ənd] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ˈhɔːrəb(ə)l][æz; əz] [wel] , [mɔːr] [ˈhɔːrəb(ə)l] , [pərˈhæps] ,
And that change was horrible as well , more horrible , perhaps ,
和 那 改变 曾是 可怕 作为 出色地 , 更多的 可怕 , 也许 ,
而这种改变同样可怕, 或许更可怕。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ɪts] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [wɜːrld] [hiː; hi] [muːvd] [ɪn][fɑːr] [əˈweɪ]
because of its revelation of another detailed world he moved in far away
因为 的 它是 启示 的 其他 详细的 世界 他 已搬 在 远的 离开
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
from her .
从 她 .

因为它揭示了另一个细致入微的世界, 他便搬离了她, 远走他乡。

[ðə; ði] [ˈsɪŋɡjələr] [freɪz] [tɪld] [hɜːr; hər] [blʌd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˈterəfaɪd] .
The singular phrase chilled her blood , for a moment she was utterly terrified .
这 单数 短语 冷藏 她 血 , 为了 一个 片刻 她 曾是 完全地 恐惧 .
这句特别的话语让她不寒而栗, 那一刻她感到无比恐惧。

[ðæt] [tuʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːmˈnæmbjəlɪst] , [ˈdɪfərɪŋ] [soʊ] [ˈslɑːtli] [jet] [soʊ] [dɪˈstresɪŋli] [frʌm; frəm]
That tone of the somnambulist , differing so slightly yet so distressingly from
那 语气 的 这 梦游者 , 不同 所以 轻微地 然而 所以 令人痛心地从
[ˈnɔːrm(ə)l] , [ˈweɪkɪŋ] [spiːtʃ] ,
normal , waking speech ,
普通的 , 醒来 演讲 ,
梦游者的那种语气, 与正常清醒时的说话方式略有不同, 却又令人感到不安。

[siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsʌmhʌʊ] [ˈwɪkɪd] .
seemed to her somehow wicked .
似乎 到 她 不知何故 邪恶 .

在她看来, 这似乎有些邪恶。

[ɪːv(ə)l][ænd; ənd][ˈdeɪndʒər] [leɪ] [ˈweɪtɪŋ] [θɪk] [brɪˈhaɪnd][aɪ ˈtiː] .
Evil and danger lay waiting thick behind it .
邪恶的 和 危险 躺 等待 厚的 在后面 它 .

邪恶和危险正潜伏在它身后。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] , [ˈʃeɪkɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [lɪm] .
She leaned against the window - sill , shaking in every limb .
她 倾斜 反对 这 窗户 - 窗台 , 摇晃 在 每一个 肢 .

她倚在窗台上, 四肢都在颤抖。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə]
She had an awful feeling for a moment that something was coming in to
她 有 一个 可怕 感觉 为了 一个 片刻 那 某物 曾是 未来 在 到
[fetʃ] [hɪm; ɪm] .
fetch him .
拿来 他 .

她突然有种不祥的预感, 觉得有什么东西要来把他带走。

" [nɑːt] [jet] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈloʊər] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , " [bʌt; bət][ˈleɪtər] .
" Not yet , then , " she heard in a much lower voice from the bed , " but later .
" 不是 然而 , 然后 , " 她 听到 在 一个 很多 降低 嗓音 从 这 床 , " 但 之后 .
“那还没到时候,”她听到从床上传来一个低沉的声音, “不过以后再说吧。”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [soʊ] ... [aɪ][æɪ; ʃəl][ɡoʊ][ˈleɪtər]
It will be better so ... I shall go later
它 将要 是 更好的 所以 ... 我 将 去 之后

这样会更好.....我晚点再去.....

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ɪk'sprest] [sʌm; səm] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ə'lɑ:mz] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔ:ntɪd] [hɜ:r; hər][soʊ]
" The words expressed some fringe of these alarms that had haunted her so
" 这 字 表达 一些 边缘 的 这些 警报 那 有 闹鬼的 她 所以
[b:ŋ] ,
long ,
长的 ,

“这些话语表达了长期以来一直困扰着她的某些不安情绪的边缘部分，
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['sændʒ-sən] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv] [brɔ:t]
and that the arrival and presence of Sanderson seemed to have brought
和 那 这 到达 和 在场 的 桑德森 似乎 到 有 带来
[tu;; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klaɪmæks][ʃi;; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [der] [tu;; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
to the very edge of a climax she could not even dare to think about .
到 这 非常 边缘 的 一个 高潮 她 可以 不是 甚至 敢 到 思考 关于 .
桑德森的到来和出现似乎将事情推向了她想都不敢想的高潮边缘。

[ðeɪ] [geɪv] [aɪ 'ti:][fɔ:rm] ; [ðeɪ] [brɔ:t] [aɪ 'ti:]['kloʊzər] ;
They gave it form ; they brought it closer ;
他们 给予 它 形式 ; 他们 带来 它 更近 ;
他们赋予它形式；他们使它更接近；

[ðeɪ] [sent] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [tu;; tə][hɜ:r; hər]['derəti; 'di:əti][ɪn][ə; eɪ][waɪld] , [di:p] [prer] [fɔ:r; fər][help]
they sent her thoughts to her Deity in a wild , deep prayer for help
他们 发送 她 想法 到 她 神 在 一个 荒野 , 深的 祷告 为了 帮助
[ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] .
and guidance .
和 指导 .
她们将她的思绪以狂野而深沉的祈祷传递给她的神明，祈求帮助和指引。

[fɔ:r; fər] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][də'rekt] ,
For here was a direct ,
为了 这里 曾是 一个 直接的 ,
因为这里有一个直接的，

[ʌn'kɑ:nʃəs] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] ['ɪnər] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ænd; ənd] [kleɪmz] [hɜ:r; hər]
unconscious betrayal of a world of inner purposes and claims her
无意识 背叛 的 一个 世界 的 内 目的 和 索赔 她
['hʌzbənd] ['rekəɡnaɪzd] [waɪl] [hi;; hi] [kept] [ðem; ðəm]['ɔ:lməʊst] ['hoʊlli] [tu;; tə] [hɪm'self] .
husband recognized while he kept them almost wholly to himself .
丈夫 认可 尽管 他 保留 他们 几乎 完全 到 他自己 .
无意识地背叛了她内心深处的愿望和诉求，而她的丈夫虽然意识到了这些愿望和诉求，却几乎完全将它们藏在心底。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃi;; ʃi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [nu:] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌt] ,
By the time she reached his side and knew the comfort of his touch ,
经过 这 时间 她 达到 他的 边 和 知道 这 舒适 的 他的 触碰 ,
当她走到他身边，感受到他抚摸带来的安慰时，
[ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd] [kloʊzd] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔ:rd] ,
the eyes had closed again , this time of their own accord ,
这 眼睛 有 关闭 再次 , 这 时间 的 他们的 自己的 符合 ,
双眼再次闭上，这次是它们自己闭上的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [leɪ] ['kɑ:mli] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɪləʊz] .
and the head lay calmly back upon the pillows .
和 这 头 躺 平静地 后退 之上 这 枕头 .
头平静地向后仰放在枕头上。

[ʃi;; ʃi] ['dʒentli] ['streɪtnd] [ðə; ði][bed] [kloʊðz] .
She gently straightened the bed clothes .
她 轻轻地 拉直 这 床 衣服 .
她轻轻地整理好床单。

[ʃiː, ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , [ˈʃeɪdɪŋ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [ˈkerfəli] [wɪð; wɪθ][wʌn]
She watched him for some minutes , shading the candle carefully with one
她 观看 他 为了 一些 分钟 , 阴影 这 蜡烛 小心 和 一
[hænd] .
hand .
手 :

她观察了他几分钟，一只手小心翼翼地遮住蜡烛的光线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ˈstreɪndʒɪst] [piːs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [feɪs] .
There was a smile of strangest peace upon the face .
那里 曾是 一个 微笑 的 最奇怪的 和平 之上 这 脸 :

脸上带着一种奇异的平静微笑。

[ðen] , [ˈbləʊɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] , [ʃiː, ʃi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] [brɪfɔːr] [ˈgetɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː]
Then , blowing out the candle , she knelt down and prayed before getting back into
然后 , 吹 出去 这 蜡烛 , 她 跪下 向下 和 祈祷 前 获得 后退 进入
[bed] .
bed .
床 :

然后，她吹灭蜡烛，跪下来祈祷，然后回到床上。

[bʌt; bət][noʊ] [sliːp] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
But no sleep came to her .
但 不 睡觉 来了 到 她 :

但她却辗转难眠。

[ʃiː, ʃi] [leɪ] [əˈweɪk] [ɔːl] [naɪt] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈwʌndərɪŋ] , [preɪɪŋ] ,
She lay awake all night thinking , wondering , praying ,
她 躺 醒 全部 夜晚 思维 , 好奇 , 祈祷 ,

她整夜辗转反侧，思绪万千，祈祷不已。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði]
until at length with the chorus of the birds and the glimmer of the
直到 在 长度 和 这 合唱 的 这 鸟类 和 这 微光 的 这
[daːn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡriːn] [blaɪnd] ,
dawn upon the green blind ,
黎明 之上 这 绿色的 瞎的 ,

直到最后，伴随着鸟儿的合唱和黎明时分绿色遮阳篷上的微光，

[ʃiː, ʃi] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈslʌmbər] [ʌv; əv] [kəmˈpliːt] [ɪɡˈzɔːstʃən] .
she fell into a slumber of complete exhaustion .
她 跌倒 进入 一个 睡眠 的 完全的 疲惫 :

她筋疲力尽，沉沉睡去。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː, ʃi] [slept] [ðə; ði] [waɪnd] [kənˈtɪnjuːd] [ˈrɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ˈfɜːrðər] [aʊt] .
But while she slept the wind continued roaring in the Forest further out .
但 尽管 她 睡着了 这 风 持续 咆哮 在 这 森林 更远 出去 :

但当她熟睡时，远处森林里的风依然呼啸而过。

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [ˈkloʊzər] — [ˈsʌmtaɪmz] [ˈveri] [kloʊz] [ɪnˈdiːd] .
The sound came closer — sometimes very close indeed .
这 声音 来了 更近 — 有时 非常 关闭 的确 :

声音越来越近——有时真的非常近。

~V~
~**V**~
~V~

~V~

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ˈsændɜːsən] [ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [ˈɪnsɪdənts] [weɪnd] ,
With the departure of Sanderson the significance of the curious incidents waned ,
和 这 离开 的 桑德森 这 意义 的 这 好奇的 事件 减弱 ,

随着桑德森的离开，这些奇异事件的重要性也随之减弱了。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [mudz] [ðæt] [hæd; həd] [prə'du:st] [ðem; ðəm] [pæst] [ə'veɪ] .
because the moods that had produced them passed away .
因为 这 情绪 那 有 生产 他们 通过了 离开 .

因为产生这些情绪的那些情绪已经消逝了。

[ˈmɪsɪz] . - [su:n] [ˈæftərwərdz] [keɪm] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ðem; ðəm][æz; əz][sʌm; səm] [grʊθ] [ʌv; əv]
Mrs . Bittacy soon afterwards came to regard them as some growth of
太太 . - 很快 然后 来了 到 看待 他们 作为 一些 生长 的
[ˌdɪsprə'pɔ:rʃn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈlɑ:rdʒli] ,
disproportion that had been very largely ,
不成比例 那 有 到过 非常 很大程度上 ,

比塔西夫人不久后便将它们视为某种比例失调的生长物，而且这种生长物非常巨大。

[pər'hæps] , [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] .
perhaps , in her own mind .
也许 , 在 她 自己的 头脑 .

或许，在她自己看来是这样。

[aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [straɪk] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)n] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] [kwɑɪt]
It did not strike her that this change was sudden for it came about quite
它 做过 不是 罢工 她 那 这 改变 曾是 突然 为了 它 来了 关于 相当
[ˈnætʃ(ə)rəli] .
naturally .
自然 .

她并没有觉得这种变化很突然，因为它发生得非常自然。

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈnevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] ,
For one thing her husband never spoke of the matter ,
为了 一 事物 她 丈夫 绝不 辐 的 这 事情 ,

首先，她丈夫从未提起过这件事。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [ʃi:; ji] [rɪ'membər] [haʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [si:md]
and for another she remembered how many things in life that had seemed
和 为了 其他 她 记得 如何 许多 事物 在 生活 那 有 似乎
[ɪnɪk'splɪkəb(ə)][ænd; ənd][ˈsɪŋɡjələr][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tɜ:rnd] [aʊt] [ˈleɪtər][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [kwɑɪt]
inexplicable and singular at the time turned out later to have been quite
无法解释的 和 单数 在 这 时间 转向 出去 之后 到 有 到过 相当
[ˈkɑ:mənpleɪs] .
commonplace .
平凡 .

此外，她还想起生活中许多当时看似无法解释和独特的事情，后来却发现其实非常普通。

[moʊst][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ʃi:; ji] [pʊt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rtɪst][ænd; ənd]
Most of it , certainly , she put down to the presence of the artist and
最多 的 它 , 当然 , 她 放 向下 到 这 在场 的 这 艺术家 和
[tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪld] ,
to his wild ,
到 他的 荒野 ,

当然，她把大部分原因归结于这位艺术家的存在以及他狂野的个性。

[sə'dʒestɪv] [tɔ:k] .
suggestive talk .
暗示性的 讲话 .

带有暗示性的谈话。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈwelkəm] [rɪ'mu:v(ə)] , [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tɜ:rnd] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [seɪf] .
With his welcome removal , the world turned ordinary again and safe .
和 他的 欢迎 移动 , 这 世界 转向 普通的 再次 和 安全的 .

他的离去令人欣慰，世界又恢复了平静和安全。

[ðə; ði] ['fi:vər] , [ðʊʊ] [aɪ 'ti:] ['læstɪd] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] ['oʊnli] ,
The fever , though it lasted as usual a short time only ,
这 发烧 , 尽管 它 持续 作为 通常 一个 短的 时间 仅有的 ,

虽然发烧像往常一样只持续了很短的时间，

[hæd; həd] [nɑ:t] [ə'laʊd] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz] ['getɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ,
had not allowed of her husband's getting up to say good - bye ,
有 不是 允许 的 她 丈夫的 获得 向上 到 说 好的 - 再见 ,

她不允许丈夫起身和她道别，

[ænd; ənd] [fi:; ji] [hæd; həd] [kən'veɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'grets] [ænd; ənd] [ə'dju:z] .
and she had conveyed his regrets and adieux .
和 她 有 传递 他的 遗憾 和 再见 .

她转达了他的遗憾和告别。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['mɪstər] . ['sændə-sən] [hæd; həd] [si:md] [ɔ:rd(ə)neri] [ɪ'nʌf] .
In the morning Mr . Sanderson had seemed ordinary enough .
在 这 早晨 先生 . 桑德森 有 似乎 普通的 足够的 .

早上，桑德森先生看起来还算普通。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [taʊn] [hæt] [ænd; ənd] [glʌvz] , [æz; əz] [fi:; ji] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm] [goʊ] , [hi:; hi] [si:md] [teɪm] [ænd; ənd]
In his town hat and gloves , as she saw him go , he seemed tame and
在 他的 镇 帽子 和 手套 , 作为 她 锯 他 去 , 他 似乎 驯服 和

[ʌnə'la:rmɪŋ] .
unalar ming .
不令人担忧 .

她看着他戴着镇上的帽子和手套离开，觉得他温顺无害，没什么可怕的。

" ['æftər] [ɔ:l] , " [fi:; ji] [θɔ:t] [æz; əz] [fi:; ji] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['poʊni] - [kɑ:rt] [ber] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] , " ['hi:z] ['oʊnli]
" After all , " she thought as she watched the pony - cart bear him off , " he's only
" 后 全部 , " 她 想法 作为 她 观看 这 小马 - 大车 熊 他 离开 , " 他是 仅有的

[æn; ən] ['ɑ:rtɪst] !
an artist !
一个 艺术家 !

“毕竟，”她看着马车把他拉走时心想，“他只不过是个艺术家而已！ ”

" [wʌt] [fi:; ji] [hæd; həd] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ʌðərwaɪz] [hɜ:r; həɹ] [slɪm] [ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] [dɪd] [nɑ:t]
" What she had thought he might be otherwise her slim imagination did not
" 什么 她 有 想法 他 可能 是 否则 她 苗条的 想像力 做过 不是

['ventʃər] [tu:; tə] [dɪs'kləʊz] .
venture to disclose .
风险投资 到 透露 .

“她原本以为他可能是什么样的人，但她那有限的想象力却不敢妄加揣测。”

[hɜ:r; həɹ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] .
Her change of feeling was wholesome and refreshing .
她 改变 的 感觉 曾是 健康 和 令人耳目一新 .

她这种情感的转变是健康而令人耳目一新的。

[fi:; ji] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [br'hervjər] .
She felt a little ashamed of her behavior .
她 毛毡 一个 小的 羞愧 的 她 行为 .

她对自己的行为感到有些羞愧。

[fi:; ji] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [smaɪl] — ['dʒenjuɪn] [br'kəz, br'kɔ:z] [ðə; ði] [rɪ'li:f] [fi:; ji] [felt] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪn] —
She gave him a smile — genuine because the relief she felt was genuine —
她 给予 他 一个 微笑 — 真的 因为 这 宽慰 她 毛毡 曾是 真的 —

[æz; əz] [hi:; hi] [bent] ['oʊvər] [hɜ:r; həɹ] [hænd] [ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'ti:] ,
as he bent over her hand and kissed it ,
作为 他 弯曲 超过 她 手 和 亲吻 它 ,

他俯身吻了吻她的手，她对他露出了微笑——那是发自内心的微笑，因为她如释重负的感觉是真切的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['sekənd] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃɪ]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ]
but she did not suggest a second visit , and her husband , she noted with
但 她 做过 不是 建议 一个 第二 访问 , 和 她 丈夫 , 她 著名的 和
[sætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'liːf] ,
satisfaction and relief ,
满意 和 宽慰 ,
但她没有提出第二次拜访, 她满意而欣慰地注意到, 她的丈夫.....

[hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] ['iːðər] .
had said nothing either .
有 说 没有什么 任何一个 .
她什么也没说。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] [fel] [ə'gen] ['ɪntuː;][ðə; ðɪ]['nɔːrm(ə)l][ænd; ənd] ['sliːpi] [ruː'tiːn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
The little household fell again into the normal and sleepy routine to which it
这 小的 家庭 跌倒 再次 进入 这 普通的 和 困 常规 到 哪个 它
[wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] .
was accustomed .
曾是 习惯 .
这个小家庭又恢复了往日平静而慵懒的日常生活。

[ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] ['sændʒ-sən] [wʌz; wəz] ['rerli] [ɪf] ['evər] ['menʃ(ə)nd] .
The name of Arthur Sanderson was rarely if ever mentioned .
这 姓名 的 亚瑟 桑德森 曾是 很少 如果 曾经 提及 .
亚瑟·桑德森的名字很少被提及, 甚至从未被提及。

[nɔːr] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] ,
Nor , for her part ,
也不 , 为了 她 部分 ,
就她而言,

[dɪd][ʃiː; ʃɪ] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp]
did she mention to her husband the incident of his walking in his sleep
做过 她 提到 到 她 丈夫 这 事件 的 他的 步行 在 他的 睡觉
[ænd; ənd][ðə; ðɪ][waɪld][wɜːrdz][hiː; hi] [juːst] .
and the wild words he used .
和 这 荒野 字 他 用过的 .
她有没有跟丈夫提起过他梦游和说脏话的事?

[bʌt; bət][tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː;][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
But to forget it was equally impossible .
但 到 忘记 它 曾是 同样地 不可能的 .
但要忘记它同样是不可能的。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['berɪd] [diːp] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['sentər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'nəʊn] [dɪ'ziːz]
Thus it lay buried deep within her like a center of some unknown disease
因此 它 躺 埋葬 深的 之内 她 喜欢 一个 中心 的 一些 未知 疾病
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː;][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'striəs] ['sɪmptəm] ,
of which it was a mysterious symptom ,
的 哪个 它 曾是 一个 神秘 症状 ,
因此, 它像某种未知疾病的中心一样, 深深地埋藏在她体内, 而它正是这种疾病的一种神秘症状。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [sprɛd] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
waiting to spread at the first favorable opportunity .
等待 到 传播 在 这 第一的 有利 机会 .
伺机扩散。

[ʃiː; ʃɪ] [preɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] :
She prayed against it every night and morning :
她 祈祷 反对 它 每一个 夜晚 和 早晨 :
她每天早晚都向上帝祈祷, 求祂阻止这一切发生:

[ˈpreɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fəˈrɡet] [aɪ ˈtiː] — [ðæt] [ɡɑːd] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbænd] [seɪf] [frʌm; frəm]
prayed that she might forget it — that God would keep her husband safe from
祈祷 那 她 可能 忘记 它 — 那 上帝 会 保持 她 丈夫 安全的 从

[ˈhɑːrm] .
harm .
伤害 .

祈祷她能忘记这件事——祈祷上帝保佑她的丈夫平安无事。

[fɔːr; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [mʌt] [ˈsɜːrfɪs] [ˈfuːlɪʃnəs] [ðæt] [ˈmeni] [maɪt] [hæv; həv] [riːd] [æz; əz] [ˈwiːknəs]
For in spite of much surface foolishness that many might have read as weakness
为了 在 尽管如此 的 很多 表面 愚蠢 那 许多 可能 有 读 作为 弱点

.
.
.

尽管表面上有很多愚蠢的行为，许多人可能会将其解读为软弱。

[ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [ˈbæləns] [ˌˈsænəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [diːp] [feɪθ] .
Mrs . Bittacy had balance , sanity , and a fine deep faith .
太太 . - 有 平衡 , 理智 , 和 一个 美好的 深的 信仰 .

比塔西夫人性格沉稳，头脑清醒，并且拥有坚定的信仰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [nuː] .
She was greater than she knew .
她 曾是 更大的 比 她 知道 .

她比她自己意识到的更伟大。

[hɜːr; həɹ] [ʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbænd] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ɡɑːd][wɜːr; wər] [ˈsʌmhaʊ] [wʌn] ,
Her love for her husband and her God were somehow one ,
她 爱 为了 她 丈夫 和 她 上帝 是 不知何故 一 ,

她对丈夫和上帝的爱似乎融为一体。

[æn; ən] [əˈtʃiːvmənt] [ˈoʊnli][ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] - [ˈhɑːtɪd] [noʊˈbɪləti][ʌv; əv] [soʊl] .
an achievement only possible to a single - hearted nobility of soul .
一个 成就 仅有的 可能的 到 一个 单身的 - 心地 贵族 的 灵魂 .

只有拥有高尚情操和一心一意的人才能取得这样的成就。

[ðer; ðər] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [ˈsʌməɹ] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈvaɪələns] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] ; [ʌv; əv] [ˈbjuːti] ,
There followed a summer of great violence and beauty ; of beauty ,
那里 随后 一个 夏天 的 伟大的 暴力 和 美丽 ; 的 美丽 ,

随后是一个充满暴力与美丽的夏天；美丽的，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [rɪˈfreʃɪŋ] [reɪnz][æt; ət] [naɪt] [prəˈlɔːŋd] [ðə; ði][ˈɡlɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd]
because the refreshing rains at night prolonged the glory of the spring and

[spred] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈkrɔːs] [dʒʊˈlaɪ] ,
spread it all across July ,
传播 它 全部 穿过 七月 ,

因为夜间的清爽雨水延长了春天的美好，并将这份美好延续到了整个七月。

[ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði][ˈfoʊlɪdʒ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [swiːt] ; [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] ,
keeping the foliage young and sweet ; of violence ,
保持 这 叶子 年轻的 和 甜的 ; 的 暴力 ,

保持叶片鲜嫩甜美；暴力，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈwaɪndz] [ðæt] [tɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [brʌʃt] [ðə; ði] [hoʊl]
because the winds that tore about the south of England brushed the whole

[ˈkʌntri] [ˈɪntuː] [ˈdænsɪŋ] [ˈmuːvmənt] .
country into dancing movement .
国家 进入 跳舞 移动 .

因为席卷英格兰南部的狂风带动整个国家翩翩起舞。

[ðeɪ] [swept] [ðə; ði] [wɒdz] [mæg'nɪfɪsntli] , [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] ['rɔ:ɾɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pəɾ'petʃuəl]
They swept the woods magnificently , and kept them roaring with a perpetual
他们 扫荡 这 树林 壮丽 , 和 保留 他们 咆哮 和 一个 永久
[graend] [vɔɪs] .
grand voice .
盛大 嗓音 .

它们雄伟地横扫了整片森林，并让森林持续发出雄浑壮丽的咆哮声。

[ðer; ðər] ['di:pəst] [nɒuts] [si:md] ['nevər] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][skaɪ] .
Their deepest notes seemed never to leave the sky .
他们的 最深处 笔记 似乎 绝不 到 离开 这 天空 .

它们最深沉的音符仿佛从未离开过天空。

[ðeɪ] [sæŋ] [ænd; ənd] [ʃaʊtɪd] ,
They sang and shouted ,
他们 唱 和 喊叫 ,

他们唱歌、呐喊，

[ænd; ənd][tɔ:ɾɪŋ] [li:vz] ['reɪst] [ænd; ənd] ['flʌtəd] [θru:] [ðə; ði] [er] [lɔ:ŋ] [brɪfɔ:r] [ðer; ðər][ʃu:zuəli; 'ju:zəli]
and torn leaves raced and fluttered through the air long before their usually
和 撕裂 树叶 比赛 和 飘动 通过 这 空气 长的 前 他们的 通常
[ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .
appointed time .
任命 时间 .

破碎的树叶在通常到来之前很久就在空中飞舞飘荡。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [tri:] , [ˈæftər] [deɪz] [ʌv; əv] ['rɔ:ɾɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] , [fel] [ɪg'zɔ:stɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd]
Many a tree , after days of roaring and dancing , fell exhausted to the ground
许多 一个 树 , 后 天 的 咆哮 和 跳舞 , 跌倒 筋疲力尽的 到 这 地面
.
.
.

许多树木在经历了数日的咆哮和舞动之后，筋疲力竭地倒在了地上。

[ðə; ði][ˈsi:dər][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [geɪv] [ʌp] [tu:] [lɪmz] [ðæt] [fel] [ə'pɑ:n] [sək'sesɪv] [deɪz] ,
The cedar on the lawn gave up two limbs that fell upon successive days ,
这 雪松 在 这 草地 给予 向上 二 四肢 那 跌倒 之上 连续 天 ,
草坪上的雪松树连续两天掉了两根树枝。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊər] [tu:] — [dʒʌst] [brɪfɔ:r] [dʌsk] .
at the same hour too — just before dusk .
在 这 相同的 小时 也 — 只是 前 黄昏 .

也是在同一时间——就在黄昏之前。

[ðə; ði] [wɪnd] [ˈɔ:f(ə)n] [meɪks] [ɪts][moʊst] ['bɔɪstərəs] [ˈefərt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [brɪfɔ:r] [aɪ 'ti:][dra:ps]
The wind often makes its most boisterous effort at that time , before it drops
这 风 经常 制作 它是 最多 喧闹的 努力 在 那 时间 , 前 它 滴
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ,
with the sun ,
和 这 太阳 ,

在太阳落山之前，风通常在这个时候最为猛烈。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [tu:] [hju:dʒ] ['bræntɪz] [leɪ] [ɪn][dɑ:rk]['ru:ɪn] ['kʌvərɪŋ] [hæf][ðə; ði] [lɔ:n] .
and these two huge branches lay in dark ruin covering half the lawn .
和 这些 二 巨大的 分支 躺 在 黑暗的 废墟 覆盖 一半 这 草地 .

这两根巨大的树枝残骸横七竖八地躺在草坪上，遮住了半边草坪。

[ðeɪ] [spred] [ə'krɔ:s] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] .
They spread across it and towards the house .
他们 传播 穿过 它 和 向 这 房子 .

它们蔓延开来，朝房子方向扩散。

[ðeɪ] [left] [æn; ən] [ʌgli] [geɪpɪŋ] [speɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tri:] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lebənɑ:n] [lʊkt] [ʌn'fɪnɪʃt]
They left an ugly gaping space upon the tree , so that the Lebanon looked unfinished
他们 左边 一个 丑陋的 张开的 空间 之上 这 树 , 所以 那 这 黎巴嫩 看起来 未完成
,
.
.

他们在树上留下了一个难看的缺口，使黎巴嫩看起来像是未完工的。

[hæf] [di'strɔɪd] , [ə; eɪ][ˈmɑ:nstər] [ɔ:rn] [ʌ; əv][ɪts][oʊld] - [taɪm] ['kʌmlɪnɪs] [ænd; ənd] ['splendər] .
half destroyed , a monster shorn of its old - time comeliness and splendor .
一半 损毁 , 一个 怪物 剪 的 它是 老的 - 时间 美丽 和 辉煌 .
半毁之躯，失去了往日的俊美与辉煌。

[fɑ:r] [mɔ:r] [ʌ; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [wʌz; wəz] [naʊ] ['vɪzəb(ə)][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ;
Far more of the Forest was now visible than before ;
远的 更多的 的 这 森林 曾是 现在 可见的 比 前 ;
现在可以看到的森林面积比以前大得多；

[aɪ 'ti:] [piəd] [θru:] [ðə; ði] [bri:tʃ] [ʌ; əv][ðə; ði]['brʊkən][dɪ'fensəz, dɪ'fensɪz] .
it peered through the breach of the broken defenses .
它 窥视 通过 这 违反 的 这 破碎的 防御 .
它透过破损的防线窥视着。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌ; əv][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] — [ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
They could see from the windows of the house now — especially from the
他们 可以 看 从 这 视窗 的 这 房子 现在 — 尤其 从 这
[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][ˈbedru:m; 'bedrʊm] ['wɪndəʊz] — [streɪt] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [gleɪdz] [ænd; ənd]
drawing - room and bedroom windows — straight out into the glades and
绘画 - 房间 和 卧室 视窗 — 直的 出去 进入 这 林间空地 和
[depθs] [bɪ'jɑ:nd] .
depths beyond .
深度 超过 .
现在，他们可以从房子的窗户——特别是从客厅和卧室的窗户——直接看到远处的林间空地和深处。

[ˈmɪsɪz] . - [ni:s] [ænd; ənd] ['heɪfju:] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['steɪnɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
Mrs . Bittacy's niece and nephew , who were staying on a visit at the time ,
太太 . - 侄女 和 侄子 , WHO 是 入住 在 一个 访问 在 这 时间 ,
比塔西太太的侄女和侄子当时正在她家做客。

[ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] [ɪ'mensli] ['helpɪŋ] [ðə; ði] ['gɑ:dnəz] ['kæri] [ɔ:f][ðə; ði] ['frægmənts] .
enjoyed themselves immensely helping the gardeners carry off the fragments .
享受 他们自己 非常 帮助 这 园丁 携带 离开 这 片段 .
他们非常享受帮助园丁搬走碎片的过程。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [tu:] [deɪz] [tu;; tə][du:] [ðɪs] , [fɔ:r; fər]['mɪstər] . - [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['bræntʃɪz] ['bi:ɪŋ]
It took two days to do this , for Mr . Bittacy insisted on the branches being
它 采取 二 天 到 做 这 , 为了 先生 : - 坚持 在 这 分支 存在
[mu:vd] [ɪn'taɪər] .
moved entire .
已搬 全部的 .
这项工作花了整整两天时间才完成，因为比塔西先生坚持要将树枝整体搬迁。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tu;; tə][bi:; bi] [tʃɑ:pt] ; [ɔ:lsəʊ] ,
He would not allow them to be chopped ; also ,
他 会 不是 允许 他们 到 是 切碎 ; 还 ,
他不允许他们被砍伐；此外，

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [kən'sent] [tu;; tə][ðer; ðər][ju:z][æz; əz] ['faɪərwʊd] .
he would not consent to their use as firewood .
他 会 不是 同意 到 他们的 使用 作为 柴 .
他不会同意将它们用作柴火。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˌsuːpərɪnˈtendəns] [ðə; ði] [ʌnˈwiːldi] [ˈmæsɪz] [wɜːr; wər] [ˈdrægd] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
Under his superintendence the unwieldy masses were dragged to the edge of
在下面 他的 督察 这 笨重 群众 是 拖拽 到 这 边缘 的
[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] [laɪn] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]
the garden and arranged upon the frontier line between the Forest and the
这 花园 和 安排 之上 这 边境 线 之间 这 森林 和 这
[bɔːn] .
lawn .
草地 .

在他的监督下，这些笨重的物体被拖到花园边缘，并排列在森林和草坪之间的边界线上。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skiːm] .
The children were delighted with the scheme .
这 孩子们 是 高兴极了 和 这 方案 .

孩子们对这个方案非常满意。

[ðeɪ] [ˈentəd] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ɪnˈθuːziæzəm] .
They entered into it with enthusiasm .
他们 进入 进入 它 和 热情 .

他们满怀热情地投入其中。

[æt; ət][ɔːl][kɔːsts] [ðɪs] [dɪˈfens] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈɪnˌrəʊdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd]
At all costs this defense against the inroads of the Forest must be made
在 全部 成本 这 防御 反对 这 入口 的 这 森林 必须 是 制成
[sɪˈkjər] .
secure .
安全的 .

无论如何，都必须确保这道防线能够抵御森林的入侵。

[ðeɪ] [kɔːt] [ðer; ðər] [ˈʌŋkəlʒ] [ˈzːrniːstnəs] , [felt] [ˈiːv(ə)n] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈmoʊtɪv] [ðæt]
They caught their uncle's earnestness , felt even something of a hidden motive that
他们 捕捉 他们的 叔叔的 认真 , 毛毡 甚至 某物 的 一个 隐 动机 那
[hiː; hi][hæd; həd] ;
he had ;
他 有 ;

他们感受到了叔叔的认真，甚至觉得他可能另有隐情；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪzɪt] , [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈræðər] [ˈdredɪd] , [brɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈvɪzɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]
and the visit , usually rather dreaded , became the visit of their lives
和 这 访问 , 通常 相当 令人恐惧的 , 成为 这 访问 的 他们的 生活
[ɪnˈsted] .
instead .
反而 .

而这次原本令人畏惧的探访，却成了他们一生中最难忘的一次探访。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ænt] [səˈfaɪə] [ðɪs] [taɪm] [huː] [siːmd] [dɪsˈkʌːrɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [dʌl] .
It was Aunt Sophia this time who seemed discouraging and dull .
它 曾是 阿姨 索菲亚 这 时间 WHO 似乎 令人沮丧 和 乏味的 .

这一次，索菲亚阿姨显得令人沮丧和无趣。

" [ʃiːz] [ɡɑːt][soʊ][oʊld][ænd; ənd] [ˈfʌni] , " [əʊˈpaɪnd] [ˈstiːvən] .
" **She's got so old and funny , " opined Stephen** .
" 她是 得到 所以 老的 和 有趣的 , " 发表意见 史蒂芬 .

“她年纪大了，但又很风趣，”斯蒂芬评论道。

[bʌt; bət] [ˈæɪs] , [huː] [felt] [ɪn][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [dɪsˈplezər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] [sʌm; səm][ˈsiːkrət] [θɪŋ] [ðæt]
But Alice , who felt in the silent displeasure of her aunt some secret thing that
但 爱丽丝 , WHO 毛毡 在 这 沉默的 不满 的 她 阿姨 一些 秘密 事物 那
[əˈlɑːrmd] [hɜːr; hər] ,
alarmed her ,
惊慌 她 ,

但是爱丽丝从姑妈沉默的不满中感受到了一些令她不安的秘密。

[sed] :
said :
说 :

说:

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:z] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .
" **I think she's afraid of the woods** .
" 我 思考 她是 害怕的 的 这 树林 :

“我觉得她害怕树林。”

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [kʌmz] ['ɪntu:][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ju:; jʊ] [si:] . "
She never comes into them with us , you see . "
她 绝不 来 进入 他们 和 我们 , 你 看 :

你看，她从来不跟我们一起进去。

" [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['ri:z(ə)n] [ðen] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [wɔ:l] ['ɪmpreg] — [ɔ:l][fæt][ænd; ənd] [θɪk] [ænd; ənd]
" **All the more reason then for making this wall impreg — all fat and thick and**
" 全部 这 更多的 原因 然后 为了 制作 这 墙 浸渍 — 全部 胖的 和 厚的 和

[ˈsɑ:lɪd] ,
solid ,
坚硬的 ,

“因此，更有理由将这面墙做成浸渍处理——使其又厚又结实。”

" [hi:; hi] [kən'klu:did] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði][lɔ:ŋɡər] [wɜ:rd] .
" **he concluded , unable to manage the longer word** .
" 他 结束 , 无法 到 管理 这 更长 单词 :

他总结道，却无法说出更长的词。

" [ðen] ['nʌθɪŋ] — ['sɪmplɪ] ['nʌθɪŋ] — [kæn; kən][get] [θru:] .
" **Then nothing — simply nothing — can get through** .
" 然后 没有什么 — 简单地 没有什么 — 能 得到 通过 :

“那么，任何东西——绝对任何东西——都无法通过。”

[kɑ:nt] [aɪ 'ti:] , [ˈʌŋk(ə)l]['deɪvɪd] ?
Can't it , Uncle David ?
不能 它 , 叔叔 大卫 ?

难道不行吗，大卫叔叔？

" [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - , [dʒækɪt] [dɪ'skɑ:rdɪd] [ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['speklɪd] ['weskət; 'weɪskəʊt]
" **And Mr . Bittacy , jacket discarded and working in his speckled waistcoat**
" 和 先生 : - , 夹克 丢弃 和 在职的 在 他的 斑驳的 马甲
, [went] ['pʌfɪŋ] [tu:; tə][ðər; ðər][eɪd] ,
, **went puffing to their aid** ,
, 去 抽气 到 他们的 援助 ,

“比塔西先生脱下外套，穿着带斑点的背心，气喘吁吁地去帮他们了。”

[ɜ:'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['mæsɪv] [lɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:dər] [laɪk] [ə; eɪ] [hedʒ] .
arranging the massive limb of the cedar like a hedge .
安排 这 大量的 肢 的 这 雪松 喜欢 一个 对冲 :

将雪松粗壮的枝干修剪成树篱的形状。

" [kʌm] [ɑ:n] , " [hi:; hi] [sed] , " [wət'evər] ['hæpənz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wi:; wi][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [bɪ'fɔ:r]
" **Come on , " he said , " whatever happens , you know , we must finish before**
" 来 在 , " 他 说 , " 任何 发生 , 你 知道 , 我们 必须 结束 前
[ɪts] [dɑ:rk] .
it's dark .
它是 黑暗的 :

“来吧，”他说，“不管发生什么，你知道，我们必须在天黑之前完成。”

[ɔ:l'redɪ] [ðə; ði][wɪnd] [ɪz] ['rɔ:ɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ['fɜ:rðər] [aʊt] .
Already the wind is roaring in the Forest further out .
已经 这 风 是 咆哮 在 这 森林 更远 出去 :

远处的森林里，狂风已经呼啸而过。

" [ænd; ənd] ['ælis] [kɔ:t] [ðə; ði] [freiz] [ænd; ənd] [ɪnstəntli] ['ekəʊd] [aɪ 'ti:] .

" And Alice caught the phrase and instantly echoed it .
" 和 爱丽丝 捕捉 这 短语 和 即刻 回声 它 .

“爱丽丝听出了这句话，立刻重复了一遍。”

" [sti:vi] , " [ji:; ji] [kraɪd] [br'loʊ] [hɜ:r; hər] [breθ] , " [lək] [ʌ:rp] , [ju:; jə] ['leɪzi] [lʌmp] .

" Stevie , " she cried below her breath , " look sharp , you lazy lump .
" 史蒂夫 , " 她 哭 以下 她 气息 , " 看 锋利的 , 你 懒惰的 块 .

“史蒂维,”她低声喊道,“你这个懒虫,快点儿! ”

[ˈdɪdnt] [ju:; jə] [hɪr] [wʌt] [ˈʌŋk(ə)l][ˈdeɪvɪd] [sed] ?

Didn't you hear what Uncle David said ?
没有 你 听到 什么 叔叔 大卫 说 ?

你没听到大卫叔叔说的话吗?

[ˈɪtl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [kætʃ] [ju: 'es] [br'fɔ:r] [wi:v] [dʌn] !

It'll come in and catch us before we've done !
它将 来 在 和 抓住 我们 前 我们已经 完毕 !

它会在我们完成之前就追上我们!

" [ðeɪ] [wɜ:rkt] [laɪk]['trəʊdʒəns] , [ænd; ənd] ,

" They worked like Trojans , and ,
" 他们 工作 喜欢 特洛伊木马 , 和 ,

他们像特洛伊人一样努力工作, 而且

[ˈsɪtɪŋ] [br'ni:θ] [ðə; ði] [wɪ'stɪriə] [tri:] [ðæt] [klaɪmd] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,

sitting beneath the wisteria tree that climbed the southern wall of the cottage ,
坐着 下面 这 紫藤 树 那 攀登 这 南部 墙 的 这 小屋 ,

坐在小屋南墙上攀爬的紫藤树下,

[ˈmɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈnɪtɪŋ] [wɑ:tʃt] [ðəm; ðəm] ,

Mrs . Bittacy with her knitting watched them ,
太太 . - 和 她 针织 观看 他们 ,

比塔西太太一边织毛衣一边看着他们,

[ˈkɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ˈmesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][ʌv; əv][ˈkaʊns(ə)l][ænd; ənd] [əd'vaɪs] .

calling from time to time insignificant messages of counsel and advice .
呼叫 从 时间 到 时间 微不足道 消息 的 法律顾问 和 建议 .

时不时打来一些无关紧要的电话, 提供一些建议和意见。

[ðə; ði][ˈmesədʒəz, 'mesɪdʒɪz] [pæst] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌn'hi:dɪd] .

The messages passed , of course , unheeded .
这 消息 通过了 , 的 课程 , 无人理会 .

当然, 这些信息最终无人理会。

[ˈmoʊstli] , [ɪn'di:d] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌn'hɜ:rd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwɜ:rkərz] [wɜ:r; wər] [tu:] [əb'zɔ:rbd] .

Mostly , indeed , they were unheard , for the workers were too absorbed .
大多 , 的确 , 他们 是 闻所未闻 , 为了 这 工人 是 也 吸收 .

事实上, 他们的声音大多无人听见, 因为工人们都太专注了。

[ji:; ji] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [nɑ:t][tu:; tə][get] [tu:] [hɑ:t] , [ˈælis] [nɑ:t][tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][hɜ:r; hər] [dres] ,

She warned her husband not to get too hot , Alice not to tear her dress ,
她 警告 她 丈夫 不是 到 得到 也 热的 , 爱丽丝 不是 到 撕 她 裙子 ,

她叮嘱丈夫不要太热, 叮嘱爱丽丝不要撕破裙子。

['sti:vən] [nɑ:t][tu:; tə] [streɪn] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈpʊlɪŋ] .

Stephen not to strain his back with pulling .
史蒂芬 不是 到 拉紧 他的 后退 和 拉 .

斯蒂芬拉拽时不要伤到背部。

[hɜːr; hər][maɪnd] [ˈhɒvəd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˌhoʊmiəˈpæθɪk] [ˈmedɪs(ə)n] - [tʃest] [ˌʌpˈsterz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
Her mind hovered between the homeopathic medicine - chest upstairs and her
她 头脑 悬停 之间 这 顺势疗法 药品 - 胸部 楼上 和 她
[æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈfɪnɪʃt] .
anxiety to see the business finished .
焦虑 到 看 这 商业 完成的 .

她的思绪在楼上的顺势疗法药箱和急于完成这项业务之间徘徊。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsiːdər][hæd; həd] [stɜːrd] [əˈgen] [hɜːr; hər] [ˈslʌmbɜːɪŋ] [əˈlɑːmz] .
For this breaking up of the cedar had stirred again her slumbering alarms .
为了 这 打破 向上 的 这 雪松 有 搅拌 再次 她 沉睡 警报 .
[ˈɪŋk] [ˈsɒndərsən] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪŋkɪŋ]
因为 这 声 雪松的 断裂声 再次 唤醒了 她 沉睡的 警觉。

[aɪˈtiː][riˈvaɪvd] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈsændɜːsən] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪŋkɪŋ]
It revived memories of the visit of Mr . Sanderson that had been sinking
它 复活 回忆 的 这 访问 的 先生 . 桑德森 那 有 到过 下沉
[ˈɪntuː] [əˈblɪvɪən] ;
into oblivion ;
进入 遗忘 ;

它唤醒了人们对桑德森先生来访的记忆，这段记忆原本几乎已被遗忘；

[fiː; ji] [riˈkɔːld] [hɪz; ɪz] [kwɪr] [ænd; ənd] [ˈoʊdiəs] [wei] [ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] ,
she recalled his queer and odious way of talking ,
她 召回 他的 酷儿 和 令人厌恶的 方式 的 说 ,
[ˈɪŋk] [ˈsɒndərsən] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪŋkɪŋ]
她回忆起他那古怪又令人厌恶的说话方式，

[ænd; ənd] [ˈmeni] [θɪŋz] [fiː; ji] [hoʊpt] [fərˈgaːtɪn] [druː] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ʌp][frʌm; frəm] [ðæt] [ˌsʌbˈkɔːnʃəs]
and many things she hoped forgotten drew their heads up from that subconscious
和 许多 事物 她 希望 被遗忘的 画 他们的 头部 向上 从 那 潜意识
[ˈriːdʒən][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [fəˈgetɪŋ] [ɪz][ɪmˈpɔːsəb(ə)l] .
region to which all forgetting is impossible .
地区 到 哪个 全部 遗忘 是 不可能的 .

许多她希望被遗忘的事物，却从她潜意识深处浮现出来，而在这个潜意识深处，遗忘是不可能的。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
They looked at her and nodded .
他们 看起来 在 她 和 点头 .
[ˈɪŋk] [ˈsɒndərsən] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪŋkɪŋ]
他们看了她一眼，点了点头。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] ; [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [pʊʃt] [əˈsaɪd][ænd; ənd]
They were full of life ; they had no intention of being pushed aside and
他们 是 满的 的 生活 ; 他们 有 不 意图 的 存在 推动 旁边 和
[ˈberɪd] [ˈpɜːrmənəntli] .
buried permanently .
埋葬 永久的 .

它们生机勃勃，不愿被推到一边，永远埋葬。

" [naʊ] [lʊk] !
" **Now look !**
" 现在 看 !
[ˈɪŋk] [ˈsɒndərsən] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪŋkɪŋ]
“现在看！ ”

" [ðeɪ] [ˈwɪspəd] , " [ˈdɪdnt] [wiː; wi] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ?
" **they whispered , " didn't we tell you so ?**
" 他们 低声说道 , " 没有 我们 告诉 你 所以 ?
[ˈɪŋk] [ˈsɒndərsən] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪŋkɪŋ]
他们低声说：“我们不是早就告诉过你了吗？ ”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪrli] [ˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [əˈsɜːrt] [ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] .
" **They had been merely waiting the right moment to assert their presence** .
" 他们 有 到过 仅仅 等待 这 正确的 片刻 到 断言 他们的 在场 .
[ˈɪŋk] [ˈsɒndərsən] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪŋkɪŋ]
他们只是在等待合适的时机来展现自己的存在。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; həɹ][ˈfɔ:rməɹ] [veɪɡ] [dɪˈstres] [krept] [ˈoʊvəɹ][hɜ:r; həɹ] .

And all her former vague distress crept over her .
和 全部 她 以前的 模糊的 痛苦 悄悄地爬 超过 她 .

她之前那些模糊的忧虑又重新涌上心头。

[æŋˈzaɪəti] , [ʌnˈi:zinɪs] [rɪˈtɜ:rnd] .

Anxiety , uneasiness returned .
焦虑 , 不安 返回 .

焦虑和不安感再次袭来。

[ðæt] [ˈdredf(ə)l] [ˈsɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [keɪm] [tu:] .

That dreadful sinking of the heart came too .
那 可怕 下沉 的 这 心 来了 也 .

那种可怕的心痛感也随之而来。

[ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:dəɹz] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [soʊ][ʌnɪmˈpɔ:rt(ə)nt] ,

This incident of the cedar's breaking up was actually so unimportant ,
这 事件 的 这 雪松的 打破 向上 曾是 实际上 所以 不重要 ,

雪松断裂这件事其实无关紧要。

[ænd; ənd] [jet] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [ˈættɪtu:d] [tɔ:rdz] [aɪˈti:] [meɪd] [aɪˈti:][soʊ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] .

and yet her husband's attitude towards it made it so significant .
和 然而 她 丈夫的 态度 向 它 制成 它 所以 重要的 .

然而，她丈夫对此事的态度却让这件事变得意义非凡。

[ðeɹ; ðəɹ][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [sed] [ɪn] [pəˈtɪkjələɹ] , [ɔ:r][dɪd] , [ɔ:r] [left] [ʌnˈdʌn] [ðæt] [ˈfraɪt(ə)nd]

There was nothing that he said in particular , or did , or left undone that frightened
那里 曾是 没有什么 那 他 说 在 特别的 , 或者 做过 , 或者 左边 未完成 那 害怕

,
!
,

他说的、做的、没做的，都没有什么特别吓人的地方。

[hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] [ˈɜ:rnɪstnəs] [si:md] [soʊ] [ʌnˈwɔ:rəntɪd] .

her , but his general air of earnestness seemed so unwarranted .
她 , 但 他的 一般的 空气 的 认真 似乎 所以 毫无根据的 .

她，但他那副一本正经的样子似乎毫无道理。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [di:md] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] .

She felt that he deemed the thing important .
她 毛毡 那 他 被认为 这 事物 重要的 .

她觉得他认为这件事很重要。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈeksəd] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .

He was so exercised about it .
他 曾是 所以 锻炼 关于 它 .

他对此非常焦虑。

[ðɪs] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [kənˈsɜ:rn][ænd; ənd] [ˈɪntrəst] , [ˈberɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [frʌm; frəm]

This evidence of sudden concern and interest , buried all the summer from
这 证据 的 突然 忧虑 和 兴趣 , 埋葬 全部 这 夏天 从

[hɜ:r; həɹ] [saɪt] [ænd; ənd] [ˈnɑ:lɪdʒ] ,

her sight and knowledge ,
她 视线 和 知识 ,

这种突如其来的关心和兴趣，整个夏天都被她埋没在外，不为人知。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈri:əlaɪzd] [naʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈberɪd] [ˈpɜ:rpəsli] , [hi:; hi][hæd; həd] [kept] [aɪˈti:] [ɪnˈtenʃənəli]

she realized now had been buried purposely , he had kept it intentionally
她 已实现 现在 有 到过 埋葬 故意 , 他 有 保留 它 故意

[kənˈsi:ld] .

concealed .
暗 .

她现在才意识到，那是他故意埋葬的，是他故意隐瞒的。

[ˈdiːpli] [səbˈmɜːrdʒd] [ɪn][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ræn] [ðɪs] [taɪd][ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɔːts] , [dɪˈzaɪz] , [hoʊps] .
Deeply submerged in him there ran this tide of other thoughts , desires , hopes .
深 湮 在 他 那里 跑 这 潮 的 其他 想法 , 欲望 , 希望 .
在他内心深处, 涌动着其他各种各样的想法、欲望和希望。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?
What were they ?
什么 是 他们 ?

它们是什么?

[ˈwɪðər] [dɪd] [ðeɪ] [liːd] ?
Whither did they lead ?
往哪里去 做过 他们 带领 ?

他们把我们引向何方?

[ðə; ði][ˈæksɪdənt][tuː; tə][ðə; ði] [triː] [bɪˈtreɪd] [aɪˈtiː][moʊst] [ʌnˈplezntli] , [ænd; ənd] , [ˈdaʊtləs] , [mɔːr]
The accident to the tree betrayed it most unpleasantly , and , doubtless , more
这 事故 到 这 树 背叛 它 最多 令人不快的 , 和 , 毫无疑问 , 更多的
[ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] .
than he was aware .
比 他 曾是 意识到的 .
树木的意外事故非常不愉快地暴露了他的真实想法, 而且, 毫无疑问, 这比他意识到的还要严重。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [ˈsɪriəs] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
She watched his grave and serious face as he worked there with the
她 观看 他的 严重 和 严肃的 脸 作为 他 工作 那里 和 这
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

她看着他与孩子一起工作时严肃认真的表情。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ʃiː; ʃi] [felt] [əˈfreɪd] .
and as she watched she felt afraid .
和 作为 她 观看 她 毛毡 害怕的 .

她看着这一切, 感到害怕。

[aɪˈtiː] [vekst] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːrkt] [soʊ] [ˈiːɡərli] .
It vexed her that the children worked so eagerly .
它 烦恼 她 那 这 孩子们 工作 所以 急切地 .

孩子们如此积极地工作让她感到恼火。

[ðeɪ] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][hɪm; ɪm] .
They unconsciously supported him .
他们 不知不觉 有 他 .

他们无意识地支持了他。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [neɪm] .
The thing she feared she would not even name .
这 事物 她 害怕 她 会 不是 甚至 姓名 .

她害怕自己甚至都无法说出那件事的名字。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] .
But it was waiting .
但 它 曾是 等待 .

但它一直在等待。

[mɔːrˈoʊvər] , [æz; əz][faːr][æz; əz][hɜːr; hər] [ˈplʌz(ə)ld] [maɪnd][kʊd; kəd] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dred] [soʊ] [veɪg]
Moreover , as far as her puzzled mind could deal with a dread so vague
而且 , 作为 远的 作为 她 困惑 头脑 可以 交易 和 一个 恐惧 所以 模糊的
[ænd; ənd][ˌɪnkoʊˈhɪərənt] ,
and incoherent ,
和 语无伦次 ,

此外, 就她那困惑的头脑所能理解的这种模糊不清的恐惧而言,

[ðə; ði] [kə'læps] [ʌ; əv][ðə; ði]['si:dər] ['sʌmhəʊ] [brɔ:t] [aɪ'ti:] ['nɪrər] .
the collapse of the cedar somehow brought it nearer .
这 坍塌 的 这 雪松 不知何故 带来 它 更近 .

雪松的倒塌反而让它离我们更近了。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] , [ɔ:l][soʊ] [ɪl] - [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd] ['fɔ:rləs] , [ðə; ði] [θɪŋ] [jet] [leɪ] [ɪn][hɜ:r; hər]
The fact that , all so ill - explained and formless , the thing yet lay in her
这 事实 那 , 全部 所以 患病的 - 解释 和 无形 , 这 事物 然而 躺 在 她
[kɑ:nʃəsnəs] ,
consciousness ,
意识 ,

事实是，尽管一切都如此难以解释且模糊不清，那东西却仍然存在于她的意识中。

[aʊt] [ʌ; əv] [ri:tʃ] [bʌt; bət] ['mu:vɪŋ] [ænd; ənd] [ə'laɪv] , [fɪld] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌ; əv] ['pʌz(ə)ld] ,
out of reach but moving and alive , filled her with a kind of puzzled ,
出去 的 抵达 但 移动 和 活 , 已填 她 和 一个 种类 的 困惑 ,
[ˈdredf(ə)l] ['wʌndər] .
dreadful wonder .
可怕 想知道 .

遥不可及却又鲜活生动，这让她感到既困惑又恐惧。

[ɪts] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['ri:əl] , [ɪts] ['paʊər] [soʊ] ['grɪpɪŋ] , [ɪts]['pɑ:rʃ(ə)l] [kən'si:lmənt] [soʊ]
Its presence was so very real , its power so gripping , its partial concealment so
它是 在场 曾是 所以 非常 真实的 , 它是 力量 所以 扣人心弦 , 它是 部分的 隐蔽 所以
[ə'ba:mɪnəb(ə)] .
abominable .
可恶 .

它的存在如此真实，它的力量如此强大，它的部分隐瞒如此令人憎恶。

[ðen] , [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði][dɪm][kən'fju:ʒ(ə)n] ,
Then , out of the dim confusion ,
然后 , 出去 的 这 暗淡 困惑 ,

然后，从昏暗的混乱中，

[fi; ji] [grɑ:spt] [wʌn] [θɔ:t] [ænd; ənd] [sɔ:] [aɪ'ti:][stænd] [kwɔɪt] [klɪr] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
she grasped one thought and saw it stand quite clear before her eyes .
她 抓住 一 想法 和 锯 它 站立 相当 清除 前 她 眼睛 .

她突然意识到一个念头，并清晰地把它呈现在眼前。

[fi; ji] [faʊnd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kloʊðɪŋ] [aɪ'ti:][ɪn][wɜ:rdz] , [bʌt; bət][ɪts] ['mi:nɪŋ] [pər'hæps][wʌz; wəz] [ðɪs] :
She found difficulty in clothing it in words , but its meaning perhaps was this :
她 成立 困难 在 衣服 它 在 字 , 但 它是 意义 也许 曾是 这 :

他发现很难用语言来描述它，但它的含义或许是这样的：

[ðæt] ['si:dər] [stʊd] [ɪn][ðer; ðər][laɪf][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ['frendli] ; [ɪts] ['daʊnfɔ:l] [ment] [dɪ'zæstər] ;
That cedar stood in their life for something friendly ; its downfall meant disaster ;
那 雪松 站立 在 他们的 生活 为了 某物 友好的 ; 它是 倒台 意思是 灾难 ;

那棵雪松在他们的生活中象征着友善；它的倒下意味着灾难；

[ə; eɪ] [sens] [ʌ; əv][sʌm; səm] [prə'tektɪv] ['ɪnfluəns] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɑ:ɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]
a sense of some protective influence about the cottage , and about her
一个 感觉 的 一些 保护的 影响 关于 这 小屋 , 和 关于 她
[ˈhʌzbənd] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
husband in particular ,
丈夫 在 特别的 ,

她感到小屋，尤其是她的丈夫，受到了某种保护性的影响。

[wʌz; wəz] [ðer'baɪ] ['wi:kənd] .
was thereby weakened .
曾是 从而 减弱 .

因此被削弱了。

" [waɪ] [du:] [juː; jʊ] [fɪr] [ðə; ði] [bɪg] ['waɪndz] [soʊ] ? " [hiː; hi] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] ['sevrəl] [deɪz] [brɪfɔːr]

" **Why do you fear the big winds so ?** " **he had asked her several days before**

" 为什么 做 你 害怕 这 大的 风 所以 ? " 他 有 问 她 一些 天 前

,

,

,

“你为什么这么怕大风呢？”几天前他曾问过她。

[æftər] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] ['bɔɪstərəs] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] [waɪl]

after a particularly boisterous day ; and the answer she gave surprised her while

后 一个 特别 喧闹的 天 ; 和 这 回答 她 给予 惊讶 她 尽管

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [aɪ 'tiː] .

she gave it .

她 给予 它 .

在经历了格外喧闹的一天之后；而她给出的答案，在她给出答案的时候，也让她自己感到惊讶。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hedz] [poukt] [ʌp] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ænd; ənd] [let] [slɪp] [ðə; ði] [truːθ] .

One of those heads poked up unconsciously , and let slip the truth .

一 的 那些 头部 戳 向上 不知不觉 , 和 让 滑 这 真相 .

其中一个人的脑袋不自觉地探了出来，不小心说出了真相。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] , ['deɪvɪd] , [aɪ] [fiːl] [ðeɪ] — [brɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

" **Because , David , I feel they — bring the Forest with them , " she faltered .**

" 因为 , 大卫 , 我 感觉 他们 — 带来 这 森林 和 他们 , " 她 犹豫不决 .

“因为，大卫，我觉得他们——把森林也带了过来，”她结结巴巴地说。

" [ðeɪ] [bloʊ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [triːz] — ['ɪntuː] [ðə; ði] [maɪnd] — ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

" **They blow something from the trees — into the mind — into the house .**

" 他们 吹 某物 从 这 树木 — 进入 这 头脑 — 进入 这 房子 .

“他们把树上的东西吹进脑海，吹进房子里。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kiːnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

" **He looked at her keenly for a moment .**

" 他 看起来 在 她 敏锐地 为了 一个 片刻 .

他凝视了她一会儿。

" [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [waɪ] [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] [ðen] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

" **That must be why I love them then , " he answered .**

" 那 必须 是 为什么 我 爱 他们 然后 , " 他 回答 .

“那一定就是我爱他们的原因吧，”他回答道。

" [ðeɪ] [bloʊ] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skaɪ] [laɪk] [klaʊdz] .

" **They blow the souls of the trees about the sky like clouds .**

" 他们 吹 这 灵魂 的 这 树木 关于 这 天空 喜欢 云 .

“它们将树木的灵魂吹向天空，如同吹向云朵。”

" [ðə; ði] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [draːpt] .

" **The conversation dropped .**

" 这 对话 掉落 .

谈话就此中断。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [ɪn] [kwaɪt] [ðæt] [wei] [brɪfɔːr] .

She had never heard him talk in quite that way before .

她 有 绝不 听到 他 讲话 在 相当 那 方式 前 .

她以前从未听过他这样说话。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [taɪm] ,

And another time ,

和 其他 时间 ,

还有一次，

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kəʊkst] [hɜ:r; hər][tu:; tə][gou] [wið; wiθ][him; im] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrər]
when he had coaxed her to go with him down one of the nearer
什么时候 他 有 哄骗 她 到 去 和 他 向下 一 的 这 更近
[glɛdz] ,
glades ,
林间空地 ,

当他哄着她和他一起沿着一条较近的林间小路走下去时，

[ʃi:; ʃi] [æskt] [waɪ] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [smɔ:l] [hænd] - [æks][wið; wiθ][him; im] , [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] ['wa:ntɪd]
she asked why he took the small hand - axe with him , and what he wanted
她 问 为什么 他 采取 这 小的 手 - 斧头 和 他 , 和 什么 他 通缉
[aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] .
it for .
它 为了 .

她问他为什么带着那把小手斧，以及他想用它做什么。

" [tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['aɪvi] [ðæt] [klɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [trʌŋks] [ænd; ənd] [teɪks] [ðer; ðər][laɪf] [ə'weɪ] , " [hi:; hi]
" To cut the ivy that clings to the trunks and takes their life away , " he
" 到 切 这 常春藤 那 黏附 到 这 树干 和 需要 他们的 生活 离开 , " 他
[sed] .
said .
说 .

“要剪掉那些缠绕在树干上、夺走它们生命的常春藤，”他说。

" [bʌt; bət] [kɑ:nt] [ðə; ði] - [du:] [ðæt] ?
" But can't the verdurers do that ?
" 但 不能 这 - 做 那 ?

“但是园艺爱好者难道不能这样做吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ðæts] [wʌt] [ðeə(r)] [peɪd] [fɔ:r; fər] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" That's what they're paid for , isn't it ?
" 那就是 什么 它们是 有薪酬的 为了 , 不是 它 ?

“这就是他们拿工资的原因，不是吗？ ”

" [werə'pa:n] [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['aɪvi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pærəsart][ðə; ði] [tri:z] [nu:] [nɑ:t] [haʊ] [tu:; tə]
" Whereupon he explained that ivy was a parasite the trees knew not how to
" 于是 他 解释 那 常春藤 曾是 一个 寄生虫 这 树木 知道 不是 如何 到
[faɪt] [ə'loʊn] ,
fight alone ,
斗争 独自的 ,

于是他解释说，常春藤是一种寄生植物，树木不知道如何独自对抗它。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜ:r; wər] ['kerləs] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][du:][aɪ 'ti:] ['θɜ:rəli] .
and that the verdurers were careless and did not do it thoroughly .
和 那 这 - 是 粗心 和 做过 不是 做 它 彻底 .

园丁们粗心大意，没有彻底完成工作。

[ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [tʃɑ:p] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
They gave a chop here and there ,
他们 给予 一个 劈 这里 和 那里 ,

他们零零散散地砍了几刀，

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [tri:] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [rest] [fɔ:r; fər][ɪt'self] [ɪf] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd] .
leaving the tree to do the rest for itself if it could .
离开 这 树 到 做 这 休息 为了 本身 如果 它 可以 .

如果可以的话，就让树自己完成剩下的事情吧。

" [br'saɪdʒ] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [duː] [aɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðəm; ðəm] .

" **Besides** , **I like to do it for them** .
" 除了 , 我 喜欢 到 做 它 为了 他们 :

“此外, 我喜欢为他们做这件事。”

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [help] [ðəm; ðəm] [ænd; ənd] [prə'tekt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

I love to help them and protect , " **he added** ,
我 爱 到 帮助 他们 和 保护 , " 他 额外 ,

“我喜欢帮助他们和保护他们,”他补充道。

[ðə; ði] ['fəʊliɪdʒ] ['rʌslɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] [wɜːrdz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .

the foliage rustling all about his quiet words as they went .
这 叶子 沙沙声 全部 关于 他的 安静的 字 作为 他们 去 :

他们边走边轻声细语, 树叶沙沙作响。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [streɪ] [ri'maːks] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['broʊkən] ['siːdə] , [bɪ'treɪd]

And these stray remarks , as his attitude towards the broken cedar , betrayed
和 这些 流浪 评论 , 作为 他的 态度 向 这 破碎的 雪松 , 背叛

[ðɪs] ['kjʊəriəs] ,

this curious ,
这 好奇的 ,

而这些零星的言论, 以及他对那棵断雪松的态度, 都暴露了这种奇特的.....

[sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] ['fɔːrwəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pɜːrsə'næləti] .

subtle change that was going forward to his personality .
微妙的 改变 那 曾是 去 向前 到 他的 性格 :

这是他性格中正在发生的微妙变化。

['sləʊli] [ænd; ənd] ['ʊrli] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌmə] [aɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] .

Slowly and surely all the summer it had increased .
缓慢地 和 一定 全部 这 夏天 它 有 增加 :

整个夏天, 它都在缓慢而稳步地增长。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɡroʊɪŋ] — [ðə; ði] [θɔːt] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] ['hɔːrəbli] — [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [triː] [ɡrəʊz]

It was growing — the thought startled her horribly — just as a tree grows
它 曾是 生长 — 这 想法 惊慌 她 糟糕透了 — 只是 作为 一个 树 生长

,
:
,

它正在生长——这个想法让她感到一阵强烈的恐惧——就像树木生长一样。

[ðə; ði] ['aʊtər] ['eɪvɪdəns] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [soʊ] [slaɪt] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌn'nəʊtɪsəbl] ,

the outer evidence from day to day so slight as to be unnoticeable ,
这 外 证据 从 天 到 天 所以 轻微 作为 到 是 不易察觉的 ,

日复一日, 外在的迹象如此细微, 以至于难以察觉。

[jet] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [taɪd] [soʊ] [diːp] [ænd; ənd] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

yet the rising tide so deep and irresistible .
然而 这 上升 潮 所以 深的 和 无法抗拒 :

然而, 涨潮如此汹涌澎湃, 势不可挡。

[ðə; ði] [ɔːltə'reɪ(ə)n] [sprɛd] [ɔːl] [θruː] [ænd; ənd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [ɪn] [bəʊθ] [maɪnd] [ænd; ənd]

The alteration spread all through and over him , was in both mind and
这 改造 传播 全部 通过 和 超过 他 , 曾是 在 两个都 头脑 和

['ækʃnz] ,

actions ,
行动 ,

这种改变遍及他的全身, 无论是思想还是行为。

['sʌmtaɪmz] [ɔːl'moʊst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [wel] .

sometimes almost in his face as well .
有时 几乎 在 他的 脸 作为 出色地 :

有时甚至几乎是当着他的面。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ðʌs] , [aɪ 'ti:] [stʊd] [ʌp] [streɪt] [aʊt'saɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['fraɪ(ə)nd] [hɜ:r; həɹ] .
Occasionally , thus , it stood up straight outside himself and frightened her .
偶尔 , 因此 , 它 站立 向上 直的 外部 他自己 和 害怕 她 .

因此，它偶尔会直挺挺地站在他身外，吓唬她。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] ['sʌmhəʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [lɪŋkt] [soʊ] ['ɪntɪmətli] [wɪð; wɪθ] [tri:z] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l]
His life was somehow becoming linked so intimately with trees , and with all
他的 生活 曾是 不知何故 成为 链接 所以 亲密 和 树木 , 和 和 全部
[ðæt] [tri:z] ['sɪgnɪfaɪd] .
that trees signified .
那 树木 表示 .

他的生活不知何故与树木以及树木所象征的一切紧密联系在一起。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðer; ðər] ['ɪntrəsts] , [hɪz; ɪz] [æk'tɪvəti] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ]
His interests became more and more their interests , his activity combined with
他的 兴趣 成为 更多的 和 更多的 他们的 兴趣 , 他的 活动 合并 和
[ðerz] ,
theirs ,
他们的 ,

他的兴趣越来越与他们的兴趣相符，他的活动也与他们的活动融合在一起。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [ðerz] , [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] , [hoʊp] , [dɪ'zaɪər] , [hɪz; ɪz] [feɪt] —
his thoughts and feelings theirs , his purpose , hope , desire , his fate —
他的 想法 和 情怀 他们的 , 他的 目的 , 希望 , 欲望 , 他的 命运 —
[pʊz] ,
his purpose , hope , desire , his fate —
他的 目的 , 希望 , 欲望 , 他的 命运 —

他的思想和情感与他们的相同，他的目标、希望、愿望、命运——

[hɪz; ɪz] [feɪt] !
His fate !
他的 命运 !

他的命运！

[ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [veɪg] , [ɪ'nɔ:rməs] ['terər] [dra:pt] [ɪts] ['ʃædɔʊ] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [wen]
The darkness of some vague , enormous terror dropped its shadow on her when
这 黑暗 的 一些 模糊的 , 巨大的 恐怖 掉落 它是 阴影 在 她 什么时候
[ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
she thought of it .
她 想法 的 它 .

每当她想到这件事，某种模糊而巨大的恐惧的阴影就笼罩了她。

[sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃɪ] ['dredɪd] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [deθ] — [fɔ:r; fər] [deθ]
Some instinct in her heart she dreaded infinitely more than death — for death
一些 本能 在 她 心 她 令人恐惧的 无限地 更多的 比 死亡 — 为了 死亡
[ment] [swi:t] [trænz'leɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [soʊl] — [keɪm] ['grædʒuəli] [tu:; tə] [ə'soʊsiət; ə'soʊʃiət] [ðə; ði]
meant sweet translation for his soul — came gradually to associate the
意思是 甜的 翻译 为了 他的 灵魂 — 来了 逐步地 到 联系 这
[θɔ:t] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [tri:z] ,
thought of him with the thought of trees ,
想法 的 他 和 这 想法 的 树木 ,

她心中有一种本能，比死亡更令她恐惧——因为死亡意味着他灵魂的甜蜜升华——这种本能逐渐将他与树木联系起来。

[ɪn] [pər'tɪkjələɹ] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['fɔ:rɪst] [tri:z] .
in particular with these Forest trees .
在 特别的 和 这些 森林 树木 .

尤其是这些森林树木。

[sʌmtaɪmz] , [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [kɒd; kəd] [feɪs] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ɑ:rgju:] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] , [ɔ:r] [preɪ] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:]
Sometimes , before she could face the thing , argue it away , or pray it into
有时 , 前 她 可以 脸 这 事物 , 争论 它 离开 , 或者 祈祷 它 进入
[saɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

有时，在她来得及面对、争辩或祈祷让它安静下来之前，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][him; ɪm] [ˈrʌniŋ] [ˈswɪftli] [θruː] [hɜ:r; həɹ][maɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [θɔ:t]
she found the thought of him running swiftly through her mind like a thought
她 成立 这 想法 的 他 跑步 迅速地 通过 她 头脑 喜欢 一个 想法
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ɪt'self] ,
of the Forest itself ,
的 这 森林 本身 ,
她发现自己脑海中关于他的念头像如同森林本身的景象般迅速掠过。

[ðə; ði] [tu:] [moʊst] [ˈɪntɪmətli] [lɪŋkt] [ænd; ənd][dʒɔɪnd] [tə'geðər] , [i:tʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ænd; ənd]
the two most intimately linked and joined together , each a part and
这 二 最多 亲密 链接 和 加入 一起 , 每个 一个 部分 和
[ˈkɑːmplɪment] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
complement of the other ,
补充 的 这 其他 ,
两者联系最为紧密，彼此互为补充。

[wʌn] [ˈbiːɪŋ] .
one being .
一 存在 .
一个存在。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz] [tu:] [dɪm][fɔːr; fəɹ][hɜ:r; həɹ][tu; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [feɪs] [tu; tə] [feɪs] .
The idea was too dim for her to see it face to face .
这 主意 曾是 也 暗淡 为了 她 到 看 它 脸 到 脸 .
这个想法对她来说太模糊了，她根本无法直视它。

[ɪts] [mɪr] [ˌpɑːsə'bɪləti] [dɪ'zɑːlvd] [ðə; ði] [ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [ˈfʊkəst] [aɪ 'ti:][tu; tə][get][ðə; ði] [truːθ] [brɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:]
Its mere possibility dissolved the instant she focused it to get the truth behind it
它是 仅仅 可能性 溶解 这 立即的 她 专注 它 到 得到 这 真相 在后面 它
.
.
.
当她全神贯注于探寻真相的那一刻，这种可能性就瞬间消失了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [ˈʌtərli] [ɪ'luːsɪv] , [meɪd] , - .
It was too utterly elusive , made , protean .
它 曾是 也 完全地 难以捉摸的 , 制成 , - .
它太难以捉摸、太复杂、太难以捉摸了。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv][ɪːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈmɪnəts] [ˌkɑːns(ə)n'treɪ(ə)n][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]
Under the attack of even a minute's concentration the very meaning of it
在下面 这 攻击 的 甚至 一个 分钟 专注 这 非常 意义 的 它
[ˈvænɪʃt] , [ˌmeltɪd] [ə'wei] .
vanished , melted away .
消失了 , 融化 离开 .
即使集中注意力一分钟，它的意义也会消失，消融殆尽。

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [leɪ] [ˈriːəli] [brɪ'haɪnd] [ˈeni] [wɜːrdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈevər][faɪnd] ,
The idea lay really behind any words that she could ever find ,
这 主意 躺 真的 在后面 任何 字 那 她 可以 曾经 寻找 ,
这个想法其实隐藏在她所能找到的任何文字背后。

[brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈdefɪnət] [θɔ:t] .
beyond the touch of definite thought .
超过 这 触碰 的 定 想法 .
超越了确定性思维的范畴。

[hɜ:r; həɹ][maɪnd][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu; tə] [ˈgræpl] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
Her mind was unable to grapple with it .
她 头脑 曾是 无法 到 抓钩 和 它 .
她无法理解这件事。

[bʌt; bət] , [waɪl] [aɪ 'ti:] ['væniʃt] ,
But , **while** **it** **vanished** ,
但 , 尽管 它 消失了 ,

但是，就在它消失的同时，

[ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [ɪts] [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪərəns] ['flɪkəd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ]
the trail of its approach and disappearance flickered a moment before her
这 踪迹 的 它是 方法 和 消失 闪烁 一个 片刻 前 她
['ʃeɪkɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] .
shaking vision .
摇晃 想象 .

在她颤抖的视线中，它的踪迹在她眼前闪过一丝，忽而出现，忽而消失。

[ðə; ði] ['hɔ:rər] ['sɜ:rt(ə)nli] [rɪ'meɪnd] .
The horror certainly remained .
这 恐怖 当然 剩余 .

恐怖的气氛依然挥之不去。

[rɪ'dʒʊst] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['hju:mən] ['steɪtmənt] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['temprəmənt] [sɔ:t] [ɪn'stɪŋktɪvli]
Reduced to the simple human statement that her temperament sought instinctively
减少 到 这 简单的 人类 陈述 那 她 气质 寻求 本能地
, [aɪ 'ti:] [stʊd] [pər'hæps][æt; ət] [ðɪs] :
, **it stood perhaps at this** :
, 它 站立 也许 在 这 :

如果简化成她天性本能所追求的那种简单的人类表达，或许就是：

[hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [ʌvd] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ʌvd] [ðə; ði] [tri:z] [æz; əz] [wel] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tri:z]
Her husband loved her , and he loved the trees as well ; but the trees
她 丈夫 喜爱 她 , 和 他 喜爱 这 树木 作为 出色地 ; 但 这 树木
[keɪm] [fɜ:rst] ,
came first ,
来了 第一的 ,

她的丈夫爱她，也爱树；但树比她更重要。

[kleɪmd] [pa:rts][ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɪ:; ji][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
claimed parts of him she did not know .
声称 部分 的 他 她 做过 不是 知道 .

她声称拥有他身上她不了解的某些特质。

[fɪ:; ji] [ʌvd] [hɜ:r; həɹ][gɑ:d][ænd; ənd][hɪm; ɪm] .
She loved her God and him .
她 喜爱 她 上帝 和 他 .

她爱她的上帝，也爱他。

[hi:; hi] [ʌvd] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] .
He loved the trees and her .
他 喜爱 这 树木 和 她 .

他爱这些树，也爱她。

[ðʌs] , [ɪn] [gaɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [feɪnt] , [dɪ'stresɪŋ] ['kɑ:mprəmaɪz] ,
Thus , in guise of some faint , distressing compromise ,
因此 , 在 伪装 的 一些 头晕的 , 令人痛心 妥协 ,

因此，以某种微弱而令人不安的妥协为幌子，

[ðə; ði] ['mætər] [feɪpt] [ɪt'self][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [pər'plekst] [maɪnd][ɪn][ðə; ði] [tɜ:rmz][ʌv; əv] ['kɑ:nflɪkt] .
the matter shaped itself for her perplexed mind in the terms of conflict .
这 事情 形状 本身 为了 她 困惑 头脑 在 这 条款 的 冲突 .

在她困惑的头脑中，这件事最终呈现出冲突的局面。

[ə; eɪ] ['saɪlənt] , ['hɪd(ə)n] [bæt(ə)l][reɪdʒd] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [reɪdʒd][fɑ:r] [ə'weɪ] .
A silent , hidden battle raged , but as yet raged far away .
一个 沉默的 , 隐 战斗 愤怒 , 但 作为 然而 愤怒 远的 离开 .

一场无声的、隐秘的战斗正在进行，但这场战斗目前还远在天边。

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:dər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)] ['aʊtwəd] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪstənt]
The breaking of the cedar was a visible outward fragment of a distant
这 打破 的 这 雪松 曾是 一个 可见的 向外 分段 的 一个 遥远
[ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [ɪn'kaʊntər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['deɪli] ['kloʊzər][tu:; tə][ðəm; ðəm][bəuθ] .
and mysterious encounter that was coming daily closer to them both .
和 神秘 遇到 那 曾是 未来 日常的 更近 到 他们 两个都 .
雪松的断裂是遥远而神秘的相遇的一个可见的外在碎片，而这种相遇正日益向他们两人靠近。

[ðə; ði][wind] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rɔ:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ['fɜ:rðər] [aʊt] , [naʊ] [kæm] ['nɪrər] ,
The wind , instead of roaring in the Forest further out , now cam nearer ,
这 风 , 反而 的 咆哮 在 这 森林 更远 出去 , 现在 摄像头 更近 ,
风不再像之前那样在更远处的森林里呼啸，而是越来越近了。
[ˈbu:mɪŋ] [ɪn] ['fɪt(ə)] [gʌsts] [ə'baʊt] [ɪts] [edʒ] [ænd; ənd] ['frʌŋ,tɪəz] .
booming in fitful gusts about its edge and frontiers .
蓬勃发展 在 断断续续 阵风 关于 它是 边缘 和 前沿 .
在它的边缘和边界，时而狂风大作，轰鸣不绝。

[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði] ['sʌməɹ] [dɪmd] .
Meanwhile the summer dimmed .
同时 这 夏天 调暗 .
与此同时，夏日的光芒渐渐消退。

[ðə; ði] ['ɔ:təm] ['waɪndz] [went] ['saɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [wɒdz] , [li:vz] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['gəʊldən] [red] ,
The autumn winds went sighing through the woods , leaves turned to golden red ,
这 秋天 风 去 叹息 通过 这 树林 , 树叶 转向 到 金的 红色的 ,
秋风吹过树林，树叶变成了金红色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['i:vniŋz] [wɜ:r; wər] ['drɔ:ɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ]['koʊzi] ['ʃæ,dəʊz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst] [saɪn] [ʌv; əv]
and the evenings were drawing in with cozy shadows before the first sign of
和 这 晚上 是 绘画 在 和 舒适 阴影 前 这 第一的 符号 的
[ˈeniθɪŋ] ['sɪriəsli] [ʌn'tɔ:rd] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪərəns] .
anything seriously untoward made its appearance .
任何事物 严重地 不愉快的 制成 它是 外貌 .
夜幕降临，温暖的影子渐渐笼罩大地，直到第一个严重不祥的迹象出现。

[,aɪ 'ti:] [keɪm] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæt] , [dɪ'saɪdɪd] [kaɪnd][ʌv; əv] ['vaɪələns] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [mə'tʃʊr]
It came then with a flat , decided kind of violence that indicated mature
它 来了 然后 和 一个 平坦的 , 决定 种类 的 暴力 那 表明的 成熟
[,prepə'reɪ(ə)n] [bɪ'fɔ:rhænd] .
preparation beforehand .
准备 预先 .
随后发生的暴力事件带有明显的、果断的性质，表明事先已有成熟的准备。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [ɪm'pʌlsɪv] [nɔ:r] [ɪl] - [kən'sɪdərd] .
It was not impulsive nor ill - considered .
它 曾是 不是 冲动 也不 患病的 - 经过考虑的 .
这并非一时冲动，也非考虑不周。

[ɪn][ə; eɪ] ['fæ(ə)n] [,aɪ 'ti:] [si:md] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ɪn'evɪtəb(ə)] .
In a fashion it seemed expected , and indeed inevitable .
在 一个 时尚 它 似乎 预期的 , 和 的确 不可避免的 .
从某种意义上说，这似乎是意料之中的，甚至是不可避免的。

[fɔːr; fər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈænjʊəl] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] -
For within a fortnight of their annual change to the little village of Seillans
为了 之内 一个 两星期 的 他们的 年度的 改变 到 这 小的 村庄 的 -
[əˈbʌv] [esˈtiː] . [ˈræfeɪəl] — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [soʊ] [ˈregjələər] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [ten] [ˈjɪrɪz] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
above St . Raphael — a change so regular for the past ten years that it was
多于 英石 . 拉斐尔 — 一个 改变 所以 常规的 为了 这 过去的 十 年 那 它 曾是
[nɑːt][ˈiːv(ə)n] [dɪˈskʌst] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] — [ˈdeɪvɪd] - [əˈbrʌptli] [rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ɡoʊ] .
not even discussed between them — David Bittacy abruptly refused to go .
不是 甚至 讨论 之间 他们 — 大卫 - 突然 拒绝 到 去 .

在他们每年搬到圣拉斐尔上方的小村庄塞兰斯居住的前两周——过去十年，这种搬迁如此规律，以至于他们之间甚至都没有讨论过——大卫·比塔西突然拒绝前往。

[ˈtɒmpsən] [hæd; həd][leɪd][ðə; ði] [tiː] - [ˈteɪbl] , [prɪˈperd] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ləmp] [brɪˈniːθ] [ðə; ði][ɜːrən] ,
Thompson had laid the tea - table , prepared the spirit lamp beneath the urn ,
汤普森 有 铺设 这 茶 - 桌子 , 准备 这 精神 灯 下面 这 瓮 ,
汤普森已经摆好了茶几，并在骨灰瓮下准备好了酒精灯。

[pʊld] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz][ɪn] [ðæt] [swɪft] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]
pulled down the blinds in that swift and silent way she had , and left the
拉 向下 这 百叶窗 在 那 迅速 和 沉默的 方式 她 有 , 和 左边 这
[ruːm] .
room .
房间 .

她以惯有的迅捷而无声的方式拉下百叶窗，离开了房间。

[ðə; ði][ləmps][wɜːr; wər] [stiːl] [ʌnˈlɪt] .
The lamps were still unlit .
这 灯 是 仍然 未点燃 .

灯仍然没有亮。

[ðə; ði][ˈfaɪər] - [laɪt] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɪnts] [ˈɑːmtʃeəz] , [ænd; ənd][ˈbɑːksər] [leɪ] [əˈsliːp] [ɑːn][ðə; ði] [blæk]
The fire - light shone on the chintz armchairs , and Boxer lay asleep on the black
这 火 - 光 闪耀 在 这 印花棉布 扶手椅 , 和 拳击手 躺 睡着了 在 这 黑色的
[hɔːrs] - [her] [rʌg] .
horse - hair rug .
马 - 头发 小地毯 .

火光照在印花棉布扶手椅上，博克瑟睡在黑色马鬃地毯上。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ðə; ði][ɡɪlt] [ˈpɪktʃər] [freɪmz] [gliːmd] [ˈfeɪntli] , [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ðəmˈselvz]
Upon the walls the gilt picture frames gleamed faintly , the pictures themselves
之上 这 墙壁 这 镀金 图片 框架 闪闪发光 淡淡的 , 这 图片 他们自己
[ɪndɪˈstɪŋɡwɪʃəb(ə)] .
indistinguishable .
无法区分的 .

墙上镀金的画框闪着微光，但画中的画却看不清楚。

[ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [wɔːmd] [ðə; ði] [ˈtiːpɑːt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈpɔːrɪŋ] [ðə; ði]
Mrs . Bittacy had warmed the teapot and was in the act of pouring the
太太 . - 有 温暖 这 茶壶 和 曾是 在 这 行为 的 浇注 这
[ˈwɔːtər][ɪn][tuː; tə] [hiːt] [ðə; ði] [kʌps] [wen] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
water in to heat the cups when her husband ,
水 在 到 热 这 杯子 什么时候 她 丈夫 ,

比塔西太太已经把茶壶温好了，正准备往里面倒水热茶杯时，她的丈夫

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [meɪd] [ðə; ði] [əˈbrʌpt] [əˈhaʊnsmənt] :
looking up from his chair across the hearth , made the abrupt announcement :
寻找 向上 从 他的 椅子 穿过 这 炉 , 制成 这 突然 公告 :

他从椅子上抬起头，越过壁炉，突然宣布：

" [maɪ] [daɪ] , " [hiː hi] [sed] ,
" **My dear** , " **he said** ,
" 我的 亲爱的 , " 他 说 ,

“亲爱的,”他说。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ˈfaːləʊɪŋ] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [ʌv; əv] [waɪt] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊnli] [hɜːrd] [ðɪs] [ˈfaɪn(ə)l] [freɪz]
as though following a train of thought of which she only heard this final phrase
作为 尽管 下列的 一个 火车 的 想法 的 哪个 她 仅有的 听到 这 最终的 短语
,
,
,

仿佛顺着她的思绪，她只听到了最后这句话。

" [ɪts] [ˈriːəli] [kwaɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [tuː; tə] [goʊ] .
" **it's really quite impossible for me to go** .
" 它是 真的 相当 不可能的 为了 我 到 去 .

“我真的不可能去。”

" [ænd; ænd] [soʊ] [əˈbrʌpt] , [ɪnˈkɑːnsəkwənt] , [aɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [fɜːrst] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] .
" **And so abrupt , insequent , it sounded that she at first misunderstood** .
" 和 所以 突然 , 不相关的 , 它 听起来 那 她 在 第一的 被误解 .

“而且语气如此突兀、不合时宜，以至于她一开始误解了。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ɪntuː] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ɔːr] [ðə; ði] [wʊdz] .
She thought he meant to go out into the garden or the woods .
她 想法 他 意思是 到 去 出去 进入 这 花园 或者 这 树林 .

她以为他要去花园或树林里。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [liːpt] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
But her heart leaped all the same .
但 她 心 跳跃 全部 这 相同的 .

但她的心还是怦怦直跳。

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈɑːmɪnəs] .
The tone of his voice was ominous .
这 语气 的 他的 嗓音 曾是 不祥的 .

他的语气很不祥。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , " [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [moʊst] [ʌnˈwaɪz] .
" **Of course not , she answered , it would be most unwise** .
" 的 课程 不是 , " 她 回答 , " 它 会 是 最多 失策 .

“当然不是,”她回答说,“这样做非常不明智。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] — ?
Why should you — ?
为什么 应该 你 — ?

你为什么——要——？

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪst] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [sprɛd] [ɑːn] [ˈɔːtəm] [naɪts] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] ,
" **She referred to the mist that always spread on autumn nights upon the lawn** ,
" 她 指 到 这 薄雾 那 总是 传播 在 秋天 夜晚 之上 这 草地 ,

她指的是秋夜里草坪上总是弥漫的薄雾。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
but before she finished the sentence she knew that he referred to something else .
但 前 她 完成的 这 句子 她 知道 那 他 指 到 某物 别的 .

但她话还没说完，就知道他指的是别的事情。

[ænd; ænd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðen] [geɪv] [ɪts] [ˈsekənd] [ˈhɔːrəb(ə)l] [liːp] .
And her heart then gave its second horrible leap .
和 她 心 然后 给予 它是 第二 可怕 飞跃 .

然后，她的心脏再次剧烈跳动起来。

" [də'raɪd] !
" **David** !
" 大卫 !

“大卫！”

[jʊː; jʊ] [miːn] [ə'brɔːd] ? " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
You mean abroad ? " she gasped .
你 意思是 国外 ? " 她 倒吸一口气 .

“你是说国外吗？”她倒吸了一口气。

" [aɪ] [miːn] [ə'brɔːd] , [dɪr] , [jes] .
" **I mean abroad , dear , yes .**
" 我 意思是 国外 , 亲爱的 , 是的 .

“我是指国外，亲爱的，是的。”

" [aɪ 'tiː] [rɪ'maɪndɪd] [hɜːr; hær][ʌv; əv][ðə; ði][tuːn] [hiː; hi] [juːst] [wen] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] ['jɪrz] [ə'gəʊ] ,
" **It reminded her of the tone he used when saying good - bye years ago ,**
" 它 提醒 她 的 这 语气 他 用过的 什么时候 说 好的 - 再见 年 前 ,
“这让她想起了多年前他道别时的语气。”

[bɪ'fɔːr] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒʌŋg(ə)] [eksprɪ'dɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] .
before one of those jungle expeditions she dreaded .
前 一 的 那些 丛林 探险 她 令人恐惧的 .

在她最害怕的一次丛林探险之前。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðen] [wʌz; wəz][soʊ] ['sɪriəs] , [soʊ]['faɪn(ə)] .
His voice then was so serious , so final .
他的 嗓音 然后 曾是 所以 严肃的 , 所以 最终的 .

他当时的语气非常严肃，非常坚定。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ænd; ænd]['faɪn(ə)] [naʊ] .
It was serious and final now .
它 曾是 严肃的 和 最终的 现在 .

事情已经到了非常严重且无法挽回的地步。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
For several moments she could think of nothing to say .
为了 一些 时刻 她 可以 思考 的 没有什么 到 说 .

她一时语塞，好一会儿都想不出该说什么。

[ʃiː; ʃi] ['bɪzɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tiːpɑːt] .
She busied herself with the teapot .
她 忙碌 她自己 和 这 茶壶 .

她忙着摆弄茶壶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪld] [wʌn] [kʌp][wɪð; wɪθ][hɑːt]['wɔːtər] [tɪl] [aɪ 'tiː] [ˌoʊvə'flood] ,
She had filled one cup with hot water till it overflowed ,
她 有 已填 一 杯子 和 热的 水 直到 它 溢出 ,

她往杯子里倒满了热水，直到水溢出来。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] ['emptɪd] [aɪ 'tiː] ['sləʊli] ['ɪntuː][ðə; ði][slɑːp] - ['beɪs(ə)n] ,
and she emptied it slowly into the slop - basin ,
和 她 清空 它 缓慢地 进入 这 邋遢 - 盆地 ,

她慢慢地把污水倒进了污水池里。

['traɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hær] [maɪt] [nɑːt][tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [ðə; ði] ['treɪmblɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hær][hænd] .
trying with all her might not to let him see the trembling of her hand .
尝试 和 全部 她 可能 不是 到 让 他 看 这 发抖 的 她 手 .

她竭尽全力不让他看到她颤抖的手。

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ænd; ænd][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bəʊθ] [helpt] [hɜːr; hær] .
The firelight and the dimness of the room both helped her .
这 火光 和 这 昏暗 的 这 房间 两个都 帮助 她 .

火光和房间的昏暗光线都对她有所帮助。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] ['noʊtɪst] [aɪ 'tiː] .

But in any case he would hardly have noticed it .
但 在 任何 案件 他 会 几乎 有 注意到 它 .

但无论如何，他几乎不可能注意到这一点。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'wei]

His thoughts were far away
他的 想法 是 远的 离开

他心事重重.....

~VI~

~VI~

~VI~

~VI~

[ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] ['nevər] [laɪkt] [ðer; ðər]['prez(ə)nt] [hoʊm] .

Mrs . Bittacy had never liked their present home .
太太 . - 有 绝不 喜欢 他们的 展示 家 .

比塔西太太一直都不喜欢她们现在的家。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ][flæt] , [mɔːr] ['oʊpən] ['kʌntri] [ðæt] [left] [ə'prəʊtɪz] [klɪr] .

She preferred a flat , more open country that left approaches clear .
她 首选 一个 平坦的 , 更多的 打开 国家 那 左边 方法 清除 .

她更喜欢地势平坦、视野开阔的乡村，这样进出道路就更方便了。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] ['kʌmɪŋ] .

She liked to see things coming .
她 喜欢 到 看 事物 未来 .

她喜欢预见事情的发展。

[ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['hʌntɪŋ] [graʊndz] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ðə; ði]

This cottage on the very edge of the old hunting grounds of William the
这 小屋 在 这 非常 边缘 的 这 老的 打猎 理由 的 威廉 这

['kɑːŋkərər] [hæd; həd] ['nevər] ['sætɪsfaid][hɜːr; hər][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [tuː; tə]

Conqueror had never satisfied her ideal of a safe and pleasant place to
征服者 有 绝不 使满意 她 理想的 的 一个 安全的 和 令人愉快的 地方 到

['set(ə)l] [daʊn] [ɪn] .

settle down in .
定居 向下 在 .

这座位于征服者威廉古老猎场边缘的小屋，始终未能满足她对安全舒适定居之所的理想。

[ðə; ði] [siː] - [koʊst] , [wɪð; wɪθ] ['triːləs] [daʊnz] [brɪ'haɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] [hə'reɪz(ə)n][ɪn] [frʌnt] , [æz; əz]

The sea - coast , with treeless downs behind and a clear horizon in front , as
这 海 - 海岸 , 和 无树 下坡 在后面 和 一个 清除 地平线 在 正面 , 作为

[æt; ət] ['iːstbɔːrn] ,

at Eastbourne ,
在 伊斯特本 ,

海岸线，背后是光秃秃的丘陵，前方是开阔的地平线，就像伊斯特本一样。

[seɪ] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ə; eɪ]['praːpər] [hoʊm] .

say , was her ideal of a proper home .
说 , 曾是 她 理想的 的 一个 恰当的 家 .

例如，这就是她理想中的家。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʊəriəs] , [ðɪs] [ɪn'stɪŋktɪv] [ə'vɜːrʒn] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ɪn] — [baɪ] [triːz]

It was curious , this instinctive aversion she felt to being shut in — by trees
它 曾是 好奇的 , 这 本能 厌恶 她 毛毡 到 存在 关闭 在 — 经过 树木

[ɪ'speʃəli] ;

especially ;
尤其 ;

她本能地厌恶被封闭起来——尤其是被树木封闭起来，这很奇怪；

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌklɔːstrəˈfoʊbiə] [ˈɔːlmoʊst] ; [ˈprɑːbəbli] [duː] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] ,
a kind of claustrophobia almost ; probably due , as has been said ,
一个 种类 的 幽闭恐惧症 几乎 ; 大概 到期的, 作为 有 到过 说 ,
几乎是一种幽闭恐惧症; 可能正如前面所说, 是由于.....

[tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ɪn][ˈɪndiə] [wen] [ðə; ði] [triːz] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɔːf][ænd; ənd] [səˈraʊndɪd]
to the days in India when the trees took her husband off and surrounded
到 这 天 在 印度 什么时候 这 树木 采取 她 丈夫 离开 和 包围
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈdeɪndʒəz] .
him with dangers .
他 和 危险 .

回到印度的过去, 那时树木吞噬了她的丈夫, 并将他包围在危险之中。
[ɪn] [ðoʊz] [wiːks] [ʌv; əv][ˈsaːlətuːd][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [hæd; həd] [mætʃʊrd] .
In those weeks of solitude the feeling had matured .
在 那些 周 的 孤独 这 感觉 有 成熟的 .

在那几周的独处时光里, 这种感觉变得更加成熟了。
[ʃiː; ji][hæd; həd] [fʊːt] [aɪˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [ˈfæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˈnevər] [ˈkɒŋkəd] [aɪˈtiː] .
She had fought it in her fashion , but never conquered it .
她 有 战斗 它 在 她 时尚 , 但 绝不 征服 它 .
她曾以自己的方式与之抗争, 但始终未能战胜它。

[əˈpærəntli] [ˈruːtɪd; rəʊtɪd] , [aɪˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈkriːpɪŋ] [bæk] [ɪn] [ˈʌðər] [fɔːrmz] .
Apparently routed , it had a way of creeping back in other forms .
显然 路由 , 它 有 一个 方式 的 爬行 后退 在 其他 表格 .
虽然它似乎已被根除, 但它总能以其他形式卷土重来。

[ɪn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [keɪs] , [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [dɪˈzaɪər] , [ʃiː; ji] [θɔːt] [ðə; ði][ˈbæt(ə)] [wʌn] ,
In this particular case , yielding to his strong desire , she thought the battle won ,
在 这 特别的 案件 , 屈服 到 他的 强的 欲望 , 她 想法 这 战斗 韩元 ,
在这种情况下, 她屈服于他强烈的欲望, 以为这场战斗赢了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [keɪm] [bæk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθ] [hæd; həd] [pæst] .
but the terror of the trees came back before the first month had passed .
但 这 恐怖 的 这 树木 来了 后退 前 这 第一的 月 有 通过了 .
但是不到一个月, 树木带来的恐惧感就再次袭来。

[ðeɪ] [læft] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
They laughed in her face .
他们 笑了 在 她 脸 .
他们当面嘲笑她。

[ʃiː; ji] [ˈnevər] [lɔːst] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [liːgz] [ʌv; əv][ˈfɔːrɪst] [leɪ] [əˈbaʊt] [ðer; ðər]
She never lost knowledge of the fact that the leagues of forest lay about their
她 绝不 丢失的 知识 的 这 事实 那 这 联赛 的 森林 躺 关于 他们的
[ˈkɑːtɪdʒ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [wɔːl] ,
cottage like a mighty wall ,
小屋 喜欢 一个 强大的 墙 ,
她始终记得, 他们的小屋周围环绕着厚厚的森林, 就像一道坚固的墙。

[ə; eɪ] [ˈkraʊdɪŋ] , [ˈwɒtʃɪŋ] , [ˈlɪsnɪŋ] [ˈprez(ə)ns] [ðæt] [ʃʌt] [ðem; ðəm][ɪn][frʌm; frəm] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd]
a crowding , watching , listening presence that shut them in from freedom and
一个 拥挤 , 观看 , 聆听 在场 那 关闭 他们 在 从 自由 和
[ɪˈskeɪp] .
escape .
逃脱 .
拥挤、监视、倾听的存在, 将他们与自由和逃脱隔绝开来。

[fɑːr][frʌm; frəm][ˈmɔːrbɪd][ˈnæt(ə)rəli] , [ʃiː; ji][dɪd][hɜːr; hər] [best] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][ðə; ði] [θɔːt] ,
Far from morbid naturally , she did her best to deny the thought ,
远的 从 病态的 自然 , 她 做过 她 最好的 到 否定 这 想法 ,
她当然不是那种病态的人, 她竭力否认这种想法。

[ænd; ʌnd][sɒʊ][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ʌnd] [ˈʌn.ɑːtiˈfɪʃəl] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [taɪp] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [fɔːr; fər] [wiːks]
and so simple and unofficial was her type of mind that for weeks
和 所以 简单的 和 非人工的 曾是 她 类型 的 头脑 那 为了 周
[təˈgeðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈhoʊli] [luːz] [aɪˈtiː] .
together she would wholly lose it .
一起 她 会 完全 失去 它 .

她的思维方式如此简单纯粹，以至于她会连续几周完全失去理智。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] [aɪˈtiː] [wʊd] [rɪˈtʃːrn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [bliːk] [riˈæləti] .
Then , suddenly it would return upon her with a rush of bleak reality .
然后 , 突然 它 会 返回 之上 她 和 一个 匆忙 的 苍凉 现实 .

然后，残酷的现实会突然袭来，让她感到无比沮丧。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ; [aɪˈtiː] [ɪgˈzɪstɪd] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [ˈeni] [mɪr] [muːd] ;
It was not only in her mind ; it existed apart from any mere mood ;
它 曾是 不是 仅有的 在 她 头脑 ; 它 存在 除 从 任何 仅仅 情绪 ;

这不仅存在于她的脑海中；它独立于任何情绪之外而存在；

[ə; eɪ] [ˈseprət] [fɪr] [ðæt] [wɔːkt] [əˈloʊn] ; [aɪˈtiː] [keɪm] [ænd; ʌnd] [went] ,
a separate fear that walked alone ; it came and went ,
一个 分离 害怕 那 步行 独自的 ; 它 来了 和 去 ,

一种独自游荡的恐惧；它来来去去。

[jet] [wen] [aɪˈtiː] [went] — [went] [ˈoʊnli][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
yet when it went — went only to watch her from another point of view .
然而 什么时候 它 去 — 去 仅有的 到 手表 她 从 其他 观点 的 看法 .

然而，当它离开时——只是从另一个角度注视着她。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [əˈbeɪəns] — [ˈhɪd(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] .
It was in abeyance — hidden round the corner .
它 曾是 在 中止 — 隐 圆形的 这 角落 .

它处于搁置状态——隐藏在拐角处。

[ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ˈnevər] [let][hɜːr; hər][goʊ] [kəmˈpliːtli] .
The Forest never let her go completely .
这 森林 绝不 让 她 去 完全地 .

森林从未彻底放开她。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈevər] [ˈredi] [tuː; tə] [ɪnˈkroʊtʃ] .
It was ever ready to encroach .
它 曾是 曾经 准备好 到 侵犯 .

它时刻准备着入侵。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] , [ʃiː; ʃi] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈfænsɪd] , [stretʃt] [wʌn] [wei] — [tɔːrdz] [ðer; ðər][ˈtaɪni]
All the branches , she sometimes fancied , stretched one way — towards their tiny
全部 这 分支 , 她 有时 幻想 , 拉伸 — 方式 — 向 他们的 微小的
[ˈkɑːtɪdʒ] [ænd; ʌnd] [ˈɡɑːrdn] ,
cottage and garden ,
小屋 和 花园 ,

她有时幻想，所有的树枝都朝着一个方向伸展——朝着他们的小屋和花园。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪˈtiː] [sɔːt] [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ʌnd] [mɜːrdʒ] [ðem; ðəm][ɪn] [ɪtˈself] .
as though it sought to draw them in and merge them in itself .
作为 尽管 它 寻求 到 画 他们 在 和 合并 他们 在 本身 .

仿佛它想要将它们吸引过来，并将它们融入自身之中。

[ɪts] [ɡreɪt] , [diːp] - [ˈbriːðɪŋ] [səʊl] [riˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈmɑːkəri] , [ðə; ði] [ˈɪnsələns] ,
Its great , deep - breathing soul resented the mockery , the insolence ,
它是 伟大的 , 深的 - 呼吸 灵魂 怨恨 这 嘲讽 , 这 傲慢 ,

它那伟大而深沉的灵魂憎恶这种嘲讽和傲慢。

[ðə; ði] [ˌɪrɪˈteɪj(ə)n] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪm] [ˈgɑːrdn] [æt; ət][ɪts] [ˈveri] [geɪts] .
the irritation of the prim garden at its very gates .
这 刺激 的 这 原始 花园 在 它是 非常 大门 。

花园大门外那份拘谨的气息令人恼火。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [əbˈzɔːrb][ænd; ənd] [ˈsmʌðər] [ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ ˈti:][kʊd; kəd] .
It would absorb and smother them if it could .
它 会 吸收 和 窒息 他们 如果 它 可以 。

如果可以，它会将它们吸收并窒息而死。

[ænd; ənd] [ˈevri] [wɪnd] [ðæt] [blu:] [ɪts] [ˈθʌndərɪŋ] [ˈmesɪdʒ] [ˈoʊvər][ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈsaʊndɪŋ] - [bɔːrd]
And every wind that blew its thundering message over the huge sounding - board

[ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪljən] ,
of the million ,
的 这 百万 ；

每一阵风都将雷鸣般的讯息吹过百万人口的巨大共鸣板，

[ˈfeɪkɪŋ] [triːz] [kənˈveɪd] [ðə; ði] [ˈpɜːrpeɪs] [ðæt] [aɪ ˈti:][hæd; həd] .
shaking trees conveyed the purpose that it had .
摇晃 树木 传递 这 目的 那 它 有 。

摇晃树木传达了它的目的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈæŋgərd] [ɪts] [greɪt] [soʊl] .
They had angered its great soul .
他们 有 愤怒 它是 伟大的 灵魂 。

他们触怒了它伟大的灵魂。

[æt; ət][ɪts] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [diːp] , [ɪnˈses(ə)nt] [ˈrɔːrɪŋ] .
At its heart was this deep , incessant roaring .
在 它是 心 曾是 这 深的 ， 不停歇 咆哮 。

它的核心是这种深沉、持续不断的咆哮声。

[ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [freɪmd] [ɪn][wɜːrdz] , [ðə; ði] [ˈsʌltɪz] [ˈʌv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [leɪ] [fɑːr] [brɪˈɑːnd] [hɜːr; hər]
All this she never framed in words , the subtleties of language lay far beyond her
全部 这 她 绝不 框 在 字 ， 这 微妙之处 的 语言 躺 远的 超过 她
[riːtʃ] .
reach .
抵达 。

这一切她从未用语言表达出来，语言的微妙之处远远超出了她的理解范围。

[bʌt; bət] [ɪnˈstrɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [felt] [aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd] [mɔːr] [brɪˈsaɪdʒ] .
But instinctively she felt it ; and more besides .
但 本能地 她 毛毡 它 ； 和 更多的 除了 。

但她本能地感觉到了；而且远不止于此。

[aɪ ˈti:] [ˈtrʌblɪd] [hɜːr; hər] [prəˈfaʊndli] .
It troubled her profoundly .
它 麻烦 她 深刻地 。

这件事令她深感困扰。

[ˈtʃiːfli] , [mɔːrˈoʊvər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
Chiefly , moreover , for her husband .
主要 ， 而且 ， 为了 她 丈夫 。

而且，主要是为了她的丈夫。

[ˈmɪrli] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] , [ðə; ði] [ˈnaɪtmər] [maɪt] [hæv; həv] [left] [hɜːr; hər][kəʊld] .
Merely for herself , the nightmare might have left her cold .
仅仅 为了 她自己 ， 这 恶梦 可能 有 左边 她 寒冷的 。

单就她个人而言，这场噩梦或许会让她感到寒冷。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdeɪvɪdz] [pɪˈkjuːliər] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [ˈspeɪ(ə)l] [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] .
It was David's peculiar interest in the trees that gave the special invitation .
它 曾是 大卫的 奇特 兴趣 在这 树木 那 给予 这 特别的 邀请 .

正是大卫对树木的特殊兴趣，才让他获得了这份特别的邀请。

[ˈdʒeləsi] , [ðen] , [ɪn][ɪts][moʊst] [ˈsʌt(ə)l] [ˈæspekt] [keɪm] [tuː; tə][ˈstreŋ(k)θ(ə)n] [ðɪs] [əˈvɜːrɜːn] [ænd; ənd]
Jealousy , then , in its most subtle aspect came to strengthen this aversion and
妒忌 , 然后 , 在 它是 最多 微妙的 方面 来了 到 加强 这 厌恶 和
[dɪsˈlaɪk] ,
dislike ,
不喜欢 ,

因此，嫉妒在其最隐蔽的层面上，加剧了这种厌恶和反感。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][fɔːrm] [ðæt] [noʊ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [waɪf] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] .
for it came in a form that no reasonable wife could possibly object to .
为了 它 来了 在 一个 形式 那 不 合理的 妻子 可以 可能 目的 到 .

因为它的形式，任何一个理智的妻子都不可能反对。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [ˈpæɪ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] , [wʌz; wəz] [ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd][ˌɪnˈbɔːrn] .
Her husband's passion , she reflected , was natural and inborn .
她 丈夫的 热情 , 她 反映 , 曾是 自然的 和 先天 .

她心想，丈夫的热情是自然而然、与生俱来的。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [hɪz; ɪz][voʊˈkeɪ(ə)n] , [fed] [hɪz; ɪz][æmˈbɪɪ(ə)n] , [ˈnʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] [driːmz] , [dɪˈzaɪɪz-z]
It had decided his vocation , fed his ambition , nourished his dreams , desires
它 有 决定 他的 职业 , 美联储 他的 志向 , 营养 他的 梦境 , 欲望
, [hoʊps] .
hopes .
, 希望 .

它决定了他的职业，激发了他的抱负，滋养了他的梦想、欲望和希望。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [best] [ˈjɪrɜː] [ʌv; əv] [ˈæktɪv] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [ˈɡɑːrdɪənʃɪp]
All his best years of active life had been spent in the care and guardianship
全部 他的 最好的 年 的 积极的 生活 有 到过 花费 在 这 关心 和 监护
[ʌv; əv] [triːz] .
of trees .
的 树木 .

他一生中最美好的时光都花在了照料和守护树木上。

[hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm] , [ˌʌndərˈstʊd] [ðer; ðər][ˈsiːkrət] [laɪf][ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] ,
He knew them , understood their secret life and nature ,
他 知道 他们 , 理解 他们的 秘密 生活 和 自然 ,

他认识他们，了解他们的秘密生活和本性。

" [ˈmænɪdʒd] " [ðem; ðəm] [ɪnˈtuːɪtɪvli] [æz; əz] [ˈʌðər] [men] " [ˈmænɪdʒd] " [dɔːgz][ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] .
" managed " them intuitively as other men " managed " dogs and horses .
" 管理 " 他们 直觉上 作为 其他 男人 " 管理 " 狗 和 马匹 .

他们凭直觉“管理”它们，就像其他人“管理”狗和马一样。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
He could not live for long away from them without a strange ,
他 可以 不是 居住 为了 长的 离开 从 他们 没有 一个 奇怪的 ,

他无法长时间离开他们，除非遇到陌生人。

[əˈkjuːt] [nəˈstældʒə] [ðæt] [stʊəl] [hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ʌv; əv]
acute nostalgia that stole his peace of mind and consequently his strength of
急性 怀旧 那 偷窃 他的 和平 的 头脑 和 最后 他的 力量 的
[ˈbɑːdi] .
body .
身体 .

强烈的怀旧之情夺走了他的心境，也因此削弱了他的体力。

[ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈhæpi] [ænd; ənd][æt; ət] [piːs] ; [aɪ ˈtiː] [nəːst] [ænd; ənd] [fed] [ænd; ənd]
A forest made him happy and at peace ; it nursed and fed and
一个 森林 制成 他 快乐的 和 在 和平 ; 它 护理 和 美联储 和
[suːðd] [hɪz; ɪz] [ˈdiːpəst] [mudz] .
soothed his deepest moods .
舒缓 他的 最深处 情绪 .

森林让他感到快乐和平静；它滋养、抚慰并治愈了他最深层的情绪。

[triːz] [ˈɪnfluənst] [ðə; ði] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ˈloʊɜːd] [ɔːr] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈveri] [hɑːrt] - [biːt] [ɪn]
Trees influenced the sources of his life , lowered or raised the very heart - beat in
树木 影响 这 来源 的 他的 生活 , 降低 或者 提高 这 非常 心 - 打 在
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

树木影响着他的生命之源，甚至能调节他的心跳。

[kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][hiː; hi] [ˈlæŋɡwɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [kæn; kən] [druːp]
Cut off from them he languished as a lover of the sea can droop
切 离开 从 他们 他 萎靡不振 作为 一个 情人 的 这 海 能 下垂
[ˈɪnlənd] ,
inland ,
内陆 ,

与家人失去联系后，他像一个热爱大海的人被困在内陆一样，郁郁寡欢。

[ɔːr][ə; eɪ] [ˌmaʊntnɪr] [meɪ] [paɪn][ɪn][ðə; ði] [flæt] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] .
or a mountaineer may pine in the flat monotony of the plains .
或者 一个 登山 可能 松树 在 这 平坦的 单调 的 这 平原 .

或者，登山者可能会厌倦平原的单调乏味。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd] [meɪk] [əˈlauənsɪz] [fɔːr; fər] .
This she could understand , in a fashion at least , and make allowances for .
这 她 可以 理解 , 在 一个 时尚 在 至少 , 和 制作 津贴 为了 .

这一点她至少在某种程度上可以理解，并且可以做出一些让步。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈʃiːldɪd] [ˈdʒentli] , [ˈiːv(ə)n] [ˈswiːtli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈhoʊm] ;
She had yielded gently , even sweetly , to his choice of their English home ;
她 有 产生 轻轻地 , 甚至 甜蜜地 , 到 他的 选择 的 他们的 英语 家 ;

她温柔地、甚至可以说是甜蜜地接受了他选择在英国安家的决定；

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈaɪlənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [səˈdʒests; səgˈdʒests][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] [ˈwɪldər]
for in the little island there is nothing that suggests the woods of wilder
为了 在 这 小的 岛 那里 是 没有什么 那 建议 这 树林 的 更狂野
[ˈkʌntrɪz] [soʊ] [ˈnɪrli] [æz; əz][ðə; ði] [nuː] [ˈfɔːrɪst] .
countries so nearly as the New Forest .
国家 所以 几乎 作为 这 新的 森林 .

因为在这个小岛上，没有什么地方能像新森林那样，如此接近荒野国家的森林。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz][ðə; ði][ˈdʒenjuɪn] [er] [ænd; ənd] [ˈmɪstəri] , [ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [ˈsplendər] , [ðə; ði]
It has the genuine air and mystery , the depth and splendor , the
它 有 这 真的 空气 和 神秘 , 这 深度 和 辉煌 , 这
[ˈloʊnlinəs] ,
loneliness ,
孤独 ,

它有那种真实的气息和神秘感，那种深邃和辉煌，那种孤独感。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [strɔːŋ] ,
and there and there the strong ,
和 那里 和 那里 这 强的 ,

那里有强者，

[ʌn'teɪməbl̩] [ˈkwɑːləti][ʌv; əv][oʊld] - [taɪm] [ˈfɔɪrɪsts] [æz; əz] - [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪ'pɑːrtmənt] [nuː]
untamable quality of old - time forests as Bittacy of the Department knew
难以驯服的 质量 的 老的 - 时间 森林 作为 - 的 这 部门 知道
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

就像该部门的比特西所了解的那样，古老森林具有难以驯服的特质。

[ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈdiːteɪl] [ˈoʊnli][hæd; həd][hiː; hi] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] .
In a single detail only had he yielded to her wishes .
在 一个 单身的 细节 仅有的 有 他 产生 到 她 愿望 :

他只有一个细节上顺从了她的意愿。

[hiː; hi] [kən'sentɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
He consented to a cottage on the edge , instead of in the heart of it .
他 同意 到 一个 小屋 在 这 边缘 , 反而 的 在 这 心 的 它 :

他同意住在城郊的一间小屋里，而不是城中心的一间。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrɪz] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dwelt] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [æt; ət]
And for a dozen years now they had dwelt in peace and happiness at
和 为了 一个 打 年 现在 他们 有 居住 在 和平 和 幸福 在
[ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [ˈspredɪŋ] [θɪŋ] [ðækt] [ˈkʌvəd] [soʊ] [ˈmeni] [liːgz] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈtæŋg(ə)]
the lips of this great spreading thing that covered so many leagues with its tangle
这 嘴唇 的 这 伟大的 传播 事物 那 涵盖 所以 许多 联赛 和 它是 纠纷
[ʌv; əv] [swɒmps] [ænd; ənd] [mʊəz] [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] [ˈeɪnfənt] [triːz] .
of swamps and moors and splendid ancient trees .
的 沼泽 和 沼泽地 和 灿烂 古老的 树木 :

十二年来，他们一直和平幸福地居住在这片广袤无垠的土地边缘，这片土地覆盖了许多里格，遍布着错综复杂的沼泽、荒原和壮丽的古树。

[ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ləst] [tuː] [ˈjɪrɪz] [ɔːr][soʊ] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˈkriːsɪŋ] [eɪdʒ] ,
Only with the last two years or so — with his own increasing age ,
仅有的 和 这 最后的 二 年 或者 所以 — 和 他的 自己的 增加 年龄 ,
只是近两年来——随着他年龄的增长——

[ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)] [drɪˈklaɪn] [pərˈhæps] — [hæd; həd] [kʌm] [ðɪs] [mɑːrkt] [groʊθ] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət]
and physical decline perhaps — had come this marked growth of passionate
和 身体的 衰退 也许 — 有 来 这 标记 生长 的 热情的
[ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈwelfər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
interest in the welfare of the Forest .
兴趣 在 这 福利 的 这 森林 :

或许是身体机能的衰退，导致了人们对森林福祉的浓厚兴趣显著增长。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [aɪ 'tiː] [groʊ] , [æt; ət][fɜːrst][hæd; həd] [læft] [æt; ət][aɪ 'tiː] ,
She had watched it grow , at first had laughed at it ,
她 有 观看 它 生长 , 在 第一的 有 笑了 在 它 ,
她看着它慢慢长大，起初还嘲笑过它。

[ðen] [tɔːkt] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [sɪnˈserəti] [pərˈmɪtɪd] , [ðen] [hæd; həd][ˈɑːrgjuːd][ˈmaɪldli] ,
then talked sympathetically so far as sincerity permitted , then had argued mildly ,
然后 谈话 同情地 所以 远的 作为 诚意 允许 , 然后 有 争论 轻微地 ,
然后，他以真诚的态度表示同情，并进行了温和的争论。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [kʌm] [tuː; tə] [riːəlaɪz] [ðækt] [ɪts] [ˈtriːtmənt] [leɪ] [ɔːptəˈgeðər] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] [ˈpaʊəz] ,
and finally come to realize that its treatment lay altogether beyond her powers ,
和 最后 来 到 意识到 那 它是 治疗 躺 共 超过 她 权力 ,
最终她意识到，治疗这种疾病完全超出了她的能力范围。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [fɪr] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
and so had come to fear it with all her heart .
和 所以 有 来 到 害怕 它 和 全部 她 心 :
因此，她从心底里开始害怕它。

[ðə; ði][sɪks] [wi:kz] [ðeɪ] [ˈænjʊəli] [spɛnt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [hoʊm] , [i:tʃ] [rɪˈɡɑːrdɪd]
The six weeks they annually spent away from their English home , each regarded
这 六 周 他们 每年 花费 离开 从 他们的 英语 家 , 每个 认为
[ˈveri] [ˈdɪfrəntli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
very differently , of course .
非常 不同 , 的 课程 .

当然，他们每年离开英国家乡的六周时间，每个人对此的看法都截然不同。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [aɪ ˈtiː] [ment] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [ˈeksaɪl] [ðæt] [dɪd][hɪz; ɪz] [helθ] [noʊ] [ɡʊd] ;
For her husband it meant a painful exile that did his health no good ;
为了 她 丈夫 它 意思是 一个 痛苦 流亡 那 做过 他的 健康 不 好的 ;
[hiː; hi] [jəːnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [triːz] — [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd] [smel] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
he yearned for his trees — the sight and sound and smell of them ;
他 渴望 为了 他的 树木 — 这 视线 和 声音 和 闻 的 他们 ;
[hɪ; hi] [jəːnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [triːz] — [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd] [smel] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
he yearned for his trees — the sight and sound and smell of them ;
他 渴望 为了 他的 树木 — 这 视线 和 声音 和 闻 的 他们 ;

对她的丈夫来说，这意味着痛苦的流放，这对他的健康毫无益处；

[hiː; hi] [jəːnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [triːz] — [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd] [smel] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
he yearned for his trees — the sight and sound and smell of them ;
他 渴望 为了 他的 树木 — 这 视线 和 声音 和 闻 的 他们 ;
[hɪ; hi] [jəːnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [triːz] — [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd] [smel] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
he yearned for his trees — the sight and sound and smell of them ;
他 渴望 为了 他的 树木 — 这 视线 和 声音 和 闻 的 他们 ;

他无比怀念他的树木——它们的景象、声音和气味；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːrˈself][aɪ ˈtiː] [ment] [rɪˈliːs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhɔːntɪŋ] [dred] — [ɪˈskeɪp] .
but for herself it meant release from a haunting dread — escape .
但 为了 她自己 它 意思是 发布 从 一个 令人难忘 恐惧 — 逃脱 .
[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːrˈself][aɪ ˈtiː] [ment] [rɪˈliːs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhɔːntɪŋ] [dred] — [ɪˈskeɪp] .
but for herself it meant release from a haunting dread — escape .
但 为了 她自己 它 意思是 发布 从 一个 令人难忘 恐惧 — 逃脱 .

但对她自己而言，这意味着摆脱挥之不去的恐惧——逃离。

[tuː; tə] [rɪˈnaʊns] [ðoʊz] [sɪks] [wi:kz] [baɪ][ðə; ði] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌni] , [ˈʃaɪnɪŋ] [koʊst] [ʌv; əv] [fræns] ,
To renounce those six weeks by the sea on the sunny , shining coast of France ,
到 放弃 那些 六 周 经过 这 海 在 这 阳光明媚 , 灼灼 海岸 的 法国 ,
[tuː; tə] [rɪˈnaʊns] [ðoʊz] [sɪks] [wi:kz] [baɪ][ðə; ði] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌni] , [ˈʃaɪnɪŋ] [koʊst] [ʌv; əv] [fræns] ,
To renounce those six weeks by the sea on the sunny , shining coast of France ,
到 放弃 那些 六 周 经过 这 海 在 这 阳光明媚 , 灼灼 海岸 的 法国 ,

放弃在法国阳光灿烂的海岸边度过的六周时光，

[wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] , [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌnˈselfɪʃnəs] , [kʊd; kəd]
was almost more than this little woman , even with her unselfishness , could
曾是 几乎 更多的 比 这 小的 女士 , 甚至 和 她 无私 , 可以
[wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] , [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌnˈselfɪʃnəs] , [kʊd; kəd]
was almost more than this little woman , even with her unselfishness , could
曾是 几乎 更多的 比 这 小的 女士 , 甚至 和 她 无私 , 可以
[feɪs] .
face .
脸 .

即使是最无私的小妇人，也几乎无法承受这样的打击。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈflektɪd] [æz; əz] [ˈdiːpli] [æz; əz][hɜːr; hər]
After the first shock of the announcement , she reflected as deeply as her
后 这 第一的 震惊 的 这 公告 , 她 反映 作为 深 作为 她
[ˈnɛɪtʃər] [pərˈmɪtɪd] ,
nature permitted ,
自然 允许 ,
[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈflektɪd] [æz; əz] [ˈdiːpli] [æz; əz][hɜːr; hər]
After the first shock of the announcement , she reflected as deeply as her
后 这 第一的 震惊 的 这 公告 , 她 反映 作为 深 作为 她
[ˈnɛɪtʃər] [pərˈmɪtɪd] ,
nature permitted ,
自然 允许 ,

最初的震惊过后，她尽可能地深入思考起来。

[preɪd] , [wept] [ɪn] [ˈsiːkrət] — [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] .
prayed , wept in secret — and made up her mind .
祈祷 , 哭泣 在 秘密 — 和 制成 向上 她 头脑 .
[preɪd] , [wept] [ɪn] [ˈsiːkrət] — [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] .
prayed , wept in secret — and made up her mind .
祈祷 , 哭泣 在 秘密 — 和 制成 向上 她 头脑 .

她默默祈祷，偷偷哭泣——然后下定了决心。

[ˈduːti] , [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈklɪrli] , [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [rɪˈnaʊnsmənt] .
Duty , she felt clearly , pointed to renouncement .
责任 , 她 毛毡 清楚地 , 尖 到 放弃 .
[ˈduːti] , [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈklɪrli] , [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [rɪˈnaʊnsmənt] .
Duty , she felt clearly , pointed to renouncement .
责任 , 她 毛毡 清楚地 , 尖 到 放弃 .

她清楚地感受到，责任意味着放弃。

[ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [sɪˈvɪr] — [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [driːm] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [haʊ]
The discipline would certainly be severe — she did not dream at the moment how
这 纪律 会 当然 是 严重 — 她 做过 不是 梦 在 这 片刻 如何
[sɪˈvɪr] ! — [bʌt; bət] [ðɪs] [faɪn] ,
severe ! — but this fine ,
严重 ! — 但 这 美好的 ,
[ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [sɪˈvɪr] — [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [driːm] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [haʊ]
The discipline would certainly be severe — she did not dream at the moment how
这 纪律 会 当然 是 严重 — 她 做过 不是 梦 在 这 片刻 如何
[sɪˈvɪr] ! — [bʌt; bət] [ðɪs] [faɪn] ,
severe ! — but this fine ,
严重 ! — 但 这 美好的 ,

惩罚肯定会很严厉——她当时根本没想到会有多严厉！——但这点罚款，

[kən'sɪstənt] ['lɪt(ə)l] ['krɪstjən] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [pleɪn] ; [ʃi:; ʃɪ] [ək'septɪd] [aɪ 'ti:] , [tu:] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv]
consistent little Christian saw it plain ; she accepted it , too , without any sighing of
持续的 小的 基督教 锯 它 清楚的 ; 她 公认 它 , 也 , 没有 任何 叹息 的
[ðə; ðɪ] ['mɑ:rtər] ,
the martyr ,
这 烈士 ,

这位始终如一的小基督徒看得很清楚；她也接受了这一切，没有像殉道者那样发出任何叹息。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['kʌ:ɾɪdʒ] [ʃi:; ʃɪ] [ʃoʊd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɑ:rtər][ɔ:rdər] .
though the courage she showed was of the martyr order .
尽管 这 勇气 她 显示 曾是 的 这 烈士 命令 .

但她所展现的勇气堪比殉道者。

[hɜ:r; hær] ['hʌzbænd] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [noʊ] [ðə; ðɪ][kɔ:st] .
Her husband should never know the cost .
她 丈夫 应该 绝不 知道 这 成本 .

她的丈夫永远不应该知道代价是什么。

[ɪn] [ɔ:l] [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] ['pæʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [ʌn'selfɪ'nəs] [wʌz; wəz]['evər][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][hɜ:r; hær] [oʊn]
In all but this one passion his unselfishness was ever as great as her own
在 全部 但 这 一 热情 他的 无私 曾是 曾经 作为 伟大的 作为 她 自己的
.
:
.

除了这一项爱好之外，他的无私始终和她一样伟大。

[ðə; ðɪ] [ʌv] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɔ:rn] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [ðɪ:z] ['jɪrz] , [laɪk][ðə; ðɪ] [ʌv] [ʃi:; ʃɪ] [bɔ:r] [hɜ:r; hær]
The love she had borne him all these years , like the love she bore her
这 爱 她 有 出生 他 全部 这些 年 , 喜欢 这 爱 她 钻孔 她
[ænθrəpə'mɔ:rfɪk] ['deɪtɪ; 'di:tɪ] ,
anthropomorphic deity ,
拟人化的 神 ,

她这些年来对他的爱，就像她对她所崇拜的人形神祇的爱一样。

[wʌz; wəz] [di:p] [ænd; ənd]['ri:əl] .
was deep and real .
曾是 深的 和 真实的 .

深刻而真实。

[ʃi:; ʃɪ] [ʌvd] [tu:; tə] ['sʌfər] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][bəʊθ] .
She loved to suffer for them both .
她 喜爱 到 遭受 为了 他们 两个都 .

她乐于为他们俩受苦。

[br'saɪdʒ] , [ðə; ðɪ] [wei] [hɜ:r; hær] ['hʌzbænd] [hæd; həd] [pʊt] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hær][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələr] .
Besides , the way her husband had put it to her was singular .
除了 , 这 方式 她 丈夫 有 放 它 到 她 曾是 单数 .

此外，她丈夫对她说的话也很特别。

[aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ðə; ðɪ][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['selfɪ] [ˌpred(ə)'ekʃ(ə)n] .
It did not take the form of a mere selfish predilection .
它 做过 不是 拿 这 形式 的 一个 仅仅 自私 偏好 .

它并非仅仅表现为一种自私的偏好。

['sʌmθɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən] [tu:] [wɪlz] [ɪn]['kɑ:nflɪkt] ['si:kɪŋ] ['kɑ:mpɹəmaɪz] [wʌz; wəz][ɪn][aɪ 'ti:][frʌm; frəm]
Something higher than two wills in conflict seeking compromise was in it from
某物 更高 比 二 遗嘱 在 冲突 寻求 妥协 曾是 在 它 从
[ðə; ðɪ] [br'ɡɪnɪŋ] .
the beginning .
这 开始 .

从一开始就存在着比两个意志在冲突中寻求妥协更高层次的东西。

" [aɪ] [fi:l] , [sə'faɪə] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi: bi] ['ri:əli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] ['mæniɪdʒ] , " [hi:; hi] [sed]
" **I feel , Sophia , it would be really more than I could manage ,** " **he said**
" 我 感觉 , 索菲亚 , 它 会 是 真的 更多的 比 我 可以 管理 , " 他 说
['sləʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

“索菲娅，我觉得这真的超出了我的能力范围，”他缓缓说道。

[geɪzɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪər][ˈoʊvər][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stretʃt] - [aʊt] ['mʌdi] [bu:ts] .
gazing into the fire over the tops of his stretched - out muddy boots .
凝视 进入 这 火 超过 这 最高额 的 他的 拉伸 - 出去 浑 靴子 .

他透过伸直的沾满泥浆的靴子，凝视着火焰。

" [maɪ][ˈdu:ti][ænd; ənd][maɪ] ['hæpinəs] [laɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɔ:rist] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" **My duty and my happiness lie here with the Forest and with you** .
" 我的 责任 和 我的 幸福 说谎 这里 和 这 森林 和 和 你 .

“我的职责和幸福都在这里，与这片森林和你们在一起。”

[maɪ][laɪf][ɪz] ['di:pli] ['ru:tɪd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
My life is deeply rooted in this place .
我的 生活 是 深 根 在 这 地方 .

我的生命深深扎根于此。

['sʌmθɪŋ] [aɪ][kɑ:nt] [dɪ'faɪn] [kə'nekts] [maɪ] ['ɪnər] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [tri:z] ,
Something I can't define connects my inner being with these trees ,
某物 我 不能 定义 连接 我的 内 存在 和 这些 树木 ,

某种我无法言喻的东西将我的内心与这些树木联系在一起。

[ænd; ənd] [ˌsepə'reɪʃn] [wʊd] [meɪk] [em 'i:] [ɪl] — [maɪt] ['i:v(ə)n] [kɪl] [em 'i:] .
and separation would make me ill — might even kill me .
和 分离 会 制作 我 患病的 — 可能 甚至 杀 我 .

分离会让我生病，甚至可能要了我的命。

[maɪ][hoʊld][ɑ:n][laɪf] [wʊd] ['wi:kən] ; [hɪr] [ɪz][maɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [sə'plai] .
My hold on life would weaken ; here is my source of supply .
我的 抓住 在 生活 会 削弱 ; 这里 是 我的 来源 的 供应 .

我对生命的掌控力会逐渐减弱；这是我的生命之源。

[aɪ][ˈkæna:t] [ɪk'spleɪn][aɪ 'ti:] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
I cannot explain it better than that .
我 不能 解释 它 更好的 比 那 .

我无法解释得更好了。

" [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ['stedəli] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ji] [sɔ:] [ðə; ði][ˈgrævəti]
" **He looked up steadily into her face across the table so that she saw the gravity**
" 他 看起来 向上 稳步 进入 她 脸 穿过 这 桌子 所以 那 她 锯 这 重力

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spre(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfaɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stedi] [aɪz] .
of his expression and the shining of his steady eyes .
的 他的 表达 和 这 灼灼 的 他的 稳定的 眼睛 .

他抬头，目光坚定地越过桌子，直视着她的脸，让她看到了他严肃的表情和他沉稳的眼神。

" [ˈdeɪvɪd] , [ju:; jʊ] [fi:l] [aɪ 'ti:][æz; əz] ['strɔ:ŋli] [æz; əz] [ðæt] !
" **David , you feel it as strongly as that !**
" 大卫 , 你 感觉 它 作为 强烈 作为 那 !

“大卫，你对此感受如此强烈！ ”

" [ʃi:; ji] [sed] , [fə'getɪŋ] [ðə; ði] [ti:] [θɪŋz] [ɔ:ltə'geðər] .
" **she said , forgetting the tea things altogether** .
" 她 说 , 遗忘 这 茶 事物 共 .

她说，完全忘记了茶的事情。

" [jes] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][du:ɪ] .
" **Yes** , " **he replied** , " **I do** .
" 是的 , " 他 回复 , " 我 做 .

“是的,”他回答说,“我愿意。”

[ænd; ənd] [ɪts] [nɑ:tɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di][ˈoʊnli] , [aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [soʊl] .
And it's not of the body only , I feel it in my soul .
和 它是 不是 的 这 身体 仅有的 , 我 感觉 它 在 我的 灵魂 .

而且这不仅仅是身体上的感觉,我的灵魂深处也感受到了。

" [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] [krept] [ˈɪntu:ɪ] [ðæt] ['jædəʊ] - ['kʌvəd]
" **The reality of what he hinted at crept into that shadow - covered**
" 这 现实 的 什么 他 暗示 在 悄悄地爬 进入 那 阴影 - 涵盖
[ru:m] [laɪk] [æn; ən]['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðəm; ðəm] .
room like an actual Presence and stood beside them .
房间 喜欢 一个 实际的 在场 和 站立 旁 他们 .

“他所暗示的现实,如同一个真实的存在,悄然潜入那间阴暗的房间,站在他们身边。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [nɑ:tɪ][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɔ:rɪ][ðə; ði] [dɔ:rɪ] ,
It came not by the windows or the door ,
它 来了 不是 经过 这 视窗 或者 这 门 ,
它不是从窗户或门进来的。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [fɪld] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['si:lɪŋ] .
but it filled the entire space between the walls and ceiling .
但 它 已填 这 全部的 空间 之间 这 墙壁 和 天花板 .

但它填满了墙壁和天花板之间的整个空间。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [ðə; ði] [hi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
It took the heat from the fire before her face .
它 采取 这 热 从 这 火 前 她 脸 .
它吸收了她脸上的火焰带来的热量。

[ʃi:; ʃi] [felt] ['sʌd(ə)nli] [kəʊld] , [kən'fju:zd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['fraɪt(ə)nd] .
She felt suddenly cold , confused a little , frightened .
她 毛毡 突然 寒冷的 , 使困惑 一个 小的 , 害怕 .

她突然感到一阵寒意,有些困惑,还有点害怕。

[ʃi:; ʃi][ˈɔ:lmoʊst] [felt] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
She almost felt the rush of foliage in the wind .
她 几乎 毛毡 这 匆忙 的 叶子 在 这 风 .

她几乎能感觉到风吹动树叶的沙沙声。

[aɪ 'ti:] [stʊd] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] .
It stood between them .
它 站立 之间 他们 .

它横亘在他们之间。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θɪŋz] — [sʌm; səm] [θɪŋz] , " [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] , " [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:tɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]
" **There are things — some things , she faltered , we are not intended to**
" 那里 是 事物 — 一些 事物 , " 她 犹豫不决 , " 我们 是 不是 故意的 到
[noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .
know , I think .
知道 , 我 思考 .

“有些事——有些事,”她犹豫了一下,“我想,我们注定不会知道。”

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ɪk'sprest] [hɜ:r; hər][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈætɪtu:d] [tu:; tə][laɪf] , [nɑ:tɪ][ə'ləʊn] [tu:; tə] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]
" **The words expressed her general attitude to life , not alone to this particular**
" 这 字 表达 她 一般的 态度 到 生活 , 不是 独自的 到 这 特别的
[ɪn'sɪdənt] .
incident .
事件 .

“这些话表达了她对生活的总体态度,而不仅仅是对这一特定事件的态度。”

[ænd; ɐnd][ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] ,
And after a pause of several minutes ,
和 后 一个 暂停 的 一些 分钟 ,
几分钟的停顿之后,

[ˌdɪsrɪˈgɑːdɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈkrɪtɪsɪzəm][æz; əz] [ðoo] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] — " [aɪ][ˈkænɑːt] [ɪkˈspleɪn]
disregarding the criticism as though he had not heard it — "I cannot explain
不予理会 这 批评 作为 尽管 他 有 不是 听到 它 — " 我 不能 解释
[aɪ ˈtiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
it better than that ,
它 更好的 比 那 ,
他仿佛没听见似的, 对批评置之不理——“我无法解释得更好了,

[juː; jʊ] [siː] , " [hɪz; ɪz] [greɪv] [vɔɪs] [ˈænsər] .
you see , "his grave voice answered .
你 看 , " 他的 严重 嗓音 回答 .
“你看,”他严肃的声音回答道。

" [ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [diːp] , [trəˈmendəs] [lɪŋk] ,
"There is this deep , tremendous link ,
" 那里 是 这 深的 , 巨大的 关联 ,
“这之间存在着一种深刻而巨大的联系,

— [sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [ˈpaʊər] [ðeɪ] [ˈeməneɪt] [ðæt] [kiːps] [ˌem ˈiː] [wel] [ænd; ɐnd] [ˈhæpi] [ænd; ɐnd] — [əˈlaɪv]
— some secret power they emanate that keeps me well and happy and — alive
— 一些 秘密 力量 他们 发出 那 保持 我 出色地 和 快乐的 和 — 活
.
:
.
——它们散发出的某种神秘力量让我保持健康、快乐和——活着。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ˌʌndərˈstænd] , [aɪ] [fiːl] [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] — [fərˈɡɪv] .
If you cannot understand , I feel at least you may be able to — forgive .
如果 你 不能 理解 , 我 感觉 在 至少 你 可能 是 有能力的 到 — 原谅 .
如果你不能理解, 我觉得你至少可以做到——原谅。

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [gruː] [ˈtendər] , [ˈdʒent(ə)l] , [sɔːft] .
"His tone grew tender , gentle , soft .
" 他的 语气 生长 投标 , 温和的 , 柔软的 .
他的语气变得温柔、轻柔、柔和。

" [maɪ] [ˈselfɪʃnəs] , [aɪ] [noʊ] , [mʌst; məst] [siːm] [kwaɪt] [ˌʌnfərˈɡɪvəbl] .
"My selfishness , I know , must seem quite unforgivable .
" 我的 自私 , 我 知道 , 必须 似乎 相当 不可饶恕 .
我知道, 我的自私行为一定令人难以原谅。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [help] [aɪ ˈtiː] [ˈsʌmhəʊ] ; [ðɪːz] [triːz] , [ðɪs] [ˈeɪnfənt] [ˈfɔːrɪst] ,
I cannot help it somehow ; these trees , this ancient Forest ,
我 不能 帮助 它 不知何故 ; 这些 树木 , 这 古老的 森林 ,
我不知为何无法控制自己; 这些树, 这片古老的森林,

[bəʊθ] [siːm] [ˈnɪtɪd] [ˈɪntuːɪ] [ɔːl] [ðæt] [meɪks] [ˌem ˈiː] [lɪv; laɪv] , [ænd; ɐnd] [ɪf] [aɪ] [ɡoʊ] —
both seem knitted into all that makes me live , and if I go —
两个都 似乎 针织 进入 全部 那 制作 我 居住 , 和 如果 我 去 —
两者似乎都与我生活的全部息息相关, 如果我去了一——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv] [kəˈlæps] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
"There was a little sound of collapse in his voice .
" 那里 曾是 一个 小的 声音 的 坍塌 在 他的 嗓音 .
他的声音里带着一丝崩溃的意味。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
He stopped abruptly , and sank back in his chair .
他 停止 突然 , 和 沉没 后退 在 他的 椅子 .
他突然停了下来，瘫倒在椅子上。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðæt] ,
And , at that ,
和 , 在 那 ,

就这样，

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [lʌmp] [keɪm] [ʌp][ɪntu:][hɜ:; hər] [θroʊt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [greɪt] [dɪfɪkəlti] [ɪn]
a distinct lump came up into her throat which she had great difficulty in
一个 清楚的 块 来了 向上 进入 她 喉 哪个 她 有 伟大的 困难 在
[ˈmænɪdʒɪŋ] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [went] [ˈoʊvər][ænd; ənd][pʊt] [hɜ:; hər][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
managing while she went over and put her arms about him .
管理 尽管 她 去 超过 和 放 她 武器 关于 他 .
她感到喉咙里一阵哽咽，难以忍受，但她还是走过去，用双臂抱住了他。

" [maɪ] [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mɜ:d] , " [gɑ:d] [wɪl] [də'rekt] .
" My dear , " she murmured , " God will direct .
" 我的 亲爱的 , " 她 低声说道 , " 上帝 将要 直接的 .
“亲爱的,”她低声说, “上帝会指引一切。”

[wi:; wi] [wɪl] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [ˈgaɪd(ə)ns] .
We will accept His guidance .
我们 将要 接受 他的 指导 .

我们将接受他的指引。

[hi:; hi][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [fʊn] [ðə; ði] [wei] [bɪ'fɔ:r] . "
He has always shown the way before . "
他 有 总是 所示 这 方式 前 . "
他总是走在前面，指明方向。

" [maɪ] [ˈselfɪnəs] [ə'fɪlɪks] [em 'i:] — " [hi:; hi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][let] [hɪm; ɪm] [ˈfɪnɪʃ] .
" My selfishness afflicts me — " he began , but she would not let him finish .
" 我的 自私 困扰 我 — " 他 开始 , 但 她 会 不是 让 他 结束 .
“我的自私让我痛苦不堪——”他开口说道，但她不让他说完。

" [ˈdeɪvɪd] , [hi:; hi] [wɪl] [də'rekt] .
" David , He will direct .
" 大卫 , 他 将要 直接的 .

“大卫，他将执导。”

[ˈnʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][hɑ:rm][ju:; jʊ] .
Nothing shall harm you .
没有什么 将 伤害 你 .

任何事物都不会伤害你。

[ju:v] [ˈnevər] [wʌns] [bɪn] [ˈselfɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ˈkænɑ:t] [ber] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
You've never once been selfish , and I cannot bear to hear you say such things .
你已经 绝不 一次 到过 自私 , 和 我 不能 熊 到 听到 你 说 这样的 事物 .
你从来没有自私过，我无法忍受听到你说这样的话。

[ðə; ði] [wei] [wɪl] [ˈoʊpən] [ðæt] [ɪz] [best] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [fɔ:r; fər][bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es] .
The way will open that is best for you — for both of us .
这 方式 将要 打开 那 是 最好的 为了 你 — 为了 两个都 的 我们 .
总会找到最适合你——也最适合我们——的道路。

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][let][hɪm; ɪm] [spi:k] ; [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər]
" **She kissed him , she would not let him speak ; her heart was in her**
" 她 亲吻 他 , 她 会 不是 让 他 说话 ; 她 心 曾是 在 她
[θroʊt] ,
throat ,
喉 ,

她吻了他，不让他说话；她紧张得心都提到了嗓子眼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][fa:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .
and she felt for him far more than for herself .
和 她 毛毡 为了 他 远的 更多的 比 为了 她自己 .

他对他的感情远远超过了对自己的感情。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʊd; ʊd] [gəʊ][ə'loʊn] [pər'hæps][fɔ:r; fər][ə; ei] ['ɔ:rtər]
And then he had suggested that she should go alone perhaps for a shorter
和 然后 他 有 建议 那 她 应该 去 独自的 也许 为了 一个 较短
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

然后他建议她或许可以独自去短一些。

[ænd; ənd] [steɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['brʌðəz] ['vɪlə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ˈælɪs] [ænd; ənd] ['sti:vən] .
and stay in her brother's villa with the children , Alice and Stephen .
和 停留 在 她 兄弟 别墅 和 这 孩子们 , 爱丽丝 和 史蒂芬 .

和孩子们爱丽丝和斯蒂芬一起住在她哥哥的别墅里。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈoʊpən][tuː; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] .
It was always open to her as she well knew .
它 曾是 总是 打开 到 她 作为 她 出色地 知道 .

她很清楚，这条路对她来说一直都是敞开的。

" [juː; jʊ] [niːd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **You need the change , " he said ,**
" 你 需要 这 改变 , " 他 说 ,

“你需要改变，”他说。

[wen] [ðə; ði][læmps][hæd; həd] [bɪn] [ɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ə'gen] ;
when the lamps had been lit and the servant had gone out again ;
什么时候 这 灯 有 到过 点燃 和 这 仆人 有 已消失 出去 再次 ;

灯点亮后，仆人又出去了；

" [juː; jʊ] [niːd] [aɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [dred] [aɪ 'tiː] .
" **you need it as much as I dread it .**
" 你 需要 它 作为 很多 作为 我 恐惧 它 .

“你需要它，就像我害怕它一样。”

[aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] ['sʌmhəʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd][ʊd; ʊd] [fi:l] ['hæpiːɜː] [ðæt] [wei] [ɪf]
I could manage somehow until you returned , and should feel happier that way if
我 可以 管理 不知何故 直到 你 返回 , 和 应该 感觉 更快乐 那 方式 如果
[juː; jʊ] [went] .
you went .
你 去 .

在你回来之前，我勉强还能应付，如果你走了，我应该会更开心。

[aɪ]['kænɑ:t] [li:v] [ðɪs] ['fɔ:rɪst] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [soʊ] [wel] .
I cannot leave this Forest that I love so well .
我 不能 离开 这 森林 那 我 爱 所以 出色地 .

我无法离开我深爱的这片森林。

[aɪ]['i:v(ə)n] [fi:l] ,
I even feel ,
我 甚至 感觉 ,

我甚至觉得，

[ˈsəʊfi] [daɪr] " — [hiː; hi][sæt][ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; həɹ][æz; əz][hiː; hi][hæf] [ˈwɪspəd] [aɪ ˈtiː]
Sophie dear " — he sat up straight and faced her as he half whispered it
苏菲 亲爱的 " — 他 卫星 向上 直的 和 面对 她 作为 他 一半 低声说道 它
— " [ðæt][aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [liːv] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] .
— " that I can never leave it again .
— " 那 我 能 绝不 离开 它 再次 .

“亲爱的索菲,”他坐直身子, 面对着她, 低声说道, “我再也不能离开这里了。”

[maɪ][laɪf][ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [laɪ] [hɪr] [təˈgeðər] .
My life and happiness lie here together .
我的 生活 和 幸福 说谎 这里 一起 .

我的生命和幸福都寄托于此。

" [ænd; ənd] [iːv] [waɪl] [skoːnɪŋ] [ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [fiː; fi][kʊd; kəd] [liːv] [hɪm; ɪm][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" And eve while scorning the idea that she could leave him alone with the
" 和 前夕 尽管 蔑视 这 主意 那 她 可以 离开 他 独自的 和 这
[ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [ʌnɪmˈpiːdɪd] [wei] ,
Influence of the Forest all about him to have its unimpeded way ,
影响 的 这 森林 全部 关于 他 到 有 它是 畅通 方式 ,

“即使她鄙夷地认为可以让他独自一人, 任由森林的影响在他周围肆意妄为,

[fiː; fi] [felt] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsʌt(ə)l] [ˈdʒeləsi] [baɪt] [kiːn] [ænd; ənd] [klaʊz] .
she felt the pangs of that subtle jealousy bite keen and close .
她 毛毡 这 疼痛 的 那 微妙的 妒忌 咬 敏锐的 和 关闭 .

她感到那股不易察觉的嫉妒之痛, 如刀绞般袭来, 近在咫尺。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hɜːrˈself] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [pleɪst] [aɪ ˈtiː][fɜːrst] .
He loved the Forest better than herself , for he placed it first .
他 喜爱 这 森林 更好的 比 她自己 , 为了 他 放置 它 第一的 .

他爱森林胜过爱她, 因为他把森林放在第一位。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [wɜːrdz] , [mɔːrˈoʊvər] , [hɪd][ðə; ði] [ʌnˈʌtəd] [θɔːt] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; həɹ][soʊ] [ʌnˈiːzi] .
Behind the words , moreover , hid the unuttered thought that made her so uneasy .
在后面 这 字 , 而且 , 隐藏 这 未说出口的 想法 那 制成 她 所以 不安 .

此外, 在这些话语背后, 还隐藏着让她感到不安的未说出口的想法。

[ðə; ði] [ˈterər] [ˈsændɜːsən] [hæd; həd] [brɔːt] [rɪˈvaɪvd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɪts] [wɪŋz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] [ˈveri]
The terror Sanderson had brought revived and shook its wings before her very
这 恐怖 桑德森 有 带来 复活 和 摇晃 它是 翅膀 前 她 非常
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

桑德森带来的恐怖在她眼前复苏, 并振翅高飞。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfrægmənt] ,
For the whole conversation , of which this was a fragment ,
为了 这 所有的 对话 , 的 哪个 这 曾是 一个 分段 ,

整个对话 (这只是其中的一小部分)

[kənˈveɪd] [ðə; ði] [ʌnˈʌtərəbl̩] [ɪmˌplɪˈkeɪ(ə)n] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sper] [ðə; ði] [triːz] ,
conveyed the unutterable implication that while he could not spare the trees ,
传递 这 难以言喻 含义 那 尽管 他 可以 不是 空闲的 这 树木 ,

这传达了一种难以言喻的含义, 即虽然他无法放弃这些树木,

[ðeɪ] [ˈiːkwəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [sper] [hɪm; ɪm] .
they equally could not spare him .
他们 同样地 可以 不是 空闲的 他 .

他们同样也无法放过他。

[ðə; ði] [ˈvɪvɪdnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ænd; ənd] [jet] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði][fækt]
The vividness with which he managed to conceal and yet betray the fact
这 生动性 和 哪个 他 管理 到 隐藏 和 然而 背叛 这 事实
[brɔːt] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [dɪˈstres] [ðæt] [krɔːst] [ðə; ði][ˈbɔːrdər] [bɪˈtwiːn] [prɪˈzentɪmənt] [ænd; ənd]
brought a profound distress that crossed the border between presentiment and
带来 一个 深刻的 痛苦 那 交叉 这 边界 之间 预感 和
[ˈwɔːrɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈpɑːzətɪv] [əˈlɑːrm] .
warning into positive alarm .
警告 进入 积极的 警报 .

他以生动的笔触掩盖并最终暴露了这一事实，这给人们带来了深深的不安，这种不安超越了预感和警告的界限，变成了真正的恐慌。

[hiː; hi] [ˈklɪrli] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [triːz] [wʊd] [mɪs] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [triːz] [hiː; hi] [tendɪd] , [ˈgɑːrdɪd] ,
He clearly felt that the trees would miss him — the trees he tended , guarded ,
他 清楚地 毛毡 那 这 树木 会 错过 他 — 这 树木 他 倾向于 , 守卫 ,
[wɑːtʃt] [ˈoʊvər] , [lʌvd] .
watched over , loved .
观看 超过 , 喜爱 .

他显然觉得树木会想念他——那些他照料、守护、照看、深爱的树木。

" [ˈdeɪvɪd] , [aɪ][jæl; jəl] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **David , I shall stay here with you .**
" 大卫 , 我 将 停留 这里 和 你 .
" 大卫，我会留在这里陪你。"

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [em ˈiː] [ˈriːəli] , — [dəʊnt][juː; jʊ] ?
I think you need me really , — don't you ?
我 思考 你 需要 我 真的 , — 不 你 ?
我觉得你真的很需要我，对吗？

" [ˈiːgərli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɑːrt] - [felt] [ˈpæʃ(ə)n] , [ðə; ði][wɜːrdz] [pɔːd] [aʊt] .
" **Eagerly , with a touch of heart - felt passion , the words poured out .**
" 急切地 , 和 一个 触碰 的 心 - 毛毡 热情 , 这 字 倾倒 出去 .
"他满怀热情地，带着真挚的激情，滔滔不绝地说道。

" [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] , [dɪr] .
" **Now more than ever , dear .**
" 现在 更多的 比 曾经 , 亲爱的 .
"现在比以往任何时候都更需要这样，亲爱的。"

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][juː; jʊ] [swɪt] [ʌnˈselfɪnəs] .
God bless you for you sweet unselfishness .
上帝 保佑 你 为了 你 甜的 无私 .
感谢你无私奉献的精神，愿上帝保佑你。

[ænd; ənd][jʊr; jər][ˈsækrɪfajs] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
And your sacrifice , " he added ,
和 你的 牺牲 , " 他 额外 ,
"还有你的牺牲，"他补充道。

" [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [ˈkænɔːt] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [aɪ ˈtiː]
" **is all the greater because you cannot understand the thing that makes it**
" 是 全部 这 更大的 因为 你 不能 理解 这 事物 那 制作 它
[ˈnesəsəri] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [steɪ] . "
necessary for me to stay . "
必要的 为了 我 到 停留 . "
"正因为你无法理解我必须留下的原因，所以这件事才显得更加重要。"

" [pərˈhæps][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪnˈsted] — " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremər] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] .
" **Perhaps in the spring instead — " she said , with a tremor in the voice .**
" 也许 在 这 春天 反而 — " 她 说 , 和 一个 震颤 在 这 嗓音 .
"或许等到春天吧——"她声音颤抖地说。

" [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] — [pər'hæps] , " [hi; hi] ['ænsər] [dʒentli] , ['ɔ:lməʊst] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" **In the spring — perhaps , " he answered gently , almost beneath his breath .**
" 在 这 春天 — 也许 , " 他 回答 轻轻地 , 几乎 下面 他的 气息 .
"也许在春天吧,"他轻声回答,几乎是低声说道。

" [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ni:d] [em 'i:] [ðen] .
" **For they will not need me then .**
" 为了 他们 将要 不是 需要 我 然后 .
"因为到那时他们就不需要我了。"

[ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] [kæn; kən] [lʌv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
All the world can love them in the spring .
全部 这 世界 能 爱 他们 在 这 春天 .
春天,全世界的人都会喜欢它们。

[ɪts] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ðæt] [ðeə(r)] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] .
It's in the winter that they're lonely and neglected .
它是 在 这 冬天 那 它们是 孤独 和 被忽视的 .
冬天,它们会感到孤独和被忽视。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [pər'tɪkjələrli] [ðen] .
I wish to stay with them particularly then .
我 希望 到 停留 和 他们 特别 然后 .
我特别想在那时和他们待在一起。

[aɪ]['i:v(ə)n] [fi:l] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] — [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] .
I even feel I ought to — and I must .
我 甚至 感觉 我 应该 到 — 和 我 必须 .
我甚至觉得我应该这样做——而且我必须这样做。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] , [wɪ'ðəʊt] ['fɜ:rðər] [spi:tʃ] , [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] .
" **And in this way , without further speech , the decision was made .**
" 和 在 这 方式 , 没有 更远 演讲 , 这 决定 曾是 制成 .
就这样,没有再多说什么,决定就此做出。

[ˈmɪsɪz] . - , [æt; ət] [li:st] , [æskt] [noʊ] [mɔ:r] ['kwestʃənz] .
Mrs . Bittacy , at least , asked no more questions .
太太 . - , 在 至少 , 问 不 更多的 问题 .
至少比塔西夫人没有再问任何问题。

[jet] [ʃi; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [ʃoʊ] [mɔ:r] ['sɪmpəθi] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəsəri] .
Yet she could not bring herself to show more sympathy than was necessary .
然而 她 可以 不是 带来 她自己 到 展示 更多的 同情 比 曾是 必要的 .
然而,她实在无法表现出超出必要的同情。

[ʃi; ʃɪ] [felt] , [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðæt] [ɪf] [ʃi; ʃɪ][dɪd] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [li:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [spi:k] ['fri:li] ,
She felt , for one thing , that if she did , it might lead him to speak freely ,
她 毛毡 , 为了 一 事物 , 那 如果 她 做过 , 它 可能 带领 他 到 说话 自由 ,
她觉得,如果她那样做,或许能让他敞开心扉。

[ænd; ənd][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [θɪŋz] [ʃi; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [ber] [tu:; tə] [noʊ] .
and to tell her things she could not possibly bear to know .
和 到 告诉 她 事物 她 可以 不是 可能 熊 到 知道 .
并告诉她一些她绝对无法承受的事情。

[ænd; ənd][ʃi; ʃɪ] [derd] [nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ðæt] .
And she dared not take the risk of that .
和 她 敢于 不是 拿 这 风险 的 那 .
她不敢冒这个险。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['sʌmə] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔ:təm] ['fɑ:lʊd] [kloʊz] .
This was at the end of summer , but the autumn followed close .
这 曾是 在 这 结尾 的 夏天 , 但 这 秋天 随后 关闭 .
当时已是夏末，但秋天很快就到来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

树木所爱之人(The Man Whom the Trees Loved)

第4/5页

[ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n [ˈri:əli] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ˈsi:znz] ,
The conversation really marked the threshold between the two seasons ,
这 对话 真的 标记 这 临界点 之间 这 二 季节 ,
这次谈话真正标志着两个赛季之间的分界线。

[ænd; ənd] [mɑ:rkt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði][laɪn] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈnegətɪv] [ænd; ənd]
and marked at the same time the line between her husband's negative and
和 标记 在 这 相同的 时间 这 线 之间 她 丈夫的 消极的 和
[ə'ɡresɪv] [steɪt] .
aggressive state .
挑衅的 状态 .

同时，也标志着她丈夫消极和好斗状态之间的分界线。

[fi:; ji][ˈɔ:lmooʊst] [felt] [fi:; ji][hæd; həd] [dʌn] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [ji:ld] ; [hi:; hi] [ɡru:] [soʊ][boʊld] , [kən'si:lmənt] [ɔ:l]
She almost felt she had done wrong to yield ; he grew so bold , concealment all
她 几乎 毛毡 她 有 完毕 错误的 到 屈服 ; 他 生长 所以 大胆的 , 隐蔽 全部
[dɪ'skɑ:rdɪd] .
discarded .
丢弃 .

她几乎觉得自己屈服是件错事；他变得如此大胆，完全抛弃了伪装。

[hi:; hi] [went] , [ðæt] [ɪz] , [kwɑɪt] [ˈoʊpənli][tu:; tə][ðə; ði] [wʊdz] , [fə'getɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈdu:tɪz] , [ɔ:l][hɪz; ɪz]
He went , that is , quite openly to the woods , forgetting all his duties , all his
他 去 , 那 是 , 相当 公然 到 这 树林 , 遗忘 全部 他的 职责 , 全部 他的
[ˈfɔ:rmər] [ɑ:kjə'peɪʃənz] .
former occupations .
以前的 职业 .

也就是说，他完全公开地去了树林，忘记了他的所有职责和以前的职业。

[hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [sɔ:t] [tu:; tə][koʊks][hɜ:r; hər][tu:; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He even sought to coax her to go with him .
他 甚至 寻求 到 哄 她 到 去 和 他 .
他甚至试图说服她跟他一起走。

[ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [θɪŋ] [bleɪzd] [aʊt] [wɪˈðəʊt] [dɪs'ɡaɪz] .
The hidden thing blazed out without disguise .
这 隐 事物 燃烧的 出去 没有 伪装 .
那隐藏的东西毫无掩饰地暴露了出来。

[ænd; ənd] , [waɪl] [fi:; ji] [ˈtremblɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈenərɜ:ʒi] , [fi:; ji] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [ˈvɪrəl] [ˈpæʃ(ə)n] [hi:; hi]
And , while she trembled at his energy , she admired the virile passion he
和 , 尽管 她 颤抖 在 他的 活力 , 她 钦佩 这 阳刚的 热情 他
[dɪ'spleɪd] .
displayed .
显示 .

虽然她被他的活力所震颤，但她也钦佩他所展现出的旺盛的热情。

[hɜ:r; hər] [ˈdʒeləsi] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ][rɪ'taɪərd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [fɪr] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [ˈsekənd] [pleɪs]
Her jealousy had long ago retired before her fear , accepting the second place
她 妒忌 有 长的 前 退休 前 她 害怕 , 接受 这 第二 地方
.
:
.

嫉妒早已被恐惧所取代，她接受了第二名的位置。

[hɜːr; hər][wʌn][dɪˈzaɪər] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prəˈtekt] .
Her one desire now was to protect .
她 一 欲望 现在 曾是 到 保护 .

她现在唯一的愿望就是保护。

[ðə; ði] [waɪf] [tɜːrnd] [ˈhoʊli] [ˈmʌðər] .
The wife turned wholly mother .
这 妻子 转向 完全 母亲 .

妻子完全变成了母亲。

[hiː; hi] [sed] [soʊ] [ˈlɪt(ə)] , [bʌt; bət] — [hiː; hi] [heɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
He said so little , but — he hated to come in .
他 说 所以 小的 , 但 — 他 憎恨 到 来 在 .

他话很少，但是——他很讨厌进来。

[frʌm; frəm] [ˈmɔːrniŋ] [tuː; tə] [naɪt] [hiː; hi] [ˈwɒndəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ; [ˈɔːf(ə)n][hiː; hi] [went] [aʊt] [ˈæftər]
From morning to night he wandered in the Forest ; often he went out after
从 早晨 到 夜晚 他 漫步 在 这 森林 ; 经常 他 去 出去 后
[ˈdɪnər] ;
dinner ;
晚餐 ;

他从早到晚都在森林里游荡；晚饭后也经常外出；

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [triːz] — [ðer; ðər][ˈfoʊliɪdʒ] , [groʊθ] , [dɪˈveləpmənt] ; [ðer; ðər]
his mind was charged with trees — their foliage , growth , development ; their
他的 头脑 曾是 带电 和 树木 — 他们的 叶子 , 生长 , 发展 ; 他们的
[ˈwʌndər] , [ˈbjuːti] , [streŋθ] ; [ðer; ðər] [ˈloʊnliːnəs] [ɪn] [aɪsəˈleɪʃn] ,
wonder , beauty , strength ; their loneliness in isolation ,
想知道 , 美丽 , 力量 ; 他们的 孤独 在 隔离 ,

他的脑海中充满了树木——它们的枝叶、生长、发育；它们的奇妙、美丽、力量；它们孤寂的姿态。

[ðer; ðər] [ˈpaʊər] [ɪn][ə; eɪ] [həːdɪd] [mæs] .
their power in a herded mass .
他们的 力量 在 一个 放牧 大量的 .

他们的力量源于群体聚集。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈevri] [wɪnd][əˈpɑːn][ðem; ðəm] ; [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði]
He knew the effect of every wind upon them ; the danger from the
他 知道 这 影响 的 每一个 风 之上 他们 ; 这 危险 从 这
[ˈboɪstərəs] [nɔːrθ] ,
boisterous north ,
喧闹的 北 ,

他深知每一种风对他们的影响；来自喧嚣北方的危险，

[ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] , [ðə; ði] [ˈiːstərn] [ˈdraɪnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːft] ,
the glory from the west , the eastern dryness , and the soft ,
这 荣耀 从 这 西方 , 这 东 干燥 , 和 这 柔软的 ,

来自西方的荣耀，东方的干旱，以及柔软的，

[mɔɪst] [ˈtendərnəs] [ðæt] [ə; eɪ] [saʊθ] [wɪnd] [left] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈθɪniŋ] [ˈbaʊz] .
moist tenderness that a south wind left upon their thinning boughs .
潮湿 压痛 那 一个 南 风 左边 之上 他们的 稀疏 树枝 .

南风吹拂过，在它们日渐稀疏的枝条上留下了湿润的柔嫩。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɔːl] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [senˈseɪʃənz] : [haʊ] [ðeɪ] [dræŋk][ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈsʌnʃaɪn] , [driːmd]
He spoke all day of their sensations : how they drank the fading sunshine , dreamed
他 辐 全部 天 的 他们的 感觉 : 如何 他们 喝 这 褪色 阳光 , 梦见
[ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,
in the moonlight ,
在 这 月光 ,

他整天都在谈论他们的感受：他们如何沐浴着渐渐消逝的阳光，在月光下做梦，

[θrɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv][stɑːrɪz] .
thrilled to the kiss of stars .
激动不已 到 这 吻 的 明星 :

为星光之吻而激动不已。

[ðə; ði] [duː] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][hæf][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
The dew could bring them half the passion of the night ,
这 露 可以 带来 他们 一半 这 热情 的 这 夜晚 ,
露水或许能让他们重温夜晚一半的激情。

[bʌt; bət][frɔːst] [sent][ðem; ðəm] [ˈplʌndʒɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [dwel] [wɪð; wɪθ] [həʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but frost sent them plunging beneath the ground to dwell with hopes of a
但 霜 发送 他们 骤降 下面 这 地面 到 住 和 希望 的 一个
[ˈleɪtər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsɔːftnəs] [ɪn][ðer; ðər] [ruːts] .
later coming softness in their roots .
之后 未来 柔软 在 他们的 根 :

但霜冻使它们钻入地下，寄希望于根部日后能够恢复柔软。

[ðeɪ] [nəːst] [ðə; ði][laɪf] [ðeɪ] [ˈkæɪrɪd] — [ˈɪnsektɪs] , [ˈlɑːrviː] , [ˈkrɪsəlɪs] — [ænd; ænd] [wen] [ðə; ði] [skaɪz]
They nursed the life they carried — insects , larvae , chrysalis — and when the skies
他们 护理 这 生活 他们 携带 — 昆虫 , 幼虫 , 蛹 — 和 什么时候 这 天空
[əˈbʌv] [ðem; ðəm] [meltɪd] ,
above them melted ,
多于 他们 融化 ,
它们呵护着它们孕育的生命——昆虫、幼虫、蛹——当它们头顶的天空融化时，

[hiː; hi] [spəʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈstændɪŋ] " [ˈmoʊʃnləs] [ɪn][æn; ən] [ˈektəsi] [ʌv; əv] [reɪn] ,
he spoke of them standing " motionless in an ecstasy of rain ,
他 辐 的 他们 常设 " 静止不动 在 一个 狂喜 的 雨 ,
他形容他们“一动不动地站在雨中，沉浸在雨的狂喜之中”，

" [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [nuːn] [ʌv; əv] [ˈsʌŋʃaɪn] " [self] - [pɔɪzd] [əˈpɑːn][ðer; ðər][ˈprɑːdədʒi][ʌv; əv] [ˈfeɪd] .
" or in the noon of sunshine " self - poised upon their prodigy of shade .
" 或者 在 这 中午 的 阳光 " 自己 - 准备 之上 他们的 神童 的 阴影 :
或在正午的阳光下，它们“在它们奇妙的阴影中保持平衡”。

" [ænd; ænd] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊk] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
" And once in the middle of the night she woke at the sound of his voice
" 和 一次 在 这 中间 的 这 夜晚 她 觉醒 在 这 声音 的 他的 嗓音
,
:
,
“有一次半夜，她被他的声音惊醒了。”

[ænd; ænd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] — [waɪd] [əˈweɪk] ,
and heard him — wide awake ,
和 听到 他 — 宽的 醒 ,

我听见他——完全清醒着——

[nɑːt] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] — [bʌt; bət] [ˈtɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv]
not talking in his sleep — but talking towards the window where the shadow of
不是 说 在 他的 睡觉 — 但 说 向 这 窗户 在哪里 这 阴影 的
[ðə; ði] [ˈsiːdər] [fel] [æt; ət] [nuːn] :
the cedar fell at noon :
这 雪松 跌倒 在 中午 :
他不是在做梦话——而是朝着窗边说话，正午时分，雪松的影子落在了那里：

[oo][ɑːrt] [ðəʊ] [ˈsaɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈlebənɑːn]
O art thou sighing for Lebanon
哦 艺术 你 叹息 为了 黎巴嫩

哦，你是在为黎巴嫩叹息吗？

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [briːz] [ðæt] [striːmz] [tuː; tə][ðəɪ] [dɪˈlɪʃəs] [iːst] ?
In the long breeze that streams to thy delicious East ?
在 这 长的 微风 那 溪流 到 你的 可口的 东方 ?
在吹向你那宜人东方的绵长微风中？

[ˈsaɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈlebənɑːn] ,
Sighing for Lebanon ,
叹息 为了 黎巴嫩 ,
为黎巴嫩叹息，

[dɑːrk] [ˈsiːdər] ;
Dark cedar ;
黑暗的 雪松 ;
深色雪松木；

[ænd; ənd] , [wen] , [hæf] [tʃɑːrmd] , [hæf] [ˈterəfaɪd] , [ʃiː; ji] [tɜːrmd] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]
and , when , half charmed , half terrified , she turned and called to him by
和 , 什么时候 , 一半 迷住了 , 一半 恐惧 , 她 转向 和 称为 到 他 经过
[neɪm] , [hiː; hi] [ˈmɪrli] [sed] —
name , he merely said —
姓名 , 他 仅仅 说 —
于是，当她半是欣喜半是恐惧地转过身，呼唤他的名字时，他只是淡淡地说——

" [maɪ] [daɪ] , [aɪ] [felt] [ðə; ði] [ˈlɒnlnəs] — [ˈsʌd(ə)nli] [ˈriːəlaɪzd] [aɪ ˈtiː] — [ðə; ði][ˈeɪliən] [ˌdesəˈleɪʃn] [ʌv; əv]
" **My dear , I felt the loneliness — suddenly realized it — the alien desolation of**
" 我的 亲爱的 , 我 毛毡 这 孤独 — 突然 已实现 它 — 这 外星人 荒凉 的
[ðæt] [triː] ,
that tree ,
那 树 ,
“亲爱的，我感受到了那种孤独——突然意识到——那棵树带来的异域荒凉感。”

[set] [hɪr] [əˈpaːn][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [lɔːn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [wen] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈiːstərn] [ˈbrʌðərz] [kɔːl][hɜːr; hər]
set here upon our little lawn in England when all her Eastern brothers call her
放 这里 之上 我们的 小的 草地 在 英格兰 什么时候全部 她 东 兄弟 称呼 她
[ɪn] [sliːp] .
in sleep .
在 睡觉 .
此刻，她正坐在我们位于英格兰的小草坪上，而她所有的东方兄弟都在梦中呼唤着她。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈænsər] [siːmd] [soʊ] [kwɪr] , [soʊ] " [ən] - [iːvænˈdʒelɪkl] ,
" **And the answer seemed so queer , so " un - evangelical ,**
" 和 这 回答 似乎 所以 酷儿 , 所以 " 联合国 - 福音 ,
“而这个答案似乎如此奇怪，如此‘不符合福音派’，

" [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [tɪl] [hiː; hi] [slept] [əˈɡen] .
" **that she waited in silence till he slept again .**
" 那 她 等待 在 沉默 直到 他 睡着了 再次 .
她默默地等着他再次睡着。

[ðə; ði][ˈpəʊətɪrɪ] [pæst] [hɜːr; hər][baɪ] .
The poetry passed her by .
这 诗 通过了 她 经过 .
她对诗歌毫无兴趣。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ʌnˈnesəsəri] [ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .
It seemed unnecessary and out of place .
它 似乎 不必要 和 出去 的 地方 .
这似乎没有必要，而且显得格格不入。

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [eɪk] [wɪð; wɪθ] [səˈspɪ(ə)n] , [fɪr] , [ˈdʒeləsi] .
It made her ache with suspicion , fear , jealousy .
它 制成 她 疼痛 和 怀疑 , 害怕 , 妒忌 .
这让她感到怀疑、恐惧和嫉妒交织在一起，痛苦不堪。

[ðə; ði] [fɪr] , [haʊ'evər] ,
The fear , however ,
这 害怕 , 然而 ,

然而，恐惧却

[si:md] ['sʌmhaʊ] [ɔ:l] [læpt] [ʌp][ænd; ənd] ['bæniʃt] [su:n] ['æftərwərdz] [baɪ][hɜ:r; hər] [ʌn'wɪlɪŋ]
seemed somehow all lapped up and banished soon afterwards by her unwilling
似乎 不知何故 全部 圈速 向上 和 被放逐 很快 然后 经过 她 不情愿
[ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['splendər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [steɪt] .
admiration of the rushing splendor of her husband's state .
钦佩 的 这 匆忙 辉煌 的 她 丈夫的 状态 .

似乎这一切都被她不由自主地被丈夫辉煌的国度所吸引，并很快被抛诸脑后。

[hɜ:r; hər][æŋ'zaɪəti] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['ɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [tu:; tə][ðə; ði]['medɪk(ə)] .
Her anxiety , at any rate , shifted from the religious to the medical .
她 焦虑 , 在 任何 速度 , 转移 从 这 宗教 到 这 医疗的 .

总之，她的焦虑从宗教方面转移到了医疗方面。

[fɪ; jɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stedɪnəs] [ʌv; əv][maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
She thought he might be losing his steadiness of mind a little .
她 想法 他 可能 是 输 他的 稳定性 的 头脑 一个 小的 .

她觉得他可能有点精神不稳定了。

[haʊ] [ɔ:f(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [prɛrz] [fɪ; jɪ] [ɔ:fərd] [θæŋks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd]
How often in her prayers she offered thanks for the guidance that had made
如何 经常 在 她 祈祷 她 提供 谢谢 为了 这 指导 那 有 制成
[hɜ:r; hər] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][help] [ænd; ənd] [wa:tʃ] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [seɪ] .
her stay with him to help and watch is impossible to say .
她 停留 和 他 到 帮助 和 手表 是 不可能的 到 说 .

她在祈祷中究竟有多少次感谢指引，让她留下来帮助和守护他，我们无从得知。

[aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] [twais] [ə; eɪ] [deɪ] .
It certainly was twice a day .
它 当然 曾是 两次 一个 天 .

确实一天两次。

[fɪ; jɪ]['i:v(ə)n] [went] [soʊ][fɑ:r][wʌns] , [wen] ['mɪstər] . ['mɔ:timə] , [ðə; ði]['vɪkər] , [kɔ:ld] ,
She even went so far once , when Mr . Mortimer , the vicar , called ,
她 甚至 去 所以 远的 一次 , 什么时候 先生 . 莫蒂默 , 这 牧师 , 称为 ,

她甚至有一次做得非常过分，当时牧师莫蒂默先生打电话来。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ['dɑ:ktər] — [æz; əz][tu:; tə] [tel]
and brought with him a more or less distinguished doctor — as to tell
和 带来 和 他 一个 更多的 或者较少的 杰出的 医生 — 作为 到 告诉
[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)] [mæn] ['praɪvətli] [sʌm; səm] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['kwɪənis] .
the professional man privately some symptoms of her husband's queerness .
这 专业的 男人 私下 一些 症状 的 她 丈夫的 酷儿 .

他还带了一位颇有名望的医生——目的是私下告诉这位专业人士她丈夫的一些怪癖症状。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænsər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] " ['nʌθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [prɪ'skraɪb] [fɔ:r; fər] " ['ædɪd]
And his answer that there was " nothing he could prescribe for " added
和 他的 回答 那 那里 曾是 " 没有什么 他 可以 规定 为了 " 额外
[nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv][ʌn'hoʊli] [brɪ'wɪldərmənt] .
not a little to her sense of unholy bewilderment .
不是 一个 小的 到 她 感觉 的 不圣洁的 困惑 .

而他回答说“没有什么办法可以治疗”，这更让她感到莫名的困惑。

[noʊ] [daʊt] [sɜ:r][dʒeɪmz][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] " [kən'sʌltɪd] " ['ʌndər] [sʌtʃ] [ʌn'ɔ:rθəðɑ:ks] [kən'dɪf(ə)nz]
No doubt Sir James had never been " consulted " under such unorthodox conditions
不 怀疑 先生 詹姆斯 有 绝不 到过 " 咨询 " 在下面 这样的 非正统的 状况
[brɪfɔ:r] .
before .
前 .

毫无疑问，詹姆斯爵士此前从未在如此非同寻常的情况下被“咨询”过。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['næt(ə)rəli][,oʊvər'roʊd][hɪz; ɪz] [ə'kwaɪrd] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts]
His sense of what was becoming naturally overrode his acquired instincts
他的 感觉 的 什么 曾是 成为 自然 覆盖 他的 获得 本能
[æz; əz][ə; eɪ] [skɪld] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [maɪt] [help][ðə; ði] [reɪs] .
as a skilled instrument that might help the race .
作为 一个 熟练 乐器 那 可能 帮助 这 种族 .

他对自然而然发生的事情的感知，凌驾于他作为一名熟练的选手，可能对比赛有所帮助的本能之上。

" [noʊ] ['fi:vər] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
" No fever , you think ?
" 不 发烧 , 你 思考 ?

“你觉得他没发烧吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪn'sɪstəntli] [wɪð; wɪθ] ['hɜ:ri] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" she asked insistently with hurry , determined to get something from him .
" 她 问 坚持不懈 和 匆忙 , 决定 到 得到 某物 从 他 .

她急切地追问，决心要从他那里得到些什么。

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [di:l] [wɪð; wɪθ] , [æz; əz][aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , [ˈmædəm] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]
" Nothing that I can deal with , as I told you , Madam , " replied the
" 没有什么 那 我 能 交易 和 , 作为 我 讲述 你 , 女士 , " 回复 这
[ə'fendɪd] [,æləʊ'pæθɪk] [naɪt] .
offended allopathic Knight .
被冒犯了 西医 骑士 .

“正如我告诉过您的，夫人，没有什么是我能处理的。”受辱的西医骑士回答道。

['eɪdɪəntli] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][ɪg'zæmɪn] ['peɪfnts] [ɪn] [ðɪs] [ˌsɜ:rəp'tɪʃəs]
Evidently he did not care about being invited to examine patients in this surreptitious
显然 他 做过 不是 关心 关于 存在 受邀 到 检查 患者 在 这 偷偷摸摸的
[wei] [brɪfɔ:r] [ə; eɪ] ['ti:pɑ:t] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] ,
way before a teapot on the lawn ,
方式 前 一个 茶壶 在 这 草地 ,

显然，他并不在意被邀请在草坪上的茶壶前以这种偷偷摸摸的方式给病人看病。

[tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fi:] [moʊst] [,prɒblə'mætɪkl] .
chance of a fee most problematical .
机会 的 一个 费用 最多 有问题的 .

收取费用的可能性最大，也是个大问题。

[hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd] [fi:l] [ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] [pʌls] ;
He liked to see a tongue and feel a thumping pulse ;
他 喜欢 到 看 一个 舌头 和 感觉 一个 怦 脉冲 ;

他喜欢看舌头，喜欢感受脉搏跳动；

[tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['pedɪgri:] [ænd; ənd][bəŋk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɛstʃənər] [æz; əz] [wel] .
to know the pedigree and bank account of his questioner as well .
到 知道 这 谱系 和 银行 帐户 的 他的 提问者 作为 出色地 .

他还想知道提问者的背景和银行账户。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][moʊst][ʌn'ju:ʒuəl] , [ɪn][ə'bɑ:mi nəb(ə)] [teɪst] [brɪ'saɪdz] .
It was most unusual , in abominable taste besides .
它 曾是 最多 异常 , 在 可恶 品尝 除了 .

这东西非常奇特，而且口味极其糟糕。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] .

Of course it was .
的 课程 它 曾是 .

当然是这样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdraʊnɪŋ] [ˈwʊmən] [siːzd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [strɔː] [ʃiː; ʃi][kɒd; kəd] .

But the drowning woman seized the only straw she could .
但 这 溺水 女士 查获 这 仅有的 稻草 她 可以 .

但溺水的女子抓住了她能找到的唯一一根稻草。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [əˈɡresɪv] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˌoʊvərˈkeɪm][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]

For now the aggressive attitude of her husband overcame her to the point .
为了 现在 这 挑衅的 态度 的 她 丈夫 克服 她 到 这 观点

[wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈkwestʃən] [hɪm; ɪm] .

where she found it difficult even to question him .
在哪里 她 成立 它 难的 甚至 到 问题 他 .

目前，她丈夫咄咄逼人的态度让她难以招架，以至于她甚至难以质疑他。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] ,

Yet in the house he was so kind and gentle ,
然而 在 这 房子 他 曾是 所以 种类 和 温和的 ,

然而在家里，他却非常和蔼温柔。

[duːɪŋ] [ɔːl][hiː; hi][kɒd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ˈsækrɪfaɪs][æz; əz] [ˈiːzi] [æz; əz][ˈpaːsəb(ə)] .

doing all he could to make her sacrifice as easy as possible .
正在做 全部 他 可以 到 制作 她 牺牲 作为 简单的 作为 可能的 .

他竭尽所能，让她的牺牲变得尽可能轻松。

" [ˈdeɪvɪd] , [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɑːr; ər] [ʌnˈwaɪz] [tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] [naʊ] .

" David , you really are unwise to go out now .
" 大卫 , 你 真的 是 失策 到 去 出去 现在 .

“大卫，你现在出去真的太不明智了。”

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][dæmp][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈtʃɪli] .

The night is damp and very chilly .
这 夜晚 是 潮湿 和 非常 寒冷 .

夜里潮湿阴冷。

[ðə; ði] [ɡraʊnd] [ɪz] [soʊkt] [ɪn] [duː] .

The ground is soaked in dew .
这 地面 是 浸泡过 在 露 .

地面被露水浸透。

[juːl] [kætʃ] [jɔːr; jər] [deθ] [ʌv; əv][kəʊld] .

You'll catch your death of cold .
你会 抓住 你的 死亡 的 寒冷的 .

你会冻死的。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈlaɪtnɪd] .

" His face lightened .
" 他的 脸 轻度 .

他的脸色轻松了许多。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][emˈiː] , [daɪr] , — [dʒʌst][fɔːr; fər][wʌnz] ?

" Won't you come with me , dear , — just for once ?
" 惯于 你 来 和 我 , 亲爱的 , — 只是 为了 一次 ?

“亲爱的，你愿意跟我一起去一次吗？就这一次？”

[aɪm][ˈoʊnli][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [biːtʃ] [ðæt] [stændz][soʊ]
I'm only going to the corner of the hollies to see the beech that stands so
我是 仅有的 去 到 这 角落 的 这 冬青树 到 看 这 山毛榉 那 站立 所以
[ˈloʊnli] [baɪ][ɪt'self] .
lonely by itself .
孤独 经过 本身 .

我只是去冬青树丛的角落看看那棵孤零零地矗立着的山毛榉。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːrt] [daːrk] [æftərˈnuːn] ,
" She had been out with him in the short dark afternoon ,
" 她 有 到过 出去 和 他 在 这 短的 黑暗的 下午 ,
“那天下午，她和他一起外出了，时间很短，天色很暗。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðæt] [ˈiːv(ə)l] [ɡruːp] [ʌv; əv] [ˈhɑːli] [wer] [ðə; ði] [ˈdʒɪpsɪz] [kæmpt] .
and they had passed that evil group of hollies where the gypsies camped .
和 他们 有 通过了 那 邪恶的 团体 的 冬青树 在哪里 这 吉普赛人 露营 .
他们经过了吉普赛人扎营的那片邪恶的冬青树林。

[ˈnʌθɪŋ] [els] [wʊd] [ɡrəʊ] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhɑːli] [θraɪv] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈstoʊni][sɔɪl] .
Nothing else would grow there , but the hollies thrive upon the stony soil .
没有什么 别的 会 生长 那里 , 但 这 冬青树 蓬勃发展 之上 这 石质的 土壤 .
其他植物都无法在那里生长，但冬青却能在贫瘠的石质土壤上茁壮成长。

" [ˈdeɪvɪd] , [ðə; ði] [biːtʃ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [seɪf] .
" David , the beech is all right and safe .
" 大卫 , 这 山毛榉 是 全部 正确的 和 安全的 .
“大卫，那棵山毛榉树很好，很安全。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːrnið] [hɪz; ɪz] [ˈfreɪziˈɑːlədʒi] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [meɪd] [ˈklevər] [aʊt][ʌv; əv] [duː] [ˈsiːz(ə)n] [baɪ]
" She had learned his phraseology a little , made clever out of due season by
" 她 有 学习 他的 用语 一个 小的 , 制成 聪明的 出去 的 到期的 季节 经过
[hɜːr; hər] [lʌv] .
her love .
她 爱 .

“她略懂他的措辞，爱情使她变得机敏起来。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [wɪnd] [tuː; tə] - [naɪt] . "
" There's no wind to - night . "
" 有 不 风 到 - 夜晚 . "
“今晚没有风。”

" [bʌt; bət] [ɪts] [ˈraɪzɪŋ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , " [ˈraɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði] [iːst] .
" But it's rising , " he answered , " rising in the east .
" 但 它是 上升 , " 他 回答 , " 上升 在 这 东方 .
“但是它正在上升，”他回答说，“正在东方上升。”

[aɪ] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ber] [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] [ˈlɑːtʃɪz] .
I heard it in the bare and hungry larches .
我 听到 它 在 这 裸 和 饥饿的 落叶松 .
我在光秃秃、饥肠辘辘的落叶松林中听到了它。

[ðeɪ] [niːd] [ðə; ði][sʌn] [ænd; ənd] [duː] ,
They need the sun and dew ,
他们 需要 这 太阳 和 露 ,
它们需要阳光和露水。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [kraɪ] [aʊt] [wen] [ðə; ði] [ˈwɪndz] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] .
and always cry out when the wind's upon them from the east .
和 总是 哭 出去 什么时候 这 风的 之上 他们 从 这 东方 .
当东风吹来时，他们总是会大声呼喊。

" [ʃiː; ʃɪ] [sent] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ʌnˈspəʊkən] [prer] [moʊst] [ˈswɪftli] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈderəti; ˈdiːəti][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd]
" **She sent a short unspoken prayer most swiftly to her deity as she heard**
" 她 发送 一个 短的 未说出口的 祷告 最多 迅速地 到 她 神 作为 她 听到
[hɪm; ɪm] [seɪ] [aɪ ˈtiː] .
him say it .
他 说 它 .

“她听到神明说这句话后，立刻默默地向他祈祷了一番。”

[fɔːr; fər] [ˈevri] [taɪm] [naʊ] , [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn] [ðɪs] [fəˈmɪliər] ,
For every time now , when he spoke in this familiar ,
为了 每一个 时间 现在 , 什么时候 他 辐 在 这 熟悉的 ,
每次他用这种熟悉的语气说话时,

[ˈɪntɪmət] [wei] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triːz] ,
intimate way of the life of the trees ,
亲密的 方式 的 这 生活 的 这 树木 ,
树木亲密的生活方式

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][kəʊld] [ˈfæsn] [taɪt] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] [ˈveri] [skɪn][ænd; ənd] [fleʃ] .
she felt a sheet of cold fasten tight against her very skin and flesh .
她 毛毡 一个 床单 的 寒冷的 系 紧的 反对 她 非常 皮肤 和 肉 .
她感到一层冰冷的薄纱紧紧地贴在她的皮肤和血肉上。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈʃɪvəd] .
She shivered .
她 瑟瑟发抖 .

她打了个寒颤。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ˈpɑːsəbli] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
How could he possibly know such things ?
如何 可以 他 可能 知道 这样的 事物 ?
他怎么可能知道这些事？

[jet] , [ɪn][ɔːl] [els] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [rɪˈleɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [laɪf] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪn] [ænd; ənd]
Yet , in all else , and in the relations of his daily life , he was sane and
然而 , 在 全部 别的 , 和 在 这 关系 的 他的 日常的 生活 , 他 曾是 理智 和
[ˈriːz(ə)nəb(ə)l] ,
reasonable ,
合理的 ,

然而，在其他所有方面，以及在日常生活的人际关系中，他都是理智而通情达理的。

[ˈlʌvɪŋ] , [kaɪnd][ænd; ənd] [ˈtendər] .
loving , kind and tender .
爱 , 种类 和 投标 .

充满爱心、善良、温柔。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triːz] [hiː; hi] [siːmd] [ʌnˈhɪndʒd] [ænd; ənd] [kwɪr] .
It was only on the subject of the trees he seemed unhinged and queer .
它 曾是 仅有的 在 这 主题 的 这 树木 他 似乎 精神错乱 和 酷儿 .

只有谈到树木时，他才会显得精神失常、行为怪异。

[moʊst] [ˈkjʊriəsli] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] , [sɪns] [ðə; ðɪ] [kəˈlæps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsiːdəɹ] [ðeɪ] [bəʊθ] [lʌvd] ,
Most curiously it seemed that , since the collapse of the cedar they both loved ,
最多 奇怪的是 它 似乎 那 , 自从 这 坍塌 的 这 雪松 他们 两个都 喜爱 ,
最奇怪的是，自从他们都喜爱的那棵雪松倒塌后，似乎

[ðəʊ] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [ˈfæ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈnɔːrm(ə)l][hæd; həd] [ɪnˈkriːst] .
though in different fashion , his departure from the normal had increased .
尽管 在 不同的 时尚 , 他的 离开 从 这 普通的 有 增加 .

虽然方式不同，但他的异常行为却愈演愈烈。

[waɪ] [ɛls] [dɪd][hiː; hi] [wɑ:tʃ] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [wɑ:tʃ] [ə; eɪ] ['sɪkli] [tʃaɪld] ?
Why else did he watch them as a man might watch a sickly child ?
为什么 别的 做过 他 手表 他们 作为 一个 男人 可能 手表 一个 病弱的 孩子 ？
不然他为什么会像看病童一样看着他们呢？

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] ['hʌŋgər] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [tuː; tə] [kætʃ] [ðer; ðər] " [mu:d] [ʌv; əv] [naɪt] " [æz; əz]
Why did he hunger especially in the dusk to catch their " mood of night " as
为什么 做过 他 饥饿 尤其 在 这 黄昏 到 抓住 他们的 " 情绪 的 夜晚 " 作为
[hiː; hi] [kɔːld] [aɪ 'tiː] ?
he called it ?
他 称为 它 ？
为什么他特别想在黄昏时分捕捉他们所谓的“夜晚的氛围”？

[waɪ] [θɪŋk] [soʊ] ['kerfəli] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði][frɔːst][wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] [wɪnd]
Why think so carefully upon them when the frost was threatening or the wind
为什么 思考 所以 小心 之上 他们 什么时候 这 霜 曾是 威胁 或者 这 风
[ə'pɪrd] [tuː; tə][raɪz] ?
appeared to rise ?
出现 到 上升 ？
霜冻将至或风势渐强之时，为何要如此仔细地考虑这些事呢？

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [aɪ 'tiː][soʊ] ['friːkwəntli] [naʊ] [hɜːr'self] — [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['pɑːsəbli] [noʊ] [sʌtʃ]
As she put it so frequently now herself — How could he possibly know such
作为 她 放 它 所以 频繁地 现在 她自己 — 如何 可以 他 可能 知道 这样的
[θɪŋz] ?
things ?
事物 ？
正如她现在经常说的那样——他怎么可能知道这些事呢？

[hiː; hi] [went] .
He went .
他 去 .
他走了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst]
As she closed the front door after him she heard the distant roaring in the Forest
作为 她 关闭 这 正面 门 后 他 她 听到 这 遥远 咆哮 在 这 森林
.
:
.
她关上前门后，听到远处森林里传来咆哮声。

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [hɜːr; hær] : [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðem; ðəm] [tuː] ?
And then it suddenly struck her : How could she know them too ?
和 然后 它 突然 击 她 : 如何 可以 她 知道 他们 也 ？
然后她突然意识到：她怎么可能也认识他们呢？

[aɪ 'tiː] [draːpt] [ə'pɑ:n][hɜːr; hær] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət] [wʌns] [ɔːl] ['oʊvər] , [ə'pɑ:n] ['baːdi] ,
It dropped upon her like a blow that she felt at once all over , upon body ,
它 掉落 之上 她 喜欢 一个 吹 那 她 毛毡 在 一次 全部 超过 , 之上 身体 ,
它像重击一样落在她身上，她顿时感到全身都受到了冲击。

[hɑ:rt] [ænd; ænd][maɪnd] .
heart and mind .
心 和 头脑 .
心灵与思想。
[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [rʌʃt] [aʊt] [frʌm; frəm][ɪts] ['æmbʊʃ] [tuː; tə] [oʊvər'welɪm] .
The discovery rushed out from its ambush to overwhelm .
这 发现 匆忙 出去 从 它是 伏击 到 压倒 .
这一发现从埋伏处冲了出来，势不可挡。

[ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ˈmeɪkɪŋ] [ɔ:l][ˈɑ:rgju:ɪŋ][ˈfju:t(ə)] , [nʌmd] [hɜ:r; həɹ] [ˈfækltɪz] .
The truth of it , making all arguing futile , numbed her faculties .
这 真相 的 它 , 制作 全部 争论 徒劳 , 麻木 她 学院 .
事实真相让她觉得一切争论都徒劳无功, 也让她麻木了。

[bʌt; bət] [ðooʊ] [æt; ət][fɜ:rst][aɪ 'ti:] [ˈdedənd] [hɜ:r; həɹ] , [ʃi: ʃi] [su:n] [ri'vaɪvd] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈbi:ɪŋ]
But though at first it deadened her , she soon revived , and her being
但 尽管 在 第一的 它 麻木 她 , 她 很快 复活 , 和 她 存在
[rouz][ˈɪntu:] [ə'gresɪv] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] .
rose into aggressive opposition .
玫瑰 进入 挑衅的 反对 .
虽然起初这让她麻木, 但她很快恢复了过来, 并开始积极反抗。

[ə; eɪ][waɪld] [jet] [ˈkælkjuleɪtɪd] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈænɪmeɪt] [ðə; ði] [ˈlɪdər] [ʌv; əv] [ˈsplendɪd] [fərˈlɔ:rn]
A wild yet calculated courage like that which animates the leaders of splendid forlorn
一个 荒野 然而 计算 勇气 喜欢 那 哪个 动画 这 领导人 的 灿烂 绝望
[hoʊps] [fleɪmd] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)][ˈpɜ:rs(ə)n] — [fleɪmd] [ˈgrændli] ,
hopes flamed in her little person — flamed grandly ,
希望 火焰 在 她 小的 人 — 火焰 宏伟 ,
她娇小的身躯里燃烧着一种狂野而又深思熟虑的勇气, 就像那些怀揣着辉煌而渺茫的希望的领袖们所拥有的那种勇气
——一种伟大而又渺茫的希望的勇气。

[ænd; ənd][ɪnˈvɪnsəb(ə)] .
and invincible .
和 无敌 .
而且所向披靡。

[waɪl] [ˈnoʊɪŋ] [hɜ:r'self] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] [wi:k] ,
While knowing herself insignificant and weak ,
尽管 会心 她自己 微不足道 和 虚弱的 ,
尽管她深知自己微不足道、软弱无力,

[ʃi: ʃi] [nu:] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ˈpaʊər] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [bæk] [wɪtʃ] [mu:vz] [ðə; ði] [wɜ:ɹld] .
she knew at the same time that power at her back which moves the worlds .
她 知道 在 这 相同的 时间 那 力量 在 她 后退 哪个 移动 这 世界 .
她同时意识到, 她背后拥有着足以撼动世界的力量。

[ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [fɪld] [hɜ:r; həɹ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwepən] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hændz] ,
The faith that filled her was the weapon in her hands ,
这 信仰 那 已填 她 曾是 这 武器 在 她 双手 ,
她心中的信仰就是她手中的武器。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi: ʃi] [kleɪmd] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈʌtər] ,
and the right by which she claimed it ; but the spirit of utter ,
和 这 正确的 经过 哪个 她 声称 它 ; 但 这 精神 的 说出 ,
以及她据以主张的权利; 但彻底的精神,

[ˈselfləs] [ˈsækrɪfaɪs] [ðæt] [ˈkærəktəraɪzd] [hɜ:r; həɹ][laɪf][wʌz; wəz][ðə; ði] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi: ʃi] [ˈmæstərd]
selfless sacrifice that characterized her life was the means by which she mastered
无私 牺牲 那 特征化的 她 生活 曾是 这 方法 经过 哪个 她 精通
[ɪts] [ˈɪmi:diət] [ju:z] .
its immediate use .
它是 即时 使用 .
她一生秉持无私奉献的精神, 正是这种精神让她掌握了立即运用这项技能的途径。

[fɜ:r; fər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈfɜ:ltləs] [ɪntuɪ(ə)n] [ˈgaɪdɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði] [əˈtæk] .
For a kind of white and faultless intuition guided her to the attack .
为了 一个 种类 的 白色的 和 完美无瑕 直觉 引导 她 到 这 攻击 .
某种纯洁无瑕的直觉指引她发动了攻击。

[bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] [stʊd] [hɜːr; həɹ][ˈbaɪb(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; həɹ][gɔːd] .

Behind her stood her Bible and her God .

在后面 她 站立 她 圣经 和 她 上帝 .

她身后站着她的圣经和她的上帝。

[haʊ] [soʊ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][ə; eɪ] [ˌdɪvɪˈneɪʃn] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][æt; ət][ɔːl] [meɪ] [wel] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmætər]

How so magnificent a divination came to her at all may well be a matter

如何 所以 壮丽 一个 占卜 来了 到 她 在 全部 可能 出色地 是 一个 事情

[fɔːr; fər] [əˈstaːnɪʃmənt] ,

for astonishment ,

为了 惊讶 ,

如此精妙的占卜究竟是如何发生的，或许令人惊叹不已。

[ðəʊ] [sʌm; səm] [kluː] [ʌv; əv][ˌekspləˈneɪ(ə)n][laɪz] , [pərˈhæps] , [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsɪmplɪnis] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]

though some clue of explanation lies , perhaps , in the very simpleness of her

尽管 一些 线索 的 解释 谎言 , 也许 , 在 这 非常 简单 的 她

[ˈneɪtʃər] .

nature .

自然 .

或许，她天性的单纯就能解释这一切。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [fɪː; fɪ] [sɔː] [kwɑːt] [ˈklɪrli] [ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋz] ; [sɔː] [ðəm; ðəm][ɪn][ˈmoʊmənts][ˈoʊnli] —

At any rate , she saw quite clearly certain things ; saw them in moments only —

在 任何 速度 , 她 锯 相当 清楚地 肯定 事物 ; 锯 他们 在 时刻 仅有的 —

[ˈæftər] [prer] ,

after prayer ,

后 祷告 ,

总之，她非常清楚地看到了某些事情；只在祈祷之后，她才在片刻间看到了这些事情。

[ɪn][ðə; ði] [stɪl] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

in the still silence of the night ,

在 这 仍然 沉默 的 这 夜晚 ,

在寂静的夜里，

[ɔːr] [wen] [left] [əˈloʊn] [ðəʊz] [bːŋ] [ˈaʊərz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈnɪtɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ]

or when left alone those long hours in the house with her knitting and her

或者什么时候 左边 独自的 那些 长的 小时 在 这 房子 和 她 针织 和 她

[θɔːts] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡaɪd(ə)ns] [wɪtʃ] [ðen] [flæʃt] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [rɪˈmeɪnd] ,

thoughts — and the guidance which then flashed into her remained ,

想法 — 和 这 指导 哪个 然后 闪光灯 进入 她 剩余 ,

或者当她独自一人在家，长时间地织毛衣，思考人生时——那时闪现的指引一直留在她心中。

[ˈiːv(ə)n][ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkʌmɪŋ] [wʌz; wəz] [fərˈɡɑːtn] .

even after the manner of its coming was forgotten .

甚至 后 这 方式 的 它是 未来 曾是 被遗忘的 .

即使它的到来方式已被遗忘。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ðɪːz] [θɪŋz] [fɪː; fɪ] [sɔː] , [ˈfɔːrmləs] , [ˈwɜːrdləs] ;

They came to her , these things she saw , formless , wordless ;

他们 来了 到 她 , 这些 事物 她 锯 , 无形 , 无言 ;

她所看到的这些东西来到她面前，它们无形无言；

[fɪː; fɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pʊt] [ðəm; ðəm][ˈɪntuː] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ;

she could not put them into any kind of language ;

她 可以 不是 放 他们 进入 任何 种类 的 语言 ;

她无法用任何语言来表达它们；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['veri] [fækt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ʌn'kɔ:t] [ɪn] ['sentənsɪz] [ðeɪ] [ri'teɪnd] [ðer; ðər][ə'ɪdʒən(ə)l]

but by the very fact of being uncaught in sentences they retained their original

但 经过 这 非常 事实 的 存在 未捕获的 在 句子 他们 保留 他们的 原来的

[klɪr] ['vɪɡər] .

clear vigor .

清除 活力 .

但正因为没有被句子束缚，它们才保留了原有的清晰活力。

[ˈaʊəz] [ʌv; əv][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈweɪtɪŋ] [brɔ:t] [ðə; ði][fɜ:rst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðə] [ˈfɑ:ləʊd] [ˈi:zəli]
Hours of patient waiting brought the first , and the others followed easily
 小时 的 病人 等待 带来 这 第一的 , 和 这 其他的 随后 容易地
 [ˈæftəwərdz] , [baɪ] [dɪˈɡri:z] ,
afterwards , by degrees ,
 然后 , 经过 学位 ,
 经过数小时的耐心等待, 第一个孩子出生了, 之后其他孩子也陆续出生了。

[ɑ:n] [ˈsʌbsɪkwənt] [deɪz] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
on subsequent days, **a little** **and** **a little**.
 在 随后的 天 , 一个 小的 和 一个 小的 :
 接下来的几天，一点一点地来。

[hɜːr; hær] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ɡɔːn] [sɪns] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz]
Her husband had been gone since early morning , and had taken his
 她 丈夫 有 到过 已消失 自从 早期的 早晨 , 和 有 已采取 他的
 [ˈlʌntʃən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
luncheon with him .
 午餐 和 他 .

她的丈夫一大早就出门了，还带走了午餐。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [tiː] [θɪŋz] , [ðə; ðɪ][kʌps][ænd; ənd] [ˈtiːpɔːt] [wɔːmd] ,
She was sitting by the tea things , the cups and teapot warmed ,
 她 曾是 坐着 经过 这 茶 事物 , 这 杯子 和 茶壶 温暖 ,
 她坐在茶具旁, 茶杯和茶壶都温热着。

[ðə; ði] ['mʌfɪn] [ɪn][ðə; ði] ['fendər] ['ki:pɪŋ] [hɑ:t] , [ɔ:l] ['redi] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] ,
the muffins in the fender keeping hot , all ready for his return ,
 这 松饼 在 这 挡泥板 保持 热的 , 全部 准备好 为了 他的 返回 ,
 车厢里的松饼还热乎乎的,等着他回来呢。

[wen] [ʃiː ʃɪ] [ˈriːəlaɪzd] [kwɔːt] [əˈbrʌptli] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪt] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ,
when **she** **realized** **quite** **abruptly** **that** **this** **thing** **which** **took** **him** **off** ,
 什么时候 她 已实现 相当 突然 那 这 事物 哪个 采取 他 离开 ,
 当她突然意识到，是这件事让他离开了。

[wɪtʃ] [kept] [hɪm; ɪm] [aʊt] [soʊ] ['meni] ['aʊəz] [deɪ] ['æftə] [deɪ] ,
which kept him out so many hours day after day ,
 哪个 保留 他 出去 所以 许多 小时 天 后 天 ,
 这让他日复一日地长时间无法外出

[ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [wəz; wəz] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)] [wɪl] [ænd; ɐnd][ɪn'stɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] — [wəz; wəz]
this thing that was against her own little will and instincts — was
 这 事物 那 曾是 反对 她 自己的 小的 将要 和 本能 — 曾是
 [ɪ'nɔːrməs] [æz; əz][ðə; ði] [siː] .
enormous as the sea .
 巨大的 作为 这 海 .

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɪr] [ˈprɪtɪnəs] [ʌv; əv][ˈsɪŋɡ(ə)l] [triːz] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [mæst] [ænd; ənd]
It was no mere prettiness of single Trees , but something massed and
它 曾是 不 仅仅 美丽 的 单身的 树木 , 但 某物 大量 和
[ˈmaʊntənəs] .
mountainous .
多山 .

那不仅仅是单棵树的美丽，而是成片的、如山般的景色。

[əˈbaʊt] [hɜːr; hər][roʊz][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ɪts][hjuːdʒ] [ˌɑːpəˈzi](ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [ɪts] [skeɪl] [dʒaɪˈɡæntɪk] ,
About her rose the wall of its huge opposition to the sky , its scale gigantic ,
关于 她 玫瑰 这 墙 的 它是 巨大的 反对 到 这 天空 , 它是 规模 巨大 ,
[ˈdʒɪɡəntɪk] .
在她周围, 耸立着一道巨大的、与天空对立的墙, 其规模极其庞大。

[ɪts] [ˈpaʊər] [ˈʌtərli] [prəˈdɪdʒəs] .
its power utterly prodigious .
它是 力量 完全地 惊人 .

它的力量极其强大。

[wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [hɪðərˈtuː] [æz; əz] [ɡriːn] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [fɔːrmz] [ˈweɪvɪŋ] [ænd; ənd]
What she knew of it hitherto as green and delicate forms waving and
什么 她 知道 的 它 迄今为止 作为 绿色的 和 精美的 表格 挥手 和
[ˈrʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈwaɪndz][wʌz; wəz][bʌt; bət] ,
rustling in the winds was but ,
沙沙声 在 这 风 曾是 但 ,
[ˈdʒɪɡəntɪk] .
她之前所了解的, 不过是风中摇曳沙沙的绿色娇嫩的身影罢了。

[æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv] [foʊm] [ðæt] [broʊk] [ˈɪntuː] [saɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈnɪrər] [edʒ] [ʌv; əv]
as it were the spray of foam that broke into sight upon the nearer edge of
作为 它 是 这 喷 的 泡沫 那 打破 进入 视线 之上 这 更近 边缘 的
[ˈvjuːlɪs] [depθs] [fɑːr] ,
viewless depths far ,
无视 深度 远的 ,
[ˈdʒɪɡəntɪk] .

仿佛是远处无垠深渊边缘突然出现的一团泡沫,

[fɑːr] [əˈweɪ] .
far away .
远的 离开 .

离这很远。

[ðə; ði] [triːz] , [ɪnˈdiːd] , [wɜːr; wər] [ˈsentənəlz] [set] [ˈvɪzəbli] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈlɪmɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæmp] [ðæt]
The trees , indeed , were sentinels set visibly about the limits of a camp that
这 树木 , 的确 , 是 哨兵 放 明显地 关于 这 限制 的 一个 营 那
[ɪtˈself] [rɪˈmeɪnd] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] .
itself remained invisible .
本身 剩余 无形的 .

这些树木确实像哨兵一样, 清晰地排列在营地的边界周围, 而营地本身却始终隐匿不见。

[ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [hʌm] [ænd; ənd] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [ˈbɔːdi][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [pæst] [ˈɪntuː] [ðæt]
The awful hum and murmur of the main body in the distance passed into that
这 可怕 哼 和 低语 的 这 主要的 身体 在 这 距离 通过了 进入 那
[stiːl] [ruːm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [ˈket(ə)l] .
still room about her with the firelight and hissing kettle .
仍然 房间 关于 她 和 这 火光 和 嘶嘶声 壶 .

远处主机发出可怕的嗡嗡声和低语声, 传入了她周围那间静谧的房间, 房间里有火光和嘶嘶作响的水壶。

[aʊt] [ˈjɑːndər] — [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ˈfɜːrðər] [aʊt] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈevər] [ˈrɔːrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
Out yonder — in the Forest further out — the thing that was ever roaring at the
出去 远处 — 在 这 森林 更远 出去 — 这 事物 那 曾是 曾经 咆哮 在 这
[ˈsentər] [wʌz; wəz] [ˈdredfəli] [ɪnˈkriːsɪŋ] .
center was dreadfully increasing .
中心 曾是 极其糟糕 增加 .

在更远处的森林里, 中心那股一直在咆哮的力量正在可怕地增强。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈdefɪnət] [ˈbæt(ə)] , [tu:] — [ˈbæt(ə)] [bɪˈtwi:n] [hɜ:ˈrself][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔ:rist] [fɔ:r; fər]
The sense of definite battle , too — battle between herself and the Forest for
这 感觉 的 定 战斗 , 也 — 战斗 之间 她自己 和 这 森林 为了
[hɪz; ɪz][soʊl] — [keɪm] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:] .
his soul — came with it .
他的 灵魂 — 来了 和 它 :

同时，也伴随着一种明确的战斗感——她与森林之间为争夺他的灵魂而进行的战斗。

[ɪts] [prɪˈzentɪmənt] [wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈtɒmpsn] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m]
Its presentiment was as clear as though Thompson had come into the room
它是 预感 曾是 作为 清除 作为 尽管 汤普森 有 来 进入 这 房间
[ænd; ənd][ˈkwaɪətli][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑ:trɪdʒ] [wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] .
and quietly told her that the cottage was surrounded .
和 悄悄 讲述 她 那 这 小屋 曾是 包围 :

它的预感非常清晰，就好像汤普森走进房间，悄悄地告诉她，小屋已经被包围了。

" [pli:z] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tri:z] [kʌm] [ʌp] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] , " [ʃi:; ʃi] [maɪt]
" Please , ma'am , there are trees come up about the house , " she might
" 请 , 女士 , 那里 是 树木 来 向上 关于 这 房子 , " 她 可能
[hæv; həv] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈhaʊnst] .
have suddenly announced .
有 突然 宣布 :

“夫人，房子周围长出树来了，”她可能突然宣布道。

[ænd; ənd] [iˈkwəli] [maɪt] [hæv; həv] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈænsər] : " [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [ˈtɒmpsn] .
And equally might have heard her own answer : " It's all right , Thompson .
和 同样地 可能 有 听到 她 自己的 回答 : " 它是 全部 正确的 , 汤普森 :
[ə] [ˈfɑ:rst] [fɔ:r; fər] [rest] .
她也可能听到了自己的回答：“没关系，汤普森。”

[ðə; ði] [meɪn] [ˈba:di][ɪz] [sti:l] [fɑ:r] [əˈweɪ] .
The main body is still far away .
这 主要的 身体 是 仍然 远的 离开 :

主体部分还很远。

" [ɪˈmi:diətli] [əˈpɑ:n][ɪts] [hi:lz] , [ðen] , [keɪm] [əˈnʌðər] [tru:θ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊz] [riˈæləti] [ðæt]
" Immediately upon its heels , then , came another truth , with a close reality that
" 立即地 之上 它是 高跟鞋 , 然后 , 来了 其他 真相 , 和 一个 关闭 现实 那
[ʃɑ:kt] [hɜ:r; hər] .
shocked her .
震惊 她 :

“紧随其后的是另一个真相，一个令她震惊的现实。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ˈdʒeləsi] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kənˈfaɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhju:mən][ænd; ənd][ˈænɪm(ə)] [wɜ:rlɪd] [əˈloʊn] ,
She saw that jealousy was not confined to the human and animal world alone ,
她 锯 那 妒忌 曾是 不是 受限 到 这 人类 和 动物 世界 独自的 ,
[ə] [ˈfɑ:rst] [fɔ:r; fər] [rest] .
她发现嫉妒并不局限于人类和动物世界。

[bʌt; bət][ræn] [ðoʊ] [ɔ:l] [kriˈeɪ](ə)n] .
but ran though all creation .
但 跑 尽管 全部 创建 :

但它贯穿了整个宇宙。

[ðə; ði] [ˈvedʒtəb(ə)] [ˈkɪŋdəm] [nu:] [aɪˈti:] [tu:] .
The Vegetable Kingdom knew it too .
这 蔬菜 王国 知道 它 也 :

蔬菜王国也深知这一点。

[soʊ] - [kɔ:ld] [ɪnˈænɪmət] [ˈneɪtʃər] [ʃerɪd] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .
So - called inanimate nature shared it with the rest .
所以 - 称为 无生命 自然 共享 它 和 这 休息 :

所谓无生命的自然界也与其他事物共享着它。

[ˈtriːz] [ˈfelt] [aɪ ˈtiː] .

Trees felt it .
树木 毛毡 它 .

树木感受到了。

[ðɪs] [ˈfɔːrɪst] [dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] — [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːtəm]
This Forest just beyond the window — standing there in the silence of the autumn

这 森林 只是 超过 这 窗户 — 常设 那里 在 这 沉默 的 这 秋天

[iːvənɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [lɔːn] — [ðɪs] [ˈfɔːrɪst] [ʌndərˈstʊd] [aɪ ˈtiː] [iːkwəli] .

evening across the little lawn — this Forest understood it equally .

晚上 穿过 这 小的 草地 — 这 森林 理解 它 同样地 .

窗外的这片森林——在秋日傍晚的寂静中，它隔着小草坪静静地伫立在那里——这片森林也同样理解这一切。

[ðə; ði] [rɪˈmɔːrsləs] , [ˈbræntɪŋ] [ˈpaʊər] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ɪkˈskluːsɪvli] [fɔːr; fər][ɪtˈself][ðə; ði]
The remorseless , branching power that sought to keep exclusively for itself the

这 冷酷无情 , 分枝 力量 那 寻求 到 保持 只 为了 本身 这

[θɪŋ] [aɪ ˈtiː] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈniːdɪd] ,

thing it loved and needed ,

事物 它 喜爱 和 需要 ,

那股冷酷无情、不断扩张的势力，一心只想将自己所爱和需要的东西据为己有。

[sprɛd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [dɪˈzaɪər] [θruː] [ɔːl][ɪts] [ˈmɪljən] [liːvz] [ænd; ənd] [stemz] [ænd; ənd] [ruːts] .
spread like a running desire through all its million leaves and stems and roots .

传播 喜欢 一个 跑步 欲望 通过 全部它是 百万 树叶 和 茎 和 根 .

像奔涌的欲望一样蔓延开来，遍及它所有的百万片叶子、茎干和根系。

[ɪn] [ˈhjuːmənz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəsli] [dəˈrektɪd] ; [ɪn] [ˈænɪmlz] [aɪ ˈtiː][ˈæktɪd][wɪð; wɪθ]
In humans , of course , it was consciously directed ; in animals it acted with

在 人类 , 的 课程 , 它 曾是 有意识地 指导 ; 在 动物 它 行动 和

[fræŋk] [ɪnˈstɪŋktɪvnes] ;

frank instinctiveness ;

坦率 本能 ;

当然，在人类身上，这种行为是有意识的；在动物身上，这种行为则完全出于本能；

[bʌt; bət][ɪn] [ˈtriːz] [ðɪs] [ˈdʒeləsi] [roʊz][ɪn][sʌm; səm][blaɪnd][taɪd][ʌv; əv][ɪmˈpɜːrsən(ə)][ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnʃəs]
but in trees this jealousy rose in some blind tide of impersonal and unconscious

但 在 树木 这 妒忌 玫瑰 在 一些 瞎的 潮 的 不具个人色彩 和 无意识

[ræθ] [ðæt] [wʊd] [swiːp] [ɑːpəˈzɪ(ə)n] [frʌm; frəm][ɪts] [pæθ] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [swiːps] [ˈpaʊdərd]

wrath that would sweep opposition from its path as the wind sweeps powdered

愤怒 那 会 扫 反对 从 它是 小路 作为 这 风 扫荡 粉末状

[snəʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] .

snow from the surface of the ice .

雪 从 这 表面 的 这 冰 .

但在树木中，这种嫉妒却像盲目的、非个人的、无意识的愤怒浪潮一样涌起，它会像风吹走冰面上的粉状雪一样，将反对者从其道路上扫除。

[ðer; ðər] [ˈnʌmbər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊst][wɪð; wɪθ] [ˈendləs] [,riː,ɪnˈfɔː,smənts] ,
Their number was a host with endless reinforcements ,

他们的 数字 曾是 一个 主持人 和 无尽的 增援部队 ,

他们人数众多，而且增援部队无穷无尽。

[ænd; ənd][wʌns][aɪ ˈtiː] [ˈriːəlaɪzd] [ɪts] [ˈpæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ɪnˈkriːst]
and once it realized its passion was returned the power increased

和 一次 它 已实现 它是 热情 曾是 返回 这 力量 增加

一旦它意识到自己的热情得到了回应，力量便随之增强.....

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈtriːz]

Her husband loved the trees

她 丈夫 喜爱 这 树木

她丈夫很喜欢树.....

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'veɪ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]
They had become aware of it ... :
他们 有 变得 意识到的 的 它 ... :
他们已经意识到了这一点.....

[ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði][end]
They would take him from her in the end ... :
他们 会 拿 他 从 她 在 这 结尾 ... :
他们最终会把他从她身边带走.....

[ðen] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt]
Then , while she heard his footsteps in the hall and the closing of the front
然后 , 尽管 她 听到 他的 脚步声 在 这 大厅 和 这 结束 的 这 正面
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,
然后, 她听到他在走廊里的脚步声和前门关上的声音,

[ʃi:; ʃi] [sɔ:l] [ə; eɪ][θɜ:rd] [θɪŋ] ['klɪrli] ; — [ˈri:əlaɪzd] [ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gæp] [bɪ'twi:n] [hɜ:r'self]
she saw a third thing clearly ; — realized the widening of the gap between herself
她 锯 一个 第三 事物 清楚地 ; — 已实现 这 扩大 的 这 差距 之间 她自己
[ænd; ənd][hɪm; ɪm] .
and him :
和 他 :

她清楚地看到了第三件事; ——意识到自己和他之间的距离越来越大。

[ðɪs] ['ʌðər] [lʌv] [hæd; həd] [meɪd] [aɪ 'ti:] .
This other love had made it .
这 其他 爱 有 制成 它 :

是另一份爱成就了这一切。

[ɔ:l] [ði:z] [wi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌməɹ] [wen] [ʃi:; ʃi] [felt] [soʊ] [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
All these weeks of the summer when she felt so close to him ,
全部 这些 周 的 这 夏天 什么时候 她 毛毡 所以 关闭 到 他 ,
整个夏天, 她都感觉和他非常亲近。

[naʊ] [ɪ'speʃəli] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [bɪɡɪst] ['sækrɪfajs][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf][tu:; tə] [steɪ] [baɪ]
now especially when she had made the biggest sacrifice of her life to stay by
现在 尤其 什么时候 她 有 制成 这 最大 牺牲 的 她 生活 到 停留 经过
[hɪz; ɪz] [saɪd][ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] ,
his side and help him ,
他的 边 和 帮助 他 ,
尤其是在她为了留在他身边帮助他而做出了人生中最大的牺牲之后,

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sləʊli] , ['fɔrli] — ['drɔ:ɪŋ] [ə'veɪ] .
he had been slowly , surely — drawing away .
他 有 到过 缓慢地 , 一定 — 绘画 离开 :

他一直在缓慢而坚定地——远离。

[ðə; ði] [ɪ'streɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] — [ə; eɪ][fækt] [ə'kɑ:mplɪft] .
The estrangement was here and now — a fact accomplished .
这 隔阂 曾是 这里 和 现在 — 一个 事实 完成 :

疏离感已然形成, 这是既成事实。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [mætʃjəɹ] ; [ðer; ðər] [jɔ:nd] [ðɪs] [brɔ:d] [di:p] [speɪs] [bɪ'twi:n]
It had been all this time maturing ; there yawned this broad deep space between
它 有 到过 全部 这 时间 成熟 ; 那里 打哈欠 这 广阔 深的 空间 之间
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

这段时间以来, 它一直在逐渐成熟; 他们之间出现了一道宽阔而深邃的鸿沟。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['empti] ['distəns] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['mɜ:rsɪləs] [pə'spektɪv] .
Across the empty distance she saw the change in merciless perspective .
穿过 这 空的 距离 她 锯 这 改变 在 无情 看法 .

透过空旷的距离，她看到了无情视角的转变。

[aɪ 'ti:] [rɪ'vi:lɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [fɪgjər] , [ˈdɪrli] - [lʌvd] , [wʌns] [ˈfʌ:ndli] ['wə:ʃɪp] ,
It revealed his face and figure , dearly - loved , once fondly worshipped ,
它 揭晓 他的 脸 和 数字 , 亲爱的 - 喜爱 , 一次 深情地 崇拜 ,
它展现了他的面容和身形，他曾是备受爱戴、被人们深切崇拜的人。

[fɑ:r][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ɪn] [ˈædəʊi] ['distəns] , [smɔ:l] , [ðə; ði] [bæk] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ,
far on the other side in shadowy distance , small , the back turned from her ,
远的 在 这 其他 边 在 阴暗的 距离 , 小的 , 这 后退 转向 从 她 ,
在远处阴影笼罩的另一边，一个矮小的身影，背对着她。

[ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] — ['mu:vɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] .
and moving while she watched — moving away from her .
和 移动 尽管 她 观看 — 移动 离开 从 她 .
在她注视下，他开始移动——远离她。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [ti:] [ɪn] ['saɪləns] [ðen] .
They had their tea in silence then .
他们 有 他们的 茶 在 沉默 然后 .
他们默默地喝着茶。

[ʃi:; ʃi] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] , [hi:; hi] [ˌvɒləntiəd] [noʊ] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .
She asked no questions , he volunteered no information of his day .
她 问 不 问题 , 他 自愿 不 信息 的 他的 天 .
她没有问任何问题，他也没有主动透露当天发生的事情。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][bɪg] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; həɹ] ,
The heart was big within her ,
这 心 曾是 大的 之内 她 ,
她内心充满爱。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈloʊnlɪnəs] [ʌv; əv][eɪdʒ] [spred] [θru:] [hɜ:r; həɹ] [laɪk][ə; eɪ][ˈraɪzɪŋ] [ˈaɪsɪ] [mɪst] .
and the terrible loneliness of age spread through her like a rising icy mist .
和 这 糟糕的 孤独 的 年龄 传播 通过 她 喜欢 一个 上升 冰冷的 薄雾 .
老年带来的可怕孤独感如同升腾的冰雾般在她身上蔓延开来。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] , [ˈfɪlɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈwɒnts] .
She watched him , filling all his wants .
她 观看 他 , 填充 全部 他的 想要 .
她看着他，满足他的所有愿望。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][ʌn'taɪdɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bu:ts] [wɜ:r; wər] [keɪkt] [wɪð; wɪθ] [ˈblækɪʃ] [mʌd] .
His hair was untidy and his boots were caked with blackish mud .
他的 头发 曾是 凌乱 和 他的 靴子 是 蛋糕 和 黑褐色 泥 .
他的头发蓬乱不堪，靴子上沾满了黑色的泥浆。

[hi:; hi] [mu:vɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['restləs] ,
He moved with a restless ,
他 已搬 和 一个 不安 ,
他焦躁不安地走着，

['sweɪɪŋ] ['moʊ(ə)n] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [blæntʃt] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ˈʃɪvərɪŋ]]
swaying motion that somehow blanched her cheek and sent a miserable shivering
摇晃 运动 那 不知何故 焯水 她 脸颊 和 发送 一个 悲惨的 瑟瑟发抖
[daʊn] [hɜ:r; həɹ] [bæk] .
down her back .
向下 她 后退 .
一阵摇晃的动作让她的脸颊泛白，一阵难受的颤抖顺着她的后背传来。

[ˌaɪˈti:] [riˈmaɪndɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [triːz] .
It reminded her of trees .
它 提醒 她 的 树木 :

它让她想起了树。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [braɪt] .
His eyes were very bright .
他的 眼睛 是 非常 明亮的 :

他的眼睛非常明亮。

[hiː; hi] [brɔːt] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən][ˈoʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈfɔːrɪst] [ðæt] [siːmd]
He brought in with him an odor of the earth and forest that seemed
他 带来 在 和 他 一个 气味 的 这 地球 和 森林 那 似乎
[tuː; tə] [tʃoʊk] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪk] [aɪˈti:] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [briːð] ;
to choke her and make it difficult to breathe ;
到 呛 她 和 制作 它 难的 到 呼吸 ;

他带来了泥土和森林的气息，这气息似乎让她窒息，难以呼吸；

[ænd; ənd] — [wʌt] [fɪː; fɪ] [ˈnoʊtɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈklaɪmæks][ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [ʌnkənˈtroʊləbl] [əˈlɑːrm] — [əˈpɑːn]
and — what she noticed with a climax of almost uncontrollable alarm — upon
和 — 什么 她 注意到 和 一个 高潮 的 几乎 不可控的 警报 — 之上
[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] [ʃoʊn] [ˈtreɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪld] ,
his face beneath the lamplight shone traces of a mild ,
他的 脸 下面 这 灯光 闪耀 痕迹 的 一个 温和的 ,

她注意到——几乎无法控制的惊恐让她达到了顶点——灯光下，他的脸上闪烁着淡淡的痕迹，

[feɪnt] [ˈɡlɔːrɪ] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [wʊd] [θruː] [ˈspeklɪd]
faint glory that made her think of moonlight falling upon a wood through speckled
头晕的 荣耀 那 制成 她 思考 的 月光 坠落 之上 一个 木头 通过 斑驳的
[ˈjædɔʊz] .
shadows .
阴影 :

淡淡的光辉，让她想起月光透过斑驳的树影洒在树林上的情景。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] [ˈhæpɪnəs] [ðæt] [ʃoʊn] [ðer; ðər] ,
It was his new - found happiness that shone there ,
它 曾是 他的 新的 - 成立 幸福 那 闪耀 那里 ,
[ˈhæpɪnəs] [ʃaɪnɪŋ] [ðer; ðər] [wɜːrθ] [ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [fɪː; fɪ] [hæd; həd][noʊ][pɑːrt] .
a happiness uncaused by her and in which she had no part .
一个 幸福 无因 经过 她 和 在 哪个 她 有 不 部分 :

那里闪耀着他新生的幸福光芒。

[ə; eɪ] [ˈhæpɪnəs] [ʌnˈkɔːzd] [baɪ][hɜːr; hər][ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [fɪː; fɪ][hæd; həd][noʊ][pɑːrt] .
a happiness uncaused by her and in which she had no part .
一个 幸福 无因 经过 她 和 在 哪个 她 有 不 部分 :

这不是她造成的幸福，也不是她参与其中的幸福。

[ɪn][hɪz; ɪz] [koʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv][ˈfeɪdɪd] [ˈjeləʊ] [biːtʃ] [liːvz] .
In his coat was a spray of faded yellow beech leaves .
在 他的 外套 曾是 一个 喷 的 褪色 黄色的 山毛榉 树叶 :

他的外套上夹着一簇褪色的黄色山毛榉树叶。

" [aɪ] [brɔːt] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I brought this from the Forest to you , " he said ,
" 我 带来 这 从 这 森林 到 你 , " 他 说 ,
[ˈfrɒm; frəm] [ˈfɔːrɪst] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ˈsɪd] [ˈfrɒm; frəm] [ˈfɔːrɪst] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ˈsɪd] ,
"我从森林里给你带来了这个,"他说。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [er] [ðæt] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ækts][ʌv; əv][drɪˈvʊʃ(ə)n] [lɔːŋ] [əˈɡəʊ] .
with all the air that belonged to his little acts of devotion long ago .
和 全部 这 空气 那 属于 到 他的 小的 行为 的 虔诚 长的 前 :

带着他很久以前那些虔诚小举动所散发出的所有气息。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɒk] [ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv] [li:vz] [mə'kænikli] [wið; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]
And she took the spray of leaves mechanically with a smile and a
和 她 采取 这 喷 的 树叶 机械地 和 一个 微笑 和 一个
['mɜːmɜːd] " [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] ,
murmured " thank you , dear ,
低声说道 " 感谢 你 , 亲爱的 ,

她机械地接过洒落的树叶，脸上带着微笑，低声说道：“谢谢你，亲爱的。”

" [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'noʊɪŋli] [pʊt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz][ðə; ði] ['wepən] [fɔːr; fər]
" as though he had unknowingly put into her hands the weapon for
" 作为 尽管 他 有 不知不觉地 放 进入 她 双手 这 武器 为了
[hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [aɪ 'tiː] .
her own destruction and she had accepted it .
她 自己的 破坏 和 她 有 公认 它 .

“仿佛他无意中将毁灭她的武器交到了她手中，而她却接受了它。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tiː] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,
And when the tea was over and he left the room ,
和 什么时候 这 茶 曾是 超过 和 他 左边 这 房间 ,
茶歇结束后，他离开了房间。

[hiː; hi][dɪd][na:t][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [ɔːr][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
he did not go to his study , or to change his clothes .
他 做过 不是 去 到 他的 学习 , 或者 到 改变 他的 衣服 .
他既没有去书房，也没有去换衣服。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['sɔːftli] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ə'gen] [went] [aʊt] [tɔːrdz]
She heard the front door softly shut behind him as he again went out towards
她 听到 这 正面 门 轻轻 关闭 在后面 他 作为 他 再次 去 出去 向
[ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
the Forest .
这 森林 .

她听到他身后的前门轻轻关上，他又朝森林走去。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ru:m] [ʌp'sterz] ,
A moment later she was in her room upstairs ,
一个 片刻 之后 她 曾是 在 她 房间 楼上 ,
片刻之后，她就到了楼上的房间里。

['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] — [ðə; ði][saɪd][ʃiː; ʃi] [slept] [ɑːn] — [ænd; ənd] [preɪɪŋ] ['waɪldli] [θruː] [ə; eɪ]
kneeling beside the bed — the side she slept on — and praying wildly through a
跪着 旁 这 床 — 这 边 她 睡着了 在 — 和 祈祷 疯狂地 通过 一个
[flʌd] [ʌv; əv] [terz] [ðæt] [gɔːd] [wʊd] [seɪv] [ænd; ənd] [ki:p] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] .
flood of tears that God would save and keep him to her .
洪水 的 眼泪 那 上帝 会 节省 和 保持 他 到 她 .

她跪在床边——她睡觉的那一侧——泪流满面地疯狂祈祷，求上帝拯救他，让他留在她身边。

[waɪnd] [brʌʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪnz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [nelt] .
Wind brushed the window panes behind her while she knelt .
风 刷过 这 窗户 窗格 在后面 她 尽管 她 跪下 .
她跪在地上，身后的窗玻璃被风吹拂过。

~VIII~
~VIII~
~VIII~

[wʌn] ['sʌni] [nʊv'embər] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [streɪn] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ðæt] [meɪd]
One sunny November morning , when the strain had reached a pitch that made
一 阳光明媚 十一月 早晨 , 什么时候 这 拉紧 有 达到 一个 沥青 那 制成
[rɪ'preʃ(ə)n] ['ɔ:lmʊst] [ʌn'mænɪdʒəbl] ,
repression almost unmanageable ,
抑制 几乎 难以控制 ,

十一月一个阳光明媚的早晨, 当紧张气氛达到几乎无法控制的地步时,

[ʃi:; ji] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [əu'beɪd] [aɪ 'ti:] .
she came to an impulsive decision , and obeyed it .
她 来了 到 一个 冲动 决定 , 和 服从 它 .

她一时冲动做出了决定, 并且服从了它。

[hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ə'gen] [gɔ:n] [əʊt] [wɪð; wɪθ] ['lʌntʃən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] .
Her husband had again gone out with luncheon for the day .
她 丈夫 有 再次 已消失 出去 和 午餐 为了 这 天 .

她丈夫当天又外出吃午饭了。

[ʃi:; ji] [tʊk] [əd'ventʃər] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hændz][ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] .
She took adventure in her hands and followed him .
她 采取 冒险 在 她 双手 和 随后 他 .

她将冒险掌握在自己手中, 跟随他而去。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] - [klɪr] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [fɔ:rsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ʌp] [tu:; tə]
The power of seeing - clear was strong upon her , forcing her up to
这 力量 的 看到 - 清除 曾是 强的 之上 她 , 强制 她 向上 到

[sʌm; səm] [ʌn'nætʃrəl] ['lev(ə)l][ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] .
some unnatural level of understanding .
一些 不自然 等级 的 理解 .

她拥有超凡的洞察力, 这种能力让她达到了一种非同寻常的理解水平。

[tu:; tə] [steɪ] [ɪn'dɔ:rz] [ænd; ənd] [weɪt] [ɪn'æktɪv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
To stay indoors and wait inactive for his return seemed suddenly impossible .
到 停留 室内 和 等待 不活跃 为了 他的 返回 似乎 突然 不可能的 .

突然间, 待在室内无所事事地等待他回来似乎变得不可能了。

[ʃi:; ji] [ment] [tu:; tə] [nʊ] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] , [fi:l] [wʌt] [hi:; hi] [felt] , [pʊt] [hɜ:r'self][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
She meant to know what he knew , feel what he felt , put herself in his place .
她 意思是 到 知道 什么 他 知道 , 感觉 什么 他 毛毡 , 放 她自己 在 他的 地方 .

她想了解他所知道的, 感受他所感受的, 设身处地地为他着想。

[ʃi:; ji] [wʊd] [der] [ðə; ði] [fæsɪ'neiʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] — [ʃer] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
She would dare the fascination of the Forest — share it with him .
她 会 敢 这 魅力 的 这 森林 — 分享 它 和 他 .

她将勇敢地去探索森林的魅力——与他分享这份魅力。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['derɪŋ] ;
It was greatly daring ;
它 曾是 非常 大胆 ;

这真是非常大胆;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [gɪv] [hɜ:r; həɹ] ['greɪtər] [ʌndər'stændɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] [help] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪm; ɪm]
but it would give her greater understanding how to help and save him
但 它 会 给 她 更大的 理解 如何 到 帮助 和 节省 他

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['greɪtər] ['paʊər] .
and therefore greater Power .
和 所以 更大的 力量 .

但这将让她更了解如何帮助和拯救他, 从而获得更大的力量。

[ʃi:; ji] [went] [ʌp'sterz] [ə; eɪ]['mʊʊmənt][fɜ:rst][tu:; tə] [preɪ] .
She went upstairs a moment first to pray .
她 去 楼上 一个 片刻 第一的 到 祈祷 .

她先上楼祷告了一会儿。

[ɪn][ə; eɪ] [θɪk] , [wɔ:rm][skɜ:rt] ,
In a thick , warm skirt ,
在 一个 厚的 , 温暖的 裙子 ,

穿着厚厚的、暖和的裙子，

[ænd; ənd] ['werɪŋ] ['hevi] [bu:ts] — [ðoʊz] ['wɔ:kɪŋ] [bu:ts] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði]
and wearing heavy boots — those walking boots she used with him upon the
和 穿着 重的 靴子 — 那些 步行 靴子 她 用过的 和 他 之上 这
[ˈmaʊntnz] [ə'baʊt] - — [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [wei] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz]
mountains about Seillans — she left the cottage by the back way and turned towards
山脉 关于 - — 她 左边 这 小屋 经过 这 后退 方式 和 转向 向
[ðə; ði] ['fɔ:rist] .
the Forest .
这 森林 .

她穿着厚重的靴子——就是她和他一起在塞兰山上行走时穿的那种登山靴——从小屋的后门离开，转向森林。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['æktʃuəli] ['fɑ:lʊ] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r]
She could not actually follow him , for he had started off an hour before
她 可以 不是 实际上 跟随 他 , 为了 他 有 开始 离开 一个 小时 前
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t][ɪg'zæktli][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
and she knew not exactly his direction .
和 她 知道 不是 确切地 他的 方向 .
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t][ɪg'zæktli][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
and she knew not exactly his direction .
和 她 知道 不是 确切地 他的 方向 .

她其实无法跟上他，因为他一个小时前就出发了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t][ɪg'zæktli][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
and she knew not exactly his direction .
和 她 知道 不是 确切地 他的 方向 .

她并不清楚他的具体方向。

[wʌt] [wʌz; wəz][soʊ][ˈɜ:rdʒənt][ɪn][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
What was so urgent in her was the wish to be with him in the
什么 曾是 所以 紧迫的 在 她 曾是 这 希望 到 是 和 他 在 这
[wʊdz] ,
woods ,
树林 ,

她心中最为迫切的愿望，就是想和他一起待在树林里。

[tu:; tə] [wɔ:k] [bɪ'ni:θ] ['li:fləs] ['bræntɪz] [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][dɪd] : [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] [wen] [hi:; hi]
to walk beneath leafless branches just as he did : to be there when he
到 走 下面 无叶 分支 只是 作为 他 做过 : 到 是 那里 什么时候 他
[wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
was there ,
曾是 那里 ,

像他一样在光秃秃的树枝下行走：当他在那里的时候，我也在那里。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [nɑ:t] [tə'geðər] .
even though not together .
甚至 尽管 不是 一起 .

即使他们没有在一起。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ðʌs] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][wʌns]
For it had come to her that she might thus share with him for once
为了 它 有 来 到 她 那 她 可能 因此 分享 和 他 为了 一次
[ðɪs] ['hɔ:rəb(ə)l] ['mɑ:ti] [laɪf][ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [hi:; hi] [lʌvd] .
this horrible mighty life and breathing of the trees he loved .
这 可怕 强大的 生活 和 呼吸 的 这 树木 他 喜爱 .

她终于有机会与他一同分享他所钟爱的树木那可怕的、强大的生命和呼吸。

[ɪn] ['wɪntər] , [hi:; hi][hæd; həd] [sed] , [ðeɪ] ['ni:dɪd] [hɪm; ɪm] [pər'tɪkjələrli] , [ænd; ənd] ['wɪntər] [naʊ] [wʌz; wəz]
In winter , he had said , they needed him particularly , and winter now was
在 冬天 , 他 有 说 , 他们 需要 他 特别 , 和 冬天 现在 曾是
[ˈkʌmɪŋ] .
coming .
未来 .

他曾说过，冬天他们尤其需要他，而冬天现在就要来了。

[hɜːr; hər] [lʌv] [mʌst; məst] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] — [ðə; ði][hjuːdʒ]
Her love must bring her something of what he felt himself — the huge
她 爱 必须 带来 她 某物 的 什么 他 毛毡 他自己 一 这 巨大的
[ə'trækʃ(ə)n] ,
attraction ,
景点 ,

她的爱必须让她感受到他曾经感受到的那种感觉——巨大的吸引力。

[ðə; ði] ['sʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [triːz] .
the suction and the pull of all the trees .
这 吸 和 这 拉 的 全部 这 树木 .

所有树木的吸力和拉力。

[ðʌs] , [ɪn][sʌm; səm] [və'keriəs] ['fæʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ʃer] , [ðʊʊ] [ʌn'noʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
Thus , in some vicarious fashion , she might share , though unknown to himself ,
因此 , 在 一些 替代性的 时尚 , 她 可能 分享 , 尽管 未知 到 他自己 ,
[ðə; ði] [hɪm'self] ,
因此, 她或许能以某种替代的方式分享这一切, 尽管他本人对此毫不知情。

[ðɪs] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
this very thing that was taking him away from her .
这 非常 事物 那 曾是 采取 他 离开 从 她 .

正是这件事将他从她身边夺走。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ðʌs] ['iːv(ə)n] ['les(ə)n] [ɪts] [ə'tæk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] .
She might thus even lessen its attack upon himself .
她 可能 因此 甚至 减少 它是 攻击 之上 他自己 .

这样一来, 她甚至可能减轻它对她自身的攻击。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌkleɪ'vɔɪəntli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əu'beɪd] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv]
The impulse came to her clairvoyantly , and she obeyed without a sign of
这 冲动 来了 到 她 有预知能力 , 和 她 服从 没有 一个 符号 的
[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
hesitation .
犹豫 .

她凭直觉感到一阵冲动, 毫不犹豫地照做了。

[diːpər] [kɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['ɔːf(ə)l] ['pʌz(ə)l] .
Deeper comprehension would come to her of the whole awful puzzle .
更深 理解 会 来 到 她 的 这 所有的 可怕 谜 .

她会对整个可怕的谜题有更深刻的理解。

[ænd; ənd] [kʌm] [aɪ 'tiː][dɪd] , [jet] [nɑːt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd][ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] .
And come it did , yet not in the way she imagined and expected .
和 来 它 做过 , 然而 不是 在 这 方式 她 想象 和 预期的 .

它确实来了, 但却并非以她想象和预期的方式。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['veri] [stiːl] , [ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ][kəʊld] [peɪl] [bluː] , [bʌt; bət] ['klaʊdləs] .
The air was very still , the sky a cold pale blue , but cloudless .
这 空气 曾是 非常 仍然 , 这 天空 一个 寒冷的 苍白 蓝色的 , 但 无云 .

空气非常静止, 天空是冷冷的浅蓝色, 但万里无云。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['fɔːrɪst] [stʊd] ['saɪlənt] , [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] .
The entire Forest stood silent , at attention .
这 全部的 森林 站立 沉默的 , 在 注意力 .

整片森林鸦雀无声, 肃立肃立。

[aɪ 'tiː] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .
It knew perfectly well that she had come .
它 知道 完美 出色地 那 她 有 来 .

它非常清楚她已经来了。

[aɪˈti:] [nu:] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] ; [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; həɹ] ;
It knew the moment when she entered ; watched and followed her ;
它 知道 这 片刻 什么时候 她 进入 ; 观看 和 随后 她 ;
它知道她进来的那一刻；观察并跟随她；

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][hɜ:r; həɹ] [ˈsʌmθɪŋ] [drɑ:pt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜ:r; həɹ][ɪn] .
and behind her something dropped without a sound and shut her in .
和 在后面 她 某物 掉落 没有 一个 声音 和 关闭 她 在 .
她身后有什么东西无声地掉落下来，把她关在了里面。

[hɜ:r; həɹ] [fi:t] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [gleɪdz] [ʌv; əv] [ˈmɔ:si] [græs] [fel] [ˈsaɪləntli] ,
Her feet upon the glades of mossy grass fell silently ,
她 脚 之上 这 林间空地 的 苔藓 草 跌倒 默默 ,
她的脚步无声地落在长满青苔的草地上，

[æz; əz][ðə; ði] [oʊks] [ænd; ənd] [bi:tʃɪz] [ˈɪftɪd] [pæst][ɪn][ˈroʊz; ˈraʊz][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər] [pəˈzɪʃənz] .
as the oaks and beeches shifted past in rows and took up their positions
作为 这 橡树 和 山毛榉 转移 过去的 在 行 和 采取 向上 他们的 职位
[æt; ət][hɜ:r; həɹ] [bæk] .
at her back .
在 她 后退 .
橡树和山毛榉成排地移动着，在她身后占据了位置。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈplez(ə)nt] , [ðɪs] [wei] [ðeɪ] [gruː] [soʊ] [dens] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi]
It was not pleasant , this way they grew so dense behind her the instant she
它 曾是 不是 令人愉快的 , 这 方式 他们 生长 所以 稠密 在后面 她 这 立即的 她
[hæd; həd] [pæst] .
had passed .
有 通过了 .
这样一来，她一走过，它们就在她身后迅速变得密密麻麻的，这感觉并不好受。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [ˈgæðərd] [ɪn][æn; ən][ˈevər] - [ˈgroʊɪŋ] [ˈɑ:ɹmi] , [məst] , [həˈdɪd] , [ˈtru:pt] ,
She realized that they gathered in an ever - growing army , massed , herded , trooped ,
她 已实现 那 他们 聚集 在 一个 曾经 - 生长 军队 , 大量 , 放牧 , 成群结队 ,
[bɪˈtwi:n] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] ,
between her and the cottage ,
之间 她 和 这 小屋 ,
她意识到他们聚集起来，形成一支不断壮大的军队，密密麻麻地、驱赶着、列队行进，挡在她和小屋之间。

[ˈʃʌtɪŋ] [ɔ:f] [ɪˈskeɪp] .
shutting off escape .
关闭 离开 逃脱 .
关闭逃生通道。

[ðeɪ] [let][hɜ:r; həɹ] [pæs] [soʊ] [ˈiːzəli] , [bʌt; bət][tuː; tə][get] [aʊt] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [ðem; ðəm]
They let her pass so easily , but to get out again she would know them
他们 让 她 经过 所以 容易地 , 但 到 得到 出去 再次 她 会 知道 他们
[ˈdɪfrəntli] — [θɪk] ,
differently — thick ,
不同 — 厚的 ,
他们轻易地放她过去了，但如果她想再次离开，她就会对他们另眼相看——粗暴、

[ˈkraʊdɪd] , [ˈbræntʃɪz] [ɔ:l] [drɔ:n] [ænd; ənd][ˈhɑ:st(ə)] .
crowded , branches all drawn and hostile .
挤 , 分支 全部 绘制 和 敌对的 .
拥挤不堪，树枝都伸直了，充满敌意。

[ɔ:lˈredi] [ðer; ðər] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ˈnʌmbəɹz] [bɪˈwɪldərd] [hɜ:r; həɹ] .
Already their increasing numbers bewildered her .
已经 他们的 增加 数字 困惑 她 .
他们人数的不断增加已经让她感到困惑了。

[ˈstedfæst] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɜːrpəs] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ˈiː; ji] [dɜrd] ,
Steadfast in her purpose , looking back as little as she dared ,
坚定不移 在 她 目的 , 寻找 后退 作为 小的 作为 她 敢于 ,
她目标坚定，很少回头看。

[səˈfaɪə] - [ˈmɑːtɪt] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɾətli] [ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [wʊdz] ,
Sophia Bittacy marched slowly and deliberately into the heart of the silent woods ,
索菲亚 - 行军 缓慢地 和 故意地 进入 这 心 的 这 沉默的 树林 ,
[diːpər] , [ˈevər] [diːpər] .
deeper , ever deeper .
更深 , 曾经 更深 .
索菲娅·比塔西缓缓地、坚定地走进寂静的森林深处，越来越深。

[ænd; ənd] [ðen] , [əˈbrʌptli] , [ɪn][æn; ən][ˈoʊpən] [speɪs] [wer] [ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [fel] [ʌnˈhɪndərd] , [ˈiː; ji]
And then , abruptly , in an open space where the sunshine fell unhindered , she
和 然后 , 突然 , 在 一个 打开 空间 在哪里 这 阳光 跌倒 畅通无阻 , 她
[stɑːpt] .
stopped .
停止 .
然后，突然间，在阳光无遮挡地洒落在开阔地带，她停了下来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbriːðɪŋ] [ˈpleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
It was one of the breathing places of the forest .
它 曾是 一 的 这 呼吸 地方 的 这 森林 .
它是森林中为数不多的呼吸之地之一。

[ded] , [ˈwɪðərd] [ˈbrækən] [leɪ] [ɪn] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [ʌnˈsaɪtli] [ɡreɪ] .
Dead , withered bracken lay in patches of unsightly grey .
死的 , 干枯 蕨类植物 躺 在 补丁 的 难看的 灰色的 .
枯萎的蕨类植物成片地躺在地上，难看地呈现出灰色。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈheðər] [tuː] .
There were bits of heather too .
那里 是 比特 的 希瑟 也 .
还有一些石楠花。

[ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [triːz] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] — [oʊk] , [biːtʃ] , [ˈhɑːli] , [æʃ] , [paɪn] , [lɑːrtʃ] ,
All round the trees stood looking on — oak , beech , holly , ash , pine , larch ,
全部 圆形的 这 树木 站立 寻找 在 — 橡木 , 山毛榉 , 冬青 , 灰 , 松树 , 落叶松 ,
四周的树木都在注视着这一切——橡树、山毛榉、冬青、白蜡树、松树、落叶松。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [smɔːl] [ɡruːps] [ʌv; əv][ˈdʒuːnɪpər] .
with here and there small groups of juniper .
和 这里 和 那里 小的 团体 的 杜松 .
这里零星点缀着小丛杜松。

[ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbriːðɪŋ] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ˈiː; ji] [stɑːpt] [tuː; tə] [rest] ,
On the lips of this breathing space of the woods she stopped to rest ,
在 这 嘴唇 的 这 呼吸 空间 的 这 树林 她 停止 到 休息 ,
她停下脚步，在这片林间空地的边缘休憩。

[ˌdɪsəˈbeɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
disobeying her instinct for the first time .
违抗命令 她 本能 为了 这 第一的 时间 .
这是她第一次违背自己的直觉。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɪnstɪŋkt] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɡoʊ][ɑːn] .
For the other instinct in her was to go on .
为了 这 其他 本能 在 她 曾是 到 去 在 .
因为她内心的另一个本能是继续前进。

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈriːəli] [waːnt][tuː, tə][rest] .
She did not really want to rest .
她 做过 不是 真的 想 到 休息 .

她其实并不想休息。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][lɪt(ə)] [ækt] [ðæʔ] [brɔːt] [aɪ ˈtiː][tuː, tə][hɜːr; hər] — [ðə; ði] [ˈwaɪərləs] [ˈmesɪdʒ]
This was the little act that brought it to her — the wireless message
这 曾是 这 小的 行为 那 带来 它 到 她 — 这 无线的 信息
[frʌm; frəm][ə; eɪ][væst] [ɪˈmɪtər] .
from a vast Emitter .
从 一个 广阔的 发射器 .

正是这个小小的举动把它带到了她面前——来自庞大发射器的无线信息。

" [aɪv] [bɪn] [stɔːpt] , " [ʃiː, ʃi] [θɔːt] [tuː, tə][hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [kwɑːm] .
" I've been stopped , " she thought to herself with a horrid qualm .
" 我已经 到过 停止 , " 她 想法 到 她自己 和 一个 可怕的 疑虑 .

“我被拦住了，”她心里想着，心中涌起一股可怕的不安。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [ˈkwaɪət] , [ˈeɪnfənt] [pleɪs] .
She looked about her in this quiet , ancient place .
她 看起来 关于 她 在 这 安静的 , 古老的 地方 .

她环顾四周，眼前是一处静谧古老的地方。

[ˈnʌθɪŋ] [stɜːrd] .
Nothing stirred .
没有什么 搅拌 .

什么也没发生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][laɪf][nɔːr] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] ; [noʊ][bɜːrdz] [sæŋ] ;
There was no life nor sign of life ; no birds sang ;
那里 曾是 不 生活 也不 符号 的 生活 ; 不 鸟类 唱 ;
没有生命迹象，也没有鸟儿歌唱；

[noʊ] [ˈræbəts] [sˈkʌtlɪd] [ɔːf] [æt; ət][hɜːr; hər] [əˈprəʊtʃ] .
no rabbits scuttled off at her approach .
不 兔子 沉没 离开 在 她 方法 .

她走近时，没有一只兔子惊慌逃窜。

[ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [wʌz; wəz] [bɪˈwɪldərɪŋ] , [ænd; ənd][ˈgrævəti] [hʌŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhevi]
The stillness was bewildering , and gravity hung down upon it like a heavy
这 寂静 曾是 扑朔迷离 , 和 重力 悬挂 向下 之上 它 喜欢 一个 重的
[ˈkɜːrt(ə)n] .
curtain .
窗帘 .

寂静得令人不安，重力像沉重的帷幕一样压在上面。

[aɪ ˈtiː] [hʌʃt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn][hɜːr; hər] .
It hushed the heart in her .
它 静静地 这 心 在 她 .

它抚慰了她内心的伤痛。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː, bi][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [felt] — [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] [θɪk] [ɪnˈtæŋɡlmənt]
Could this be part of what her husband felt — this sense of thick entanglement
可以 这 是 部分 的 什么 她 丈夫 毛毡 — 这 感觉 的 厚的 纠缠
[wɪð; wɪθ] [stemz] ,
with stems ,
和 茎 ,

这是否也是她丈夫的感受之一——这种与枝干纠缠不清的感觉？

[baʊz] , [ruːts] , [ænd; ənd][ˈfoʊliɪdʒ] ?
boughs , roots , and foliage ?
树枝 , 根 , 和 叶子 ?

树枝、树根和树叶？

" [ðɪs] [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [æz; əz][aɪ ˈti:] [ɪz] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔ:t] ,
" **This has always been as it is now , " she thought** ,
" 这 有 总是 到过 作为 它 是 现在 , " 她 想法 ,
"一直以来都是这样,"她心想。

[jet] [na:t] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] .
yet not knowing why she thought it .
然而 不是 会心 为什么 她 想法 它 .
但她却不知道自己为什么会这么想。

" [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [gruː] [aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] [sti:l] [ænd; ənd] [ˈsi:kɾət] [hɪr] .
" **Ever since the Forest grew it has been still and secret here** .
" 曾经 自从 这 森林 生长 它 有 到过 仍然 和 秘密 这里 .
"自从森林形成以来，这里就一直静谧而神秘。"

[aɪ ˈti:][hæz; həz] [ˈnevər] [tʃeɪndʒd] .
It has never changed .
它 有 绝不 已更改 .
它从未改变过。

" [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [druː] [ˈkloʊzər] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ ˈti:] , [ˈθɪkənɪŋ] [raʊnd] [hɜ:r; hər] .
" **The curtain of silence drew closer while she said it , thickening round her** .
" 这 窗帘 的 沉默 画 更近 尽管 她 说 它 , 增稠 圆形的 她 .
"在她说话的时候，沉默的帷幕越来越远，在她周围变得厚重。"

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] — [aɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] .
" **For a thousand years — I'm here with a thousand years** .
" 为了 一个 千 年 — 我是 这里 和 一个 千 年 .
"一千年来——我在这里，与一千年相伴。"

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd] [ðɪs] [pleɪs] [stænd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] !
And behind this place stand all the forests of the world !
和 在后面 这 地方 站立 全部 这 森林 的 这 世界 !
而在这片土地的背后，是全世界所有的森林！

" [soʊ] [ˈfɔ:rən] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [ˈtemprəmənt] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [θɔ:ts] ,
" **So foreign to her temperament were such thoughts** ,
" 所以 外国的 到 她 气质 是 这样的 想法 ,
"这种想法与她的性情如此格格不入。"

[ænd; ənd][soʊ][ˈeɪliən][tuː; tə] [ɔ:l] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [tuː; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ɪn] [ˈneɪtʃər] ,
and so alien to all she had been taught to look for in Nature ,
和 所以 外星人 到 全部 她 有 到过 教授 到 看 为了 在 自然 ,
与她从小被教导要在自然界中寻找的一切截然不同。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [əˈɡenst] [ðəm; ðəm] .
that she strove against them .
那 她 努力 反对 他们 .

她曾奋力反抗。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [əˈpəʊz] .
She made an effort to oppose .
她 制成 一个 努力 到 反对 .

她曾试图反对。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [klʌŋ] [ænd; ənd] [ˈhɔ:ntɪd] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ; [ðeɪ] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspɜ:rst]
But they clung and haunted just the same ; they refused to be dispersed
但 他们 紧紧抓住 和 闹鬼的 只是 这 相同的 ; 他们 拒绝 到 是 分散的
.
:
.
但它们依然纠缠不休，挥之不去；它们拒绝被驱散。

[ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [hʌŋ] [dens] [ænd; ənd] [ˈhevi] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪts] [ˈtekstʃər] [ˈθɪkənd] .
The curtain hung dense and heavy as though its texture thickened .
这 窗帘 悬挂 稠密 和 重的 作为 尽管 它是 质地 增稠 .

窗帘厚重地垂着，仿佛质地变厚了。

[ðə; ði] [er] [wið; wiθ] [ˈdɪfɪkəlti] [keɪm] [θru:] .
The air with difficulty came through .
这 空气 和 困难 来了 通过 .

空气艰难地流通着。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [ˈkɜ:rt(ə)n] [stɜ:rd] .
And then she thought that curtain stirred .
和 然后 她 想法 那 窗帘 搅拌 .

然后她觉得窗帘动了一下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmu:vmənt] [ˈsʌmwər] .
There was movement somewhere .
那里 曾是 移动 某处 .

某处有动静。

[ðæt] [əbˈskjʊr] [dɪm] [θɪŋ] [wɪt] [ˈevər] [bru:dz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l] [əˈpɪrənsəz] [ʌv; əv] [tri:z] [keɪm]
That obscure dim thing which ever broods behind the visible appearances of trees came
那 朦胧 暗淡 事物 哪个 曾经 幼崽 在后面 这 可见的 外貌 的 树木 来了
[ˈnɪrər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
nearer to her .
更近 到 她 .

那总是潜伏在树木表象背后、朦胧不清的东西向她走近了。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [breθ] [ænd; ənd][stɛəd] [əˈbʌʊt] [hɜ:r; hər] , [ˈlɪsnɪŋ] [ɪnˈtentli] .
She caught her breath and stared about her , listening intently .
她 捕捉 她 气息 和 凝视 关于 她 , 聆听 专注地 .

她喘了口气，环顾四周，认真地倾听。

[ðə; ði] [tri:z] , [pərˈhæps][brˈkəz, brˈkɔ:z][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðem; ðəm] [mɔ:r] [ɪn] [ˈdi:teɪl] [naʊ] , [aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə]
The trees , perhaps because she saw them more in detail now , it seemed to
这 树木 , 也许 因为 她 锯 他们 更多的 在 细节 现在 , 它 似乎 到
[hɜ:r; hər][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
her had changed .
她 有 已更改 .

或许是因为她现在看得更清楚了，所以她觉得树木似乎发生了变化。

[ə; eɪ] [veɪg] , [feɪnt] [ˌɔ:ltəˈreɪ(ə)n] [sprɛd] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] , [æt; ət][fɜ:rst][soʊ] [slaɪt]
A vague , faint alteration spread over them , at first so slight
一个 模糊的 , 头晕的 改造 传播 超过 他们 , 在 第一的 所以 轻微

一种模糊、淡淡的变化逐渐蔓延开来，起初非常轻微。

[ʃi:; ʃi] [ˈskersli] [wʊd] [ædˈmɪt][aɪˈti:] , [ðen] [ˈgroʊɪŋ] [ˈstedəli] , [ðoʊ] [sti] [əbˈskjʊrli] , [ˈaʊtwərdz] .
she scarcely would admit it , then growing steadily , though still obscurely , outwards .
她 几乎 会 承认 它 , 然后 生长 稳步 , 尽管 仍然 晦涩地 , 向外 .

她几乎不肯承认，但她的身体却在稳步地、尽管仍然隐晦地向外生长。

" [ðeɪ] [ˈtremb(ə)][ænd; ənd][ɑ:r; ər] [tʃeɪndʒd] , " [flæʃt] [θru:] [hɜ:r; hər][maɪnd][ðə; ði] [ˈhɔ:ɾɪd] [laɪn]
" They tremble and are changed , " flashed through her mind the horrid line
" 他们 颤抖 和 是 已更改 , " 闪光灯 通过 她 头脑 这 可怕的 线
[ðæt] [ˈsændɜ:sən] [hæd; həd][ˈkwʊʊtɪd] .
that Sanderson had quoted .
那 桑德森 有 引 .

“他们颤抖着，发生了改变，”桑德森引用的那句可怕的话语在她脑海中闪过。

[ˈjet] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪsf(ə)l] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [ʌnˈkuːθnəs] [əˈtendənt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv]
Yet the change was graceful for all the uncouthness attendant upon the size of
然而 这 改变 曾是 优美 为了 全部 这 粗鲁 服务员 之上 这 尺寸 的
[soʊ] [væst] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] .
so vast a movement .
所以 广阔的 一个 移动 .

然而，尽管如此大规模的运动难免伴随着一些粗糙之处，但这种改变却是优雅的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪn] [hɜːr; hər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
They had turned in her direction .
他们 有 转向 在 她 方向 .

他们转向了她的方向。

[ðæt] [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] .
That was it .
那 曾是 它 .

事情就是这样。

[ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .
They saw her .
他们 锯 她 .

他们看见她了。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪkˈsprest] [ɪtˈself] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈɡroʊpɪŋ] , [ˈterəfaɪd] [θɔːt] .
In this way the change expressed itself in her groping , terrified thought .
在 这 方式 这 改变 表达 本身 在 她 摸索 , 恐惧 想法 .

就这样，这种变化在她摸索而恐惧的思绪中表达了出来。

[tɪl] [naʊ] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌðərwaɪz] : [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]
Till now it had been otherwise : she had looked at them from her
直到 现在 它 有 到过 否则 : 她 有 看起来 在 他们 从 她
[oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ;
own point of view ;
自己的 观点 的 看法 ;

此前情况并非如此：她一直从自己的角度看待他们；

[naʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðerz] .
now they looked at her from theirs .
现在 他们 看起来 在 她 从 他们的 .

现在他们从自己的角度看着她。

[ðeɪ] [stɛərd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ænd] [aɪz] ; [ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ˈoʊvər] .
They stared her in the face and eyes ; they stared at her all over .
他们 凝视 她 在 这 脸 和 眼睛 ; 他们 凝视 在 她 全部 超过 .

他们盯着她的脸和眼睛；他们上下打量她。

[ɪn] [sʌm; səm] [ʌnˈkaɪnd] , [rɪˈzentf(ə)l] , [ˈhɑːst(ə)l] [wei] , [ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .
In some unkind , resentful , hostile way , they watched her .
在 一些 不友善 , 不满 , 敌对的 方式 , 他们 观看 她 .

他们用某种刻薄、怨恨、敌对的目光注视着她。

[hɪðərˈtuː] [ɪn] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ˈveriəsliˌværiəsli] , [ɪn] [suːpərˈfɪ(ə)l] [weɪz] ,
Hitherto in life she had watched them variously , in superficial ways ,
迄今为止 在 生活 她 有 观看 他们 各种各样的 , 在 浅 方式 ,

此前，她在生活中曾以各种肤浅的方式观察过他们。

[ˈriːdɪŋ] [ˈɪntuː] [ðem; ðəm] [wʌt] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [səˈdʒestɪd] .
reading into them what her own mind suggested .
阅读 进入 他们 什么 她 自己的 头脑 建议 .

她将自己的想法解读了出来。

[naʊ] [ðeɪ] [ri:d] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] ['æktʃuəli][wɜ:r; wər] , [ænd; ənd][na:t] ['mɪrli]
Now they read into her the things they actually were , and not merely
现在 他们 读 进入 她 这 事物 他们 实际上 是 , 和 不是 仅仅
[ə'ɪləðʒ-z] [ɪntɜ:pri'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
another's interpretations of them :
另一个的 解释 的 他们 :

现在, 他们从她身上读出了那些事物的本来面目, 而不仅仅是其他人对它们的解读。

[ðeɪ] [si:md] [ɪn][ðer; ðər] ['mʊʃnləs] ['saɪləns][ðer; ðər] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][laɪf] , [ə; eɪ][laɪf] , [mɔ:r'ʊʊvər] ,
They seemed in their motionless silence there instinct with life , a life , moreover ,
他们 似乎 在 他们的 静止不动 沉默 那里 本能 和 生活 , 一个 生活 , 而且 ,
它们在静止的沉默中似乎蕴含着生命的本能, 而且是一种生命。

[ðæt] [bri:ðd] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv]['terəb(ə)l][sɔ:ft] [ɪn'tæntmənt] [ðæt] [br'wɪtʃt] .
that breathed about her a species of terrible soft enchantment that bewitched .
那 呼吸 关于 她 一个 物种 的 糟糕的 柔软的 魅力 那 着迷 .
她周身散发着一种可怕的、温柔的魔力, 令人着迷。

[aɪ'ti:] [bræntʃt] [ɔ:l] [θru:] [hɜ:r; hər] , ['klaɪmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][breɪn] .
It branched all through her , climbing to the brain .
它 分支 全部 通过 她 , 攀登 到 这 脑 .
它遍布她的全身, 一直向上蔓延到大脑。

[ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [held][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɪts][hju:dʒ][ænd; ənd][dʒaɪənt] [fæsɪ'neɪ(ə)n] .
The Forest held her with its huge and giant fascination .
这 森林 握住 她 和 它是 巨大的 和 巨大的 魅力 .
森林以其巨大而迷人的魅力深深吸引着她。

[ɪn] [ðɪs] [sɪ'klu:dɪd] ['bri:ðɪŋ] [spɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [left] [ʌn'tʌtʃt] ,
In this secluded breathing spot that the centuries had left untouched ,
在 这 僻 呼吸 点 那 这 几个世纪 有 左边 未受触碰 ,
在这个几个世纪以来都未曾有人打扰的僻静之地,

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stept] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kə'lektɪv] [mæs] [ʌv; əv]
she had stepped close against the hidden pulse of the whole collective mass of
她 有 步 关闭 反对 这 隐 脉冲 的 这 所有的 集体 大量的 的
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

她紧贴着他们整个群体隐秘的脉搏而行。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mɪriəd] ,
They were aware of her and had turned to gaze with their myriad ,
他们 是 意识到的 的 她 和 有 转向 到 目光 和 他们的 无数 ,
他们注意到了她, 纷纷转头凝视着她,

[væst] [saɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ɪn'tru:dər] .
vast sight upon the intruder .
广阔的 视线 之上 这 入侵者 :

入侵者被清晰地尽收眼底。

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] .
They shouted at her in the silence .
他们 喊叫 在 她 在 这 沉默 :

他们在寂静中对她大喊大叫。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðəm; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] ['sterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]
For she wanted to look back at them , but it was like staring at a
为了 她 通缉 到 看 后退 在 他们 , 但 它 曾是 喜欢 凝视 在 一个
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,

她想回头看看他们, 但那感觉就像在凝视一群人。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [glæns] ['mɪrli] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [tri:] [tu:; tə] [ə'nlʌðər] , ['hɜ:riɪdli] ,
and her glance merely shifted from one tree to another , hurriedly ,
和 她 瞥一眼 仅仅 转移 从 一 树 到 其他 , 匆匆 ,
她的目光只是匆匆地从一棵树移到另一棵树上。

[ˈfaɪndɪŋ] [ɪn] [nʌn] [ðə; ði][wʌn][ʃi:; ʃi] [sɔ:t] .
finding in none the one she sought .
寻找 在 没有任何 这 一 她 寻求 .
她没能找到她想要的那个人。

[ðeɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ][soʊ] ['i:zəli] , [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l] .
They saw her so easily , each and all .
他们 锯 她 所以 容易地 , 每个 和 全部 .
他们每个人都轻易地看到了她。

[ðə; ði]['rouz; 'raʊz] [ðæt] [stʊd] [br'haɪnd][hɜ:r; həɹ][ɔ:lsoʊ][steəd] .
The rows that stood behind her also stared .
这 行 那 站立 在后面 她 还 凝视 .
她身后的人也都盯着她看。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] [geɪz] .
But she could not return the gaze .
但 她 可以 不是 返回 这 目光 .
但她无法与他对视。

[hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] , [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] , [kʊd; kəd] .
Her husband , she realized , could .
她 丈夫 , 她 已实现 , 可以 .
她意识到，她的丈夫可以做到。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['stedi] [ster] [ʃɑ:kt] [hɜ:r; həɹ][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][sʌm; səm] [sens] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt]
And their steady stare shocked her as though in some sense she knew that
和 他们的 稳定的 盯 震惊 她 作为 尽管 在 一些 感觉 她 知道 那
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['neɪkɪd] .
she was naked .
她 曾是 裸 .
他们坚定的目光让她感到震惊，仿佛在某种意义上，他们知道自己赤身裸体。

[ðeɪ] [sɔ:] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] : [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [soʊ] ['lɪt(ə)l] .
They saw so much of her : she saw of them — so little .
他们 锯 所以 很多 的 她 : 她 锯 的 他们 — 所以 小的 .
他们见识了她很多，而她见到他们却很少。

[hɜ:r; həɹ] ['efərts] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ðer; ðər] [geɪz] [wɜ:r; wər]['pɪtɪf(ə)l] .
Her efforts to return their gaze were pitiful .
她 努力 到 返回 他们的 目光 是 可怜 .
她努力回望他们的目光，但动作却十分可怜。

[ðə; ði]['kɑ:nstənt] ['ʃɪftɪŋ] [ɪn'kri:st] [hɜ:r; həɹ] [br'wɪldərmənt] .
The constant shifting increased her bewilderment .
这 持续的 转变 增加 她 困惑 .
不断变化的情况加剧了她的困惑。

['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔ:f(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'nɔ:rməs] [saɪt] [ɔ:l] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] ,
Conscious of this awful and enormous sight all over her ,
有意识的 的 这 可怕 和 巨大的 视线 全部 超过 她 ,
她意识到自己周围出现了这可怕而巨大的景象，

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɜːrst] [rest] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðem; ðəm]
she let her eyes first rest upon the ground , and then she closed them
她 让 她 眼睛 第一的 休息 之上 这 地面 , 和 然后 她 关闭 他们
[ɔːltəˈgeðər] .
altogether .
共 :

她先是让目光落在地面上，然后完全闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] [lɪdz][æz; əz] [taɪt] [təˈgeðər] [æz; əz][ˈevər] [ðei] [wʊd] [goʊ] .
She kept the lids as tight together as ever they would go .
她 保留 这 盖子 作为 紧的 一起 作为 曾经 他们 会 去 :

她把盖子盖得紧紧的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [keɪm] [ˈiːv(ə)n][ˈɪntuː] [ðæt] [ˈɪnər] [ˈdɑːrkənəs] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈfɑːsənd]
But the sight of the trees came even into that inner darkness behind the fastened
但 这 视线 的 这 树木 来了 甚至 进入 那 内 黑暗 在后面 这 系紧
[lɪdz] ,
lids ,
盖子 ,

即使透过紧闭的眼睑，也能透过那片黑暗看到树木的景象。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪˈskeɪpɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
for there was no escaping it .
为了 那里 曾是 不 逃脱 它 :

因为根本无法逃避。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [ʃiː; ʃi] [stiːl] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːli] [ˈɡlɪtəd] [ˈsmuːðli]
Outside , in the light , she still knew that the leaves of the hollies glittered smoothly
外部 , 在 这 光 , 她 仍然 知道 那 这 树叶 的 这 冬青树 闪闪发光 顺利
,
:
,

在户外的阳光下，她仍然能感觉到冬青树叶光滑地闪闪发光。

[ðæt] [ðə; ði] [ded] [ˈfoʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [oʊks] [hʌŋ] [krɪsp] [ɪn][ðə; ði] [er] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
that the dead foliage of the oaks hung crisp in the air about her ,
那 这 死的 叶子 的 这 橡树 悬挂 脆 在 这 空气 关于 她 ,
:
橡树枯萎的叶子在她周围清脆地悬挂着。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈniːdlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒuːnɪpər][wɜːr; wər] [ˈpɔɪntɪŋ] [ɔːl][wʌn] [wei] .
that the needles of the little junipers were pointing all one way .
那 这 针 的 这 小的 杜松 是 指向 全部 一 方式 :

小杜松的针叶都朝着同一个方向生长。

[ðə; ði] [spred] [pərˈsep(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [wʌz; wəz] [ˈfoʊkəst] [ɑːn][hɜːrˈself] ,
The spread perception of the Forest was focused on herself ,
这 传播 洞察力 的 这 森林 曾是 专注 在 她自己 ,

人们对森林的普遍认知都集中在她自己身上。

[ænd; ənd][noʊ] [mɪr] [ˈʃʌtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [kʊd; kəd] [haɪd] [ɪts] [ˈskætərd] [jet] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ster]
and no mere shutting of the eyes could hide its scattered yet concentrated stare
和 不 仅仅 关闭 的 这 眼睛 可以 隐藏 它是 疏散 然而 集中 盯
— [ðə; ði] [ɔːl] - [ɪnˈkluːsɪv] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ɡreɪt] [wʊdz] .
— **the all - inclusive vision of great woods** .
— 这 全部 - 包容性 想象 的 伟大的 树林 :

即使闭上眼睛，也无法掩盖它那分散却又专注的目光——那包罗万象的大森林景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪnd] ,
There was no wind ,
那里 曾是 不 风 ,

没有风。

[jet] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [li:f] [ˈhæŋɪŋ] [baɪ][ɪts] [draɪd] - [ʌp] [stɔ:k] [ʊk] [ɔ:l] [əˈloʊn]
yet here and there a single leaf hanging by its dried - up stalk shook all alone
然而 这里 和 那里 一个 单身的 叶子 绞刑 经过它是 干燥 - 向上 茎 摇晃 全部 独自的
[wɪð; wɪθ] [greɪt] [rəˈpɪdəti] — [ˈrætəlŋ] .
with great rapidity — rattling .
和 伟大的 快速 — 嘎嘎作响 .

然而，偶尔会有一片枯萎的叶子独自快速地摇晃着，发出嘎嘎的响声。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsentri] [ˈdrɔ:ɪŋ] [əˈten](ə)n [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] .
It was the sentry drawing attention to her presence .
它 曾是 这 哨兵 绘画 注意力 到 她 在场 .

是哨兵引起了她的注意。

[ænd; ənd] [ðen] , [əˈgen] , [æz; əz] [wʌns] [bɔ:ŋ] [wi:ks] [brˈfɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [felt] [ðer; ðər] [ˈbi:ɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [taɪd]
And then , again , as once long weeks before , she felt their Being as a tide
和 然后 , 再次 , 作为 一次 长的 周 前 , 她 毛毡 他们的 存在 作为 一个 潮
[əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] .
about her .
关于 她 .

然后，就像几周前那样，她再次感受到他们的存在如同潮水般围绕着她。

[ðə; ði] [taɪd] [hæd; həd] [tɜ:rnd] .
The tide had turned .
这 潮 有 转向 .

形势逆转了。

[ðæt] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] [sændz] [keɪm] [bæk] , [wen] [ðə; ði] [nɜ:rs] [sed] , " [ðə; ði] [taɪd]
That memory of her childhood sands came back , when the nurse said , " The tide
那 记忆 的 她 童年 沙子 来了 后退 , 什么时候 这 护士 说 , " 这 潮
[hæz; həz] [tɜ:rnd] [naʊ] ;
has turned now ;
有 转向 现在 ;

当护士说“潮水已经退去”时，她童年时在沙滩上的记忆又回来了；

[wi:; wi] [mʌst; məst][goʊ][ɪn] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [paɪld] - [ʌp] [ˈwɔ:tərz] ,
we must go in , " and she saw the mass of piled - up waters ,
我们 必须 去 在 , " 和 她 锯 这 大量的 的 堆积 - 向上 水 ,
我们必须进去,“她看到了堆积如山的积水。

[gri:n] [ænd; ənd] [hi:pt] [tu:; tə][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsləʊli]
green and heaped to the horizon , and realized that it was slowly
绿色的 和 堆积如山 到 这 地平线 , 和 已实现 那 它 曾是 缓慢地
[ˈkʌmɪŋ] [ɪn] .
coming in .
未来 在 .

绿色的山峦一直延伸到地平线，堆积如山，我意识到它正在缓缓逼近。

[ðə; ði] [dʒaɪˈɡæntɪk] [mæs] [ʌv; əv] [aɪˈti:] , [tu:] [væst][fɔ:r; fər] [ˈhɜ:ri] , [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmæsiv] [ˈpɜ:rpəs] ,
The gigantic mass of it , too vast for hurry , loaded with massive purpose ,
这 巨大 大量的 的 它 , 也 广阔的 为了 匆忙 , 已加载 和 大量的 目的 ,
[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [fi:l] ,
she used to feel ,
她 用过的 到 感觉 ,

她过去常常觉得，它体量巨大，浩瀚无垠，不容匆忙，承载着沉重的目的。

[wʌz; wəz] [ˈmu:vɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:rˈself] .
was moving towards herself .
曾是 移动 向 她自己 .

正朝她走去。

[ðə; ði][ˈfluːɪd][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [ˈkriːpɪŋ] [əˈlɔːŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][skaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri]
The fluid body of the sea was creeping along beneath the sky to the very
这 体液 身体 的 这 海 曾是 爬行 沿着 下面 这 天空 到 这 非常
[spa:t][əˈpaːn][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [sændz] [wer] [ʃiː; ʃi] [stəd] [ænd; ənd] [pleɪd] .
spot upon the yellow sands where she stood and played .
点 之上 这 黄色的 沙子 在哪里 她 站立 和 玩 .

海水的流动在天空之下缓缓流淌，一直流到她曾经站立玩耍的那片黄色沙滩上。

[ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˌoʊvərˈwelmd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The sight and thought of it had always overwhelmed her with a
这 视线 和 想法 的 它 有 总是 不堪重负 她 和 一个
[sens] [ʌv; əv] [ɔː] — [æz; əz] [ðəʊ] [hɜːr; hər][ˈpjuːni][self][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]
sense of awe — as though her puny self were the object of the whole
感觉 的 敬畏 — 作为 尽管 她 弱小 自己 是 这 目的 的 这 所有的
[ˈsiːz] [ædˈvæns] .
sea's advance .
海域 进步 .

看到或想到它，总是让她感到敬畏——仿佛她渺小的身躯是整个大海前进的目标。

" [ðə; ði][taɪd][hæz; həz] [tɜːrnd] ; [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [naʊ] [ɡoʊ][ɪn] .
" **The tide has turned ; we had better now go in .**
" 这 潮 有 转向 ; 我们 有 更好的 现在 去 在 .
“形势已经逆转；我们最好现在就进去。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [naʊ] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] — [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" **This was happening now about her — the same thing was happening in the**
" 这 曾是 发生 现在 关于 她 — 这 相同的 事物 曾是 发生 在 这
[wɒdz] — [sləʊ] , [ʃʊr] , [ænd; ənd] [ˈstedi] ,
woods — slow , sure , and steady ,
树林 — 慢的 , 当然 , 和 稳定的 ,
“现在发生在她身上的事——同样的事情也在树林里发生——缓慢、确定、稳步地发生着。”

[ænd; ənd][ɪts][ˈmoʊ(ə)n][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][dɪˈsɜːrnəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ˈsiːz] .
and its motion as little discernible as the sea's .
和 它是 运动 作为 小的 可辨别的 作为 这 海域 .

它的运动就像大海的运动一样难以察觉。

[ðə; ði][taɪd][hæd; həd] [tɜːrnd] .
The tide had turned .
这 潮 有 转向 .

形势逆转了。

[ðə; ði] [smɔːl] [ˈhjuːmən] [ˈprez(ə)ns] [ðæt] [hæd; həd] [ˈventʃəd] [əˈmʌŋ] [ɪts] [ɡriːn] [ænd; ənd] [ˈmaʊntənəs]
The small human presence that had ventured among its green and mountainous
这 小的 人类 在场 那 有 冒险 之中 它是 绿色的 和 多山
[depθs] , [mɔːrˈoʊvər] , [wʌz; wəz][ɪts] [əbˈdʒektɪv] .
depths , moreover , was its objective .
深度 , 而且 , 曾是 它是 客观的 .

此外，冒险进入这片绿意盎然、群山环绕的深处的少数人类，正是它的目标。

[ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [klɪr] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][saet][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [taɪt] - [ʃʌt] [lɪdz] .
That all was clear within her while she sat and waited with tight - shut lids .
那 全部 曾是 清除 之内 她 尽管 她 卫星 和 等待 和 紧的 - 关闭 盖子 .
她紧闭双眼坐着等待，心中却一片清明。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈnekst][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
But the next moment she opened her eyes with a sudden realization of
但 这 下一个 片刻 她 打开 她 眼睛 和 一个 突然 实现 的
[ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] .
something more .
某物 更多的 .

但下一刻，她睁开双眼，突然意识到还有更深层的意义。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ðæt] [aɪ 'ti:] [sɔ:t] [wʌz; wəz] ['æftər] [ɔ:l] [nɑ:t] [hɜ:rz] .

The presence that it sought was after all not hers .
这 在场 那 它 寻求 曾是 后 全部 不是 她的 .

它所寻找的存在，终究不是她的。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [hɜ:r'self] .

It was the presence of some one other than herself .
它 曾是 这 在场 的 一些 一 其他 比 她自己 .

是因为除了她自己之外还有其他人在场。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [ʌndər'stʊd] .

And then she understood .
和 然后 她 理解 .

然后她明白了。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɪk] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊnd] , [ɪn] [ri'æləti]

Her eyes had opened with a click , it seemed , but the sound , in reality
她 眼睛 有 打开 和 一个 点击 , 它 似乎 , 但 这 声音 , 在 现实

, [wʌz; wəz] [aʊt'saɪd] [hɜ:r'self] .

, was outside herself .
, 曾是 外部 她自己 .

她的眼睛似乎随着一声轻响睁开了，但实际上，那声音来自她身体之外。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['sʌŋ'aɪn] [leɪ] [soʊ] [kɑ:m] [ænd; ənd] [sti:l] ,

Across the clearing where the sunshine lay so calm and still ,
穿过 这 清理 在哪里 这 阳光 躺 所以 冷静的 和 仍然 ,

阳光洒落在宁静的林间空地上，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['mu:vɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] — [ə; eɪ] [mæn] , [laɪk] [ə; eɪ]

she saw the figure of her husband moving among the trees — a man , like a
她 锯 这 数字 的 她 丈夫 移动 之中 这 树木 — 一个 男人 , 喜欢 一个

[tri:] , ['wɔ:kɪŋ] .

tree , walking .
树 , 步行 .

她看见丈夫的身影在树林间移动——一个人，像一棵树，在行走。

[wɪð; wɪθ] [hændz] [br'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [hed] [ʌp'lɪftɪd] , [hi:; hi] [mu:vɪd] [kwɔɪt] ['sləʊli] ,

With hands behind his back , and head uplifted , he moved quite slowly ,
和 双手 在后面 他的 后退 , 和 头 提升 , 他 已搬 相当 缓慢地 ,

他双手背在身后，头微微抬起，动作十分缓慢。

[æz; əz] [ðoʊ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] .

as though absorbed in his own thoughts .
作为 尽管 吸收 在 他的 自己的 想法 .

仿佛沉浸在自己的思绪中。

[hɑ:rdli] ['fɪfti] ['peɪsɪz] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

Hardly fifty paces separated them , but he had no inkling of her
几乎 五十 步幅 分开 他们 , 但 他 有 不 暗示 的 她

['prez(ə)ns] [ðer; ðər] [soʊ] [nɪr] .

presence there so near .
在场 那里 所以 靠近 .

他们之间相距不到五十步，但他丝毫没有察觉到她就在附近。

[wɪð; wɪθ] [maɪnd] [ɪn'tent] [ænd; ənd] ['sensɪz] [ɔ:l] [tɜ:rnd] ['ɪnwərdz] ,

With mind intent and senses all turned inwards ,
和 头脑 意图 和 感官 全部 转向 向内 ,

心念和感官都转向内在，

[hi:; hi] ['mɑ:tɪt] [pæst] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] ,

he marched past her like a figure in a dream ,
他 行军 过去的 她 喜欢 一个 数字 在 一个 梦 ,

他像梦中的人物一样从她身边走过，

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪɡjər] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [goʊ] .

and like a figure in a dream she saw him go .

和 喜欢 一个 数字 在 一个 梦 她 锯 他 去 .

她仿佛在梦中看到他离去。

[lʌv] , [ˈjɜːrniŋ] , [ˈpɪti] [roʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːrm] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] ,

Love , yearning , pity rose in a storm within her ,

爱 , 渴望 , 遗憾 玫瑰 在 一个 风暴 之内 她 ,

爱、渴望、怜悯在她心中如风暴般升起。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ɪn] [ˈnaɪtmər] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [noʊ] [wɜːrdz] [ɔːr] [ˈmuːvmənt] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

but as in nightmare she found no words or movement possible .

但 作为 在 恶梦 她 成立 不 字 或者 移动 可能的 .

但如同噩梦一般，她发现自己无法说话，也无法动弹。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ænd; ənd] [waːtʃt] [hɪm; ɪm] [goʊ] — [goʊ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] — [goʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [diːpər]

She sat and watched him go — go from her — go into the deeper

她 卫星 和 观看 他 去 — 去 从 她 — 去 进入 这 更深

[ˈriːtʃɪz] [lʌv; əv] [ðə; ði] [ɡriːn] [enˈveləpɪŋ] [wʊdz] .

reaches of the green enveloping woods .

到达 的 这 绿色的 包围 树林 .

她坐着，看着他离去——离开她——走进那片绿意盎然、环绕着她的森林深处。

[dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [seɪv] , [tuː; tə] [bɪd] [hɪm; ɪm] [staːp] [ænd; ənd] [tɜːrn] , [ræn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [θruː] [hɜːr; hər]

Desire to save , to bid him stop and turn , ran in a passion through her

欲望 到 节省 , 到 出价 他 停止 和 转动 , 跑 在 一个 热情 通过 她

[ˈbiːɪŋ] ,

being ,

存在 ,

拯救他的渴望，劝他停下并回头的愿望，在她心中如烈火般燃烧。

[bʌt; bət] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː] .

but there was nothing she could do .

但 那里 曾是 没有什么 她 可以 做 .

但她却无能为力。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [goʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [goʊ] [lʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkɔːrd] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋli]

She saw him go away from her , go of his own accord and willingly

她 锯 他 去 离开 从 她 , 去 的 他的 自己的 符合 和 心甘情愿

[bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] ;

beyond her ;

超过 她 ;

她眼睁睁地看着他离开她，心甘情愿地离开她；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [drʌːp] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd] [hɪd] [hɪm; ɪm] .

she saw the branches drop about his steps and hid him .

她 锯 这 分支 降低 关于 他的 步骤 和 隐藏 他 .

她看到树枝掉落在他的脚边，便把他藏了起来。

[hɪz; ɪz] ['fɪɡjər] ['feɪdɪd] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['spekld] [ˈʃeɪd] [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] .

His figure faded out among the speckled shade and sunlight .

他的 数字 褪色 出去 之中 这 斑驳的 阴影 和 阳光 .

他的身影渐渐消失在斑驳的树荫和阳光中。

[ðə; ði] [triːz] [ˈkʌvəd] [hɪm; ɪm] .

The trees covered him .

这 树木 涵盖 他 .

树木掩映着他。

[ðə; ði] [taɪd] [dʒʌst] [tʊk] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɑːntent] [tuː; tə] [goʊ] .

The tide just took him , all unresisting and content to go .

这 潮 只是 采取 他 , 全部 毫无抵抗力 和 内容 到 去 .

他被潮水裹挟着，毫无抵抗，心甘情愿地随波逐流。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] [sɔ:ft] [si:] [hi:; hi] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] [ri:tʃ] [ʌv; əv]
Upon the bosom of the green soft sea he floated away beyond her reach of
之上 这 怀 的 这 绿色的 柔软的 海 他 漂浮 离开 超过 她 抵达 的
[ˈvɪʒ(ə)n] .
vision .
想象 .

他漂浮在碧绿柔软的大海上，渐渐消失在她视线之外。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [kʊd; kəd] ['fɑ:lʊʊ] [hɪm; ɪm][noʊ] [b:ŋgər] .
Her eyes could follow him no longer .
她 眼睛 可以 跟随 他 不 更长 .

她的目光再也无法跟随他了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
He was gone .
他 曾是 已消失 .

他走了。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] , ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] ,
And then for the first time she realized , even at that distance ,
和 然后 为了 这 第一的 时间 她 已实现 , 甚至 在 那 距离 ,
然后, 她第一次意识到, 即使隔着那么远的距离,

[ðæt] [ðə; ði] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] — [ræpt] ,
that the look upon his face was one of peace and happiness — rapt ,
那 这 看 之上 他的 脸 曾是 一 的 和平 和 幸福 — 欣喜若狂 ,

[ænd; ənd] [kɔ:t] [ə'weɪ] [ɪn][dʒɔɪ] ,
and caught away in joy ,
和 捕捉 离开 在 喜悦 ,

他脸上洋溢着平静和幸福的神情——全然沉醉于喜悦之中。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ju:θ] .
a look of youth .
一个 看 的 青年 .

一副年轻的样子。

[ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [naʊ] [hi:; hi] ['nevər] [ʃʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
That expression now he never showed to her .
那 表达 现在 他 绝不 显示 到 她 .

他再也没有在她面前流露出那种表情了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [aɪ 'ti:] .
But she had known it .
但 她 有 已知 它 .

但她早就知道了。

[ˈɪrz] [ə'gəʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mæɪrɪd] [laɪf] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz]
Years ago , in the early days of their married life , she had seen it on his
年 前 , 在 这 早期的 天 的 他们的 已婚 生活 , 她 有 已见 它 在 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

多年前, 在他们婚姻生活的初期, 她就从他的脸上看到了这一点。

[naʊ] [aɪ 'ti:][noʊ] [b:ŋgər] [əu'beɪd] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ʌv] .
Now it no longer obeyed the summons of her presence and her love .
现在 它 不 更长 服从 这 传票 的 她 在场 和 她 爱 .

现在它不再听从她的召唤和爱意。

[ðə; ði] [wʊdz] [ə'loʊn][kʊd; kəd][kɔ:l][aɪ 'ti:] [fɔ:rθ] ; [aɪ 'ti:] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [tri:z] ;
The woods alone could call it forth ; it answered to the trees ;
这 树林 独自的 可以 称呼 它 前进 ; 它 回答 到 这 树木 ;

只有树林才能召唤它; 它听命于树木;

[ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈevri] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [hɪz; ɪz] [ˈveri] [hɑːrt]
the Forest had taken every part of him — from her — his very heart
这 森林 有 已采取 每一个 部分 的 他 — 从 她 — 他的 非常 心
[ænd; ənd][soʊl] .
and soul .
和 灵魂 .

森林夺走了他的一切——从她那里——他的心和灵魂。

[hɜːr; hər] [saɪt] [ðæt] [hæd; həd] [plʌndʒd] [ˈɪnwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv][ˈfeɪdɪd] [ˈmeməri] [naʊ] [keɪm]
Her sight that had plunged inwards to the fields of faded memory now came
她 视线 那 有 暴跌 向内 到 这 字段 的 褪色 记忆 现在 来了
[bæk] [tuː; tə][ˈaʊtər] [θɪŋz] [əˈgen] .
back to outer things again .
后退 到 外 事物 再次 .

她的目光从沉浸于褪色记忆的领域，重新回到了外部世界。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʌv] , [rɪˈtʃːrniŋ] [ˈempti] - [ˈhændɪd] [ænd; ənd]
She looked about her , and her love , returning empty - handed and
她 看起来 关于 她 , 和 她 爱 , 返回 空的 - 递交 和
[ʌnˈsætɪsfɑɪd] ,
unsatisfied ,
不满意 ,

她环顾四周，发现她的爱人空手而归，心怀不满。

[left] [hɜːr; hər][ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈveɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbliːkəst] [ˈterər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] .
left her open to the invading of the bleakest terror she had ever known .
左边 她 打开 到 这 入侵 的 这 最凄凉的 恐怖 她 有 曾经 已知 .

这使她暴露在她所经历过的最可怕的恐怖之中。

[ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈriːəl] [ænd; ənd] [ˈhæpən] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈhelpləs] [ˈʌtərli] .
That such things could be real and happen found her helpless utterly .
那 这样的 事物 可以 是 真实的 和 发生 成立 她 无助 完全地 .

这种事情竟然是真实发生的，这让她感到彻底的无助。

[ˈterər] [ɪnˈveɪdɪd] [ðə; ði][ˈkwaɪətəst][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ðæt] [hæd; həd][ˈnevər] [jet] [noʊn]
Terror invaded the quietest corners of her heart , that had never yet known
恐怖 入侵 这 最安静 角落 的 她 心 , 那 有 绝不 然而 已知
[kweɪlɪŋ] .
quailing .
鹤鹑 .

恐惧侵蚀了她内心最平静的角落，那里从未有过恐惧的滋味。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] — [fɔːr; fər][ˈmoʊmənts][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] — [riːtʃ] [ˈiːðər] [hɜːr; hər][ˈbaɪb(ə)][ɔːr][hɜːr; hər]
She could not — for moments at any rate — reach either her Bible or her
她 可以 不是 — 为了 时刻 在 任何 速度 — 抵达 任何一个 她 圣经 或者 她
[ɡɑːd] .
God .
上帝 .

至少在那一刻，她既无法触及圣经，也无法触及上帝。

[ˈdesələt] [ɪn][æn; ən] [ˈempti] [wɜːrld] [ʌv; əv] [fɪr] [ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ] [aɪz] [tuː; draɪ][ænd; ənd][hɑːt][fɔːr; fər]
Desolate in an empty world of fear she sat with eyes too dry and hot for
荒凉 在 一个 空的 世界 的 害怕 她 卫星 和 眼睛 也 干燥 和 热的 为了
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,

她孤寂地坐在那里，身处一个充满恐惧的空虚世界，双眼干涩滚烫，泪水无处可流。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkoʊldnəs] [æz; əz][ʌv; əv][aɪs][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈveri] [fleʃ] .
yet with a coldness as of ice upon her very flesh .
然而 和 一个 寒冷 作为 的 冰 之上 她 非常 肉 .

然而，她的肌肤却像被冰雪覆盖一样冰冷。

[ʃiː, ʃi][stɛəd] , [ʌn'siːɪŋ] , [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

She stared , unseeing , about her .
她 凝视 , 看不见 , 关于 她 .

她目光呆滞地环顾四周，什么也看不见。

[ðæt][hɔːrər][wɪtʃ][stɔːks][ɪn][ðə; ði][ˈstiːlnəs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnuːndeɪ] ,
That horror which stalks in the stillness of the noonday ,
那 恐怖 哪个 茎 在 这 寂静 的 这 午 ,

那潜伏在正午寂静中的恐怖，

[wen][ðə; ði][glɜː][ʌv; əv][æən; ən][ɑːrtɪfɪ(ə)l][ˈsʌŋjaɪn][laɪts][ʌp][ðə; ði][ˈmoʊʃnləs][triːz] , [muːvd][ɔːl]
when the glare of an artificial sunshine lights up the motionless trees , moved all
什么时候 这 强光 的 一个 人造的 阳光 灯 向上 这 静止不动 树木 , 已搬 全部
[ə'baʊt][hɜːr; hər] .
about her .
关于 她 .

当人造阳光的耀眼光芒照亮了静止的树木，她周围的一切都随之舞动。

[ɪn][frʌnt][ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə'wer][ʌv; əv][aɪ'tiː] .
In front and behind she was aware of it .
在 正面 和 在后面 她 曾是 意识到的 的 它 .

她前后都能感受到这一点。

[bɪ'jɑːnd][ðɪs][ˈstelθi][ˈsaɪləns] , [dʒʌst][wɪ'ðɪn][ðə; ði][edʒ][ʌv; əv][aɪ'tiː] , [ðə; ði][θɪŋz][ʌv; əv][ə'hʌðər]
Beyond this stealthy silence , just within the edge of it , the things of another
超过 这 隐秘的 沉默 , 只是 之内 这 边缘 的 它 , 这 事物 的 其他
[wɜːrld][wɜːr; wər][ˈpæsiŋ] .
world were passing .
世界 是 通过 .

在这片静谧之外，就在它的边缘，另一个世界的事物正在流逝。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][noʊ][ðem; ðəm] .
But she could not know them .
但 她 可以 不是 知道 他们 .

但她不可能认识他们。

[hɜːr; hər][ˈhʌzbənd][nuː][ðem; ðəm] , [nuː][ðer; ðər][ˈbjuːti][ænd; ənd][ðer; ðər][ɔː] , [jes] ,
Her husband knew them , knew their beauty and their awe , yes ,
她 丈夫 知道 他们 , 知道 他们的 美丽 和 他们的 敬畏 , 是的 ,

她的丈夫认识它们，知道它们的美丽和令人敬畏之处，是的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðeɪ][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][riːtʃ] .
but for her they were out of reach .
但 为了 她 他们 是 出去 的 抵达 .

但对她来说，它们遥不可及。

[ʃiː, ʃi][maɪt][nɑːt][ʃer][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈveri][liːst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
She might not share with him the very least of them .
她 可能 不是 分享 和 他 这 非常 至少 的 他们 .

她可能连最基本的事情都不会告诉他。

[aɪ'tiː][siːmd][ðæt][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][θruː][ðə; ði][glɜː][ʌv; əv][ðɪs][ˈwɪntri][ˈnuːndeɪ][ɪn][ðə; ði]
It seemed that behind and through the glare of this wintry noonday in the
它 似乎 那 在后面 和 通过 这 强光 的 这 冬季 午 在 这
[hɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wʊdz][ðer; ðər][bruːdɪd][ə'hʌðər][ˈjuːnɪvɜːrs][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ˈpæʃ(ə)n] ,
heart of the woods there brooded another universe of life and passion ,
心 的 这 树林 那里 沉思 其他 宇宙 的 生活 和 热情 ,

仿佛在这冬日正午刺眼的阳光背后，在森林深处，酝酿着另一个充满生命和激情的世界。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɔːl][ʌnɪk'sprest] .
for her all unexpressed .
为了 她 全部 未表达的 .

为她所有未曾表达的情感。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [veɪld] [aɪ ˈtiː] ; [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [hɪd][aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [muːvd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ɔːl]
The silence veiled it , the stillness hid it ; but he moved with it all
这 沉默 含蓄 它 , 这 寂静 隐藏 它 ; 但 他 已搬 和 它 全部
[ænd; ənd] [ˌʌndərˈstʊd] .
and understood .
和 理解 .

沉默掩盖了它，寂静隐藏了它；但他随波逐流，心领神会。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪnˈtɜːrprəɪd] [aɪ ˈtiː] .
His love interpreted it .
他的 爱 翻译 它 .
[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪnˈtɜːrprəɪd] [aɪ ˈtiː] .
他的爱诠释了这一切。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ˈtɒtəd] [ˈfiːbli] , [ænd; ənd] [kəˈlæpst] [əˈgen] [əˈpɑːn][ðə; ði] [mɔːs] .
She rose to her feet , tottered feebly , and collapsed again upon the moss .
她 玫瑰 到 她 脚 , 摇摇晃晃 虚弱地 , 和 倒塌 再次 之上 这 苔藓 .
[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ˈtɒtəd] [ˈfiːbli] , [ænd; ənd] [kəˈlæpst] [əˈgen] [əˈpɑːn][ðə; ði] [mɔːs] .
她站起身来，摇摇晃晃，无力地又倒在了苔藓上。

[jet] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] [ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] [ˈterər] ;
Yet for herself she felt no terror ;
然而 为了 她自己 她 毛毡 不 恐怖 ;
[jet] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] [ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] [ˈterər] ;
但她自己却丝毫没有感到恐惧；

[noʊ][ˈlɪt(ə)l][ˈpɜːrsən(ə)l] [fɪr] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [huːz] [ˈæŋɡwɪʃ] [ænd; ənd] [diːp] [ˈlɔːŋɪŋ] [ˈstriːmd]
no little personal fear could touch her whose anguish and deep longing streamed
不 小的 个人的 害怕 可以 触碰 她 谁 痛苦 和 深的 渴望 流媒体
[ɔːl] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi][soʊ] [ˈbreɪvli] [lʌvd] .
all out to him whom she so bravely loved .
全部 出去 到 他 谁 她 所以 勇敢地 喜爱 .

任何小小的个人恐惧都无法触动她，她将所有的痛苦和深深的渴望都倾泻到她勇敢深爱的那个人身上。

[ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈlʌtər] [self] - [fərˈgetfɪnəs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][wʌz; wəz]
In this time of utter self - forgetfulness , when she realized that the battle was
在 这 时间 的 说出 自己 - 健忘 , 什么时候 她 已实现 那 这 战斗 曾是
[ˈhoʊpləs] ,
hopeless ,
绝望 ,
[ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈlʌtər] [self] - [fərˈgetfɪnəs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][wʌz; wəz]
在彻底忘却自我的时刻，当她意识到这场战斗毫无希望时，

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːst] [ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər][gɑːd] ,
thinking she had lost even her God ,
思维 她 有 丢失的 甚至 她 上帝 ,
[ˈθɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːst] [ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər][gɑːd] ,
她以为自己连上帝都失去了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [kwart] [klaʊz] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l]
she found Him again quite close beside her like a little Presence in this terrible
她 成立 他 再次 相当 关闭 旁 她 喜欢 一个 小的 在场 在 这 糟糕的
[hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːst(ə)l] [ˈfɔːrɪst] .
heart of the hostile Forest .
心 的 这 敌对的 森林 .

她再次发现祂就在她身边，就像在这片充满敌意的森林深处，祂是一个小小的存在。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðər; ðər] ;
But at first she did not recognize that He was there ;
但 在 第一的 她 做过 不是 认出 那 他 曾是 那里 ;
[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðər; ðər] ;
但起初她并没有认出他在那里；

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [ˈstreɪndʒli] [ˌʌnəkˈseptəbl] [ɡaɪz] .
she did not know Him in that strangely unacceptable guise .
她 做过 不是 知道 他 在 那 奇怪的 不可接受 伪装 .
[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [ˈstreɪndʒli] [ˌʌnəkˈseptəbl] [ɡaɪz] .
她并不认识他那副怪异而令人难以接受的模样。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stəd] [soʊ] [ˈveri] [kloʊz] , [soʊ] [ˈveri] [ˈɪntɪmət] , [soʊ] [ˈveri] [swi:t] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərtɪŋ] ,
For He stood so very close , so very intimate , so very sweet and comforting ,
为了 他 站立 所以 非常 关闭 , 所以 非常 亲密的 , 所以 非常 甜的 和 令人感到安慰 ,
因为祂站得如此近, 如此亲密, 如此温柔安慰,

[ænd; ənd] [jet] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] — [æz; əz] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
and yet so hard to understand — as Resignation .
和 然而 所以 难的 到 理解 — 作为 辞职 .
然而, 却又如此难以理解——就像是认命。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fi:t] ,
Once more she struggled to her feet ,
一次 更多的 她 挣扎 到 她 脚 ,
她再次挣扎着站了起来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [tɜːrnd] [səkˈsesfəli] [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːsi]
and this time turned successfully and slowly made her way along the mossy
和 这 时间 转向 成功地 和 缓慢地 制成 她 方式 沿着 这 苔藓
[ɡleɪd] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .
glade by which she came .
林间空地 经过 哪个 她 来了 .
这一次, 她成功地转身, 沿着她来时的长满青苔的林间空地缓缓前行。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [ˈmɑːv(ə)l] , [ðoʊ] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
And at first she marveled , though only for a moment ,
和 在 第一的 她 惊叹 , 尽管 仅有的 为了 一个 片刻 ,
起初她感到惊奇, 虽然只是一瞬间。

[æt; ət][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [pæθ] .
at the ease with which she found the path .
在 这 舒适 和 哪个 她 成立 这 小路 .
她轻而易举地找到了这条路。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈoʊnli] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ˈɔːlmoʊst][æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [truːθ] .
For a moment only , because almost at once she saw the truth .
为了 一个 片刻 仅有的 , 因为 几乎 在 一次 她 锯 这 真相 .
仅仅片刻, 因为她几乎立刻就看清了真相。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər][ɡlæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃəd; ʃəd] [ɡoʊ] .
The trees were glad that she should go .
这 树木 是 高兴的 那 她 应该 去 .
树木们很高兴她要走了。

[ðeɪ] [helpt] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] .
They helped her on her way .
他们 帮助 她 在 她 方式 .
他们帮助她完成了旅程。

[ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər] .
The Forest did not want her .
这 森林 做过 不是 想 她 .
森林不想要她。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] , [ɪnˈdiːd] , [jet] [nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
The tide was coming in , indeed , yet not for her .
这 潮 曾是 未来 在 , 的确 , 然而 不是 为了 她 .
潮水确实在上涨, 但却不是为她而涨。

[ænd; ənd][soʊ] ,
And so ,
和 所以 ,
所以,

[ɪn] [ə'ʌnðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [kliːr] - ['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv] [lert] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [laɪf] [ə'boʊv]
in another of those flashes of clear - vision that of late had lifted life above
在 其他 的 那些 闪光灯 的 清除 - 想象 那 的 晚的 有 抬起 生活 多于
[ðə; ði][ˈnɔ:rm(ə)]['lev(ə)] ,
the normal level ,
这 普通的 等级 ,

近来，这种清晰的洞察力再次将我的生活提升到了正常水平之上。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] [hoʊl] ['terəb(ə)] [θɪŋ] [kəm'pli:t] .
she saw and understood the whole terrible thing complete .
她 锯 和 理解 这 所有的 糟糕的 事物 完全的 .
她完全看清并理解了整件可怕的事情。

[tɪl] [naʊ] , [ðoʊ] [ʌnɪk'sprest] [ɪn] [θɔ:t] [ɔ:r] ['læŋgwɪdʒ] ,
Till now , though unexpressed in thought or language ,
直到 现在 , 尽管 未表达的 在 想法 或者 语言 ,
直到现在，虽然尚未在思想或语言中表达出来，

[hɜ:r; hər] [fɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ðə; ði] [wʊdz] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [lʌvd] [wʊd] ['sʌmhaʊ] [teɪk]
her fear had been that the woods her husband loved would somehow take
她 害怕 有 到过 那 这 树林 她 丈夫 喜爱 会 不知何故 拿
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] — [tuː; tə] [mɜ:rdʒ] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ðerz] — ['i:v(ə)n][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm][ɑ:n]
him from her — to merge his life in theirs — even to kill him on
他 从 她 — 到 合并 他的 生活 在 他们的 — 甚至 到 杀 他 在
[sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [wei] .
some mysterious way .
一些 神秘 方式 .

她一直担心，她丈夫所钟爱的森林会以某种方式将他从她身边带走——将他的生活融入他们的生活——甚至以某种神秘的方式杀死他。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɜ:r; hər] [di:p] [mɪs'teɪk] , [ænd; ənd][soʊ] ['si:ɪŋ] ,
This time she saw her deep mistake , and so seeing ,
这 时间 她 锯 她 深的 错误 , 和 所以 看到 ,
这一次她意识到了自己犯下的严重错误，于是，

[let][ɪn][ə'pa:n][hɜ:r'self][ðə; ði] [fʊlər] ['æɡəni] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] .
let in upon herself the fuller agony of horror .
让 在 之上 她自己 这 更丰满 痛苦 的 恐怖 .
让她彻底沉浸在恐惧的痛苦之中。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['dʒeləsi] [wʌz; wəz][na:t][ðə; ði] ['petɪ] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] ['æniɪmlz] [ɔ:r]['hju:mənz] .
For their jealousy was not the petty jealousy of animals or humans .
为了 他们的 妒忌 曾是 不是 这 小气 妒忌 的 动物 或者 人类 .
因为他们的嫉妒并非动物或人类那种琐碎的嫉妒。

[ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][na:t][wɑ:nt][hɪm; ɪm] [ded] .
They wanted him because they loved him , but they did not want him dead .
他们 通缉 他 因为 他们 喜爱 他 , 但 他们 做过 不是 想 他 死的 .
他们想要他，是因为他们爱他，但他们不想让他死。

[fʊl] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [laɪf][ænd; ənd][ɪn'θu:ziæzəm] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm] .
Full charged with his splendid life and enthusiasm they wanted him .
满的 带电 和 他的 灿烂 生活 和 热情 他们 通缉 他 .
他们被他精彩的人生和热情所感染，非常需要他。

[ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm] — [ə'laɪv] .
They wanted him — alive .
他们 通缉 他 — 活 .
他们想要他——活着的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [huː] [stʊd] [ɪn][ðer; ðər] [wei] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [huːm] [ðeɪ] [ɪnˈtendɪd]
It was she who stood in their way , and it was she whom they intended
它 曾是 她 WHO 站立 在 他们的 方式 , 和 它 曾是 她 谁 他们 故意的
[tuː; tə] [rɪˈmuːv] .
to remove .
到 消除 .

是她挡住了他们的路，也是他们想要除掉的人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [brɔːt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˈæbdʒekt] [ˈhelpləsnəs] .
This was what brought the sense of abject helplessness .
这 曾是 什么 带来 这 感觉 的 卑贱 无助 .

正是这种感觉带来了彻底的无助感。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði][sændz] [əˈgenst] [æn; ən][ɪnˈtaɪər][ˈoʊ(ə)n] [ˈsləʊli] [ˈroʊlɪŋ] [ɪn] [əˈgenst] [hɜːr; hər] .
She stood upon the sands against an entire ocean slowly rolling in against her .
她 站立 之上 这 沙子 反对 一个 全部的 海洋 缓慢地 滚动 在 反对 她 .

她站在沙滩上，面对着缓缓涌来的大海。

[fɔːr; fər] ,
For ,
为了 ,

[fɔːr; fər] ,
For ,
为了 ,

为了，

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði][ˈfɔːrsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [kəmˈbaɪn] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [tuː; tə][ɪˈdʒekt][ə; eɪ][greɪn]
as all the forces of a human being combine unconsciously to eject a grain
作为 全部 这 力量 的 一个 人类 存在 结合 不知不觉 到 喷射 一个 粮食
[ʌv; əv][sænd] [ðæt] [hæz; həz] [krept] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [skɪn] [tuː; tə] [kɔːz] [dɪsˈkʌmfərt] ,
of sand that has crept beneath the skin to cause discomfort ,
的 沙 那 有 悄悄地爬 下面 这 皮肤 到 原因 不适 ,

就像人体所有的力量无意识地结合在一起，将一粒钻入皮肤下引起不适的沙粒排出体外一样

[soʊ][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [mæs] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈsændʒəsən] [hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] [kəˈlektɪv] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]
so the entire mass of what Sanderson had called the Collective Consciousness of
所以 这 全部的 大量的 的 什么 桑德森 有 称为 这 集体 意识 的
[ðə; ði][ˈfɔːrɪst] [stroʊv] [tuː; tə][ɪˈdʒekt] [ðɪs] [ˈhjuːmən][ˈætəm] [ðæt] [stʊd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ɪts][dɪˈzaɪər]
the Forest strove to eject this human atom that stood across the path of its desire
这 森林 努力 到 喷射 这 人类 原子 那 站立 穿过 这 小路 的 它是 欲望
.
:
.

因此，桑德森所说的森林集体意识的整个群体努力驱逐这个挡在它欲望之路上的人类原子。

[ˈlʌvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [krept] [brɪˈniːθ] [ɪts] [skɪn] .
Loving her husband , she had crept beneath its skin .
爱 她 丈夫 , 她 有 悄悄地爬 下面 它是 皮肤 .

她深爱着她的丈夫，却已悄然渗入他的内心。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ðeɪ] [wʊd] [ɪˈdʒekt][ænd; ənd] [teɪk] [əˈwei] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ðeɪ] [wʊd]
It was her they would eject and take away ; it was her they would
它 曾是 她 他们 会 喷射 和 拿 离开 ; 它 曾是 她 他们 会
[dɪˈstrɔɪ] , [nɑːt][hɪm; ɪm] .
destroy , not him .
破坏 , 不是 他 .

他们会驱逐并带走的是她；他们会摧毁的是她，而不是他。

[hɪm; ɪm] , [huːm] [ðeɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈniːdɪd] , [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [əˈlaɪv] .
Him , whom they loved and needed , they would keep alive .
他 , 谁 他们 喜爱 和 需要 , 他们 会 保持 活 .

他们会尽力保护他们所爱和需要的他。

[ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ˈlɪvɪŋ] .
They meant to take him living .

他们 意思是 到 拿 他 活的 .

他们本想把他活着带走。

[ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn] [ˈseɪftɪ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [rɪˈmembər] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr; həɹ]
She reached the house in safety , though she never remembered how she found her
她 达到 这 房子 在 安全 , 尽管 她 绝不 记得 如何 她 成立 她
[weɪ] .
way .
方式 .

她安全到达了家，但她始终不记得自己是怎么找到路的。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɔːl] [ˈsɪmp(ə)] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] .
It was made all simple for her .

它 曾是 制成 全部 简单的 为了 她 .

一切都变得很简单。

[ðə; ðɪ] [ˈbræntɪz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɜːdʒd] [hɜːr; həɹ] [aʊt] .
The branches almost urged her out .

这 分支 几乎 敦促 她 出去 .

树枝几乎是催促着她离开。

[bʌt; bət] [brˈhaɪnd] [hɜːr; həɹ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ˈædoʊd] [ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks] ,
But behind her , as she left the shadowed precincts ,

但 在后面 她 , 作为 她 左边 这 阴影 辖区 ,

但当她离开阴暗的警戒线时，在她身后，

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈeɪndʒl] [ʌ; əv] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [let] [fɔːl] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ˈθreʃhoʊld]
she felt as though some towering Angel of the Woods let fall across the threshold
她 毛毡 作为 尽管 一些 参天 天使 的 这 伍兹 让 落下 穿过 这 临界点
[ðə; ðɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [sɔːrd] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [ˈkaʊntləs] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌ; əv] [liːvz] [ðæt] [fɔːrmd] [brˈhaɪnd] [hɜːr; həɹ]
the flaming sword of a countless multitude of leaves that formed behind her
这 炽盛 剑 的 一个 无数 民众 的 树叶 那 形成 在后面 她
[ə; eɪ] [ˈbæriər] ,
a barrier ,
一个 障碍 ,

她感觉仿佛一位高耸入云的森林天使，从门槛上落下一把由无数树叶组成的火焰之剑，在她身后形成了一道屏障。

[ɡriːn] , [英 [ˈʃɪməɪŋ] 美 [ˈʃɪməɪŋ]] , [ænd; ənd] [ɪmˈpæsəb(ə)] .
green , shimmering , and impassable .

绿色的 , 闪闪发光 , 和 不可逾越 .

绿色的，闪闪发光的，无法通行。

[ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːrɪst] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [wɔːkt] [əˈɡen] .
Into the Forest she never walked again .

进入 这 森林 她 绝不 步行 再次 .

她再也没有踏入过这片森林。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [went] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈdeɪlɪ] [ˈduːtɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɑːm] [ænd; ənd] [ˈkwaɪətənəs] [ðæt] [wʌz; wəz]
And she went about her daily duties with a calm and quietness that was
和 她 去 关于 她 日常的 职责 和 一个 冷静的 和 寂静 那 曾是
[ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːrˈself] ,
a perpetual astonishment even to herself ,
一个 永久 惊讶 甚至 到 她自己 ,

她平静而沉稳地完成着日常工作，这种平静和沉稳甚至让她自己都感到惊讶。

[fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [ˈhɑːrdli] [siːmd] [ʌ; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [æt; ət] [ɔːl] .
for it hardly seemed of this world at all .

为了 它 几乎 似乎 的 这 世界 在 全部 .

因为它看起来根本不像属于这个世界。

[ʃiː; ʃɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fəɹ] [tiː] — [ˈæftər][dɑːrk] .
She talked to her husband when he came in for tea — after dark .
她 谈话 到 她 丈夫 什么时候 他 来了 在 为了 茶 — 后 黑暗的 .
天黑以后，她丈夫进来喝茶时，她和他聊了起来。

[ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] [brɪŋz] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [lɑːrdʒ] [ˈkɜːrɪdʒ] — [wen] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [luːz] .
Resignation brings a curious large courage — when there is nothing more to lose .
辞职 带来 一个 好奇的 大的 勇气 — 什么时候 那里 是 没有什么 更多的 到 失去 .
当没有什么可失去的时候，认命会带来一种奇特的巨大勇气。

[ðə; ðɪ] [soʊl] [teɪks] [rɪks] , [ænd; ənd] [deɪz] .
The soul takes risks , and dares .
这 灵魂 需要 风险 , 和 敢于 .
灵魂敢于冒险，勇于挑战。

[ɪz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ʃɔːrt] - [kʌt] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haɪts] ?
Is it a curious short - cut sometimes to the heights ?
是 它 一个 好奇的 短的 - 切 有时 到 这 高度 ?
这有时是不是一条通往巅峰的奇特捷径？

" [ˈdeɪvɪd] , [aɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈfɔːrɪst] , [tuː] , [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [suːn] [ˈæftər][juː; jʊ][aɪ] [went] .
" **David , I went into the Forest , too , this morning , soon after you I went .**
" 大卫 , 我 去 进入 这 森林 , 也 , 这 早晨 , 很快 后 你 我 去 .
“大卫，今天早上我也进了森林，就在你之后不久。”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ðer; ðər] . "
I saw you there . "
我 锯 你 那里 . "
我在那里看到你了。

" [ˈwɔznt] [aɪ ˈtiː] [ˈwʌndərf(ə)l] ?
" **Wasn't it wonderful ?**
" 不是 它 精彩的 ?
“是不是很棒？ ”

" [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈsɪmpli] , [ɪnˈklaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" **he answered simply , inclining his head a little .**
" 他 回答 简单地 , 倾斜 他的 头 一个 小的 .
他简单地回答道，微微颌首。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sərˈpraɪz] [ɔːr] [əˈnɔɪəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] ; [ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l][ɑːnˈwiː]
There was no surprise or annoyance in his look ; a mild and gentle ennui
那里 曾是 不 惊喜 或者 烦恼 在 他的 看 ; 一个 温和的 和 温和的 厌倦
[ˈræðər] .
rather .
相当 .
他的表情中没有惊讶或恼怒，反而是一种淡淡的、温和的厌倦。

[hiː; hi] [æskt] [noʊ] [ˈriːəl] [ˈkwestʃən] .
He asked no real question .
他 问 不 真实的 问题 .
他没有问任何实质性的问题。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈgɑːrdn] [triː] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [əˈtæks] [tuː] [ˈsʌd(ə)nli] ,
She thought of some garden tree the wind attacks too suddenly ,
她 想法 的 一些 花园 树 这 风 攻击 也 突然 ,
她想到花园里的某棵树，风来得太突然了。

[ˈbendɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [bend] — [ðə; ði][maɪld] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] [wɪð; wɪθ]
bending it over when it does not want to bend — the mild unwillingness with
弯曲 它 超过 什么时候 它 做 不是 想 到 弯曲 — 这 温和的 不情愿 和
[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [jiːldz] .
which it yields .
哪个 它 产量 :

强迫它弯曲，即使它不想弯曲——它屈服时表现出的那种轻微的不情愿。

[ʃiː; ʃɪ][ˈɔːf(ə)n] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [wei] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv] [triːz] .
She often saw him this way now , in the terms of trees .
她 经常 锯 他 这 方式 现在 , 在 这 条款 的 树木 :

她现在经常这样看待他，把他比作树木。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈwʌndərf(ə)l] [ɪnˈdiːd] , [dɪr] , [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [loʊ] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [nɑːt]
" **It was very wonderful indeed , dear , yes ,** " **she replied low , her voice not**
" 它 曾是 非常 精彩的 的确 , 亲爱的 , 是的 , " 她 回复 低的 , 她 嗓音 不是
[ˈfɔːltərɪŋ] [ðoʊ] [ɪndɪˈstɪŋkt] .
faltering though indistinct .
摇摇欲坠 尽管 模糊 :

“真是太棒了，亲爱的，”她低声回答，声音虽然含糊不清，但并不颤抖。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] — [tuː] [streɪndʒ] [ænd; ənd][bɪɡ] .
" **But for me it was too — too strange and big** .
" 但 为了 我 它 曾是 也 — 也 奇怪的 和 大的 :

但对我来说，它太——太奇怪、太大了。

" [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] [leɪ] [dʒʌst] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [vɔɪs] [ɔːl] [ʌnbɪˈtreɪd] .
" **The passion of tears lay just below the quiet voice all unbetrayed** .
" 这 热情 的 眼泪 躺 只是 以下 这 安静的 嗓音 全部 未被背叛 :

“平静的声音下隐藏着难以言喻的泪水，全然不露。”

[ˈsʌmhaʊ] [ʃiː; ʃɪ] [kept] [ðem; ðəm] [bæk] .
Somehow she kept them back .
不知何故 她 保留 他们 后退 :

她设法阻止了他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] :
There was a pause , and then he added :
那里 曾是 一个 暂停 , 和 然后 他 额外 :

他停顿了一下，然后补充道：

" [aɪ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [soʊ] [ˈevri] [deɪ] .
" **I find it more and more so every day** .
" 我 寻找 它 更多的 和 更多的 所以 每一个 天 :

“我每天都越来越有这种感觉。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [pæst] [θruː] [ðə; ði][ləmp] - [lɪt] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn]
" **His voice passed through the lamp - lit room like a murmur of the wind in**
" 他的 嗓音 通过了 通过 这 灯 - 点燃 房间 喜欢 一个 低语 的 这 风 在
[ˈbræntʃɪz] .
branches .
分支 :

“他的声音在灯光昏暗的房间里回荡，如同风吹过树枝的沙沙声。”

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [aʊt][ðer; ðər]
The look of youth and happiness she had caught upon his face out there
这 看 的 青年 和 幸福 她 有 捕捉 之上 他的 脸 出去 那里
[hæd; həd] [ˈhoʊlɪ] [ɡɔːn] ,
had wholly gone ,
有 完全 已消失 ,

她之前在他脸上捕捉到的青春和幸福的神情已经完全消失了。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪrɪnəs] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [pleɪs] ,
and an expression of weariness was in its place ,
和 一个 表达 的 疲劳 曾是 在 它是 地方 ;
取而代之的是一丝疲惫的神情。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [dɪ'strest] ['veɪɡli] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ʌŋkən'dʒɪ:niəl] [sə'raʊndɪŋz]
as of a man distressed vaguely at finding himself in uncongenial surroundings
作为 的 一个 男人 苦恼 依稀 在 寻找 他自己 在 忤 周围环境
[wer] [hi:; hi][ɪz] ['slɑ:ltli] [ɪl] [æt; ət] [i:z] .
where he is slightly ill at ease .
在哪里 他 是 轻微地 患病的 在 舒适 .
就像一个男人发现自己身处一个不舒适的环境，感到有些不自在，内心感到隐隐不安。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi] [heɪtɪd] — ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] [wɔ:lz] [ænd; ənd]
It was the house he hated — coming back to rooms and walls and
它 曾是 这 房子 他 憎恨 — 未来 后退 到 房间 和 墙壁 和
[fɜ:rnɪtʃər] .
furniture .
家具 .
这是他最讨厌的房子——回到那里，面对着房间、墙壁和家具。

[ðə; ði] ['si:lɪŋz] [ænd; ənd] [kloʊzɪd] ['wɪndəʊz] [kən'faɪnd] [hɪm; ɪm] .
The ceilings and closed windows confined him .
这 天花板 和 关闭 视窗 受限 他 .
天花板和紧闭的窗户将他禁锢起来。

[jet] , [ɪn][aɪ 'ti:] , [noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['ɜ:rk səm] .
Yet , in it , no suggestion that he found her irksome .
然而 , 在 它 , 不 建议 那 他 成立 她 烦人的 .
然而，文中丝毫没有暗示他觉得她令人厌烦。

[hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [si:mɪd] [ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] [æt; ət][ɔ:l] ; [ɪn'di:d] , [hi:; hi] ['hɑ:rdli] ['noʊtɪst] [hɜ:r; hər] .
Her presence seemed of no account at all ; indeed , he hardly noticed her .
她 在场 似乎 的 不 帐户 在 全部 ; 的确 , 他 几乎 注意到 她 .
她的出现似乎无关紧要；事实上，他几乎没注意到她。

[fɔ:r; fər] [hoʊl] [lɔ:ŋ] [pɪrɪədz] [hi:; hi] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] , [dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
For whole long periods he lost her , did not know that she was there .
为了 所有的 长的 时期 他 丢失的 她 , 做过 不是 知道 那 她 曾是 那里 .
在很长一段时间里，他都不知道她的存在。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
He had no need of her .
他 有 不 需要 的 她 .
他根本不需要她。

[hi:; hi] [lɪvd] [ə'loʊŋ] .
He lived alone .
他 居住地 独自的 .
他独居。

[i:tʃ] [lɪvd] [ə'loʊŋ] .
Each lived alone .
每个 居住地 独自的 .
他们各自独居。

[ðə; ði] ['aʊtwərd] [saɪnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['rekəɡnaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ɔ:f(ə)l] ['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [ə'ɡenst] [hɜ:r; hər]
The outward signs by which she recognized that the awful battle was against her
这 向外 标志 经过 哪个 她 认可 那 这 可怕 战斗 曾是 反对 她
[ænd; ənd][ðə; ði] [tɜ:rmz][ʌv; əv] [sə'rendər] [ək'septɪd] [wɜ:r; wər] [pə'θetɪk] .
and the terms of surrender accepted were pathetic .
和 这 条款 的 投降 公认 是 可怜的 .
她从外在表现中意识到自己处于劣势，并接受了投降条件，这令人唏嘘。

[ʃiː, ʃi] [pʊt] [ðə, ði] ['medɪs(ə)n] - [tʃest] [ə'weɪ] [ə'pa:n][ðə, ði] [ʃelf] ；
She put the medicine - chest away upon the shelf ；
她 放 这 药品 - 胸部 离开 之上 这 架子 ；
她把药箱放回架子上；

[ʃiː, ʃi] [geɪv] [ðə, ði][ɔːrdərz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - ['lʌntʃən] [brɪ'fɔːr] [hiː, hi] [æskt] ； [ʃiː, ʃi] [went] [tuː; tə][bed]
she gave the orders for his pocket - luncheon before he asked ； she went to bed
她 给予 这 订单 为了 他的 口袋 - 午餐 前 他 问 ； 她 去 到 床
[ə'loʊn][ænd; ənd] ['ɜːrli] ，
alone and early ，
独自的 和 早期的 ；
她还没等他开口，就给他准备好了便当；她独自一人早早入睡。

['liːvɪŋ] [ðə, ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌn'laːkt] ，
leaving the front door unlocked ，
离开 这 正面 门 已解锁 ；
前门没锁

[wɪð; wɪθ] [mɪlk] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ɪn][ðə, ði][hɔːl] [brɪ'saɪd] [ðə, ði][læmp] — [ɔːl] [kən'seɪnɪz]
with milk and bread and butter in the hall beside the lamp — all concessions
和 牛奶 和 面包 和 黄油 在 这 大厅 旁 这 灯 — 全部 让步
[ðæt] [ʃiː, ʃi] [felt] [ɪm'peld] [tuː; tə] [meɪk] ．
that she felt impelled to make ．
那 她 毛毡 被迫 到 制作 ．
走廊里的灯旁摆着牛奶、面包和黄油——这些都是她不得不做出的让步。

[fɔːr] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ， [ən'les] [ðə, ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [tuː] ['vaɪələnt] ， [hiː, hi] [went] [aʊt] ['æftər]
Fore more and more , unless the weather was too violent , he went out after
前 更多的 和 更多的 ， 除非 这 天气 曾是 也 暴力 ； 他 去 出去 后
['dɪnər] ['iːv(ə)n] ，
dinner even ，
晚餐 甚至 ；
后来，除非天气过于恶劣，否则他经常在晚饭后外出。

['steɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɪn][ðə, ði] [wʊdz] ．
staying for hours in the woods ．
入住 为了 小时 在 这 树林 ．
在树林里待了几个小时。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] ['nevər] [slept] [ʌn'tɪl] [ʃiː, ʃi] [hɜːrd] [ðə, ði] [frʌnt] [dɔːr] [kloʊz] [brɪ'loʊ] ，
But she never slept until she heard the front door close below ；
但 她 绝不 睡着了 直到 她 听到 这 正面 门 关闭 以下 ；
但她不到听到楼下前门关上的声音就睡不着。

[ænd; ənd] [nuː] [suːn] ['æftərwərdz] [hɪz; ɪz] ['kɜːf(ə)l] [step] [kʌm] ['kriːpɪŋ] [ʌp][ðə, ði] [sterz] [ænd; ənd]['ɪntuː]
and knew soon afterwards his careful step come creeping up the stairs and into
和 知道 很快 然后 他的 小心 步 来 爬行 向上 这 楼梯 和 进入
[ðə, ði] [ruːm] [soʊ] ['sɔːftli] ．
the room so softly ．
这 房间 所以 轻轻 ．
不久之后，便听到他小心翼翼的脚步声悄悄地爬上楼梯，轻柔地走进房间。

[ʌn'tɪl] [ʃiː, ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['regjələr] [diːp] ['briːðɪŋ] [kloʊz] [brɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ， [ʃiː, ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] ．
Until she heard his regular deep breathing close beside her ， she lay awake ．
直到 她 听到 他的 常规的 深的 呼吸 关闭 旁 她 ， 她 躺 醒 ．
直到听到他规律而深沉的呼吸声就在身边，她才醒了过来。

[ɔːl] [streŋθ] [ɔːr][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər] [gʊd] ．
All strength or desire to resist had gone for good ．
全部 力量 或者 欲望 到 抵抗 有 已消失 为了 好的 ．
所有反抗的力量和欲望都彻底消失了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ][wʌz; wəz] [tu:] [hju:dʒ][ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] .
The thing against her was too huge and powerful .
这 事物 反对 她 曾是 也 巨大的 和 强大的 .

她所面临的困境太过巨大强大。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

树木所爱之人(The Man Whom the Trees Loved)

第5/5页

[kəˌpɪtʃuˈleɪʃn] [wʌz; wəz] [kəmˈpli:t] , [ə; eɪ][fækt] [əˈkɑ:mplɪʃt] .
Capitulation **was** **complete** , **a** **fact** **accomplished** .
投降 曾是 完全的 , 一个 事实 完成 .

投降已完成, 这一事实已经实现。

[ʃiː; ʃɪ] ['deɪtɪd] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] ['fɑːləʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] .
She **dated** **it** **from** **the** **day** **she** **followed** **him** **to** **the** **Forest** .
她 日期 它 从 这 天 她 随后 他 到 这 森林 .

她将日期定在了跟随他进入森林的那天。

[mɔːr'ooʊvər] , [ðə; ðɪ] [taɪm] [fɔːr; fər][ɪˌvækjuˈeɪ(ə)n] — [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪˌvækjuˈeɪ(ə)n] — [siːmd] [əˈprəʊtʃɪŋ] .
Moreover , **the** **time** **for** **evacuation** — **her** **own** **evacuation** — **seemed** **approaching** .
而且 , 这 时间 为了 疏散 — 她 自己的 疏散 — 似乎 接近 .

此外, 撤离的时间——她自己的撤离——似乎即将到来。

[aɪ 'tiː] [keɪm] ['stelθɪli] ['evər] ['nɪrər] , [ʃʊrli] [ænd; ənd] ['sləʊli] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['raɪzɪŋ] [taɪd] [ʃiː; ʃɪ] [juːst]
It **came** **stealthily** **ever** **nearer** , **surely** **and** **slowly** **as** **the** **rising** **tide** **she** **used**
它 来了 悄悄地 曾经 更近 , 一定 和 缓慢地 作为 这 上升 潮 她 用过的

[tuː; tə] [dred] .
to **dread** .
到 恐惧 .

它悄无声息地、一步步逼近, 就像她过去一直害怕的涨潮一样, 缓慢而坚定。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [haɪ] - [ˈwɔːtər][mɑːrk][ʃiː; ʃɪ] [stəd] ['weɪtɪŋ] ['kɑːmli] — ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [swept] [əˈweɪ] .
At **the** **high** - **water** **mark** **she** **stood** **waiting** **calmly** — **waiting** **to** **be** **swept** **away** .
在 这 高的 - 水 标记 她 站立 等待 平静地 — 等待 到 是 扫荡 离开 .

她静静地站在高水位线前, 等待着被洪水冲走。

[əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [lɔːn] [ɔːl] [ðəʊz] ['terəb(ə)] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['wɪntər] [ðə; ðɪ] [ɪn'sɜːrkl] ['fɔːrɪst] [wɑːtʃt]
Across **the** **lawn** **all** **those** **terrible** **days** **of** **early** **winter** **the** **encircling** **Forest** **watched**
穿过 这 草地 全部 那些 糟糕的 天 的 早期的 冬天 这 包围 森林 观看

[aɪ 'tiː] [kʌm] ,
it **come** ,
它 来 ,

在初冬那些可怕的日子里, 草坪对面, 环绕的森林注视着它到来。

['gaɪdɪŋ] [ɪts] ['saɪlənt] [swel] [ænd; ənd] ['kɜːənts] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [fiːt] .
guiding **its** **silent** **swell** **and** **currents** **towards** **her** **feet** .
指导 它是 沉默的 膨胀 和 电流 向 她 脚 .

引导着无声的涌浪和水流向她的脚边。

[ˈoʊnli][ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [wʌns] [geɪv] [ʌp][hɜːr; hər] ['baɪb(ə)] [ɔːr][hɜːr; hər] [preɪɪŋ] .
Only **she** **never** **once** **gave** **up** **her** **Bible** **or** **her** **praying** .
仅有的 她 绝不 一次 给予 向上 她 圣经 或者 她 祈祷 .

但她从未放弃过圣经和祷告。

[ðɪs] [kəmˈpli:t] [ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] , [mɔːr'ooʊvər] , [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [streɪndʒ]
This **complete** **resignation** , **moreover** , **had** **somehow** **brought** **to** **her** **a** **strange**
这 完全的 辞职 , 而且 , 有 不知何故 带来 到 她 一个 奇怪的

[ɡreɪt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] ,
great **understanding** ,
伟大的 理解 ,

此外, 这种彻底的顺从, 不知何故给她带来了一种奇特的深刻领悟。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][na:t] [ʃer] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈhɔ:rəb(ə)l] [əˈbændənmənt] [tuː; tə] [ˈpaʊəz]
and if she could not share her husband's horrible abandonment to powers
和 如果 她 可以 不是 分享 她 丈夫的 可怕 放弃 到 权力
[aʊtˈsaɪd] [hɪmˈself] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
outside himself , she could ,
外部 他自己 , 她 可以 ,
如果她无法感同身受丈夫对外部力量的可怕背叛, 她可以.....

[ænd; ənd][dɪd] , [ɪn][sʌm; səm][hæf] - [ˈɡroʊpɪŋ] [wei] [græsp][æt; ət] [ˈʃædoʊi] [ˈmi:nɪŋz] [ðæt] [maɪt] [meɪk]
and did , in some half - groping way grasp at shadowy meanings that might make
和 做过 , 在 一些 一半 - 摸索 方式 抓牢 在 阴暗的 含义 那 可能 制作
[sʌtʃ] [əˈbændənmənt] — [ˈpɑ:səb(ə)l] ,
such abandonment — possible ,
这样的 放弃 — 可能的 ,
而且, 他们以某种半摸半醒的方式, 试图抓住那些可能使这种抛弃成为可能的模糊含义。

[jes] , [bʌt; bət] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈmɪrli] [ˈpɑ:səb(ə)l] — [ɪn][sʌm; səm] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [sens] [nɑ:t][ˈi:v(ə)l] .
yes , but more than merely possible — in some extraordinary sense not evil .
是的 , 但 更多的 比 仅仅 可能的 — 在 一些 非凡的 感觉 不是 邪恶的 .
是的, 但这不仅仅是可能——在某种非凡的意义上, 它并非邪恶。

[hɪðərˈtuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [bɪˈjɑ:nd] - [wɜ:rlɪd][ˈɪntuː] [tuː] [ʃɑ:rp] [hævz] — [ˈspɪrɪts] [ɡʊd] [ɔ:r]
Hitherto she had divided the beyond - world into two sharp halves — spirits good or
迄今为止 她 有 分割 这 超过 - 世界 进入 二 锋利的 一半 — 烈酒 好的 或者
[ˈspɪrɪts][ˈi:v(ə)l] .
spirits evil .
烈酒 邪恶的 .
此前她将来世分为截然相反的两部分——善良的灵魂和邪恶的灵魂。

[bʌt; bət] [θɔ:ts] [keɪm] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] , [ɑ:n][sɔ:ft][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈtentətɪv] [fi:t] ,
But thoughts came to her now , on soft and very tentative feet ,
但 想法 来了 到 她 现在 , 在 柔软的 和 非常 暂定的 脚 ,
但她的思绪此刻却像轻柔而试探性地涌上心头。

[laɪk][ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ɑ:n] [wʊl] , [ðæt] [bɪˈsaɪdz] [ði:z] [ˈdefɪnət] [ˈklæsɪz]
like the footsteps of the gods which are on wool , that besides these definite classes
喜欢 这 脚步声 的 这 神 哪个 是 在 羊毛 , 那 除了 这些 定 课程
,
,
,
就像神灵的足迹留在羊毛上一样, 除了这些确定的类别之外,

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ˈʌðər] [ˈpaʊəz] [æz; əz] [wel] , [bɪˈlɔ:ŋɪŋ] [ˈdefɪnətli] [tuː; tə] [ˈni:ðər] [wʌn][nɔ:r] [ˈʌðər]
there might be other Powers as well , belonging definitely to neither one nor other
那里 可能 是 其他 权力 作为 出色地 , 属于 确实 到 两者都不 一 也不 其他
.
:
.
可能还存在其他势力, 它们既不属于上述任何一方, 也不属于其他任何一方。

[hɜ:r; hər] [θɔ:t] [stɔ:pt] [ded] [æt; ət] [ðæt] .
Her thought stopped dead at that .
她 想法 停止 死的 在 那 .
她的思绪就此戛然而止。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪɡ][aɪˈdi:ə] [faʊnd] [ˈlɑ:dʒmənt] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l][maɪnd] , [ænd; ənd] ,
But the big idea found lodgment in her little mind , and ,
但 这 大的 主意 成立 提交 在 她 小的 头脑 , 和 ,
但是, 这个伟大的想法在她幼小的心灵中扎根了, 而且,

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɑːrdʒnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] , [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] [ˌʌnɪˈdʒektɪd] .
owing to the largeness of her heart , remained there unejected .
欠款 到 这 大 的 她 心 , 剩余 那里 未喷射的 .

由于她心胸宽广，所以没有被驱逐出去。

[aɪ ˈtiː][ɪːv(ə)n] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsɑːləs] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
It even brought a certain solace with it .
它 甚至 带来 一个 肯定 慰藉 和 它 .

它甚至还带来了一丝慰藉。

[ðə; ði] [ˈfeɪljər] — [ɔːr] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [steɪt] [aɪ ˈtiː] — [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][gɔːd]
The failure — or unwillingness , as she preferred to state it — of her God
这 失败 — 或者 不情愿 , 作为 她 首选 到 状态 它 — 的 她 上帝

[tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] [ænd; ənd][help] ,
to interfere and help ,
到 干扰 和 帮助 ,

她认为，她的上帝未能——或者如她所言，不愿——介入并提供帮助。

[ðæt] [ˈɔːlsʊʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] .
that also she came in a measure to understand .
那 还 她 来了 在 一个 措施 到 理解 .

她也试图理解这一点。

[fɔːr; fər] [hɪr] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] ,
For here , she found it more and more possible to imagine ,
为了 这里 , 她 成立 它 更多的 和 更多的 可能的 到 想象 ,

在这里，她发现自己越来越有可能进行想象。

[wʌz; wəz] [pərˈhæps][noʊ] [ˈpɑːzətɪv] [ɪːv(ə)][æt; ət] [wɜːrk] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli]
was perhaps no positive evil at work , but only something that usually
曾是 也许 不 积极的 邪恶的 在 工作 , 但 仅有的 某物 那 通常

[stændz] [əˈwei] [frʌm; frəm][ˌhjuːmənˈkaɪnd] ,
stands away from humankind ,
站立 离开 从 人类 ,

或许并没有什么邪恶势力在作祟，而只是某种通常远离人类的东西。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈeɪlɪən][ænd; ənd][nɑːt] [ˈkɑːmənli] [ˈrekəɡnaɪzd] .
something alien and not commonly recognized .
某物 外星人 和 不是 通常 认可 .

某种外星生物，不为人所熟知。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʌlf] [fɪkst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈsændʒ-sən] [hæd; həd]
There was a gulf fixed between the two , and Mr . Sanderson had
那里 曾是 一个 海湾 固定的 之间 这 二 , 和 先生 . 桑德森 有

[brɪdʒd] [aɪ ˈtiː] , [baɪ][hɪz; ɪz] [tɔːk] ,
bridged it , by his talk ,
桥接 它 , 经过 他的 讲话 ,

两人之间原本存在着一道鸿沟，而桑德森先生的谈话弥合了这道鸿沟。

[hɪz; ɪz] [ekspləˈneɪʃənz] , [hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪnd] .
his explanations , his attitude of mind .
他的 解释 , 他的 态度 的 头脑 .

他的解释，他的心态。

[θruː] [ðiːz] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] .
Through these her husband had found the way into it .
通过 这些 她 丈夫 有 成立 这 方式 进入 它 .

通过这些方法，她的丈夫找到了进入其中的途径。

[hɪz; ɪz] [ˈtemprəmənt] [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəl] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɒdz] [hæd; həd] [prɪˈperd] [ðə; ði][ˈsoul]
His temperament and natural passion for the woods had prepared the soul
他的 气质 和 自然的 热情 为了 这 树林 有 准备 这 灵魂
[ɪn][hɪm; ɪm] ,
in him ,
在 他 ,

他的性情和对森林的天然热爱，早已在他心中埋下了伏笔。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ɡoʊ][hiː; hi] [tɒk] [aɪˈtiː] — [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [liːst]
and the moment he saw the way to go he took it — the line of least
和 这 片刻 他 锯 这 方式 到 去 他 采取 它 — 这 线 的 至少
[rɪˈzɪstəns] .
resistance .
反抗 .

他一看到前进的方向，就选择了阻力最小的路线。

[laɪf] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈoʊpən][tuː; tə][ɔːl] ,
Life was , of course , open to all ,
生活 曾是 , 的 课程 , 打开 到 全部 ,
当然，生活对所有人开放。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [tʃuːz] [aɪˈtiː] [wer] [hiː; hi] [wɒd] .
and her husband had the right to choose it where he would .
和 她 丈夫 有 这 正确的 到 选择 它 在哪里 他 会 .
她的丈夫有权选择他想去的地方。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃoʊzn] [aɪˈtiː] — [əˈwei] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [əˈwei] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [men] , [bʌt; bət][nɔːt]
He had chosen it — away from her , away from other men , but not
他 有 选定 它 — 离开 从 她 , 离开 从 其他 男人 , 但 不是
[ˌnesəˈserəli] [əˈwei] [frʌm; frəm][ɡɑːd] .
necessarily away from God .
一定 离开 从 上帝 .
这是他自己的选择——远离她，远离其他男人，但不一定远离上帝。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [kənˈseʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈskɜːrtɪd] , [ˈnevər] [ˈriːəli] [feɪst] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
This was an enormous concession that she skirted , never really faced ; it was
这 曾是 一个 巨大的 让步 那 她 裙摆 , 绝不 真的 面对 ; 它 曾是
[tuː] [ˌrevəˈluːʃənəri] [tuː; tə] [feɪs] .
too revolutionary to face .
也 革命性的 到 脸 .
这是一个她一直回避、从未真正面对的巨大让步；它太具革命性了，她无法面对。

[bʌt; bət][ɪts] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [piːpt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [brɪˈwɪldərd] [maɪnd] .
But its possibility peeped into her bewildered mind .
但 它是 可能性 偷窥 进入 她 困惑 头脑 .
但她茫然的脑海中却闪过一丝这种可能性。

[aɪˈtiː] [maɪt] [dɪˈleɪ] [hɪz; ɪz] [ˈpraːɡres] , [ɔːr][aɪˈtiː] [maɪt] [ædˈvæns] [aɪˈtiː] .
It might delay his progress , or it might advance it .
它 可能 延迟 他的 进步 , 或者 它 可能 进步 它 .
这可能会延缓他的进程，也可能会加快他的进程。

[huː] [kʊd; kəd] [noʊ] ?
Who could know ?
WHO 可以 知道 ?
谁能知道呢？

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɡɑːd] , [huː] [ˈɔːrdərd] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌmæɡˈnɪfɪs(ə)nt][ˈdiːteɪl] ,
And why should God , who ordered all things with such magnificent detail ,
和 为什么 应该 上帝 , WHO 订购 全部 事物 和 这样的 壮丽 细节 ,
而上帝，这位以如此精妙的细节安排万物的神，为何要.....

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæθweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspærəʊ] , [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə]
from the pathway of a sun to the falling of a sparrow , object to
从 这 路径 的 一个 太阳 到 这 坠落 的 一个 麻雀 , 目的 到
[hɪz; ɪz] [friː] [tʃɔɪs] ,
his free choice ,
他的 自由的 选择 ,

从太阳的运行轨迹到麻雀的坠落, 反对他的自由选择,

[ɔːr] [ˌɪntərˈfɪr] [tuː; tə][ˈhɪndər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][stɔːp] ?
or interfere to hinder him and stop ?
或者 干扰 到 阻碍 他 和 停止 ?

或者出手阻挠他, 阻止他?

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈriːələɪz] [ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] , [ðæt] [ɪz] , [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈæspekt] .
She came to realize resignation , that is , in another aspect .
她 来了 到 意识到 辞职 , 那 是 , 在 其他 方面 .

她从另一个角度领悟到了顺从的真谛。

[aɪ ˈtiː] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈkʌmfərt] , [ɪf] [nɑːt] [piːs] .
It gave her comfort , if not peace .
它 给予 她 舒适 , 如果 不是 和平 .

这给她带来了安慰, 即便没有带来平静。

[ʃiː; ʃɪ] [fɔːt] [əˈɡenst] [ɔːl] [bɪˈlɪtlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɡɔːd] .
She fought against all belittling of her God .
她 战斗 反对 全部 贬低 的 她 上帝 .

她反对一切贬低她所信奉的神的行为。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [pərˈhæps] , [ɪˈnʌf] [ðæt] [hiː; hi] — [nuː] .
It was , perhaps , enough that He — knew .
它 曾是 , 也许 , 足够的 那 他 — 知道 .

或许, 他知道这件事就足够了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][əˈloʊn] , [daɪr] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [aʊt] [ðer; ðər] ?
" You are not alone , dear in the trees out there ?
" 你 是 不是 独自的 , 亲爱的 在 这 树木 出去 那里 ?

“亲爱的, 你并不孤单, 在树林里吗? ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈventʃərd] [wʌn] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [krept] [ɑːn] [ˈtɪptəʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [nɑːt][faːr][frʌm; frəm]
" she ventured one night , as he crept on tiptoe into the room not far from
" 她 冒险 一 夜晚 , 作为 他 悄悄地爬 在 脚尖 进入 这 房间 不是 远的 从
[ˈmɪdnaɪt] .
midnight .
午夜 .

“一天晚上, 她冒险进去, 当时他蹑手蹑脚地溜进了房间, 离午夜不远了。”

" [ɡɔːd][ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " " God is with you ? " " 上帝 是 和 你 ? "

“上帝与你同在吗? ”

" [mæɡˈnɪfɪsntli] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈænsər] , [ˈɡɪv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ɪnˈθuːziæzəm] , " [fɔːr; fər]
" Magnificently , " was the immediate answer , given with enthusiasm , " for
" 壮丽 , " 曾是 这 即时 回答 , 给定 和 热情 , " 为了
"太棒了! "对方立刻热情地回答道, “因为……”

[hiː; hi][ɪz] [ˈevriwɛr] .
He is everywhere .
他 是 到处 .

他无处不在。

[ænd; ənd][aɪ][ˈoʊnli] [wɪ] [ðæt] [juː; jə] —
And I only wish that you —
和 我 仅有的 希望 那 你 —

我只希望你——

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʌft] [ðə; ði] [kloʊðz] [əˈɡenst] [hɜːr; hə] [ɪrz] .
" But she stuffed the clothes against her ears .
" 但 她 填充 这 衣服 反对 她 耳朵 .

但她用衣服堵住了耳朵。

[ðæt] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [hɪr] .
That invitation on his lips was more than she could bear to hear .
那 邀请 在 他的 嘴唇 曾是 更多的 比 她 可以 熊 到 听到 .

他口中的那句邀请，她实在无法忍受。

[aɪˈtiː] [siːmd] [laɪk] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hə][tuː; tə] [ˈhɜːri] [tuː; tə][hɜːr; hə] [oʊn] [eksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
It seemed like asking her to hurry to her own execution .
它 似乎 喜欢 问 她 到 匆忙 到 她 自己的 执行 .

这就像是在催促她赶紧去赴死一样。

[ʃiː; ʃi] [ˈberɪd] [hɜːr; hə] [feɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ʃiːts] [ænd; ənd] [ˈblæŋkɪts] , [ˈʃeɪkɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər][laɪk] [ə; eɪ] [liːf]
She buried her face among the sheets and blankets , shaking all over like a leaf
她 埋葬 她 脸 之中 这 纸张 和 毯子 , 摇晃 全部 超过 喜欢 一个 叶子
.
.
.

她把脸埋在床单和毯子里，像一片落叶一样浑身颤抖。

~IX~
~IX~
~IX~

~IX~

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ɡoʊ] [rɪˈmeɪnd] [ænd; ənd] [ɡruː] .
And so the thought that she was the one to go remained and grew .
和 所以 这 想法 那 她 曾是 这 一 到 去 剩余 和 生长 .

于是，她应该离开的想法一直萦绕在心头，并且愈演愈烈。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [pərˈhæps] ,
It was , perhaps ,
它 曾是 , 也许 ,

或许是.....

[fɜːrst][saɪn][ʌv; əv] [ðæt] [ˈwiːkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði][ˈsɪŋɡjələr] [ˈmænər] [ʌv; əv]
first sign of that weakening of the mind which indicated the singular manner of
第一的 符号 的 那 减弱 的 这 头脑 哪个 表明的 这 单数 方式 的
[hɜːr; hə][ˈɡoʊɪŋ] .
her going .
她 去 .

她精神衰弱的第一个迹象，预示着她离世的方式也变得异常。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hə][ˈment(ə)] [ɑːpəˈzɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [triːz] [felt] , [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðər; ðər] [wei] .
For it was her mental opposition , the trees felt , that stood in their way .
为了 它 曾是 她 精神的 反对 , 这 树木 毛毡 , 那 站立 在 他们的 方式 .

树木们觉得，阻碍它们的是她内心的阻力。

[wʌns] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkʌm] , [əˈblɪtəreɪtɪd] , [hɜːr; hə] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈprez(ə)ns] [dɪd][nɔːt] [ˈmætər] .
Once that was overcome , obliterated , her physical presence did not matter .
一次 那 曾是 克服 , 彻底摧毁 , 她 身体的 在场 做过 不是 事情 .

一旦这种感觉被克服、被消除，她的存在就无关紧要了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈhɑːrmləs] .
She would be harmless .
她 会 是 无害 。

她不会有危险。

[ˈhævɪŋ] [əkˈseptɪd] [dɪˈfiːt] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əbˈseɪn]
Having accepted defeat , because she had come to feel that his obsession
拥有 公认 击败 , 因为 她 有 来 到 感觉 那 他的 痴迷
[wʌz; wəz][nɑːt] [ˈæktʃuəli] [ˈiːv(ə)] ,
was not actually evil ,
曾是 不是 实际上 邪恶的 ,

她接受了失败，因为她开始觉得他的执念实际上并非邪恶。

[ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈtroʊəs] [ˈloʊnlɪnəs] .
she accepted at the same time the conditions of an atrocious loneliness .
她 公认 在 这 相同的 时间 这 状况 的 一个 极其恶劣 孤独 。

她同时也接受了可怕的孤独。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [naʊ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði] [muːn] .
She stood now from her husband farther than from the moon .
她 站立 现在 从 她 丈夫 更远 比 从 这 月亮 。

她现在与丈夫的距离比与月亮的距离还要远。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈvɪzɪtər] .
They had no visitors .
他们 有 不 访客 。

他们没有访客。

[ˈkɔːləz] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [brɪˈtwiːn] , [ænd; ənd] [les] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] .
Callers were few and far between , and less encouraged than before .
来电者 是 很少 和 远的 之间 , 和 较少的 鼓励 比 前 。

来电者寥寥无几，而且热情也不如以前了。

[ðə; ði] [ˈempti] [dɑːrk][ʌv; əv] [ˈwɪntər] [wʌz; wəz] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .
The empty dark of winter was before them .
这 空的 黑暗的 的 冬天 曾是 前 他们 。

眼前是冬日空旷的黑暗。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈneɪbəz] [wʌz; wəz] [nʌn] [ɪn] [huːm] , [wɪˈðəʊt] [dɪsˈlɔɪəlti] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
Among the neighbors was none in whom , without disloyalty to her husband ,
之中 这 邻居 曾是 没有任何 在 谁 , 没有 不忠 到 她 丈夫 ,

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kənˈfaɪd] .
she could confide .
她 可以 信任 。

邻居中没有一个她可以信任的人，否则就会对丈夫不忠。

[ˈmɪstər] . [ˈmɔːtɪmə] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˈsɪŋg(ə)] ,
Mr . Mortimer , had he been single ,
先生 . 莫蒂默 , 有 他 到过 单身的 ,

莫蒂默先生，如果他单身的话，

[maɪt] [hæv; həv] [helpt] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [ˈdezərt] [ʌv; əv][ˈsɑːlətuːd] [ðæt] [preɪd] [əˈpaːn][hɜːr; hər][maɪnd] ,
might have helped her in this desert of solitude that preyed upon her mind ,
可能 有 帮助 她 在 这 沙漠 的 孤独 那 被捕食 之上 她 头脑 ,

或许这能帮助她摆脱这片折磨着她心灵的孤独沙漠。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði][ˈɑːbstək(ə)] ; [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːtɪmə] [wɔːr] [ˈsænd(ə)lɪz] ,
but his wife was there the obstacle ; for Mrs . Mortimer wore sandals ,
但 他的 妻子 曾是 那里 这 障碍 ; 为了 太太 . 莫蒂默 穿着 凉鞋 ,

但他的妻子却成了障碍；因为莫蒂默太太穿着凉鞋。

[bi'li:vð] [ðæt] [nʌts] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [kəm'pli:t] [fu:d] [ʌv; əv][mæn] ,
believed that nuts were the complete food of man ;
相信 那 坚果 是 这 完全的 食物 的 男人 ;
他们认为坚果是人类最完整的食物。

[ænd; ənd] [in'dʌldʒd] [ɪn] [ʌðər] [ɪdi:əs'ɪŋkrəsi:z] [ðæt] ['klæst] [hɜ:r; hər] [ɪn'evɪtəbli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] " ['lætər]
and indulged in other idiosyncrasies that classed her inevitably among the " latter
和 沉溺其中 在 其他 特质 那 分类 她 不可避免地 之中 这 " 后者
[saɪnz] " [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [bɪn] [tʊ:t] [tu:; tə] [dred] [æz; əz] ['deɪndʒərəs] .
signs " which Mrs . Bittacy had been taught to dread as dangerous .
标志 " 哪个 太太 . - 有 到过 教授 到 恐惧 作为 危险的 .
她还沉迷于其他一些怪癖，这些怪癖不可避免地使她被归入比塔西夫人从小就被教导要害怕的“后期征兆”之列。

[ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [moʊst] ['desələtli] [ə'loʊn] .
She stood most desolately alone .
她 站立 最多 凄凉地 独自的 .
她孤零零地站在那里，无比凄凉。

[ˈsɑ:lətu:d] , [ˈðerfɔ:r] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd] [ʌn'hɪndəd] [ˈfi:dz] [ə'pɑ:n][ɪts] [oʊn] [dɪ'lu:ʒənz] ,
Solitude , therefore , in which the mind unhindered feeds upon its own delusions ,
孤独 , 所以 , 在 哪个 这 头脑 畅通无阻 饲料 之上 它是自己的 妄想 ,
因此，在独处中，心灵不受干扰地沉溺于自身的错觉之中。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'saɪnəbl] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈgrædʒuəl][ˈment(ə)] [dɪs'rʌpʃn] [ænd; ənd] [kə'læps] .
was the assignable cause of her gradual mental disruption and collapse .
曾是 这 可分配 原因 的 她 逐渐地 精神的 中断 和 坍塌 .
这是导致她精神逐渐紊乱和崩溃的直接原因。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['defɪnət] [ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]['kəʊldə] ['weðər] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz]
With the definite arrival of the colder weather her husband gave up his
和 这 定 到达 的 这 更冷 天气 她 丈夫 给予 向上 他的
[ˈræmbəlz][ˈæftər][dɑ:rk] ;
rambles after dark ;
漫谈 后 黑暗的 ;
随着天气明显转冷，她的丈夫放弃了天黑后的散步；

['i:vniŋz] [wɜ:r; wər] [spent] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] ; [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] [taɪmz] ;
evenings were spent together over the fire ; he read The Times ;
晚上 是 花费 一起 超过 这 火 ; 他 读 这 《时代周刊》 ;
他们晚上一起围坐在火炉旁；他读《泰晤士报》；

[ðeɪ] ['i:v(ə)n] [tʊ:kt] [ə'baʊt] [ðər; ðər] [pəʊ'spəʊnd] ['vɪzɪt] [ə'brɔ:d] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [sprɪŋ] .
they even talked about their postponed visit abroad in the coming spring .
他们 甚至 谈话 关于 他们的 推迟 访问 国外 在 这 未来 春天 .
他们甚至还谈到了推迟到明年春天的出国访问。

[noʊ] ['restləsnəs] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ; [hi:; hi] [si:md] ['kɑ:ntent][ænd; ənd] ['i:zi]
No restlessness was on him at the change ; he seemed content and easy
不 躁动不安 曾是 在 他 在 这 改变 ; 他 似乎 内容 和 简单的
[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
in his mind ;
在 他的 头脑 ;
对于这种变化，他没有丝毫不安；他看起来心境平和，十分满足；

[spoʊk] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [wʊdz] ;
spoke little of the trees and woods ;
辐 小的 的 这 树木 和 树林 ;
他很少提及树木和树林；

[ɪn'dʒɔɪd] [fɑːr] ['betər] [helθ] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] , [ænd; ənd]
enjoyed far better health than if there had been change of scene , and
享受 远的 更好的 健康 比 如果 那里 有 到过 改变 的 场景 , 和
[tuː; tə][hɜːr'self][wʌz; wəz] ['tendər] ,
to herself was tender ,
到 她自己 曾是 投标 ,

他的健康状况比换个环境要好得多，而且他对自己很温柔。

[kaɪnd] , [sə'lisɪtəs] ['oʊvər]['traɪfəlz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] ['hʌnɪmuːn] .
kind , solicitous over trifles , as in the distant days of their first honeymoon .
种类 , 殷勤 超过 琐事 , 作为 在 这 遥远 天 的 他们的 第一的 蜜月 .
像他们初次蜜月时那样，对琐事依然体贴入微，关怀备至。

[bʌt; bət] [ðɪs] [diːp] [kɑːm][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər] ; [aɪ 'tiː] [ment] , [ʃiː; ʃi] ['fʊli] [ʌndər'stʊd] ,
But this deep calm could not deceive her ; it meant , she fully understood ,
但 这 深的 冷静的 可以 不是 欺骗 她 ; 它 意思是 , 她 完全 理解 ,
但这深深的平静无法欺骗她；她完全明白，这意味着什么。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [æz; əz]
that he felt sure of himself , sure of her , and sure of the trees as
那 他 毛毡 当然 的 他自己 , 当然 的 她 , 和 当然 的 这 树木 作为
[wel] .
well .
出色地 .

他对自己充满信心，对她充满信心，对树木也充满信心。

[aɪ 'tiː][ɔːl] [leɪ] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tuː] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd] [diːp] ,
It all lay buried in the depths of him , too secure and deep ,
它 全部 躺 埋葬 在 这 深度 的 他 , 也 安全的 和 深的 ,
所有的一切都深埋在他心底，太过安全、太过深远。

[tuː] ['ɪntɪmətli] [ɪ'stæblɪft] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sentrəl] ['biːɪŋ] [tuː; tə][pər'mɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɜːrfɪs] [,flʌktju'eɪʃəns]
too intimately established in his central being to permit of those surface fluctuations
也 亲密 已确立的 在 他的 中央 存在 到 允许 的 那些 表面 波动
[wɪtʃ] [bɪ'treɪ] [dɪs'hɑːrməni] [wɪ'ðɪn] .
which betray disharmony within .
哪个 背叛 不和谐 之内 .

他内心深处早已根深蒂固，容不得任何表面的波动，因为这些波动会暴露他内心的不和谐。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][hɪd][wɪð; wɪθ] [triːz] .
His life was hid with trees .
他的 生活 曾是 隐藏 和 树木 .
他的生命被树木掩埋。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fiːvər] , [soʊ] ['dredɪd] [ɪn][ðə; ði][dæmp][ʌv; əv] ['wɪntər] , [left] [hɪm; ɪm] [friː] .
Even the fever , so dreaded in the damp of winter , left him free .
甚至 这 发烧 , 所以 令人恐惧的 在 这 潮湿 的 冬天 , 左边 他 自由的 .
即使是冬天潮湿闷热时最令人恐惧的发烧，也让他摆脱了病痛的折磨。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [nuː] [waɪ] : [ðə; ði] ['fiːvər][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə][əb'teɪn] [hɪm; ɪm] ,
She now knew why : the fever was due to their efforts to obtain him ,
她 现在 知道 为什么 : 这 发烧 曾是 到期的 到 他们的 努力 到 获得 他 ,
她现在明白了原因：这场发烧是因为他们想方设法要得到他。

[hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə][rɪ'spɑːnd][ænd; ənd][goʊ] — ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪrs] [ʌn'rest] [hiː; hi]
his efforts to respond and go — physical results of a fierce unrest he
他的 努力 到 回应 和 去 — 身体的 结果 的 一个 凶猛的 动荡 他
[hæd; həd] ['nevər] [ʌndər'stʊd] [tɪl] ['sændʒ-sən] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [eksplə'neɪʃənz] .
had never understood till Sanderson came with his wicked explanations .
有 绝不 理解 直到 桑德森 来了 和 他的 邪恶 解释 .
他努力做出反应并离开——这是他从未理解过的激烈动乱的生理后果，直到桑德森带着他邪恶的解释出现。

[naʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌðəwaɪz] .
Now it was otherwise .
现在 它 曾是 否则 .

现在情况却截然不同了。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] .
The bridge was made .
这 桥 曾是 制成 .

桥梁建成了。

[ænd; ənd] — [hi;; hi] [hæd; həd] [gɒ:n] .
And — he had gone .
和 — 他 有 已消失 .

然后——他就走了。

[ænd; ənd][ʃi;; ʃi] , [breɪv] , [ˈlɔɪəl] , [ænd; ənd] [kən'sɪstənt] [səʊl] , [faʊnd] [hɜ: r'self] [ˈʌtərli] [ə'loʊn] ,
And she , brave , loyal , and consistent soul , found herself utterly alone ,
和 她 , 勇敢的 , 忠诚 , 和 持续的 灵魂 , 成立 她自己 完全地 独自的 ,
而她, 一个勇敢、忠诚、始终如一的人, 却发现自己彻底孤身一人。

[ˈi:v(ə)n] [ˈtraɪɪŋ] [tu;; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ] [ˈi:zi] .
even trying to make his passage easy .
甚至 尝试 到 制作 他的 通道 简单的 .

甚至还试图让他的旅程变得轻松一些。

[aɪ 'ti:] [si:mɪd] [ðæt] [ʃi;; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][sʌm; səm][hju:dʒ] [rə'vi:n] [ðæt] [ˈoʊpənd] [ɪn]
It seemed that she stood at the bottom of some huge ravine that opened in
它 似乎 那 她 站立 在 这 底部 的 一些 巨大的 峡谷 那 打开 在
[hɜ:r; hər][maɪnd] ,
her mind ,
她 头脑 ,

她仿佛站在脑海中某个巨大深渊的底部。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wer'ʌv] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɑ:k] [wɜ:r; wər] [tri:z] [ðæt] [ri:tʃt] [ɪ'hɔ:rməs] [tu;; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
the walls whereof instead of rock were trees that reached enormous to the sky ,
这 墙壁 其中 反而 的 岩石 是 树木 那 达到 巨大的 到 这 天空 ,
[ɪn'gʌlfɪŋ] [hɜ:r; hər] .
engulfing her .
吞噬 她 .

墙壁不是岩石而是参天大树，直插云霄，将她淹没。

[gɑ:d] [ə'loʊn] [nu:] [ðæt] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][ðər; ðər] .
God alone knew that she was there .
上帝 独自的 知道 那 她 曾是 那里 .

只有上帝知道她在那里。

[hi;; hi] [wa:tʃt] , [pər'mɪtɪd] , [ˈi:v(ə)n] [pər'hæps] [ə'pru:vd] .
He watched , permitted , even perhaps approved .
他 观看 , 允许 , 甚至 也许 得到正式认可的 .

他旁观、默许，甚至可能表示赞同。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] — [hi;; hi] [nu:] .
At any rate — He knew .
在 任何 速度 — 他 知道 .

总之——他知道。

[ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [ˈkwaɪət] [ˈi:vniŋz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [mɔ:r'oʊvər] ,
During those quiet evenings in the house , moreover ,
期间 那些 安静的 晚上 在 这 房子 , 而且 ,
此外, 在那些宁静的夜晚, 在家中,

[waɪl] [ðeɪ] [sæt][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈroʊmɪŋ] [ˈwaɪndz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
while they sat over the fire listening to the roaming winds about the house ,
尽管 他们 卫星 超过 这 火 聆听 到 这 漫游 风 关于 这 房子 ,
他们围坐在火堆旁, 聆听着屋子周围飘荡的风声。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [nuː] [kənˈtɪnjuəl] [ˈækses] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [hɪz; ɪz][ˈeɪliən] [lʌv] [hæd; həd] [ˈfɜːrniʃt]
her husband knew continual access to the world his alien love had furnished
她 丈夫 知道 持续的 使用权 到 这 世界 他的 外星人 爱 有 提供
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

她的丈夫知道, 他可以随时进入他那位异国恋人为他创造的世界。
[ˈnevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈɪnstənt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][,aɪ ˈtiː] .
Never for a single instant was he cut off from it .
绝不 为了 一个 单身的 立即的 曾是 他 切 离开 从 它 .
他从未与它失去过一丝联系。

[ʃiː; ji] [geɪzɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [sprɛd] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [niːz] ,
She gazed at the newspaper spread before his face and knees ,
她 凝视 在 这 报纸 传播 前 他的 脸 和 膝盖 ,
她凝视着摊开在他脸和膝盖前的报纸,

[sɔː] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈəˈruːt] [kɜːrɪ][ʌp] [əˈbʌv] [ðə; ði] [edʒ] ,
saw the smoke of his cheroot curl up above the edge ,
锯 这 抽烟 的 他的 雪茄 卷曲 向上 多于 这 边缘 ,
看到他雪茄的烟雾袅袅升起在边缘之上,

[ˈnoʊtɪst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hoʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːvɪnɪŋ] [saːks] ,
noticed the little hole in his evening socks ,
注意到 这 小的 洞 在 他的 晚上 袜子 ,
他注意到他晚间袜子上的小洞,

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpærəˌgræf] [hiː; hi] [riːd] [əˈlaʊd] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .
and listened to the paragraphs he read aloud as of old .
和 听着 到 这 段落 他 读 大声 作为 的 老的 .
我像往常一样, 聆听他朗读的段落。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][veɪl] [hiː; hi] [sprɛd] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpoʊs] .
But this was all a veil he spread about himself of purpose .
但 这 曾是 全部 一个 面纱 他 传播 关于 他自己 的 目的 .
但这不过是他为自己的目的而戴上的一层面纱。

[brɪˈhaɪnd][,aɪ ˈtiː] — [hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] .
Behind it — he escaped .
在后面 它 — 他 逃脱 .
他趁机逃脱了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkɑːndʒərərɪz] [trɪk] [tuː; tə][daɪˈvɜːrt][ðə; ði] [saɪt] [tuː; tə][ʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈdiːteɪlz] [waɪl]
It was the conjurer's trick to divert the sight to unimportant details while
它 曾是 这 魔术师的 诡计 到 转移 这 视线 到 不重要 细节 尽管
[ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [θɪŋ] [went] [ˈfɔːrwəd] [ʌnəbˈzɜːrɪd] .
the essential thing went forward unobserved .
这 基本的 事物 去 向前 未被观察到的 .

这是魔术师的伎俩, 将人们的注意力转移到无关紧要的细节上, 而真正重要的事情却在不被注意的情况下继续进行。
[hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [ˈwʌndərˌfəli] ; [ʃiː; ji] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][peɪnz] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [spər]
He managed wonderfully ; she loved him for the pains he took to spare
他 管理 太棒了 ; 她 喜爱 他 为了 这 疼痛 他 采取 到 空闲的
[hɜːr; hər] [dɪˈstres] ;
her distress ;
她 痛苦 ;
他做得非常出色; 她爱他, 因为他竭尽全力让她免受痛苦;

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt][ðə; ði] ['bɑ:di] [lɒlɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['ɑ:rmtʃer] [br'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz]
but all the while she knew that the body lolling in that armchair before her eyes
但 全部 这 尽管 她 知道 那 这 身体 懒散 在 那 扶手椅 前 她 眼睛
[kən'teɪnd] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['frægmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æktʃuəl][self] .
contained the merest fragment of his actual self .
包含 这 最 分段 的 他的 实际的 自己 .

但她始终明白，眼前这具瘫坐在扶手椅上的身躯，仅仅是他真实自我的一小部分。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɔ:rps] .
It was little better than a corpse .
它 曾是 小的 更好的 比 一个 尸体 .

它几乎和尸体没什么两样。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['empti] [ʃel] .
It was an empty shell .
它 曾是 一个 空的 壳 .

那是一个空壳。

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [səʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [aʊt] ['jɑ:ndər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] — ['fɑ:rðər] [aʊt] [nɪr]
The essential soul of him was out yonder with the Forest — farther out near
这 基本的 灵魂 的 他 曾是 出去 远处 和 这 森林 — 更远 出去 靠近
[ðæt] ['evər] - ['rɔ:rɪŋ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
that ever - roaring heart of it .
那 曾经 - 咆哮 心 的 它 .

他的灵魂深处，在森林深处——在森林那永不停息的咆哮中心附近。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][da:rk] , [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [keɪm] [ʌp] ['bɒʊldli][ænd; ənd] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['veri]
And , with the dark , the Forest came up boldly and pressed against the very
和 , 和 这 黑暗的 , 这 森林 来了 向上 大胆地 和 按下 反对 这 非常
[wɔ:lz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] ,
walls and windows ,
墙壁 和 视窗 ,

随着夜幕降临，森林大胆地涌现出来，紧紧地贴在墙壁和窗户上。

['pɪrɪŋ] [ɪn][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , ['dʒɔɪnɪŋ][hændz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sleɪts] [ænd; ənd] ['tʃɪmnɪz] .
peering in upon them , joining hands above the slates and chimneys .
窥视 在 之上 他们 , 加入 双手 多于 这 石板 和 烟囱 .

他们向里窥视，手牵着手站在石板 and 烟囱上方。

[ðə; ði]['waɪndz][wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [ænd; ənd]['græv(ə)l] [pæðz] ;
The winds were always walking on the lawn and gravel paths ;
这 风 是 总是 步行 在 这 草地 和 碎石 路径 ;

风总是吹拂着草坪和碎石小路；

[steps] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen] ; [sʌm; səm][wʌn] [si:md] ['ɔ:lweɪz] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
steps came and went and came again ; some one seemed always talking in the
步骤 来了 和 去 和 来了 再次 ; 一些 一 似乎 总是 说 在 这
[wʊdz] ,
woods ,
树林 ,

脚步声时而响起，时而消失，又时而再次响起；似乎总有人在树林里说话。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tu:] .
some one was in the building too .
一些 一 曾是 在 这 建筑 也 .

楼里还有其他人。

[ʃiː, ʃi] [pæst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ɔːr] [ˈrʌnɪŋ] [sɔːft][ænd; ənd] [ˈmʌfld] , [ˈveri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd]
She passed them on the stairs , or running soft and muffled , very large and
她 通过了 他们 在 这 楼梯 , 或者 跑步 柔软的 和 闷音 , 非常 大的 和
[ˈdʒent(ə)l] ,
gentle ,
温和的 ,

她从楼梯上经过他们, 或者轻柔地、闷闷地跑着, 非常大而温柔,

[daʊn] [ðə; ði][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˈlændɪŋz] [ˈæftər] [dʌsk] ,
down the passages and landings after dusk ,
向下 这 段落 和 着陆 后 黄昏 ,
黄昏后, 沿着通道和平台向下走去,

[æz; əz] [ðoʊ] [luːs] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd][ˈbroʊkən][ɔːf][ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər]
as though loose fragments of the Day had broken off and stayed there
作为 尽管 松动的 片段 的 这 天 有 破碎的 离开 和 入住 那里
[kɔːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈæ,douz] ,
caught among the shadows ,
捕捉 之中 这 阴影 ,
仿佛白昼的碎片脱落, 留在了阴影之中。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] .
trying to get out .
尝试 到 得到 出去 .
想办法逃出去。

[ðeɪ] [ˈblʌndəd] [ˈsaɪləntli][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
They blundered silently all about the house .
他们 犯错 默默 全部 关于 这 房子 .
他们默默地在房子里跌跌撞撞地走来走去。

[ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ʃiː, ʃi] [pæst] , [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
They waited till she passed , then made a run for it .
他们 等待 直到 她 通过了 , 然后 制成 一个 跑步 为了 它 .
他们等到她去世后, 就拔腿就跑。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈɔːlweɪz] [nuː] .
And her husband always knew .
和 她 丈夫 总是 知道 .
而她的丈夫一直都知道。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [dɪˈlɪbəɹətli] [əˈvɔɪd] [ðem; ðəm] — [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz]
She saw him more than once deliberately avoid them — because she was
她 锯 他 更多的 比 一次 故意地 避免 他们 — 因为 她 曾是
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

她不止一次看到他故意避开他们——因为她当时就在现场。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [tuː] , [ʃiː, ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][stænd][ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː, ʃi]
More than once , too , she saw him stand and listen when he thought she
更多的 比 一次 , 也 , 她 锯 他 站立 和 听 什么时候 他 想法 她
[wʌz; wəz][nɑːt] [nɪr] ,
was not near ,
曾是 不是 靠近 ,
她不止一次看到, 当他以为她不在身边时, 他站在那里偷听。

[ðen] [hɜ:rd] [hɜ:r'self][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['bɑʊndɪŋ] [straɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'prəʊtʃ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['saɪlənt]
then heard herself the long bounding stride of their approach across the silent
然后 听到 她自己 这 长的 边界 步幅 的 他们的 方法 穿过 这 沉默的
[ˈgɑ:rdn] .
garden .
花园 .

然后她听到他们迈着轻快的步伐穿过寂静的花园走来。

[ɔ:l'redɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['wɪndɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [fɑ:r] , [fɑ:r]
Already he had heard them in the windy distance of the night , far , far
已经 他 有 听到 他们 在 这 刮风 距离 的 这 夜晚 , 远的 , 远的
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

他已经从夜色中遥远的地方, 在狂风呼啸中听到了他们的声音。

[ðeɪ] [sped] , [ʃi:; ʃi] [wel] [nu:] , [ə'lɔ:ŋ] [ðæt] [gleɪd] [ʌv; əv] ['mɔ:si] [tɜ:rf][baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][læst] [keɪm] [aʊt] ;
They sped , she well knew , along that glade of mossy turf by which she last came out ;
他们 加速 , 她 出色地 知道 , 沿着 那 林间空地 的 苔藓 草皮 经过 哪个 她 最后的 来了 出去 ;
[hɜ:rd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [fɑ:r] , [fɑ:r]
她很清楚, 他们沿着她上次出来的那片长满青苔的草地飞驰而去;

[aɪ 'ti:] ['kʊʃnd] [ðer; ðər] [tred] [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] ['kʊʃnd] [hɜ:r; hər] [oʊn] .
it cushioned their tread exactly as it had cushioned her own .
它 缓冲 他们的 踏 确切地 作为 它 有 缓冲 她 自己的 .

它像缓冲她自己的脚步一样, 缓冲了他们的脚步。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
It seemed to her the trees were always in the house with him ,
它 似乎 到 她 这 树木 是 总是 在 这 房子 和 他 ,

在她看来, 那些树似乎总是和他一起待在房子里。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['veri] ['bedru:m; 'bedrʊm] .
and in their very bedroom :
和 在 他们的 非常 卧室 .

就在他们的卧室里。

[hi:; hi] ['welkəmd] [ðem; ðəm] , [ʌnə'wer] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ˈɔ:lsoʊ] [nu:] , [ænd; ənd] ['tremblɪ] .
He welcomed them , unaware that she also knew , and trembled .
他 欢迎 他们 , 不知情 那 她 还 知道 , 和 颤抖 .

他热情地迎接他们, 却不知道她也知道这件事, 不禁颤抖起来。

[wʌn] [naɪt] [ɪn][ðer; ðər]['bedru:m; 'bedrʊm][aɪ 'ti:] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [ʌnə'werz] .
One night in their bedroom it caught her unawares .
一 夜晚 在 他们的 卧室 它 捕捉 她 不知情 .

一天晚上, 在他们的卧室里, 她猝不及防地被它抓住了。

[ʃi:; ʃi] [woʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [di:p] [sli:p] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['gæðər]
She woke out of deep sleep and it came upon her before she could gather
她 觉醒 出去 的 深的 睡觉 和 它 来了 之上 她 前 她 可以 收集
[hɜ:r; hər] ['fɔ:rsɪz] [fɔ:r; fər][kən'trəʊl] .
her forces for control .
她 力量 为了 控制 .

她从沉睡中醒来, 还没来得及积蓄力量控制局面, 悲剧就降临了。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['waɪldli] ['bɔɪstərəs] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][wɪnd] [hæd; həd] [drɔ:pt] ,
The day had been wildly boisterous , but now the wind had dropped ,
这 天 有 到过 疯狂地 喧闹的 , 但 现在 这 风 有 掉落 ,

今天原本风浪很大, 但现在风停了。

['oʊnli][ɪts][rægz] [went] ['flʌtərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] .
only its rags went fluttering through the night .
仅有的 它是 破布 去 飘动 通过 这 夜晚 .

只有它的破布在夜里飘动。

[ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [mu:n] [fel] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] .
The rays of the full moon fell in a shower between the branches .
这 射线 的 这 满的 月亮 跌倒 在 一个 淋浴 之间 这 分支 .
月光如雨般洒落在树枝间。

[ˌoʊvər'hed] [stɪl] ['reɪst] [ðə; ði][skʌd] [ænd; ənd] [ræk] , [ˌjeɪpt] [laɪk] ['hʌrɪŋ] ['mɒnstəz] ; [bʌt; bət] [bɪ'ləʊ]
Overhead still raced the scud and wrack , shaped like hurrying monsters ; but below
开销 仍然 比赛 这 飞毛腿 和 残骸 , 形状 喜欢 匆忙 怪物 ; 但 以下
[ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz]['kwaiət] .
the earth was quiet .
这 地球 曾是 安静的 .
头顶上依然是疾驰的巨浪和残骸，形状像匆匆而过的怪物；但大地之下却一片寂静。

[stɪl] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [stʊd] [ðə; ði][həʊsts][ʌv; əv] [tri:z] .
Still and dripping stood the hosts of trees .
仍然 和 滴落 站立 这 主持人 的 树木 .
成片的树木静静地伫立着，滴着水。

[ðer; ðər] [trʌŋks] [gli:md] [wet][ænd; ənd] ['spɑ:rkliŋ] [wer] [ðə; ði] [mu:n] [kɔ:t] [ðem; ðəm] .
Their trunks gleamed wet and sparkling where the moon caught them .
他们的 树干 闪闪发光 湿的 和 闪闪发光 在哪里 这 月亮 捕捉 他们 .
月光洒在它们身上，湿漉漉的，闪闪发光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [smel] [ʌv; əv] [moʊld] [ænd; ənd] ['fɔ:lən] [li:vz] .
There was a strong smell of mould and fallen leaves .
那里 曾是 一个 强的 闻 的 模具 和 倒下 树叶 .
空气中弥漫着浓重的霉味和落叶味。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ʃɑ:rp] — ['hevi] [wɪð; wɪθ]['oʊdər] .
The air was sharp — heavy with odor .
这 空气 曾是 锋利的 — 重的 和 气味 .
空气刺鼻，弥漫着浓重的气味。

[ænd; ənd][ʃi; ji] [nu:] [ɔ:l] [ðɪs] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [ʃi; ji] [wʊk] ;
And she knew all this the instant that she woke ;
和 她 知道 全部 这 这 立即的 那 她 觉醒 ;
她醒来的那一刻就知道了这一切；

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi; ji][hæd; həd] [bɪn] ['els,wer] — ['fɑ:lʊɪŋ] [hɜ:r; hər]
for it seemed to her that she had been elsewhere — following her
为了 它 似乎 到 她 那 她 有 到过 别处 — 下列的 她
[ˈhʌzbənd] — [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi; ji][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] !
husband — as though she had been out !
丈夫 — 作为 尽管 她 有 到过 出去 !
因为她觉得自己好像去了别的地方——跟着她的丈夫——就好像她出去过一样！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dri:m] [æt; ət][ɔ:l] , ['mɪrli] [ðə; ði] ['defɪnət] , ['hɔ:ntɪŋ] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] .
There was no dream at all , merely the definite , haunting certainty .
那里 曾是 不 梦 在 全部 , 仅仅 这 定 , 令人难忘 肯定 .
根本没有梦境，只有一种确定的、挥之不去的确定感。

[aɪ 'ti:] [daɪvd] [ə'weɪ] , [lɔ:st] , ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
It dived away , lost , buried in the night .
它 潜水 离开 , 丢失的 , 埋葬 在 这 夜晚 .
它纵身跃入夜色，迷失其中，埋葬在了黑暗里。

[ʃi; ji][sæt] ['ʌpraɪt] [ɪn][bed] .
She sat upright in bed .
她 卫星 直立 在 床 .
她挺直身子坐在床上。

[ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] .
She had come back .
她 有 来 后退 .

她回来了。

[ðə; ði] [ru:m] [ʃoʊn] [peɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [rɪ'flektɪd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði]
The room shone pale in the moonlight reflected through the windows , for the
这 房间 闪耀 苍白 在 这 月光 反映 通过 这 视窗 , 为了 这
[blaɪndz] [wɜːr; wər] [ʌp] ,
blinds were up ,
百叶窗 是 向上 ,

房间在月光的映照下显得有些黯淡，因为百叶窗是拉起来的。

[ænd; ʌnd] [ʃiː, ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [fɔːrm] [br'saɪd] [hɜːr; hər] , ['moʊʃnləs] [ɪn] [di:p] [sli:p] .
and she saw her husband's form beside her , motionless in deep sleep .
和 她 锯 她 丈夫的 形式 旁 她 , 静止不动 在 深的 睡觉 .

她看见丈夫的身影在她身边，一动不动地睡着了。

[bʌt; bət] [wʌt] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ʌnə'werz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [θɪŋ] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [fækt] [ʌv; əv]
But what caught her unawares was the horrid thing that by this fact of
但 什么 捕捉 她 不知情 曾是 这 可怕的 事物 那 经过 这 事实 的
['sʌd(ə)n] ,
sudden ,
突然 ,

但她始料未及的是，由于这一突如其来 的变故，发生了一件可怕的事情。

[ʌnɪk'spektɪd] ['weɪkɪŋ] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [sə'rpraɪzd] [ðiːz] [ʌðər] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] , [br'saɪd] [ðə; ði]
unexpected waking she had surprised these other things in the room , beside the
意外 醒来 她 有 惊讶 这些 其他 事物 在 这 房间 , 旁 这
['veri] [bed] ,
very bed ,
非常 床 ,

她意外醒来，惊讶地发现房间里，就在床边，还有这些东西。

['gæðərd] [kloʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [slept] .
gathered close about him while he slept .
聚集 关闭 关于 他 尽管 他 睡着了 .

他睡觉时，周围都围拢了过来。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðər; ðər] ['dredf(ə)l] ['boʊldnəs] — [hɜːr'self] [ʌv; əv] [noʊ] [ə'kaʊnt] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [wɜːr; wər] — [ðæt]
It was their dreadful boldness — herself of no account as it were — that
它 曾是 他们的 可怕 大胆 — 她自己 的 不 帐户 作为 它 是 — 那
['terəfaɪd] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] ['skriːmɪŋ] [br'fɔːr] [ʃiː, ʃi] [kɔd; kəd] [kə'lekt] [hɜːr; hər] ['paʊəz] [tuː; tə] [prɪ'vent] .
terrified her into screaming before she could collect her powers to prevent .
恐惧 她 进入 尖叫 前 她 可以 收集 她 权力 到 防止 .

正是他们可怕的胆大妄为——她自己仿佛微不足道——吓得她尖叫起来，还没来得及集中精力阻止。

[ʃiː, ʃi] [skriːmd] [br'fɔːr] [ʃiː, ʃi] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [ʃiː, ʃi] [dɪd] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [haɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['terər] [ðæt]
She screamed before she realized what she did — a long , high shriek of terror that
她 尖叫 前 她 已实现 什么 她 做过 — 一个 长的 , 高的 尖叫 的 恐怖 那
[fɪld] [ðə; ði] [ru:m] ,
filled the room ,
已填 这 房间 ,

她还没意识到自己做了什么就尖叫起来——一声长长的、高亢的恐惧尖叫响彻整个房间。

[jet] [meɪd] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ['æktʃuəl] [saʊnd] .
yet made so little actual sound .
然而 制成 所以 小的 实际的 声音 .

然而，它却几乎没有发出任何声音。

[fɔːr; fər] [wet] [ænd; ənd][英 ['ʃɪməɪŋ] 美 ['ʃɪməɪŋ]] ['prezənsɪz] [stəd] [gruːpt] [ɔːl] [raʊnd] [ðæt] [bed] .
For wet and shimmering presences stood grouped all round that bed .
为了 湿的 和 闪闪发光 存在 站立 分组 全部 圆形的 那 床 .
湿漉漉、闪闪发光的身影聚集在那张床周围。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðer; ðər] [ˈaʊtlain] [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ðɪ] [ˈsiːlɪŋ] , [ðə; ðɪ] [ɡriːn] , [spred] [bʌlk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
She saw their outline underneath the ceiling , the green , spread bulk of them ,
她 锯 他们的 大纲 下 这 天花板 , 这 绿色的 , 传播 大部分 的 他们 ,
她看到了天花板下的轮廓, 绿色的、蔓延开来的庞大身躯。

[ðer; ðər] [veɪɡ] [ɪkˈstenʃ(ə)n] [ˈoʊvər] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈfɜːrniʃər] .
their vague extension over walls and furniture .
他们的 模糊的 扩大 超过 墙壁 和 家具 .
它们模糊地延伸到墙壁和家具上。

[ðeɪ] [ˈɪftɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][frʊʃ] , [mæst] [jet] [trænzˈluːs(ə)nt] , [maɪld] [jet] [θɪk] ,
They shifted to and fro , massed yet translucent , mild yet thick ,
他们 转移 到 和 弗 , 大量 然而 半透明 , 温和的 然而 厚的 ,
它们来回移动, 成群却又半透明, 温和却又浓稠。

[ˈmuːvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [wɪˈðɪn] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ə; eɪ] [hʌft] [nɔɪz] [ʌv; əv] [mʌltɪˈtuːdɪnəs] [sɔːft] [ˈrʌslɪŋ] .
moving and turning within themselves to a hushed noise of multitudinous soft rustling .
移动 和 转弯 之内 他们自己 到 一个 静静地 噪音 的 众多 柔软的 沙沙声 .
它们在自身内部移动和转动, 发出无数轻柔的沙沙声。

[ɪn][ðer; ðər] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈsɪniŋ] [ðæt] [fel] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv][ˈhɔːrəb(ə)l] [ɪnˈtʃæntmənt] .
In their sound was something very sweet and sinning that fell into her with a spell of horrible enchantment .
在 他们的 声音 曾是 某物 非常 甜的 和 犯罪 那 跌倒 进入 她 和 一个 拼写 的 可怕 魅力 .
他们的声音中有一种非常甜蜜又罪恶的东西, 带着可怕的魔力, 深深地迷惑了她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][maɪld] , [iːtʃ] [wʌn] [əˈloʊn] , [jet] [soʊ] [təˈrɪfɪk] [ɪn][ðer; ðər][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] .
They were so mild , each one alone , yet so terrific in their combination .
他们 是 所以 温和的 , 每个 一 独自的 , 然而 所以 了不起 在 他们的 组合 .
它们单独来看都很温和, 但组合在一起却非常出色。

[kəʊld] [siːzd] [hɜːr; hər] .
Cold seized her .
寒冷的 查获 她 .
她感到一阵寒冷。

[ðə; ðɪ] [ʃiːts] [əˈɡenst] [hɜːr; hər][ˈbɑːdi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][aɪs] .
The sheets against her body had turned to ice .
这 纸张 反对 她 身体 有 转向 到 冰 .
她身上的床单已经冻成了冰。

[ʃiː; ʃɪ] [skriːmd] [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ˈhɑːrdli] [ˈɪfuːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θroʊt] .
She screamed a second time , though the sound hardly issued from her throat .
她 尖叫 一个 第二 时间 , 尽管 这 声音 几乎 发布 从 她 喉 .
她第二次尖叫起来, 但声音几乎是从喉咙里发不出来。

[ðə; ðɪ] [spel] [sæŋk] [diːpər] , [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːrt] ;
The spell sank deeper , reaching to the heart ;
这 拼写 沉没 更深 , 到达 到 这 心 ;
魔咒愈发深入, 直抵人心;

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ['sɒfənd] [ɔːl][ðə; ði] ['kɜːənts] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [blʌd] [ænd; ənd] [tʊk] [laɪf][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ]
for it softened all the currents of her blood and took life from her
为了 它 软化 全部 这 电流 的 她 血 和 采取 生活 从 她
[ɪn][ə; eɪ] [stri:m] — [tɔːrdz] [ðəm'selvz] .
in a stream — towards themselves .
在 一个 溪流 — 向 他们自己 .

因为它使她血液的流动变得缓慢，并像溪流一样从她身上夺走了生命——流向了他们自己。

[rɪ'zɪstəns] [ɪn][ðæt]['moʊmənt] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)] .
Resistance in that moment seemed impossible .
反抗 在 那 片刻 似乎 不可能的 .

那一刻，抵抗似乎是不可能的。

[hɜːr; həɹ] ['hʌzbənd] [ðen] [stɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] , [ænd; ənd] [wʊk] .
Her husband then stirred in his sleep , and woke .
她 丈夫 然后 搅拌 在 他的 睡觉 , 和 觉醒 .

她的丈夫在睡梦中翻了个身，醒了过来。

[ænd; ənd] , [ɪn'stəntli] , [ðə; ði][fɔːrmz] [druː] [ʌp] , [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] ['gæðəd] [ðəm'selvz] [ɪn][sʌm; səm]
And , instantly , the forms drew up , erect , and gathered themselves in some
和 , 即刻 , 这 表格 画 向上 , 直立 , 和 聚集 他们自己 在 一些

[ə'meɪzɪŋ] [wei] [tə'geðər] .
amazing way together .
惊人的 方式 一起 .

瞬间，这些形体挺立起来，以某种惊人的方式聚集在一起。

[ðeɪ] ['lesnd] [ɪn][ɪk'stent] — [ðen] ['skætərd] [θruː] [ðə; ði][er] [laɪk][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [laɪt] [wen]
They lessened in extent — then scattered through the air like an effect of light when
他们 减少 在 程度 — 然后 疏散 通过 这 空气 喜欢 一个 影响 的 光 什么时候

[ˈjæ,douz] [siːk] [tuː; tə] ['smʌðər] [aɪ 'tiː] .
shadows seek to smother it .
阴影 寻找 到 窒息 它 .

它们的范围逐渐缩小，然后像光线被阴影遮蔽时产生的效果一样，散落在空气中。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [trə'mendəs] , [jet] [moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] .
It was tremendous , yet most exquisite .
它 曾是 巨大的 , 然而 最多 精美的 .

它气势磅礴，却又精致绝伦。

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [peɪl] - [griːn] ['fædʊv] [ðæt] [jet] [hæd; həd][fɔːrm][ænd; ənd] ['sʌbstəns] [fɪld] [ðə; ði]
A sheet of pale - green shadow that yet had form and substance filled the
一个 床单 的 苍白 - 绿色的 阴影 那 然而 有 形式 和 物质 已填 这

[ru:m] .
room .
房间 .

房间里笼罩着一层淡绿色的阴影，但它却有形状和质感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv]['saɪlənt] ['muːvmənt] , [æz; əz][ðə; ði] ['prezənsɪz] [druː] [pæst][hɜːr; həɹ]
There was a rush of silent movement , as the Presences drew past her
那里 曾是 一个 匆忙 的 沉默的 移动 , 作为 这 存在 画 过去的 她

[θruː] [ðə; ði][er] ,
through the air ,
通过 这 空气 ,

一阵无声的移动袭来，那些存在体从她身边掠过，穿过空气。

— [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
— and they were gone .
— 和 他们 是 已消失 .

——然后他们就消失了。

[bʌt; bət] , [ˈklɪrɪst] [ʌv; əv][ɔːl] , [ʃiː; ji] [sɔː] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈɡoʊɪŋ] ;
But , clearest of all , she saw the manner of their going ;
但 , 最清晰的 全部 , 她 锯 这 方式 的 他们的 去 ;

但最清楚的是，她看到了他们离开的方式；

[fɔːr; fər][ʃiː; ji] [ˈrekəɡnaɪzd] [ɪn][ðer; ðər][ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊpən][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,
for she recognized in their tumult of escape by the window open at the top ,
为了 她 认可 在 他们的 骚乱 的 逃脱 经过 这 窗户 打开 在 这 顶部 ,
因为她从他们慌乱中通过顶楼敞开的窗户逃了出来，

[ðə; ði] [seɪm] [waɪd] " [ˈluːpɪŋ] [ˈsɜːrkl] " — [ˈspaɪərləz][æz; əz][,aɪˈtiː] [siːmd] — [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [siːn]
the same wide " looping circles " — spirals as it seemed — that she had seen
这 相同的 宽的 " 循环 界 " — 螺旋 作为 它 似乎 — 那 她 有 已见
[əˈpɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ðoʊz] [wiːks] [əˈɡoʊ] [wen] [ˈsændʒsən] [hæd; həd] [tɔːkt] .
upon the lawn those weeks ago when Sanderson had talked .
之上 这 草地 那些 周 前 什么时候 桑德森 有 谈话 .

她看到了和几周前桑德森讲话时在草坪上看到的一样宽阔的“环形圆圈”——看起来像是螺旋状的圆圈。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌns] [mɔːr] [wʌz; wəz] [ˈempti] .
The room once more was empty .
这 房间 一次 更多的 曾是 空的 .

房间再次空无一人。

[ɪn][ðə; ði] [kəˈlæps] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] , [ʃiː; ji] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [vɔɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈkʌmɪŋ]
In the collapse that followed , she heard her husband's voice , as though coming
在 这 坍塌 那 随后 , 她 听到 她 丈夫的 嗓音 , 作为 尽管 未来
[frʌm; frəm][sʌm; səm] [ɡreɪt] [ˈdɪstəns] .
from some great distance .
从 一些 伟大的 距离 .

在随后的崩塌中，她听到了丈夫的声音，仿佛来自遥远的地方。

[hɜːr; hər] [oʊn] [rɪˈplaɪz, riˈplaɪz][ʃiː; ji] [hɜːrd] [æz; əz] [wel] .
Her own replies she heard as well .
她 自己的 回复 她 听到 作为 出色地 .

她也听到了自己的回答。

[bəʊθ][wɜːr; wər][soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnˈlaɪk] [ðer; ðər][ˈnɔːrm(ə)l] [spiːtʃ] , [ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrdz] [ʌnˈnætʃrəl]
Both were so strange and unlike their normal speech , the very words unnatural
两个都 是 所以 奇怪的 和 与此不同 他们的 普通的 演讲 , 这 非常 字 不自然
.
:
.

两人说话都很奇怪，和他们平时说话的方式截然不同，连措辞都很不自然。

" [wʌt] [ɪz][,aɪˈtiː] , [dɪr] ?
" What is it , dear ?
" 什么 是 它 , 亲爱的 ?

“亲爱的，什么事？”

[waɪ] [duː;][juː; jʊ] [weɪk] [emˈiː] [naʊ] ?
Why do you wake me now ?
为什么 做 你 唤醒 我 现在 ?

你为什么现在叫醒我？

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈwɪspəd] [,aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsaɪn] [saʊnd] , [laɪk] [wɪnd][ɪn][paɪn] [baʊz] .
" And his voice whispered it with a sighing sound , like wind in pine boughs .
" 和 他的 嗓音 低声说道 它 和 一个 叹息 声音 , 喜欢 风 在 松树 树枝 .
“他的声音带着叹息般的轻柔，像风吹过松枝一样，低声说道。”

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [sɪns] [ˈsʌmθɪŋ] [went] [pæst][emˈiː] [θruː] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" A moment since something went past me through the air of the room .
" 一个 片刻 自从 某物 去 过去的 我 通过 这 空气 的 这 房间 .

“刚才有什么东西从房间里的空气中掠过。”

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd][aɪ 'ti:] [went] .

Back to the night outside it went .
后退 到 这 夜晚 外部 它 去 .

它又回到了外面的夜色中。

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [tu:] , [held][ðə; ði] [seɪm] [noʊt][æz; əz][ʌv; əv][wɪnd] [ɪn'tæŋɡld] [ə'mʌŋ] [tu:] ['meni]
" Her voice , too , held the same note as of wind entangled among too many
" 她 嗓音 , 也 , 握住 这 相同的 笔记 作为 的 风 纠缠 之中 也 许多

[li:vz] .
leaves .
树叶 .

“她的声音也带着同样的音调，像是风吹过太多落叶一样。”

" [maɪ] [daɪ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪnd] . "

" My dear , it was the wind . "
" 我的 亲爱的 , 它 曾是 这 风 . "

“亲爱的，那是风。”

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [kɔ:ld] , ['deɪvɪd] .

" But it called , David .
" 但 它 称为 , 大卫 .

“但是它打来了，大卫。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ] — [baɪ] [neɪm] ! "

It was calling you — by name ! "
它 曾是 呼叫 你 — 经过 姓名 ! "

它在呼唤你——呼唤你的名字！

" [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntɪz] , [daɪ] , [wʌz; wəz] [wʌt] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] .

" The air of the branches , dear , was what you heard .
" 这 空气 的 这 分支 , 亲爱的 , 曾是 什么 你 听到 .

“亲爱的，你听到的就是树枝间的空气。”

[naʊ] , [sli:p] [ə'gen] , [aɪ][beg][ju:; jʊ] , [sli:p] . "

Now , sleep again , I beg you , sleep . "
现在 , 睡觉 再次 , 我 求 你 , 睡觉 . "

现在，再睡吧，求你了，睡吧。

" [aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [aɪz] [ɔ:l] [θru:] [ænd; ənd]['oʊvər][aɪ 'ti:] — [brɪ'fɔ:r] [ænd; ənd]
" It had a crowd of eyes all through and over it — before and
" 它 有 一个 人群 的 眼睛 全部 通过 和 超过 它 — 前 和

[brɪ'haɪnd] — " [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [gru:] ['ləʊdər] .

behind — " Her voice grew louder .
在后面 — " 她 嗓音 生长 更大声 .

“它上下上下都挤满了眼睛——前面后面都是——”她的声音越来越大。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][rɪ'plaɪ][sæŋk] ['loʊər] , [fɑ:r] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['ɑ:dli] [hʌʃt] .

But his own in reply sank lower , far away , and oddly hushed .
但 他的 自己的 在 回复 沉没 降低 , 远的 离开 , 和 奇怪 静静地 .

但他自己的回应却更低沉、更遥远、更安静。

" [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [daɪ] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] [twɪgz] [ænd; ənd] [baʊz] [ɪn][ðə; ði][reɪn] , [wʌz; wəz]
" The moonlight , dear , upon the sea of twigs and boughs in the rain , was
" 这 月光 , 亲爱的 , 之上 这 海 的 树枝 和 树枝 在 这 雨 , 曾是

[wʌt] [ju:; jʊ] [sɔ:] . "
what you saw . "
什么 你 锯 . "

“亲爱的，你看到的是雨中洒在枝条海洋上的月光。”

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['fraɪt(ə)nd] [em 'i:] .

" But it frightened me .
" 但 它 害怕 我 .

但这吓到了我。

[aɪv] [lɔːst] [maɪ] [gɔːd] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] — [aɪm] [kɒld] [æz; əz] [deθ] ！ "**I've lost my God — and you — I'm cold as death ！**"

我已经丢失的 我的 上帝 — 和 你 — 我是 寒冷的 作为 死亡 ！ "

我失去了我的上帝——也失去了你——我冷得像死人一样！

" [maɪ] [daɪ] , [aɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [kɒld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈaʊəz] .
" **My dear , it is the cold of the early morning hours .**
" 我的 亲爱的 , 它 是 这 寒冷的 的 这 早期的 早晨 小时 .

“亲爱的，这是清晨的寒冷。”

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [sliːps] .
The whole world sleeps .
这 所有的 世界 睡觉 .

全世界都沉睡了。

[naʊ] [sliːp] [ə'gen] [jɔːr'self] .
Now sleep again yourself .
现在 睡觉 再次 你自己 .

你再睡吧。

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ɪr] .
" **He whispered close to her ear .**
" 他 低声说道 关闭 到 她 耳朵 .

他凑近她的耳边低语。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; həɹ] .
She felt his hand stroking her .
她 毛毡 他的 手 抚摸 她 .

她感觉到他的手在抚摸她。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [sɔːft] [ænd; ənd] ['veri] ['suːðɪŋ] .
His voice was soft and very soothing .
他的 嗓音 曾是 柔软的 和 非常 舒缓 .

他的声音轻柔而舒缓。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ; ['oʊnli] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz]
But only a part of him was there ; only a part of him was
但 仅有的 一个 部分 的 他 曾是 那里 ; 仅有的 一个 部分 的 他 曾是
['spiːkɪŋ] ;
speaking ;
请讲 ;

但他只有一部分在那里；只有他的一部分在说话；

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hæf] - ['emptɪd] ['bɔːdi] [ðæt] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; həɹ] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ðɪːz] [streɪndʒ]
it was a half - emptied body that lay beside her and uttered these strange
它 曾是 一个 一半 - 清空 身体 那 躺 旁 她 和 说出 这些 奇怪的
['sentənsɪz] ,
sentences ,
句子 ,

躺在她身旁的是一具半空的尸体，它说着这些奇怪的话语。

['iːv(ə)n] ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; həɹ] [oʊn] ['sɪŋɡjələɹ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .
even forcing her own singular choice of words .
甚至 强制 她 自己的 单数 选择 的 字 .

甚至强迫她使用自己独特的措辞。

[ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] , [dɪm] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm]
The horrible , dim enchantment of the trees was close about them in the room
这 可怕 , 暗淡 魅力 的 这 树木 曾是 关闭 关于 他们 在 这 房间
— [nɑːrld] , ['eɪnʃənt] ,
— **gnarled , ancient ,**
— 盘根错节的 , 古老的 ,

房间里弥漫着树木可怕而昏暗的神秘气息——它们虬曲苍老，

[ˈloʊnli] [tri:z] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] , [ˈwɪspəriŋ] [raʊnd] [ðə; ði][ˈhju:mən][laɪf] [ðeɪ] [ʌvd] .
lonely trees of winter , whispering round the human life they loved .
孤独 树木 的 冬天 , 耳语 圆形的 这 人类 生活 他们 喜爱 :
冬日里孤寂的树木，低语着它们所珍爱的人类生命。

" [ænd; ənd][let][em 'i:] [sli:p] [ə'gen] , " [ʃi:; ji] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][ˈmɜ:rmər][æz; əz][hi:; hi] ['setld] [daʊn] [ə'mʌŋ]
" And let me sleep again , " she heard him murmur as he settled down among
" 和 让 我 睡觉 再次 , " 她 听到 他 低语 作为 他 定居 向下 之中
[ðə; ði] [kloʊðz] ,
the clothes ,
这 衣服 ,
“让我再睡一会儿吧,”她听到他喃喃自语，一边在衣服堆里安顿下来。

" [sli:p] [bæk] [ˈɪntu:] [ðæt] [di:p] , [dɪ'liʃəs] [pi:s] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [em 'i:] .
" sleep back into that deep , delicious peace from which you called me .
" 睡觉 后退 进入 那 深的 , 可口的 和平 从 哪个 你 称为 我 :
“重新沉入你唤醒我的那份深沉、美好的宁静之中吧。”

" [hɪz; ɪz] [ˈdri:mi] , [ˈhæpi] [toʊn] ,
" His dreamy , happy tone ,
" 他的 梦幻般的 , 快乐的 语气 ,
他梦幻般、快乐的语气，

[ænd; ənd] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʃi:; ji] [di'sə:nd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]
and that look of youth and joy she discerned upon his features even in the
和 那 看 的 青年 和 喜悦 她 辨别 之上 他的 特征 甚至 在 这
[ˈfɪltərd] [ˈmu:nlaɪt] ,
filtered moonlight ,
过滤 月光 ,
即使在斑驳的月光下，她依然能从他的脸上看到青春和喜悦的神情。

[tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈʃaɪnɪŋ] , [maɪld] [gri:n] [ˈprezənsɪz] .
touched her again as with the spell of those shining , mild green presences .
感动 她 再次 作为 和 这 拼写 的 那些 灼灼 , 温和的 绿色的 存在 :
仿佛被那些闪耀、温和的绿色光芒施了魔法一般，再次触动了她。

[aɪ 'ti:][sæŋk] [daʊn] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] .
It sank down into her .
它 沉没 向下 进入 她 :
它深深地沉入了她的心底。

[ʃi:; ji] [felt] [sli:p] [groʊp] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
She felt sleep grope for her .
她 毛毡 睡觉 摸索 为了 她 :
她感到睡意在她身边徘徊。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ˈslʌmbər] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [ˈveɪgrənt] [ˈvɔɪsɪz] [ðæt] [lɔ:s] [ʌv; əv]
On the threshold of slumber one of those strange vagrant voices that loss of
在 这 临界点 的 睡眠 一 的 那些 奇怪的 流浪汉 声音 那 损失 的
[ˈkɑ:nʃəsənəs] [lets] [lu:s] [kraɪd] [ˈfeɪntli] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] —
consciousness lets loose cried faintly in her heart —
意识 让我们 松动的 哭 淡淡的 在 她 心 —
在即将入睡之际，意识丧失时会释放出的那种奇怪的、游荡的声音，在她心中微弱地响起——

" [ðer; ðər][ɪz][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [ˈoʊvər][wʌn] [ˈsɪnər] [ðæt] —
" There is joy in the Forest over one sinner that —
" 那里 是 喜悦 在 这 森林 超过 一 罪人 那 一
“森林里的人为一个罪人欢欣鼓舞——”

" [ðen] [sli:p] [tʊk] [hɜ:r; hær] [bɪfɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] ['i:v(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['vaɪlɪ] **" Then sleep took her before she had time to realize even that she was vilely**
" 然后 睡觉 采取 她 前 她 有 时间 到 意识到 甚至 那 她 曾是 卑鄙地
[ˈpærədɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hær][məʊst] [ˈpreʃəs] [ˈteksts] ,
parodying one of her most precious texts ,
戏仿 一 的 她 最多 宝贵的 文本 ,
"然后,她还没来得及意识到自己正在卑劣地模仿她最珍贵的文本之一,就睡着了。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'revərəns] [wʌz; wəz] [ˈgæstli] .
and that the irreverence was ghastly .
和 那 这 不敬 曾是 阴森 .
这种不敬的行为令人发指。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃi] [ˈkwɪkli] [slept] [ə'gen] , [hɜ:r; hær] [sli:p] [wʌz; wəz][nɔ:t][æz; əz][ˈju:zuəl] , [ˈdri:mləs] .
And though she quickly slept again , her sleep was not as usual , dreamless .
和 尽管 她 迅速地 睡着了 再次 , 她 睡觉 曾是 不是 作为 通常 , 无梦 .
虽然她很快又睡着了,但她的睡眠不像往常那样无梦。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [wʊdz] [ænd; ənd] [tri:z] [ʃi:; ʃi] [dri:md] [ʌv; əv] ,
It was not woods and trees she dreamed of ,
它 曾是 不是 树林 和 树木 她 梦见 的 ,
她梦见的并非树林和树木,

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ˈkjʊriəs] [dri:m] [ðæt] [kept] [ˈkʌmɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær]
but a small and curious dream that kept coming again and again upon her
但 一个 小的 和 好奇的 梦 那 保留 未来 再次 和 再次 之上 她
;
;
;
;

但有一个小小的、奇特的梦,却反复出现在她脑海中;
[ðæt] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [wi:] , [ber] [rɑ:k] [aɪ][ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][taɪd] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ]
that she stood upon a wee , bare rock I the sea , and that the tide was rising
那 她 站立 之上 一个 哇 , 裸 岩石 我 这 海 , 和 那 这 潮 曾是 上升
.
:
:
.

她站在海边一块光秃秃的小岩石上,潮水正在上涨。
[ðə; ði]['wɔ:tər][fɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [fi:t] , [ðen] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [ni:z] , [ðen] [tu:; tə][hɜ:r; hær]
The water first came to her feet , then to her knees , then to her
这 水 第一的 来了 到 她 脚 , 然后 到 她 膝盖 , 然后 到 她
[weɪst] .
waist .
腰部 .
水先是淹到她的脚,然后淹到她的膝盖,最后淹到她的腰。

[i:tʃ] [taɪm] [ðə; ði] [dri:m] [rɪ'tɜ:rnd] , [ðə; ði][taɪd] [si:md] [ˈhaɪər] .
Each time the dream returned , the tide seemed higher .
每个 时间 这 梦 返回 , 这 潮 似乎 更高 .
每次梦境重现,潮水似乎都更高了。

[wʌns] [aɪ 'ti:][roʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [nek] , [wʌns] ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hær] [maʊθ] ,
Once it rose to her neck , once even to her mouth ,
一次 它 玫瑰 到 她 脖子 , 一次 甚至 到 她 嘴 ,
它一度升到她的脖子,甚至一度升到她的嘴边。

[ˈkʌvərɪŋ] [hɜ:r; hær] [lɪps][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t] [bri:ð] .
covering her lips for a moment so that she could not breathe .
覆盖 她 嘴唇 为了 一个 片刻 所以 那 她 可以 不是 呼吸 .
她捂住嘴唇片刻,以致无法呼吸。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [weɪk] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [driːmz] ; [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][dræb][ænd; ənd] [ˈdriːmləs] [ˈslʌmbər]
She did not wake between the dreams ; a period of drab and dreamless slumber
她 做过 不是 唤醒 之间 这 梦境 ; 一个 时期 的 单调 和 无梦 睡眠
[ˌɪntəˈviːnd] .
intervened .
介入 .

她梦境之间没有醒来；中间穿插着一段单调乏味、无梦的睡眠期。

[bʌt; bət] , [ˈfaɪnəli] , [ðə; ði][ˈwɔːtər] [roʊz] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] , [kəmˈpliːtli] [ˈkʌvərɪŋ]
But , finally , the water rose above her eyes and face , completely covering
但 , 最后 , 这 水 玫瑰 多于 她 眼睛 和 脸 , 完全地 覆盖
[hɜːr; hər] [hed] .
her head .
她 头 .

但最终，水淹过了她的眼睛和脸，完全淹没了她的头部。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [driːmz] [brɪŋ] .
And then came explanation — the sort of explanation dreams bring .
和 然后 来了 解释 — 这 种类 的 解释 梦境 带来 .
然后，解释出现了——就像梦境带来的那种解释。

[ʃiː; ʃi] [ʌndərˈstʊd] .
She understood .
她 理解 .
她明白了。

[fɔːr; fər] , [brɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
For , beneath the water ,
为了 , 下面 这 水 ,
因为，在水下，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈsiːwiːd] [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [laɪk]
she had seen the world of seaweed rising from the bottom of the sea like
她 有 已见 这 世界 的 海藻 上升 从 这 底部 的 这 海 喜欢
[ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [dens] [ɡriːn] - [lɔːŋ] ,
a forest of dense green - long ,
一个 森林 的 稠密 绿色的 - 长的 ,
她曾见过从海底升起的海藻世界，宛如一片茂密的绿色森林，

[ˈsɪnjuəs] [stemz] , [ɪˈmens] [θɪk] [ˈbræntʃɪz] ,
sinuous stems , immense thick branches ,
蜿蜒 茎 , 巨大 厚的 分支 ,
蜿蜒的茎干，巨大的粗壮枝干，

[ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈfiːləz] [ˈspredɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈdaːkənd] [ˈwɔːtəri] [depθs] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv]
millions of feelers spreading through the darkened watery depths the power of
百万 的 触角 传播 通过 这 变暗 水状的 深度 这 力量 的
[ðer; ðər][ˈoʊʃ(ə)n][ˈfoʊliɪdʒ] .
their ocean foliage .
他们的 海洋 叶子 .
数百万根触须在黑暗的深海中蔓延，展现着它们海洋植物的力量。

[ðə; ði] [ˈvedʒtəb(ə)l] [ˈkɪŋdəm] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [siː] .
The Vegetable Kingdom was even in the sea .
这 蔬菜 王国 曾是 甚至 在 这 海 .
植物王国甚至存在于海洋中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevriwɛr] .
It was everywhere .
它 曾是 到处 .
它无处不在。

[ʒ:rθ] , [er] , [ænd; ənd][ˈwɔ:tər] [helpɪ] [aɪ ˈti:] , [wei] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .
Earth , air , and water helped it , way of escape there was none .
地球 , 空气 , 和 水 帮助 它 , 方式 的 逃脱 那里 曾是 没有任何 .
大地、空气和水帮助了它，但它却无路可逃。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˌʌndərˈni:θ] [ðə; ði] [si:] [ʃi; ji] [hɜ:rd] [ðæt] [ˈterəb(ə)] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈrɔ:rɪŋ] — [wʌz; wəz]
And even underneath the sea she heard that terrible sound of roaring — was
和 甚至 下 这 海 她 听到 那 糟糕的 声音 的 咆哮 — 曾是
[aɪ ˈti:][sɜ:rɪf][ɔ:r] [wind] [ɔ:r] [ˈvɔɪsɪz] ?
it surf or wind or voices ?
它 冲浪 或者 风 或者 声音 ?
即使在海底，她也听到了那可怕的咆哮声——是海浪声、风声还是人声？
— [ˈfɜ:rðər] [aʊt] , [jet] [ˈkʌmɪŋ] [ˈstedəli] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .
— further out , yet coming steadily towards her .
— 更远 出去 , 然而 未来 稳步 向 她 .
——虽然离她更远，但却稳步向她靠近。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊnlinəs] [ʌv; əv] [ðæt] [dræb] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈwɪntər] , [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
And so , in the loneliness of that drab English winter , the mind of Mrs .
和 所以 , 在 这 孤独 的 那 单调 英语 冬天 , 这 头脑 的 太太 .
Bittacy ,
于是，在那个阴沉沉的英国冬日的孤独中，比塔西太太的思绪.....

[ˈpreɪɪŋ] [əˈpɑ:n][ɪtˈself] , [ænd; ənd] [fed] [baɪ][ˈkɑ:nstənt] [dred] , [went] [lɔ:st][ɪn] [ˌdɪsprəˈpɔ:rjən] .
preying upon itself , and fed by constant dread , went lost in disproportion .
捕食 之上 本身 , 和 美联储 经过 持续的 恐惧 , 去 丢失的 在 不成比例 .
它自相残杀，又被持续的恐惧所吞噬，最终走向了不成比例的毁灭。
[ˈdrɪrɪnəs] [fɪld] [ðə; ði] [wi:ks] [wið; wiθ] [ˈdɪzməl] ,
Dreariness filled the weeks with dismal ,
沉闷 已填 这 周 和 惨淡 ,
接下来的几周都笼罩在阴郁沉闷的气氛中，

[ˈsʌnləs] [skaɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkliŋɪŋ] [ˈmɔɪstʃər] [ðæt] [nu:] [noʊ] [ˈhoʊlsəm] [ˈtɑ:nɪk][ʌv; əv] [ki:n]
sunless skies and a clinging moisture that knew no wholesome tonic of keen
无日光 天空 和 一个 依恋 水分 那 知道 不 健康 补品 的 敏锐的
[frɒsts] .
frosts .
霜冻 .
天空不见阳光，空气潮湿闷热，丝毫没有凛冽霜冻带来的清凉。

[əˈloʊn] [wið; wiθ][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] , [bəʊθ][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][gɑ:d] [wiðˈdrɔ:n] [ˈɪntu:]
Alone with her thoughts , both her husband and her God withdrawn into
独自的 和 她 想法 , 两个都 她 丈夫 和 她 上帝 撤回 进入
[ˈdɪstəns] ,
distance ,
距离 ,
她独自一人沉浸在思绪中，丈夫和上帝都渐渐疏远了她。

[ʃi; ji] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [deɪz] [tu:; tə] [sprɪŋ] .
she counted the days to Spring .
她 计数 这 天 到 春天 .
她数着日子盼望春天到来。

[ʃi; ji] [grəʊpt] [hɜ:r; hər] [wei] , [ˈstʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [dɑ:rk] [ˈtʌn(ə)] .
She groped her way , stumbling down the long dark tunnel .
她 摸索 她 方式 , 踉跄 向下 这 长的 黑暗的 隧道 .
她摸索着前进，跌跌撞撞地走下漫长黑暗的隧道。

[θru:] [ðə; ði] [ɑ:rt] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end] [lei] [ə; ei] ['brɪliənt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪələt] [si:] ['spɑ:rkliŋ]
Through the arch at the far end lay a brilliant picture of the violet sea sparkling
通过 这 拱 在 这 远的 结尾 躺 一个 杰出的 图片 的 这 紫色 海 闪闪发光
[ɑ:n][ðə; ði] [koust] [ʌv; əv] [fræns] .
on the coast of France .
在 这 海岸 的 法国 .

透过远处的拱门，可以看到法国海岸波光粼粼的紫色大海，景色美不胜收。

[ðer; ðər] [lei] ['seɪfti] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [fɔ:r; fər][bəuθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][bʌt; bət][hoʊld][ɑ:n] .
There lay safety and escape for both of them , could she but hold on .
那里 躺 安全 和 逃脱 为了 两个都 的 他们 , 可以 她 但 抓住 在 .
[ðə; ði] [kɑ:n] [fræns] [ənd; ənd] [ɪ'skeɪp] [fɔ:r; fər][bəuθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
如果她能坚持下去，两人都将获得安全和逃脱的机会。

[bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][ðə; ði] [tri:z] [blɑ:kt] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] ['entrəns] .
Behind her the trees blocked up the other entrance .
在后面 她 这 树木 已屏蔽 向上 这 其他 入口 .

她身后的树木挡住了另一个入口。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [wʌns] [lʊkt] [bæk] .
She never once looked back .
她 绝不 一次 看起来 后退 .

她从未回头看过。

[ʃi:; ʃi] [dru:pt] .
She drooped .
她 下垂 .

她垂下了头。

[vaɪ'tæləti] [pæst] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [drɔ:n] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'wei] [æz; əz][baɪ][sʌm; səm] ['stedi] ['sʌkʃ(ə)n]
Vitality passed from her , drawn out and away as by some steady suction
活力 通过了 从 她 , 绘制 出去 和 离开 作为 经过 一些 稳定的 吸
.
:
.

她的活力仿佛被某种稳定的吸力抽走，渐渐消逝。

[ɪ'mens] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['paʊəz] ['dreɪnɪŋ] [ɔ:f] .
Immense and incessant was this sensation of her powers draining off .
巨大 和 不停歇 曾是 这 感觉 的 她 权力 排水 离开 .

她感到自己的力量正在不断流失，这种感觉既强烈又持续不断。

[ðə; ði][tæps][wɜ:r; wər][ɔ:l] [tɜ:rnd] [ɑ:n] .
The taps were all turned on .
这 水龙头 是 全部 转向 在 .

所有的水龙头都打开了。

[hɜ:r; hər][pɜ:rsə'næləti] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , ['stri:md] ['stedəli] [ə'wei] ,
Her personality , as it were , streamed steadily away ,
她 性格 , 作为 它 是 , 流媒体 稳步 离开 ,

她的个性仿佛渐渐消逝了。

[kəʊkst] ['aʊtwərdz] [baɪ] [ðɪs] ['paʊər] [ðæt] ['nevər] ['wɪrɪd] [ænd; ənd] [si:md] [ɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] .
coaxed outwards by this Power that never wearied and seemed inexhaustible .
哄骗 向外 经过 这 力量 那 绝不 疲惫 和 似乎 取之不尽的 .

被这股永不疲倦、似乎无穷无尽的力量所驱使着向外涌动。

[aɪ 'ti:] [wʌn] [hɜ:r; hər][æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [mu:n] [wɪnz] [ðə; ði] [taɪd] .
It won her as the full moon wins the tide .
它 韩元 她 作为 这 满的 月亮 胜利 这 潮 .

它像满月赢得潮水一样赢得了她。

[ʃiː, ʃi] [weɪnd] ； [ʃiː, ʃi] [ˈfeɪdɪd] ； [ʃiː, ʃi] [əuˈbeɪd] 。

She waned ； she faded ； she obeyed 。

她 减弱 ； 她 褪色 ； 她 服从 。

她衰弱了；她消逝了；她服从了。

[æɪt; ət][fɜːrst][ʃiː, ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈpraːses] ， [ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] 。

At first she watched the process , and recognized exactly what was going on 。

在 第一的 她 观看 这 过程 ， 和 认可 确切地 什么 曾是 去 在 。

起初她只是旁观整个过程，很快就明白了发生了什么。

[hɜːr; hər] [ˈfɪzɪk(ə)l] [laɪf] ， [ænd; ənd] [ðæt] [ˈbæləns] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [dɪˈpendz] [ɑːn] [ˈfɪzɪk(ə)l] [wel] -

Her physical life , and that balance of mind which depends on physical well -

她 身体的 生活 ， 和 那 平衡 的 头脑 哪个 取决于 在 身体的 出色地 -

[ˈbiːɪŋ] ， [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈsləʊli] [ˈʌndəˈmaɪnd] 。

being , were being slowly undermined 。

存在 ， 是 存在 缓慢地 被削弱 。

她的身体健康以及依赖于身体健康的心理平衡正逐渐受到损害。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˈklɪrli] 。

She saw that clearly 。

她 锯 那 清楚地 。

她看得很清楚。

[ˈoʊnli][ðə; ði][soʊl] ， [ˈdwelɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][staːr][əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [ðiːz] [ænd; ənd] [ɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv]

Only the soul , dwelling like a star apart from these and independent of

仅有的 这 灵魂 ， 住宅 喜欢 一个 星星 除 从 这些 和 独立的 的

[ðem; ðəm] ，

them ；

他们 ；

只有灵魂，像一颗星辰般独立于万物之外，自在地存在着。

[leɪ] [seɪf] [ˈsʌmwər] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈdɪstənt] [ɡɑːd] 。

lay safe somewhere — with her distant God 。

躺 安全的 某处 — 和 她 遥远 上帝 。

安息在某个安全的地方——与她遥远的上帝同在。

[ðæt] [ʃiː, ʃi] [nuː] — [ˈtræŋkwɪli] 。

That she knew — tranquilly 。

那 她 知道 — 平静地 。

她心知肚明——平静地。

[ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ʌv] [ðæt] [lɪŋkt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm][ɔːl] [əˈtæk]

The spiritual love that linked her to her husband was safe from all attack

这 精神 爱 那 链接 她 到 她 丈夫 曾是 安全的 从 全部 攻击

。

。

。

她与丈夫之间那份精神上的爱，不会受到任何伤害。

[ˈleɪtər] ， [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [taɪm] ， [ðeɪ] [wʊd] [mɜːrdʒ] [təˈɡeðər] [əˈɡen] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] 。

Later , in His good time , they would merge together again because of it 。

之后 ， 在 他的 好的 时间 ， 他们 会 合并 一起 再次 因为 的 它 。

后来，在祂认为合适的时候，他们会因此再次融合在一起。

[bʌt; bət] [ˈmiːnwaɪl] ， [ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [hæd; həd] [ˈkɪŋʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [ˈsləʊli]

But meanwhile , all of her that had kinship with the earth was slowly

但 同时 ， 全部 的 她 那 有 亲属关系 和 这 地球 曾是 缓慢地

[ˈɡoʊɪŋ] 。

going 。

去 。

但与此同时，她所有与大地有联系的事物都在慢慢消失。

[ðɪs] [sepə'reɪʃn] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [rɪ'mɔ:rsləsli] [ə'kɑ:mplɪʃt] .
This separation was being remorselessly accomplished .
这 分离 曾是 存在 冷酷无情 完成 :

这种分离正在被无情地实现。

[ˈevri] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [tri:z] [kɒd; kəd] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['stedəli] [dreɪnd] [frʌm; frəm]
Every part of her the trees could touch was being steadily drained from
每一个 部分 的 她 这 树木 可以 触碰 曾是 存在 稳步 排水 从
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 :

她身体的每一寸肌肤，只要能被树木触及，就都被不断地吸走。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] — [rɪ'mu:vɪd] .
She was being — removed .
她 曾是 存在 — 已移除 :

她被——带走了。

[ˈæftər][ə; eɪ][taɪm] , [haʊ'evər] , [i:v(ə)n] [ðɪs] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][,ri:ələ'zeɪʃ(ə)n] [went] ,
After a time , however , even this power of realization went ,
后 一个 时间 , 然而 , 甚至 这 力量 的 实现 去 ,
然而, 过了一段时间, 就连这种领悟的能力也消失了。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][noʊ] [ˌɒŋgər] " [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['pra:sɪs] " [ɔ:r] [nu:] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] .
so that she no longer " watched the process " or knew exactly what was going on .
所以 那 她 不 更长 " 观看 这 过程 " 或者 知道 确切地 什么 曾是 去 在 :

因此她不再“关注整个过程”，也不再确切地知道发生了什么。

[ðə; ði][wʌn][,sætɪs'fækj(ə)n][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] — [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [swi:t] [tu:; tə]
The one satisfaction she had known — the feeling that it was sweet to
这 — 满意 她 有 已知 — 这 感觉 那 它 曾是 甜的 到
[ˈsʌfər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] — [went] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] .
suffer for his sake — went with it .
遭受 为了 他的 清酒 — 去 和 它 :

她曾经拥有的唯一满足感——为他受苦的甜蜜感觉——也随之消失了。

[ʃi:; ʃɪ] [stʊd] ['ʌtərli] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ... [mɪd][ðə; ði][ˈru:ɪnz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
She stood utterly alone with this terror of the trees ... mid the ruins of her
她 站立 完全地 独自的 和 这 恐怖 的 这 树木 ... 中 这 废墟 的 她
[ˈbrʊkən][ænd; ənd] [dɪs'ɔ:rdəd] [maɪnd] .
broken and disordered mind .
破碎的 和 混乱 头脑 :

她孤身一人，面对着这片树林的恐惧.....在她破碎混乱的心灵废墟之中。

[ʃi:; ʃɪ] [slept] ['bædli] ; [woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɔ:t][ænd; ənd][ˈtaɪərɪd] [aɪz] ; [hɜ:r; həɹ] [hed] [eɪkt]
She slept badly ; woke in the morning with hot and tired eyes ; her head ached
她 睡着了 糟糕 ; 觉醒 在 这 早晨 和 热的 和 疲劳的 眼睛 ; 她 头 疼痛
[ˈdʌlli] ;
dully ;
沉闷地 ;

她睡眠不好；早上醒来眼睛又热又累；头也隐隐作痛；

[ʃi:; ʃɪ] [gru:] [kən'fju:zd] [ɪn] [θɔ:t] [ænd; ənd] [bɔ:st] [ðə; ði] [klu:z] [ʌv; əv] ['derli] [laɪf] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['fi:b(ə)l]
she grew confused in thought and lost the clues of daily life in the most feeble
她 生长 使困惑 在 想法 和 丢失的 这 线索 的 日常的 生活 在 这 最多 微弱
[ˈfæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 :

她的思维变得混乱，并且以最微弱的方式失去了日常生活的线索。

[æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i] [seim] [taim] [ʃiː; ʃi][lɔːst] [saɪt] , [tuː] ,
At the same time she lost sight , too ,
在 这 相同的 时间 她 丢失的 视线 , 也 ,
与此同时, 她的视力也丧失了。

[ʌv; əv][ð̣æ̣t] ['brɪlɪə̃nt] ['pɪktʃə̃r] [æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i][ɪgˈzɪst][ʌv; əv][ð̣ə; ð̣i] [ˈtʌn(ə)l] ;
of that brilliant picture at the exist of the tunnel ;
的 那 杰出的 图片 在 这 存在 的 这 隧道 ;
隧道出口处那幅精彩的画面;

[,aɪˈtiː][ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈsemɪsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [peɪl] [laɪt] ,
it faded away into a tiny semicircle of pale light ,
它 褪色 离开 进入 一个 微小的 半圆 的 苍白 光 ,
它渐渐消失, 变成一小团淡淡的半圆形光晕。

[ð̣ə; ð̣i][ˈvaɪələ̃t] [siː] [ænd; ə̃nd][ð̣ə; ð̣i] [ˈsʌnʃaɪn] [ð̣ə; ð̣i] [ˈmerə̃st] [pɔɪ̃nt] [ʌv; əv] [waɪt] ,
the violet sea and the sunshine the merest point of white ,
这 紫色 海 和 这 阳光 这 最 观点 的 白色的 ,
紫色的大海和阳光, 以及一抹淡淡的白色。

[rɪˈmoʊt] [æz; əz][ə; eɪ][stɑːr][ænd; ə̃nd] [ˈiːkwə̃li] [ɪnəkˈsesə̃b(ə)l] .
remote as a star and equally inaccessible .
偏僻的 作为 一个 星星 和 同样地 无法进入 .
遥远如星辰, 同样难以接近。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [ð̣æ̣t] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevə̃r] [riːtʃ] [,aɪˈtiː] .
She knew now that she could never reach it .
她 知道 现在 那 她 可以 绝不 抵达 它 .
她现在明白, 她永远也无法到达那里。

[ænd; ə̃nd] [θruː] [ð̣ə; ð̣i] [ˈdɑːrkənəs] [ð̣æ̣t] [stretʃt] [brˈhaɪ̃nd] , [ð̣ə; ð̣i] [ˈpaʊə̃r] [ʌv; əv][ð̣ə; ð̣i] [triːz] [keɪm]
And through the darkness that stretched behind , the power of the trees came
和 通过 这 黑暗 那 拉伸 在后面 , 这 力量 的 这 树木 来了
[kloʊz][ænd; ə̃nd] [kɔːt] [hɜːr; hər] ,
close and caught her ,
关闭 和 捕捉 她 ,
透过身后延伸的黑暗, 树木的力量逼近并抓住了她。

[ˈtwɑɪ̃nɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ə̃nd][ɑːrmz] , [ˈklaɪ̃mɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈveri] [lɪps] .
twining about her feet and arms , climbing to her very lips .
缠绕 关于 她 脚 和 武器 , 攀登 到 她 非常 嘴唇 .
缠绕在她的脚和手臂上, 一直爬到她的嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [woʊk] [æ̣t; ə̣t] [naɪt] , [ˈfaɪ̃ndɪŋ] [,aɪˈtiː] [ˈdɪfɪkə̃lt] [tuː; tə] [briːð̣] .
She woke at night , finding it difficult to breathe .
她 觉醒 在 夜晚 , 寻找 它 难的 到 呼吸 .
她夜里醒来, 发现呼吸困难。

[ð̣er; ð̣ə̃r] [siːmd] [wet] [liːvz] [ˈpresɪŋ] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [maʊ̃θ] , [ænd; ə̃nd][sɔːft] [ɡriːn] [ˈtendrəlz]
There seemed wet leaves pressing against her mouth , and soft green tendrils
那里 似乎 湿的 树叶 紧迫 反对 她 嘴 , 和 柔软的 绿色的 卷须
[ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nek] .
clinging to her neck .
依恋 到 她 脖子 .
仿佛有湿漉漉的树叶压在她的嘴上, 柔软的绿色卷须缠绕着她的脖子。

[hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [ˈhevi] , [hæf] [ˈruːtɪd] , [æz; əz][,aɪˈtiː][wɜːr; wər] , [ɪn] [diːp] , [θɪk] [ɜːrθ] .
Her feet were heavy , half rooted , as it were , in deep , thick earth .
她 脚 是 重的 , 一半 根 , 作为 它 是 , 在 深的 , 厚的 地球 .
她的双脚沉重, 仿佛半扎根在深厚的泥土里。

[hju:dʒ] [k'ri:pəz] [stretʃt] [ə'ɫɔ:ŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [blæk] [tʌn(ə)l] ,
Huge creepers stretched along the whole of that black tunnel ,
巨大的 爬行者 拉伸 沿着 这 所有的 的 那 黑色的 隧道 ,
巨大的藤蔓沿着整个黑色隧道蔓延开来。

[f'i:liŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ][pɜ:rs(ə)n][fɔ:r; fəɹ] [pɔɪnts] [wer] [ðeɪ] [maɪt] [fæsn] [wel] ,
feeling about her person for points where they might fasten well ,
感觉 关于 她 人 为了 积分 在哪里 他们 可能 系 出色地 ,
对她这个人有种感觉, 觉得他们可能会在某些方面很合拍。

[æz; əz] ['aɪvi] [ɔ:r][ðə; ði][dʒaɪənt] [pərə'saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['kɪŋdəm] ['set(ə)l] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [tri:z]
as ivy or the giant parasites of the Vegetable Kingdom settle down on the trees
作为 常春藤或者 这 巨大的 寄生虫 的 这 蔬菜 王国 定居 向下 在 这 树木
[ðəm'selvz] [tu:; tə][sæp][ðer; ðəɹ][laɪf][ænd; ənd] [kɪl] [ðem; ðəm] .
themselves to sap their life and kill them .
他们自己 到 树液 他们的 生活 和 杀 他们 .

就像常春藤或植物界的巨型寄生虫一样, 它们附着在树木上, 吸取树木的生命力, 最终导致树木死亡。
[s'louli] [ænd; ənd] [f'ɔ:li] [ðə; ði]['mɔ:rɪd] [groʊθ] [pə'zest] [hɜ:r; həɹ][laɪf][ænd; ənd][held][hɜ:r; həɹ] .
Slowly and surely the morbid growth possessed her life and held her .
缓慢地 和 一定 这 病态的 生长 拥有 她 生活 和 握住 她 .
这种病态的蔓延缓慢而坚定地占据了她的生命, 并将她牢牢控制。

[ʃi:; ʃi] [fɪrd] [ðoʊz] ['veri] ['waɪndz] [ðæt] [ræn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪntri] ['fɔ:rist] .
She feared those very winds that ran about the wintry forest .
她 害怕 那些 非常 风 那 跑 关于 这 冬季 森林 .
她害怕那些在冬日森林中肆虐的寒风。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][ɪn] [li:g] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
They were in league with it .
他们 是 在 联盟 和 它 .
他们与该组织有勾结。

[ðeɪ] [helpt] [aɪ 'ti:] ['evriweɹ] .
They helped it everywhere .
他们 帮助 它 到处 .
他们到处都提供了帮助。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [sli:p] , [dɪr] ?
" **Why don't you sleep , dear ?**
" 为什么 不 你 睡觉 , 亲爱的 ?
亲爱的, 你为什么不睡觉呢?

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [naʊ] [hu:] [pleɪd] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [nɜ:rs] ,
" **It was her husband now who played the rôle of nurse** ,
" 它 曾是 她 丈夫 现在 WHO 玩 这 角色 的 护士 ,
“现在扮演护士角色的是她的丈夫。”

[tendɪŋ] [hɜ:r; həɹ][lɪt(ə)l] ['wɒnts] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [ker] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [eɪpt] [ðə; ði] ['sɜ:rvisɪz]
tending her little wants with an honest care that at least aped the services
倾向于 她 小的 想要 和 一个 诚实的 关心 那 在 至少 猿猴 这 服务
[ʌv; əv] [ʌv] .
of love .
的 爱 .
用真诚的关怀满足她的小小愿望, 这种关怀至少模仿了爱的服务。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʌtərli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ][bæt(ə)l][hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:zd] .
He was so utterly unconscious of the raging battle he had caused .
他 曾是 所以 完全地 无意识 的 这 愤怒 战斗 他 有 导致 .
他完全没有意识到自己引发了这场激烈的战斗。

" [wʌt] [ɪz][aɪ'ti:] [ki:ps] [ju:; jʊ][soʊ][waɪd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['restləs] ? "

" **What is it keeps you so wide awake and restless ?** "

" 什么 是 它 保持 你 所以 宽的 醒 和 不安 ? "

" 是什么让你如此辗转反侧、难以入眠？ "

" [ðə; ði]['waɪndz] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .

" **The winds ,** " **she whispered in the dark .**

" 这 风 , " 她 低声说道 在 这 黑暗的 .

" 是风,"她在黑暗中低语道。

[fɔ:r; fər] ['aʊərz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wʌtɪŋ] [ðə; ði] ['tɔ:sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [θru:] [ðə; ði] ['blaɪndlɪs]

For hours she had been watching the tossing of the trees through the blindless

为了 小时 她 有 到过 观看 这 抛掷 的 这 树木 通过 这 无眼

[ˈwɪndəʊz] .

windows .

视窗 .

几个小时以来,她一直透过没有百叶窗的窗户,看着树木被风吹得摇晃不定。

" [ðeɪ] [goʊ] ['wɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] ['evrɪwɪər] [tu:; tə] - [naɪt] , ['ki:pɪŋ] [em'i:] [ə'weɪk] .

" **They go walking and talking everywhere to - night , keeping me awake .**

" 他们 去 步行 和 说 到处 到 - 夜晚 , 保持 我 醒 .

" 他们今晚到处走走聊聊,吵得我睡不着觉。"

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [kɔ:l][soʊ] ['laʊdli] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

And all the time they call so loudly to you .

和 全部 这 时间 他们 称呼 所以 高声 到 你 .

他们一直大声呼唤你。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['wɪspəd] ['ænsər] [ə'pɔ:ld] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

" **And his strange whispered answer appalled her for a moment until the**

" 和 他的 奇怪的 低声说道 回答 震惊 她 为了 一个 片刻 直到 这

['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][aɪ'ti:] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [ðæt]

meaning of it faded and left her in a dark confusion of the mind that

意义 的 它 褪色 和 左边 她 在 一个 黑暗的 困惑 的 这 头脑 那

[wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] ['pɜ:rmənənt] .

was now becoming almost permanent .

曾是 现在 成为 几乎 永恒的 .

"他那奇怪的低语回答让她惊恐了一会儿,直到他话语的含义逐渐消失,让她陷入一种黑暗的、近乎永久的混乱之中。

" [ðə; ði] [tri:z] [ɪksaɪt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

" **The trees excite them in the night .**

" 这 树木 激发 他们 在 这 夜晚 .

" 夜晚,树木令他们兴奋不已。"

[ðə; ði]['waɪndz][ɑ:r; ər][ðə; ði] [greɪt] [swɪft] ['kæriərz] .

The winds are the great swift carriers .

这 风 是 这 伟大的 迅速 承运人 .

风是伟大的快速信使。

[goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [dɪr] — [ænd; ənd][na:t] [ə'genst] .

Go with them , dear — and not against .

去 和 他们 , 亲爱的 — 和 不是 反对 .

亲爱的,和他们一起走,不要反对他们。

[ju:l] [faɪnd] [sli:p] [ðæt] [wei] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] . "

You'll find sleep that way if you do . "

你会 寻找 睡觉 那 方式 如果 你 做 . "

如果你那样做,就能睡着了。

" [ðə; ði] [stɔ:rm] [ɪz] ['raɪzɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæən] , ['hɑ:rdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] .

" **The storm is rising ,** " **she began , hardly knowing what she said .**

" 这 风暴 是 上升 , " 她 开始 , 几乎 会心 什么 她 说 .

"暴风雨正在酝酿,"她开口说道,几乎不知道自己说了些什么。

" [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ðen] — [goʊ][wið; wiθ][ðem; ðəm] .

" **All the more then — go with them** .
" 全部 这 更多的 然后 — 去 和 他们 :

“正因如此，更应该和他们一起走。”

[dəunt] [rɪzɪst] .

Don't resist .
不 抵抗 :

不要反抗。

[ðeɪl] [teɪk] [ju:; jə][tu:; tə][ðə; ði] [tri:z] , [ðæts] [ɔ:l] .

They'll take you to the trees , that's all .
他们会 拿 你 到 这 树木 , 那就是 全部 :

他们只会带你到树林里去，仅此而已。

" [rɪzɪst] !

" **Resist** !
" 抵抗 !

“抵抗!

[ðə; ði][wɜ:rd] [tʌtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][tekst] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [helpɪt] [hɜ:r; hər] .

The word touched on the button of some text that once had helped her .
这 单词 感动 在 这 按钮 的 一些 文本 那 一次 有 帮助 她 :

这个词触碰到了曾经帮助过她的某个文本按钮。

" [rɪzɪst] [ðə; ði]['dev(ə)] [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [fli:] [frʌm; frəm][ju:; jə] , " [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['wɪspəd]

" **Resist the devil and he will flee from you , " she heard her whispered**
" 抵抗 这 魔鬼 和 他 将要 逃跑 从 你 , " 她 听到 她 低声说道

['ænsər] ,

answer ,
回答 ,

“抵挡魔鬼，魔鬼就会离开你逃跑，”她听到自己低声回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['sekənd] [hæd; həd] ['berɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [kloʊðz] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd]

and the same second had buried her face beneath the clothes in a flood
和 这 相同的 第二 有 埋葬 她 脸 下面 这 衣服 在 一个 洪水

[ʌv; əv][hɪ'sterɪk(ə)] ['wi:pɪŋ] .

of hysterical weeping .
的 歇斯底里的 哭泣 :

就在同一秒，她把脸埋在衣服下面，歇斯底里地嚎啕大哭。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [dɪ'stɜ:rbd] .

But her husband did not seem disturbed .
但 她 丈夫 做过 不是 似乎 不安 :

但她的丈夫似乎并未受到影响。

[pər'hæps][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [aɪ 'ti:] ,

Perhaps he did not hear it ,
也许 他 做过 不是 听到 它 ,

或许他没听到。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɪnd] [ræŋ][dʒʌst] [ðen] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['bu:mɪŋ] [ʃaʊt] ,

for the wind ran just then against the windows with a booming shout ,
为了 这 风 跑 只是 然后 反对 这 视窗 和 一个 蓬勃发展 喊 ,

就在这时，狂风呼啸着拍打着窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ['fɑ:rðər] [aʊt] [keɪm] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [bləʊ] , ['sɜ:rdʒɪŋ] ['ɪntu:]

and the roaring of the Forest farther out came behind the blow , surging into
和 这 咆哮 的 这 森林 更远 出去 来了 在后面 这 吹 , 滔滔 进入

[ðə; ði] [ru:m] .

the room .
这 房间 :

远处森林的咆哮声紧随其后，涌入房间。

[pər'hæps] , [tu:] , [hiː hi][wʌz; wəz] [ɔ:'redi] [ə'sli:p] [ə'gen] .

Perhaps , too , he was already asleep again .
也许 , 也 , 他 曾是 已经 睡着了 再次 .

或许，他已经再次睡着了。

[ʃiː ʃi] ['sləʊli] [ri:'geɪnd] [ə; ei][sɔ:rt][ʌv; əv] [dʌl] [kəm'pəʊzər] .

She slowly regained a sort of dull composure .
她 缓慢地 恢复 一个 种类 的 乏味的 镇定 .

她慢慢恢复了那种呆滞的镇定。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tæŋg(ə)][ʌv; əv] [ʃi:ts] [ænd; ənd] ['blæŋkɪts] .

Her face emerged from the tangle of sheets and blankets .
她 脸 出现 从 这 纠纷 的 纸张 和 毯子 .

她的脸从纠缠的床单和毯子中显露出来。

[wɪð; wɪθ][ə; ei] ['grəʊɪŋ] ['terər] ['oʊvər][hɜ:r; hər] — [ʃiː ʃi] ['lɪsnd] .

With a growing terror over her — she listened .
和 一个 生长 恐怖 超过 她 — 她 听着 .

她越来越感到恐惧——她听着。

[ðə; ði][stɔ:rm][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] .

The storm was rising .
这 风暴 曾是 上升 .

暴风雨正在酝酿。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] [rʌʃ] [ðæt] [meɪd] [ɔ:l] ['fɜ:rðər] [sli:p] [fɔ:r; fər]

It came with a sudden and impetuous rush that made all further sleep for
它 来了 和 一个 突然 和 浮躁 匆忙 那 制成 全部 更远 睡觉 为了

[hɜ:r; hər][ɪm'pɔ:səb(ə)] .

her impossible .
她 不可能的 .

它来得突然而猛烈，让她再也睡不着了。

[ə'loʊn] [ɪn][ə; ei] ['feɪkɪŋ] [wɜ:rld] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [ʃiː ʃi] [leɪ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

Alone in a shaking world , it seemed , she lay and listened .
独自的 在 一个 摇晃 世界 , 它 似乎 , 她 躺 和 听着 .

仿佛独自一人置身于一个动荡的世界，她躺着，静静地听着。

[ðæt] [stɔ:rm] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][maɪnd][ðə; ði]['klaɪmæks] .

That storm interpreted for her mind the climax .
那 风暴 翻译 为了 她 头脑 这 高潮 .

那场暴风雨在她心中诠释了高潮。

[ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [be'ləʊd] [aʊt] [ɪts] ['vɪktəri] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] ;

The Forest bellowed out its victory to the winds ;
这 森林 咆哮 出去 它是 胜利 到 这 风 ;

森林向风中咆哮着宣告胜利；

[ðə; ði]['waɪndz][ɪn][tɜ:rn][prə'kleɪmd; prəʊ'kleɪmd][aɪ 'ti:][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] .

the winds in turn proclaimed it to the Night .
这 风 在 转动 宣布 它 到 这 夜晚 .

风也向夜空宣告了这一点。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [nu:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəm'pli:t] [dɪ'fi:t] , [hɜ:r; hər] [bɔ:s] , [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)]['hju:mən]

The whole world knew of her complete defeat , her loss , her little human
这 所有的 世界 知道 的 她 完全的 击败 , 她 损失 , 她 小的 人类

[peɪn] .

pain .
疼痛 .

全世界都知道了她的彻底失败、她的失利、她所遭受的微不足道的人间痛苦。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] .
This was the roar and shout of victory that she listened to .
这 曾是 这 吼 和 喊 的 胜利 那 她 听着 到 。

这就是她听到的胜利的呐喊和欢呼声。

[fɔːr; fər] , [ʌnmɪˈsteɪkəbli] , [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [ˈʃaʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
For , unmistakably , the trees were shouting in the dark .
为了 , 毫无疑问 , 这 树木 是 喊叫 在 这 黑暗的 。

因为，毫无疑问，树木在黑暗中呐喊。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [saʊndz] , [tuː] , [laɪk][ðə; ði] [ˈflæpɪŋ] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [seɪlz] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [æt; ət][ə; eɪ]
These were sounds , too , like the flapping of great sails , a thousand at a
这些 是 声音 , 也 , 喜欢 这 扑 的 伟大的 帆 , 一个 千 在 一个
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

这些声音也像是成千上万艘巨轮同时拍打船帆的声音。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [rɪˈpɔːrts] [ðæt] [rɪˈzembld] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈbuːmɪŋ]
and sometimes reports that resembled more than anything else the distant booming
和 有时 报告 那 类似 更多的 比 任何事物 别的 这 遥远 蓬勃发展
[ʌv; əv] [rɪˈhɔːrməs] [drʌmz] .
of enormous drums .
的 巨大的 鼓 。

有时，报道的内容听起来更像是远处传来巨大鼓声的轰鸣声。

[ðə; ði] [triːz] [stʊd] [ʌp] — [ðə; ði] [hoʊl] [bɪˈliːɡərɪŋ] [hoʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [ʌp] — [ænd; ənd]
The trees stood up — the whole beleaguering host of them stood up — and
这 树木 站立 向上 — 这 所有的 围困 主持人 的 他们 站立 向上 — 和
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌprɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmɪljən] [ˈbræntʃɪz] [drʌmd] [ðə; ði] [ˈθʌndərɪŋ] [ˈmesɪdʒ] [aʊt]
with the uproar of their million branches drummed the thundering message out
和 这 骚动 的 他们的 百万 分支 鼓声 这 雷鸣 信息 出去
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [naɪt] .
across the night .
穿过 这 夜晚 。

树木挺了起来——所有围攻它们的树木都挺了起来——它们百万根树枝的轰鸣声响彻夜空，传递着雷鸣般的信息。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][ˈbrʊkən] [luːs] .
It seemed as if they had all broken loose .
它 似乎 作为 如果 他们 有 全部 破碎的 松动的 。

他们似乎都挣脱了束缚。

[ðer; ðər] [ruːts] [swept] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈoʊvər] [fiːld] [ænd; ənd] [hedʒ] [ænd; ənd] [ruːf] .
Their roots swept trailing over field and hedge and roof .
他们的 根 扫荡 尾随 超过 场地 和 对冲 和 屋顶 。

它们的根系蔓延到田野、篱笆和屋顶。

[ðeɪ] [tɔːst] [ðer; ðər] [ˈbʊʃi] [ˈhedʒ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] , [dɪˈlaɪtɪd] [ˈʃʌflɪŋ]
They tossed their bushy heads beneath the clouds with a wild , delighted shuffling
他们 抛掷 他们的 茂密的 头部 下面 这 云 和 一个 荒野 , 高兴极了 洗牌
[ʌv; əv] [ɡreɪt] [baʊz] .
of great boughs .
的 伟大的 树枝 。

它们蓬松的枝叶在云层下自由地摆动，发出狂野而欢快的沙沙声。

[wɪð; wɪθ] [trʌŋks] [ˈʌpraɪt] [ðeɪ] [ˈreɪst] [ˈliːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] .
With trunks upright they raced leaping through the sky .
和 树干 直立 他们 比赛 跳跃 通过 这 天空 。

它们高高竖起树干，在空中飞驰跳跃。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ʌp'hi:v(ə)] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)] [saʊnd] [ðeɪ] [meɪd] ,
There was upheaval and adventure in the awful sound they made ,
那里 曾是 动荡 和 冒险 在 这 可怕 声音 他们 制成 ,
他们发出的可怕声响中蕴藏着动荡和冒险。

[ænd; ənd][ðer; ðær][kraɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [si:] [ðæt] [hæz; hæz]['brookən] [θru:] [ɪts]
and their cry was like the cry of a sea that has broken through its
和 他们的 哭 曾是 喜欢 这 哭 的 一个 海 那 有 破碎的 通过 它是
[geɪts] [ænd; ənd] [pɔ:d] [lu:s] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rlɪd]
gates and poured loose upon the world
大门 和 倾倒 松动的 之上 这 世界
他们的呼喊如同冲破闸门、倾泻而下的大海的呢喊.....

[θru:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [slept] ['pi:sfəli] [æz; əz] [ðoʊ] [hi;; hi] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] .
Through it all her husband slept peacefully as though he heard it not .
通过 它 全部 她 丈夫 睡着了 和平地 作为 尽管 他 听到 它 不是 .
这一切发生时，她的丈夫却睡得很安稳，仿佛什么都没听到。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [æz; əz][fɪ;; fɪ] [wel] [nu:] , [ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv][ðə; ði]['semi] - [ded] .
It was , as she well knew , the sleep of the semi - dead .
它 曾是 , 作为 她 出色地 知道 , 这 睡觉 的 这 半 - 死的 .
她很清楚，那是半死不活的人的睡眠。

[fɔ:r; fər][hi;; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [wið; wiθ] [ɔ:l] [ðæt] ['klæməɪŋ] ['tɜ:rmɔɪl] .
For he was out with all that clamoring turmoil .
为了 他 曾是 出去 和 全部 那 喧闹 动荡 .
因为他置身于那喧嚣混乱之中。

[ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [fɪ;; fɪ][hæd; həd] [bɔ:st] [wʌz; wəz][ðer; ðær] .
The part of him that she had lost was there .
这 部分 的 他 那 她 有 丢失的 曾是 那里 .
她失去的那个他，还在那里。

[ðə; ði][fɔ:rm] [ðæt] [slept] [soʊ] ['kɑ:mli] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [fel] , [hæf] ['emptɪd] .
The form that slept so calmly at her side was but the shell , half emptied .
这 形式 那 睡着了 所以 平静地 在 她 边 曾是 但 这 壳 , 一半 清空 .
安睡在她身边的那个身躯，不过是一个空壳，里面空空如也。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wɪntɜ-z] ['mɔ:rnɪŋ] [stoʊl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [wið; wiθ][ə; eɪ]
And when the winter's morning stole upon the scene at length , with a
和 什么时候 这 冬天的 早晨 偷窃 之上 这 场景 在 长度 , 和 一个
[peɪl] ,
pale ,
苍白 ,
当冬日的清晨终于悄然降临，带着一丝苍白，

[wɑ:tʃ] ['sʌŋ'aɪn] [ðæt] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tɪŋ] ['tempɪst] , [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [fɪ;; fɪ] [sɔ:] ,
washed sunshine that followed the departing tempest , the first thing she saw ,
洗过 阳光 那 随后 这 离开 暴风雨 , 这 第一的 事物 她 锯 ,
暴风雨过后，阳光普照，这是她第一眼看到的景象。

[æz; əz][fɪ;; fɪ] [krept] [tu;; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['si:dər] ['laɪɪŋ] [ɑ:n]
as she crept to the window and looked out , was the ruined cedar lying on
作为 她 悄悄地爬 到 这 窗户 和 看起来 出去 , 曾是 这 毁坏 雪松 说谎 在
[ðə; ði] [bɔ:n] .
the lawn .
这 草地 .
她蹑手蹑脚地走到窗边向外望去，只见一棵残破的雪松横卧在草坪上。

['oʊnli][ðə; ði] [gɔ:nt] [ænd; ənd] ['krɪplɪd] [trʌŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] .
Only the gaunt and crippled trunk of it remained .
仅有的 这 瘦削 和 残疾的 树干 的 它 剩余 .
只剩下它那瘦骨嶙峋、残破不堪的树干。

[ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈdʒaɪənt] [bəʊ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [leɪ] [dɑːrk][əˈpɑːn][ðə; ði] [græs] ,
The single giant bough that had been left to it lay dark upon the grass ,
这 单身的 巨大的 买 那 有 到过 左边 到 它 躺 黑暗的 之上 这 草 ,
那根孤零零的大树枝静静地躺在草地上，一片漆黑。

[sʌkt] [ˈendweɪz] [təːrdz] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] [ˈedi] .
sucked endways towards the Forest by a great wind eddy .
真烂 端向 向 这 森林 经过 一个 伟大的 风 涡流 .
被一股巨大的风涡卷向森林方向吸去。

[aɪ ˈtiː] [leɪ] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [drɪft] - [wʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rek] ,
It lay there like a mass of drift - wood from a wreck ,
它 躺 那里 喜欢 一个 大量的 的 漂移 - 木头 从 一个 破坏 ,
它像一堆从沉船上漂下来的浮木一样躺在那里。

[left] [baɪ][ðə; ði] [eɪbɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [sprɪŋ] - [taɪd][əˈpɑːn][ðə; ði][sændz] — [ˈremnənt] [ʌv; əv][sʌm; səm]
left by the ebbing of a high spring - tide upon the sands — remnant of some
左边 经过 这 退潮 的 一个 高的 春天 - 潮 之上 这 沙子 — 剩 的 一些
[ˈfrendli] ,
friendly ,
友好的 ,
退潮后在沙滩上留下的痕迹——一些友好的生物的遗迹

[ˈsplendɪd] [ˈves(ə)l] [ðæt] [wʌns] [ˈfeltəd] [men] .
splendid vessel that once sheltered men .
灿烂 血管 那 一次 避难所 男人 .
曾经庇护过人们的华丽船只。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ˈfɜːrðər] [aʊt] .
And in the distance she heard the roaring of the Forest further out .
和 在 这 距离 她 听到 这 咆哮 的 这 森林 更远 出去 .
她听到远处森林深处传来隆隆的咆哮声。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɪn][aɪ ˈtiː] .
Her husband's voice was in it .
她 丈夫的 嗓音 曾是 在 它 .
里面有她丈夫的声音。

[end][ʌv; əv][ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt] [ˈguːtənbɜːrgz] [ðə; ði][mæn] [huːm] [ðə; ði] [triːz] [lʌvd] , [baɪ][ˈældʒənən]
End of Project Gutenberg's The Man Whom the Trees Loved , by Algernon
结尾 的 项目 古腾堡的 这 男人 谁 这 树木 喜爱 , 经过 阿尔杰农
[ˈblækwʊd]
Blackwood
黑木

古腾堡计划中的《树木所爱之人》（阿尔杰农·布莱克伍德著）完结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

